



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

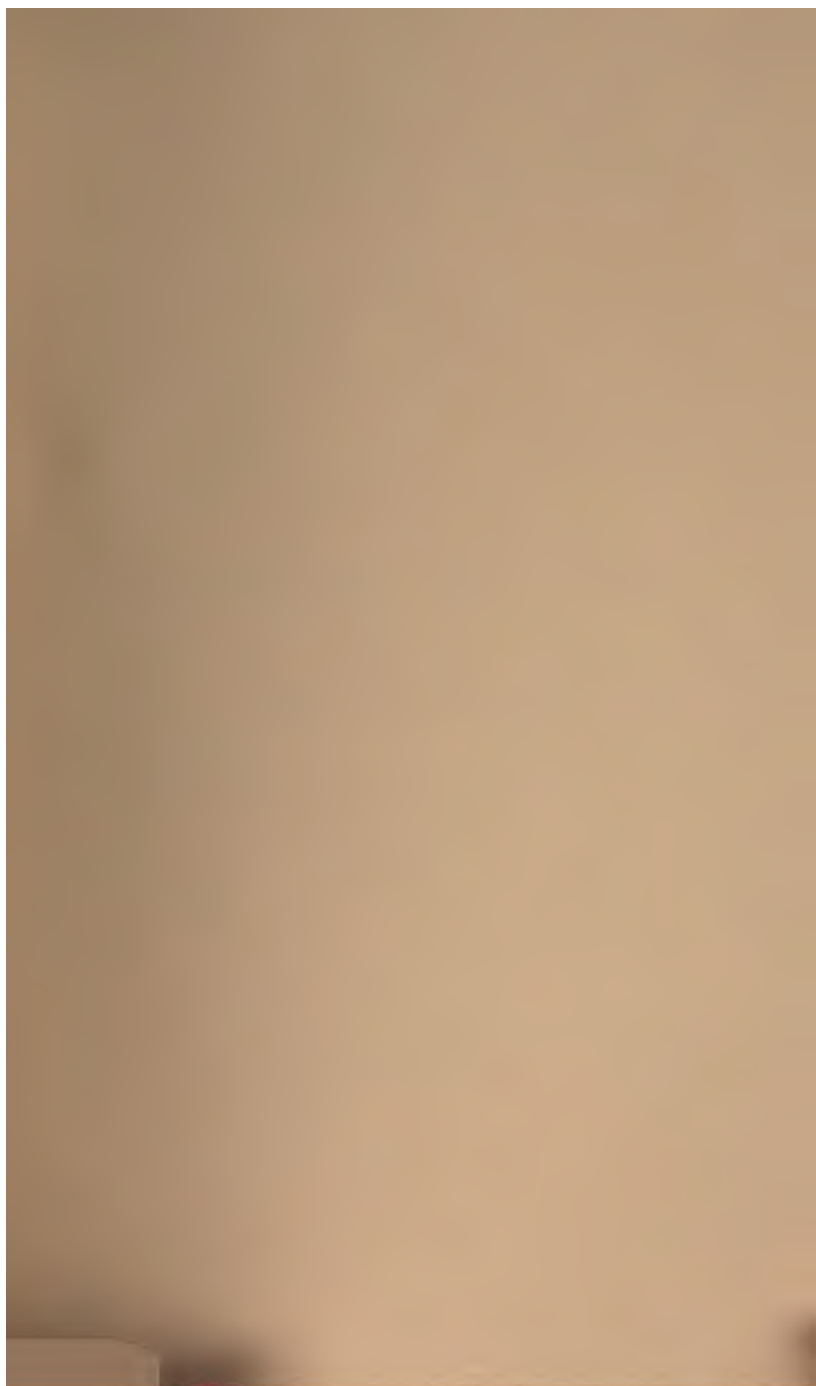
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

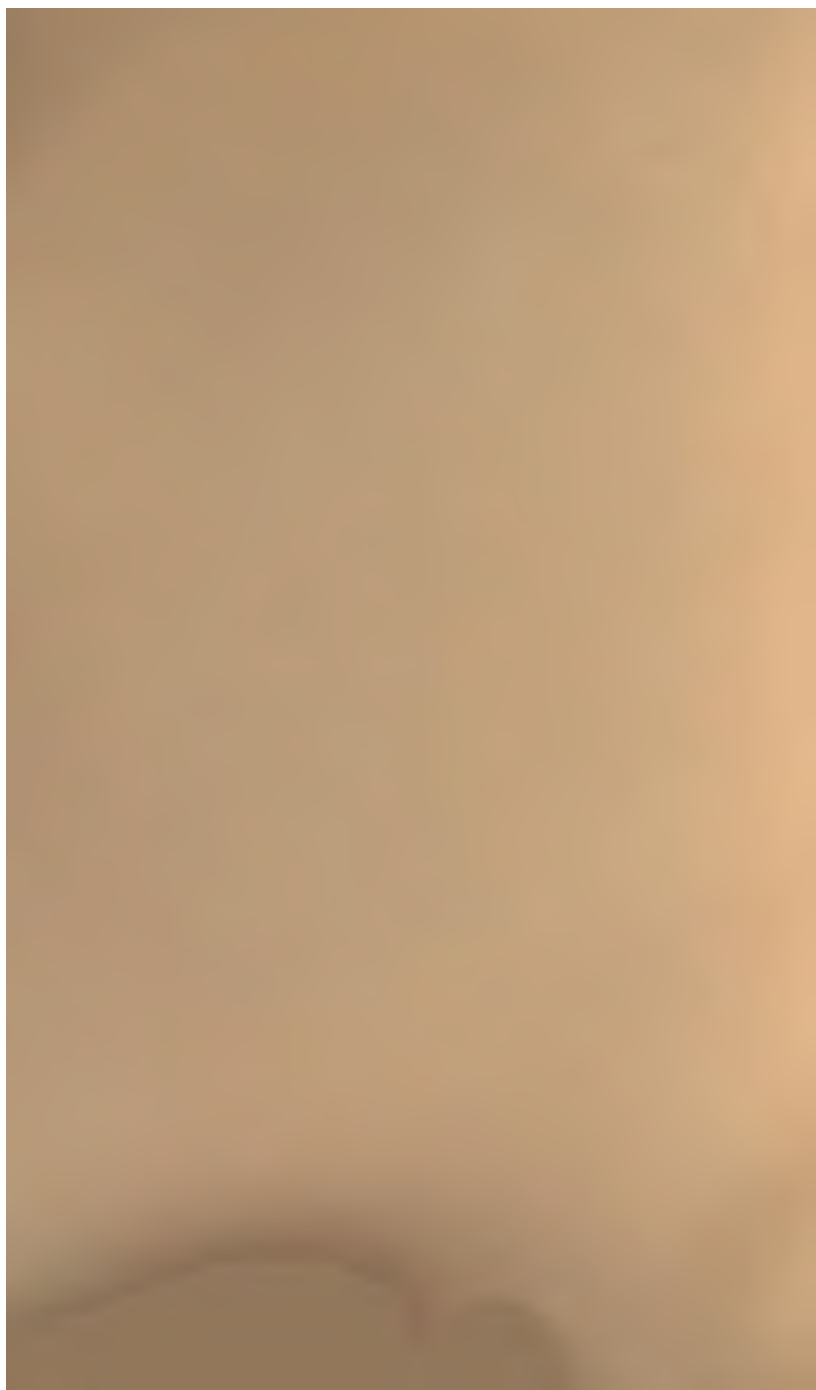
Harvard University Library



LOWELL MEMORIAL  
LIBRARY OF ROMANCE  
LITERATURE

FROM THE LIBRARY OF JAMES RUSSELL LOWELL  
PURCHASED BY SUBSCRIPTION M·D·CCCC





BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

VI

PARIS

LIBRAIRIE DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE  
15, RUE DES ÉCOLES-MÉDIEVES



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND.

# BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

---

OEUVRES DE GAUTIER D'ARRAS

TOME PREMIER



PARIS

ÉMILE BOUILLON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE RICHELIEU, 67

—  
1890





0

ŒUVRES

DE

GAUTIER D'ARRAS

PUBLIÉES PAR

E. LÖSETH

DOCTEUR ÈS LETTRES A L'UNIVERSITÉ DE CHRISTIANIA

---

TOME PREMIER

BRACLE



PARIS

ÉMILE BOUILLON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE RICHELIEU, 67

—  
1890



# ERACLE

---

Se Gautiers d'Araz fist ainc rien [A : f<sup>o</sup> 127 a

Qu'om atourner li doive a bien, B : f<sup>o</sup> 124 b

Or li estuet tel traitié faire T : f<sup>o</sup> 1 a]

Qui sour toutes ses uevres paire;

5 Car li princes est de tel pris

Pour cui il a cest fais empris,

Que li biens qui en lui abonde

Enlumine trestout le monde.

Je faz de lui semblance a l'eure

10 Qui après prime ne demeure,

Car li jours vient lors, et fait chaut,

Et tent li soleuz plus en haut

1 A darras T Se Wautiers darras f. onc rien B daras f. aink bien — 2 T Q' tourner luj deust a b. — 3 A estuel B esteut il traire et faire T tel cose faire — 4 A Q' sor tous autres doive plaie — 6 A ces fais B Pour coj il a cest euvre e. — 7 B Car li b. — 9 B samblant — 11 B Kant li j. vient ke lors fait c. — 12 B Et li s. est p9s en h.

Et fait le jour en biauté croistre;  
 Et cil qui tant fait a conoistre,  
 15 Dont je vous ai ici conté,  
 Croist et vient touz jours en bonté,  
 Et tent en haut et plus est chاوز  
 Et plus trençanz que n'est li fauz  
 D'aquerre par mout grant proueece  
 20 Çou qu'il touz jours met en largece;  
 Se n'ert envie seulement,  
 Çou qu'om tesmoigne plainement  
 Tesmoigneroient roi et conte,  
 Mais il desfait trestout lour conte;  
 25 Et vient li del saint esperit  
 Qu'il jeue adès et adès rit.  
 Li autre pleurent quant il donent,  
 Et li pluseur un mot ne sonent  
 As napes metre, et il me chante.  
 30 Il est faez, car il deschante  
 Quanque li autre vont faisant,  
 Qui lores sont mu et taisant.

13 A Et seut li iors — 14 B Adont senrist il en memore —  
 15-18 *manquent dans B* — 17-50 *manquent dans T* — 20 A kil  
 adies met — 21 B nier envie — 22 A Et con t. p. B Cou  
 kil 19 jours met den la gēt — 23 B Lemegneroient — 24  
 B trestout son conte — 25 A de saint B Kil vient  
 el lieu del saint espir — 26 B Ki donne adies et goie et rit  
 adont — 29 B mescaüte — 30 B faes ki me desc. — 32 B lorensont

Il tienent ordre et ont tel riule  
 Que il ne prisent une tiule  
 35 Chançon ne son ne rotruenge,  
 Car couvoitise les chalenge.  
 Il n'a el monde chanteur,  
 Mestre *estivier* ne conteeur  
 Qui un seul mot lour ost tentir ;  
 40 Car ne se sevent assentir  
 A oïr fable ne chançon,  
 Car aver sont li *eschançon*  
 Et cil qui donent a laver,  
 Et il meïme sont aver ;  
 45 S'om i vует joie entremesler,  
 Si comencent d'el a parler.  
 Mais je demain trop longue lime ;  
 Je vois alongant trop me rime ;  
 Car om n'i puet nul bien pincier.  
 50 Or vueil me bouche rescincier :  
 Del plus vaillant dirai le some  
 Qui soit d'Irlande jusqu'a Rome,

34 B Kil ne p. mie vne tieulle — 36 B Car avarise A le ca-  
 lenge — 38 B Mestre es quiier ne c. A Maistre estruimt ne c.  
 — 39 B mot les o.tencier — 40 A si uoelent B sevent consentier  
 — 41 B Al o. fables — 42 A li enfançon B sont v escarçon — 43  
 B Car cil — 44 B mejsmes — 45 B Sēō vует goie entraus mener  
 — 46 A Lors com. — 47 B M. gē d. t. l. rime — 48 B Jen vois  
 A trop alongant — 50 B Ains veul m. b. rescincier — 52 A  
 Qui fust dillande T jusqu'a cōmme

- Del bon come Tiebaut de Binis,  
 Del preu, del large, del courtois.  
 55 Mal gré m'en savra touz li pire,  
 Quant touz les biens m'en ora dire;  
 Mais tant dirai, coment qu'il aut,  
 Que riens del mont en lui ne fait  
 Que nus bons princes ait eü  
 60 Qu'om ait el siecle coneü.  
 Ses pere voit Deu en le face;  
 Sen nom li laissa et se grace,  
 Com fist Isaac Esau,  
 Ne fust Jacob qui l'ot peü  
 65 D'un chevruel tendre de saison,  
 Qu'il li dona pour garison.  
 Mout est li cuens Tiebauz preudom;  
 Bien a ataint jusques en som.  
 Il vaît souvent ou gent assemble.  
 70 Mals cuidiez vous que il s'en emble?  
 A l'endemain del parlement  
 S'en fuient tuit comunement

53 T' thieb. A tib. — 55 B maugre A Q' (*effaçure*) gre m.  
 s. t. l. p. T Maugret mien s. tout le pire — 58 B riens el  
 mont — 60 T Q'l nait — 61-66 *manquent dans A* — 63 B ysaac  
 ysau T ls. a esau — 64 B Jacop T Che fu Jacob quil ot p. —  
 66 T pour venoison — 67 B *alinda* tiebaus T thiebaus A  
 tibaus — 68 B Et plains de grande afflixion T Bien ensengnies  
 par sa maison — 69 A Il uient s. v gens sassemble B o gent  
 esamble T au ght assamble — 70 B que il semëbre T ql sen  
 auble — 72 A B communal. T *communam.* A B T tout

- A l'ajournee, je vous di;  
 Mais il atent ainz miēdi,  
 75 Com s'il estoit lour chambrelens.  
 Lors fait apoter ses brelens  
 Et les eschequiers pour nombrer  
 L'avoir dont se vует descombrer.  
 Cil ne li vont pas anoiant  
 80 Ou il le suen vait estoiant;  
 Ne mais li avoires li anuie,  
 Qu'il onques autrement n'estuie;  
 Qu'il done touz jours sanz prametre;  
 Ne vует en autre tresor metre.  
 85 Trestouz li monz prise se vie  
 Mais une riens, çou est envie,  
 Qui het le bien ou que il soit;  
 Si fait mout bien que faire doit;  
 Car touz jours mesdit del plus haut,  
 90 Com de le chose qui mieuz vaut.

73 T iel v. di A B T la jornee — 74 A at. iusca miedi T at.  
 iusqua midi — 77 B eskiekiers T Et ses eschies quiert pour  
 leuer A escuiers por iuer — 78 T desnuer A dont le — 79  
 T Ch. ne le v. p. atendant — 80 A sien uait estuiant B V il les  
 i vait departat T Il lor fait apoter deuant — 81, 82 *manquent*  
*dans* A — 81 T Car li auoires si luj an. — 82 B autrement  
 estruie T Onques autrem. nelestuie — 83 T Ains le donne tout  
 sans p. — 84 T Nen wet — 85 A Et tous li m. — 86 B Fors  
 kune riens T riens or est — 87 A Qui talt le b. B Ki het les  
 boins v kelle soit T bien quel que il s. — 88 B bien cou kelle  
 doit — 89 A B T mesdist B p9l haut — 90 T Et de A Q de



- Ja ne mesdira de nului  
 Se preu nel voit; si het cestui.  
 Ne mais li miens cuers l'aime et prise.  
 Pour lui ai je ceste uevre emprise.  
 95 D'Eracle ci endroit comence,  
 Qui onques jour n'ot soing de tence.  
 Si l'acheta li seneschauz  
 Povre, fameleus et deschauz;  
 Et tout l'avoir qu'en prist li mere  
 100 Dona pour l'ame sen chier pere.  
 Si conissoit bien li vassaus  
 Pieres et femes et chevaus.  
 Assez vous dirai en romanz  
 Les *prouvances* et les comanz  
 105 Que l'emperere fist de lui,  
 Et com il mescreoit celui;  
 Com en deus choses l'esprouva,  
 Et quant le grant bien i trouva.  
 Par lui se maria li sire.  
 110 Et si m'orez el romanz dire

91 B Jamemes dirai — 92 B Se preut le voit T Se pr. ne le voit  
 si ainch chestui — 93 A Mais mes cuers aime mlt et p. — 94  
 A sans *aline* Deracie ichi — 95 A T Eracle et ne se tout mes-  
 carus — 96 T prist sa mere — 97 B l'ame de son pere — 101  
 A Q' bien conissoit T Et conissoit — 102 A en romanz  
 — 104 A procees B procees T procees — 105 B Et comment  
 mesch. c. A meschre. — 107 T Et en .ii. choses l'esprouva A Et  
 des .ii. choses l'esprouva — 108 B hier esprouva T Et q. il n'ay.  
 b. i trueve — 109 A S. ont mors e. romanz e. T Et sai mores  
 en romanz. d. B e. romanz lire

- A com grant tort il fu gabez,  
 Et com il fu puis adoubez ;  
 Com il vint puis a tel honneur,  
 Qu'om fist de lui empereeur,  
 115 Et tint Coustantinoble quite.  
 Et si vous iert li chose dite  
 Com il le sainte croiz conquist  
 Sour Cosdroé, que il ocist ;  
 Com se gent fu reconfortee,  
 120 Et com li croiz en fu portee,  
 La ou om sueut a' Deu tencier.  
 Huimais vueil m'uevre comencier.  
 En Rome ot ja un senateur,  
 Qui mout amoit sen createur.  
 125 Miriados l'apeloit om ;  
 Frans ert et preuz et loiaus hom.  
 Se feme avoit a nom Cassine,  
 Li plus courtoise et li plus fine  
 Qui onques esteüst en Rome.  
 130 En sen mari ot mout pseudome ;  
 Et selonc tens et eure et leu  
 Estoient al siecle et a Deu.  
 Bele ert li vie qu'il menoient,  
 Et pour Deu grant avoir donoient.

111 T fu giete — 112 T adobe — 116 B la cos dite — 118 B De  
 codroe A Sour cordroe T Sur codroe — 122 T Ichi weil — 123  
 T a Romme eut — 124 T ama — 125 B Meriados T Miryados  
 — 126 B Fr. iert et dous et l. h. T Fr. iert et pr. et leg's hon  
 A Frans et prex ert et l. h. — 127 B kasine T sansinne — 131  
 T tamps et en biel lieu — 133 T menoit — 134 T donnoit

- 135 A Deu, al siecle si s'aerdent  
 Que l'un pour l'autre pas ne perdent.  
 Il orent bien ensemble esté  
 Deus ivers plains et un esté  
 Qu'onques li dame enfant nen ot.
- 140 Granz ert li dueuz qu'elle en menot,  
 Et grigneur dueil en ot li sire;  
 Nus nel pouroit conter ne dire.  
 Deu en reclaiment doucement  
 Que il par sen comandement
- 145 Leur doigne tel engendreüre  
 Qui ait en lui sens et mesure.  
 Longes proient en tel maniere,  
 Et Deus entendi leur proiere  
 Al chief de set anz, çou m'est vis;
- 150 Car a le dame fu avis.  
 Par une nuit en sen dormant,  
 Que uns angeles li vint devant.

135 A Deu, al siecle si s'aerdent T a dieu se en siecle  
 perdent — 136 T l'un pour l'autre pas ne perdent — 137 T bien  
 ensemble — 138 T Deu ivers plains et un esté T Deu  
 unives et un esté — 139 T Qu'onques li dame enfant nen ot — 140  
 Granz menot T Granz menot — 141 T Et grigneur dueil en ot li sire — 142 T Nus  
 nel pouroit conter ne dire — 143 T Deu en reclaiment doucement  
 — 144 T Que il par sen comandement — 145 T Leur doigne tel engendreüre  
 — 146 T Qui ait en lui sens et mesure — 147 T Longes proient en tel maniere  
 — 148 T Et Deus entendi leur proiere — 149 T Al chief de set anz, çou m'est vis  
 — 150 T Car a le dame fu avis — 151 T Par une nuit en sen dormant  
 — 152 T Que uns angeles li vint devant

Et si li dist : « Esveille toi ;  
 Deus le te mande ci par moi  
 155 Qu'il a te proiere entendue.  
 Or ni ait plus longe atendue,  
 Mais lieve sus isnelement,  
 Si qu'il n'i ait demouement.  
 Cel riche tapiz me prendras  
 160 Et en cele aire l'estendras ;  
 Cest drap de soie estent desseure.  
 Et cil cui toute riens aeure  
 Te mande que tu sempres dies  
 Ten mari, en cui tu te fies,  
 165 Qu'il voist dessour le drap seoir  
 Ainz qu'il puist rien del jour veoir ;  
 Entour lui mete sen mantel,  
 Tout le milleur et le plus bel ;  
 A soi t'apiaut isnelement  
 170 Et gise a toi delivrement ;  
 Et si diras a ten mari  
 Qu'or se puet tenir a gari,

154 T Dieus te mande salus par moy — 155 A Q'a te parole  
 ent. — 156 A ait pas longe a. — 158 T Garde ni ait delayement  
 — 159 T Chest riche — 160 T Et en mi ce lit lestendras —  
 161 A Cel drap T Cheluj q toute rien aeure — 162 B ki  
 toutes riens a. A lh'c q toute T Endroit nonne en Ichelle  
 eure — 163 B tu tenpre dies — 164 B tenfies A tafies T Tou  
 mari a cui — 165-168 *manquent dans* B — 165 A Si voist T  
 dessus ce drap veoir — 169 T Et si tapiaut i. — 170 B toi has-  
 tieue met — 171 B dies a — 172 T t. pour gari

- Car Deus l'a dit : en ceste uit  
 Engenderra en toi tel fruit  
 175 Dont toute Rome joie avra.  
 Çou iert uns fiz, qui plus savra  
 Que nus hom qui el siecle soit ;  
 Ne puet perir qui en Deu croit :  
 Il n'i a pas creü en vain ;  
 180 Face chanter messe demain  
 Del saint esperit ; si li proie  
 Qu'il i uefre cest drap de soie ;  
 Par tel entention le face  
 Que Deus doinst a l'enfant se grace.  
 185 Pour Deu soit donez as mesiaus  
 Et li tapiz et li mantiaus. »  
 Li angeles Deu s'esvanuïst,  
 Et li dame del lit s'en ist.  
 Le tapiz et le drap estent  
 190 L'un dessour l'autre el pavement.  
 Dedenz sen lit se rest assise ;  
 Si a pensé en mainte guise

173 B celle nuit A Car dix le dist T Car diex a dit quē  
 cheste n. — 174 B Engendesra il vn tel fr. — 175 A Dont  
 toute rome joie i ara — 176 T Chiert vns fruis ki plus saura —  
 177 T au siecle — 178 B puet falir ki — 180 A messe canter —  
 181 B Del s. esperit et si proie T Du .s. esperit et li proie A Del  
 .s. esprit et se li proie — 182 B Quil li ofre ce drap A Que il oste  
 cel dr. — 184 A Que il doinst — 185 A done — 187,  
 188 *manquent dans* T — 189 A Le tapi sor le drap e. — 190  
 T dessus.

- De çou que l'angeles li a dit.  
 « Aie, Deus, saint esperit, »  
 195 Pensa ele, « que sera çou?  
 Men mari coment dirai jou  
 Qu'il aut sifaitement en l'aire  
 Et qu'il m'apiaut pour tel afaire?  
 Noter i poura lecherie,  
 200 Cuidier i poura legerie ;  
 Mais se Deu plest, çou nen iert ja ;  
 Car li angeles le me charja,  
 Et chose ou Deus ait rien a faire  
 Ne puet tourner a nul contraire. »  
 205 A tant s'esveille li preudom,  
 Qui Miriados avoit nom.  
 Cele li moustre mot a mot  
 Çou que li angeles dit li ot ;  
 Tout li demoustre et li espiaut :  
 210 Voist sour le tapiz, si l'apiaut.

193 A li angles a dit B li agles li dist T li angeles li dit —  
 194 A Aie B sains esperis — 195 A Se pense ele con sera  
 cou T Pense elle q̄ ferai ie — 196 T Mon signour comm. d. ie  
 — 197 A Quil voist sif. — 198 B Et si ma piaut — 199 A  
 legerie B p. vilouniee — 200 A lecherie — 201 B ples A ce  
 niert ia T plaist nō fera ia — 202 B kierja A le men caria — 203  
 T ait afaire B Cosekedieus coumande afaire — 204 T Ne p.  
 tenir a contr. A torner pas a contr. — 205 A se leua li p. T *sans*  
*alinéa* se lieue li p. — 206 B mereados A Q' iou miriados v9  
 nom — 209, 210 *intervertis dans* A — 209 B li moustra et

- Cil n'est ne vilains ne lechiere ;  
 Se femme croit et tient moult chiere.  
 Saut sus, et si l'apele a lui.  
 Si engendra en li celui  
 215 Qui fist puis maint homme espoir,  
 Et dont il fait bien a oir ;  
 De çou me puis je bien vanter.  
 L'endemain fist messe chanter  
 Miriados, a moult grant joie.  
 220 Si a ofert le drap de soie ;  
 Le bon mantel as mesiaus dome,  
 Et le tapiz lour abandome.  
 Tout depart a le povre gent,  
 Sen blé, sen or et sen argent,  
 225 Que Deus, quil fist a se faiture,  
 Soit garde de s'engendreüre.  
 Li dame, qui sen fil conçut,  
 L'ot droit al jour qu'avoir le dut ;

211 T Chieus niert vilains ne l. — 212 B cr. car moult la chiere  
 — 213 T Si saut sus et l'apele a l. — 214 T Et engendra —  
 215 T puis fist — 216 A bien T Et dont l fait bon aoyr B Pour  
 cou ē fait jl boin oir — 217 B me puisse bien v. — 218 T  
 fait — 219 B Merados a trop gr. j. — 220 T Si l offri le A  
 offert cel dr. — 221 T Et le mantiel — 222 T tapi lors aban-  
 donne — 223 B kel fist T q le fist — 226 T de sa creature —  
 227 T son fruit conçut B li enfant conciet — 228 B Tout  
 droit al tierme belle dut

- Et sachiez qu'a tel eure l'ot  
 230 Qu'onques fors Deu nus plus nel sot.  
 Et fu li plus très bele riens  
 Qu'onques veïst hom teriiens ;  
 Si l'apelerent Deudoné,  
 Pour çou qu'ensi l'ot Deus doné.  
 235 Puis fu nomez en baptestire  
 Eracles, si l'ai oï dire.  
 Al tierz jour qu'il fu baptesiez  
 Li vint uns briés trestouz ploïiez :  
 Deus, nostre sire, li tramist  
 240 Par le saint angele, qui le mist  
 Sour le berçuel ou il gisoit.  
 Li letre par defors disoit  
 Qu'om mesist cel enfant a letre,  
 Quant eure et tens seroit del metre ;  
 245 Et si ot defors autre chose :  
 Que li dame ne fust si ose,  
 Que desploïier laissast le brief,  
 Mais sour les deus ieuz de sen chief

229 B Sacies bñ a cel tierme lot — 230 B nus p9s nē sot  
 A Conques sous diu plus ne le sot T Conques nulz hons fors  
 dieus nel sot — 232 T hons crestijens — 234 A qssi — 235  
 A el bapt. — 236 A Er. ensi loi dire T Eracle si loy escrire —  
 238 T bries tous desploïjes — 239 T Diex nos .s. peres luj tr.  
 — 240 B kil i mist T Par .l. saint — 241 T Sur son bierchuel  
 — 242 B par desous — 243 T chest enf. — 244 B sera T Q.  
 leure seroit de tamps mettre — 245 A Encor ot B defors vne  
 cose T Et si a encore autre c. — 246 A f. tant ose



- Fust bien gardez et en sauf mis,  
 250 Tant que l'enfes fust si apris  
 Qu'il le seüst espondre et lire,  
 Et lors li baillast om se cire.  
 Li dame saut jus de sen lit;  
 Les letres prent, et si en lit  
 255 Tant seulement com lire en doit,  
 Çou est çou que defors pendoit.  
 Le brief estuie maintenant;  
 Or voit que Deus a chier l'enfant.  
 Nourir le fait mout richement.  
 260 Quant il a cinc anz plainement,  
 Mis est as letres li petiz;  
 Mais ainc ne fu teus aprentiz:  
 Sen mestre al chief de l'an repret;  
 Mout est senez, car il aprent  
 265 Plus en un an qu'autres en quatre;  
 Ne se fait laidengier ne batre.  
 Li mere, quil voit tant sené,  
 L'a devant un autel mené.

249 B saus — 250 T lenfant f. bien apr. — 251 A le peust  
 B despondre — 252 B b. hom pour lire T b. tout sans ire —  
 253 A saut sus — 254 A list B si les list — 255 A q̄ lire T  
 dut — 256 T Che yert ce ki deh. parut B def. estoit —  
 258 B Bien voit — 259 T m. douchement — 260 B Cant  
 il .v. ans seulement T Q. il ot .v. ans p̄ment — 261 B a  
 laitre si petis T a lettres — 262 T ains — 263 T raprent A  
 aprent — 264 T Mout ē souneur quant il apr. — 265 T cuns  
 autre — 267 A q̄l B Sa mere kel T La dame le uoit — 268 B vn  
 autre mene T Si le prent et len a mene

- Le brief li tent ; cil le desploie,  
 270 Et si le list ; s'en a tel joie  
 Que nus ne puet grigneur avoir ;  
 Car Deus li a fait assavoir  
 Qu'il iert de femes conissiere,  
 Et quanque vaut chevaus et pierre  
 275 Savra ; teus sera se merite,  
 Par Deu et par saint esperite.  
 Quant il ot tout le brief leü  
 De chief en chief et pourveü,  
 Toutes les pieres conissoit,  
 280 De quel vertu chascune estoit ;  
 De femes savoit ensemment  
 Toute le vie et l'erement,  
 Et queus chascune estoit el point  
 Qu'il le veoit n'en doutoit point ;  
 285 Et des chevaus ressavoit il  
 Li queus valoit mieuz entre mil.  
 Mais ainz qu'il par eüst dis anz  
 Mouru ses pere, li vaillanz,

269 A tent se li despl. T tent se lui despl. — 270 T Et chilz  
 le list B Si le list si en a tel j. — 272 T Et qñt on luj fait ass. —  
 273 B femme counisieres — 274 A ceux ne pieres B Et des cevaus  
 li keus iert pires — 275 T sera la merite B sera sa matiere — 276  
 T Pour dieu e. pour s. e. — 278 A De kies en kief — 279 B coun-  
 nistroit — 280 B cascune sroit — 281 B fame — 283 B Et quelle  
 cescune est el p. T Et q̄ cascunne estuet porter — 284 B Sil  
 le veoit nen doutes point T Ki le vorroit de cors porter — 285 T  
 de ch. — 286 T valoit plus dautres mil — 287 B M. a. ke il  
 eust .x. ans

- Mirados, li genz, li biaus.  
 290 Si tint se mere les chastiaus,  
 Les viles et les fremetez,  
 Les manoirs et les iretez;  
 Mais trestout vueut laissier encourre  
 Pour l'ame sen signeur rescourre.  
 295 Avant savrez com ele fist,  
 Et com sen fil a raison mist;  
 Com Eracles li respondi,  
 Quant le parole en entendi.  
 « Fiz, » dist li mere, « je te voi  
 300 Desconforté, çou poise moi.  
 Morz est Mirados li sages;  
 Çou est granz dueuz et granz damages,  
 Fiz, et a toi meesmement,  
 Car il t'ama mout tendrement.  
 305 — Et jou si aim l'ame men pere  
 Tant com le moie, douce mere.  
 — Fiz, je verai dedenz tierz jour  
 Se tu l'aimes de bone amour.  
 — Vous le verrez? Vous en quel guise?  
 310 — Fiz, que m'en vaudroit li devise?

289 B Meriados li bons li b. — 290 T Et tint — 291 B et les ricetes — 292 A Les manoirs les yretes B et les fremetes — 293 A laisser encore B laisier rescoure — 294 A son pere secore — 295 T Auant orres — 298 B Cant il la raison ent. — 301 B meriados — 303 T meism. — 304 B tamoit mout durement T tama parfaitement — 305 T si fay lame — 306 T Tant c. ie fach ma douche m. — 307 A iel uerrai — 309 A Je le uerrai vous en q. g. T verres voire en q. g. — 310 B me vauroit A ualra T que en vaurra

- Si fera, mere, voirement ;  
 Car je ferai vostre talent.  
 — Se le tenoies, fiz, a bien,  
 Ten avoir donroie et le mien  
 315 Pour amour Deu, le createur,  
 Qu'il mete l'ame men signeur,  
 Vostre bon pere, en paradis,  
 La ou li buen mainent touz dis.  
 Tu sés tant de devinement  
 320 Que tu te garras richement  
 Et avras bien tes volentez ;  
 Et poi de chose m'iert plentez :  
 Feme sui ; poi me soufira ;  
 Et tout fors bien faiz tresira :  
 325 Tout tresira fors seul bien fait.  
 Mout par est sages qui bien fait :  
 Faisons le bien, biens en vendra  
 L'ame celui qui t'engendra.  
 — Douce mere, Deus le vous mire !  
 330 Granz loiautez le vous fait dire,  
 Et jel devoie vous requerre.

313 T fieulz en bien — 315 B P. lamour — 316 T Ki meche  
 — 318 T bon seront toudis — 321 T telz vol. — 322 B a peu  
 de cose viēt plentes T De poy de cose ist grans plentes — 323  
 T F. sui de poy me garray — 324 A B tous A biens fais T trans-  
 siray — 325 T transsira B Trestout murra fors bien fait —  
 326 T Mout est chilz sages — 327 A Faisomes bien — 329 T  
 Ma dame que dieus — 330 T loyaltelz — 331 B Jen devoie  
 vous rekeure T Et frans cuers le vous fait requerre

- Ne de l'avoir ne de le terre  
 Ne me quier je faire saisir;  
 Or en faites vostre plaisir.  
 335 Se s'ame a nul mestier d'aïe,  
 Si sera par itant garie  
 Et iert mais en repos touz jours;  
 Et se n'a mestier de secours,  
 Deus le vous savra bien merir,  
 340 Car nus bien faiz ne puet perir.  
 Bien faiz vait la ou venir doit,  
 Coment qu'il onques donez soit. »  
 Ne vous irai rien pourlonjant,  
 Mais tout vendirent maintenant;  
 345 Si font larges osteleries  
 Et mout riches herbergeries  
 Et abeïes et moustiers,  
 Et selonc çou qu'il est mestiers  
 Donent as povres soufraitous,  
 350 As orfenins, as vergondeus;

332 T Ne del hounour ne de la t. — 333 T quier ia f. s. B Ne mē cuic gou f. s. — 334 B Mere faites — 335 A Se lame — 336 T pour — 338 T Et sil na A Et sel na — 339 B le nos — 340 A B biens fais — 341 B Biens fait v. la v aler doit A Biens fais vient la — 343 A irai pas porlongant T riens pourloignant — 344 T M. tout v9 dirai maint. — 345 T Faisons bielles ost. — 346 T Hospitaus et herbergeries B Et mout larges et bien garnies — 348 A ert m. T qui est m. — 349 B poures viergondous T Donnes as — 350 B As orfenes et as soufraitous T As o. et a hontous Puis T ajoute ces deux vers : Ainsi con il le disent firent Conques t'me ni atendent

- Leur terres leur ont rachetees  
 Des usures et aquitees.  
 Ainz que li mois fust touz passez  
 Se sont plus povre fait assez  
 355 De touz les plus chetis de Rome,  
 Et om oublie tost povre home ;  
 Car chose qu'on veoir ne vueut  
 Oublie om tost, avenir sueut ;  
 Et il sont si mis en oublie  
 360 Qu'om ne conoist ne lui ne li  
 Fors povre gent, ou il estont,  
 En vieille Rome la a mont  
 Del grant palais qui leur sueut estre.  
 Nus hom fors Deu ne set leur estre.  
 365 Sainte est li vie que il mainent ;  
 Leur cors travaillent mout et painent,  
 Et font tout icou entresait  
 Que povres pour soi garir fait :

351 T As poures dusure racatees — 352 A As usuriers et  
 aq. T Ont leur terres et aq. — 353 B mois soit tous — 354 T  
 Furent il plus poure asses — 355 B De trestous les kaitis T Que  
 tout li plus caitif — 356 B Et ont oubl. T Et endouble t9  
 poures hommes — 357 T ne puet — 358 T Sans doute a oublier  
 estuet — 360 T connoist cheluj ne li — 361 T Fors seulement  
 q̄ il estont B gent si cō il sont — 362 B T ville A rome sus  
 am. — 363 A palais v il seut estre T Hors dou palais q̄sēt  
 lor Iestre — 364 A dius T Nullui fors B ne fet — 365 B Sāine  
 est lor vie — 366 B tar vallent A Lors c. — 367 B icou tout —  
 368 T pour luj gar.

- De se quenouille vit Cassine,  
 370 Li plus courtoise et li plus fine,  
 Et toute li mieudre aumosniere  
 Qui onques fust dès le premiere.  
 Eracle en pest, sen très chier fil.  
 Mout suefrent pour Deu grant peril  
 375 Et grant mesaise, et jour et nuit,  
 Et si n'ont rien qui lour anuit,  
 Fors de çou qu'il n'ont que doner  
 Pour amour Deu, quis doit sauver.  
 Ne plaignent pas çou que rien n'ont,  
 380 Fors que pour Deu nul bien ne font.  
 Eracles ert de mout grant sens.  
 Coustume estoit en icel tens  
 Qui enfant avoit, sel vendist;  
 Ja li enfes nel desfendist,  
 385 Pour que il pleüst a sen pere,  
 Ou que il sesist a se mere.

369 B casine T sasine — 371 T mieudre de romme — 372 T fust ne issist domme — 373 T Et enpaist son tres chier fil A tres douc fil — 374 T souffri B grief per. A grant escil — 375 T mesaise lour — 376 T Et sil ont riens — 377 T Chest de ce quil — 378 B ki doit T Pour dieu Ice lor doit greuer — 381 T Eracle estoit de B Er. est de — 382 B a icel t. — 383 T Q. e. eust se le vend. — 384 B Ja lenfes ne le desf. T Ja nus ne li contredisist — 385 T Pour che quil B Preuc ke il seist a la mere — 386 B il pleuust a son pere

- Voirs fu, et celi en souvint.  
 En cuer et en pensé li vint  
 De vendre Eracle, sen enfant :  
 390 Si en donra l'avoir avant  
 Pour Deu, qui le fourma et fist.  
 Sen enfant baisa ; si li dist :  
 « Mes biaux douz fiz, qu'or n'aiez ire  
 D'une chose que vous vueil dire.  
 395 — Bele mere, non avrai jou,  
 Mais dites moi : que sera chou ?  
 — Eracle, fiz, je te vueil vendre,  
 Car grant avoir en pourai prendre,  
 Ne mais que nostre bons visnages  
 400 Seüst que tu fusses si sages  
 Et coneüst ten grant savoir.  
 Et j'en prendrai cel grant avoir,  
 Sel donrai a le povre gent,  
 Que Deus, par sen comandement,  
 405 Prenge l'ame Miriados,

387 BV. est et TV. fu a cheli — 388 B La mere et ensi  
 len avint — 389 T Del vendre -- 390 B donna A Et de donner  
 l. a. — 392 B baise — 393 B a biau dous f. cor n. i. T Biaux  
 dous chiers fieulz or n. i. A Mes dous biax fix nen aies i. — 394  
 A que ie voel d. — 395 B Bielle Nou nairai iou T Mere dist il  
 vostre voloir — 396 T Dittes ie ne men doy doloir — 397 B  
 je vous v. v. — 399 T boins linages — 400 A fusses tant sages  
 — 401 T Et quen toy eust tel sauoir — 402 B Et jou prendraj  
 cel avoir T Ien auroie ml't grant auoir — 403 T Sen donrroie  
 a — 404 A conm. -- 405 B meriados



- Et si le mete en sen repos.  
 Biaus fiz, pour Deu ne te desplaise,  
 Car tu avras mout grigneur aise  
 Lues que tu coneüz seras.  
 410 Fai le de cuer; buen le feras.  
 Garde que tu ne m'escondies.  
 En une de cez abeies  
 Que faite avons me garirai,  
 Et Damedeu i servirai,  
 415 Qui touz les biens prent a se part.  
 — Me douce mere, il m'est trop tart  
 Que l'aie fait, par Deu le voir.  
 Je ne quier ja repos avoir  
 Devant que vous m'aiez vendu.  
 420 N'i ait plus longes atendu,  
 Mais tresqu'al marchié me menez  
 Et al vendre bien vous tenez.  
 Pensez de Rome bien cerchier.  
 Qui que m'ait vil, tenez me chier :  
 425 N'en laissez rien de mil besanz ;  
 Qui qu'en soit haitiez ne pesanz,

406 T Et le meche en son saint rep. — 407 T Fielz dist elle ne te d. — 408 T Q' tu B avras trop gregor a. — 409 A V que tu soies cor nen as T V que tu soyes q̄ or nas — 410 A bon T bien B quer preu i aras — 411 T G. que ne le m. — 415 T en sa part — 417 B Ke laijes fait pour — 418 B Jou ne ruis ia A q̄r — 419 B Entreus ke vous — 420 B ait pas T Gardes ni ait plus at. — 421 A Mais dus cal marcie T Mais tos au marchiet B Mais trop cau marciet — 424 B T Qui ki — 425 B Nelaisies — 426 B soit iries T De fin or massis et pes. A ne dolans

- Tant en avrez, se Deus me vaille ;  
 Nen iert a dire une maaille.  
 — Fiz, bien ait teus engendreüre ! »
- 430 Li mere a prise se çainture ;  
 Entour le col li lace et lie.  
 Eracles forment s'umelie ;  
 Ne fait semblant qu'il le desvueille.  
 El toup devant a une fueille,
- 435 Com chevaus que om maine vendre,  
 Pour faire as genz le chose entendre  
 Onques aigniaus plus simplement  
 N'ala en leu ou om le vent,  
 Com fait li tendre chars, li bele ;
- 440 Le col estraint de le cordele,  
 Se mere sieut, qui buer fu nee,  
 Car d'amer Deu s'est mout penee.  
 Quant sont esloigné de lour rue  
 Tant com om une pierre rue,
- 445 N'est hom qui tant les ait veüz  
 Quis ait de rien reconeüz,

428 B Nen I faura pas vne malle T Ja ni ara adire maille — 429  
 T Biaus feus bien fust ta gendreure — 434 B dev. ot T En mi  
 le col a — 435 T cheual — 436 A P. faire le gent a ent. —  
 438 A nala v liu B lieu la on le v. — 439 T Q' fait B la naite  
 cars et biele — 440 B Le col loijet de — 442 T Pour dame-  
 dieu s. m. p. — 443 T Q. est issue de la ruwe — 444 T con  
 vne B T. con lonc vne p. r. — 446 A T Ques B Qui les ait  
 nient reconeüs

- Pour le mesaise quis fait jaunes,  
 Dont il ont eü a granz aunes,  
 Et il ont soufert plus d'un an  
 450 Cele mesaise et cel ahan;  
 Et povres hom, si com vous dis,  
 Est oubliëz en quinze dis.  
 Li dame, qui sen marchië quiert,  
 Fait quanqu'a marcheant afiert :  
 455 Le mestre voie a tant tenue  
 Qu'a tout le valet est venue  
 La sus el grant marchië de Rome.  
 Iluec l'aresnent pluseur home,  
 Et diënt li : « Me douce suer,  
 460 Di nous de cest enfant le fuer.  
 — Bel douz signeur, cil l'en menra  
 Qui mil besanz en paiera.  
 — Amie, » font il, « tu iës sote.

447 B kes A P. lesmesaises cõt fait gānes T Pour la m. cont  
 euwe — 448 T Ki ml't lor ot au cors veuwe — 449 B Et si  
 ont T Car soufert ont plus de .ij. ans — 450 T ces ahans —  
 451 A hom com ie vous d. T Mais pour. hons bñ le vous di —  
 452 B ains .xv. d. T di — 453 T marchant q. — 454 B mar-  
 ceande T marchant — 455 T Icheste voie A Le maistre rue  
 e est venue — 456 B Cou mestre marcie est v. A V ml't  
 doner avoit eue — 457 B Lasus en la place de romme — 458  
 B la riesnent — 459 T li dient A li .i. douce s. B Et dient tout  
 ma douce amie Puis B ajoute Or me dites nel celes mie et, après  
 le vers 460, Que tu nen laises en nul fuer — 461 A B Biau T  
 Biau d. sign. cheluj laura — 462 B men pai.

- S'il les a cousuz en se cote,  
 465 Donques les vaut il plainement.  
 Fous est qui l'achate autrement :  
 Tant com il a sour lui, si vaut.  
 — Seigneur, pour Deu, qui maint en haut,  
 Cui semble trop, si laist ester;  
 470 Nous n'avons mestier de gaber. »  
 Icil s'en vont; autre revienent,  
 Qui del valet en grant le tienent ;  
 Ne que li premier rien n'i font :  
 Oient le fuer et puis s'en vont.  
 475 Cele s'esmaie durement ;  
 Eracles sen pensé entent :  
 « Mere, » fait il, « ne pensez rien ;  
 Car vous me venderez très bien.  
 J'iere encor hui si chier tenuz.  
 480 Cil qui m'avra n'est pas venuz. »  
 Lors ont esgardé tout un val,  
 Et voient venir a cheval  
 Le seneschal l'empereur ;  
 Et si escuier, li pluseur,

464 B Tu les as c. enfacote — 465 B Dont le vaut il tout plainnem. — 467 T comme — 469 T Ci no9 samble trop aester — 470 B N. n. talent de g. — 471 T Et chil — 473 B Nes ke l. p. riens nē font T li premerain ni f. — 474 B fuer puis si sen v. A puis en v. — 475 A semaine — 476 A son penser ent. T .E. a li pense et ent. — 477 B nen doutes rien — 478 B vend. m'lt bien — 479 B huj ml't cier t. T Encorenqui yer chier t. — 481 T esgarde contreual — 483 B senescaut

- 485 Voient l'enfant qui est a vendre ;  
 Sel font lour signeur a entendre.  
 Li seneschauz i vient a tant,  
 Et dist : « Que fait om cest enfant ?  
 — Sire, mil besanz en donrez,  
 490 Se bel vous est ; si l'en menrez,  
 Et si en ferez vostre afaire.  
 — Amie suer, que set il faire ?  
 A el en lui que je n'i voi ?  
 Ou a il nule rien en soi,  
 495 Que je n'i voie, qui tant vaille ?  
 Il les poise mout bien sanz faille,  
 Mais ainc n'achetai home a pois  
 Ne ne ferai, çou croi, des mois. »  
 Et quant li valez l'entendi,  
 500 Mout sagement li respondi :  
 « Sire, nel tenez a barat,  
 Mais qui tant m'aime tant m'achat.  
 Se li marchiez ne vous conteche,  
 Laissiez ester, car pire teche

485 T est — 486 A Si le font lour signeur ent. T a lor signour  
 le font ent. — 487 T vint B Li sen. hastieuemēt — 488 B a  
 dit — 489 A bes. i donres — 490 B Se boia vous est si lenne-  
 mes T Se il vous plaist si lenmes — 491 T Si enferes le nostre  
 af. — 492 A a il en T a il en lui fors ce que uoi — 493 B nulle  
 chose en lui — 494 T voy B Que ni roige le tant i vaille — 496  
 B le poise — 497 A achetai ainc T ainc — 498 A ferai ie croi  
 B Si ne ferai T Non ferai ie ce cuich d. m. — 501 T ne tenez  
 a nul barat — 502 A Laissiez ester T Laissiez le car p. t.  
 B pour teche

- 505 N'est que de povre ramprosner.  
 Vous n'en pouriez pas trop doner :  
 Poi savez que j'ai souz le chape ;  
 Car se cist marchiez vous eschape,  
 Ja mais n'avrez milleur ne tel.  
 510 Mout bien emploie sen chetel  
 Hom qui en bon leu le despent.  
 — Valez, pour Deu, or m'en repent ;  
 Mais ne t'en dois pas mervillier :  
 J'ai veü souvent consillier  
 515 De mout mains que de mil besanz ;  
 Mais en Rome, qui si est granz,  
 N'est qui t'achat plus tost de moi,  
 Mais que je sache le pour quoi ;  
 Tant saches tu, quoi que om die :  
 520 D'acheter chose est musardie  
 Se om ne set que ele monte,  
 Mais fous hom tourne tout a honte.  
 Bel me seroit d'avoir apris  
 Pour quoi tu iés de si grant pris.

505 B dou poure — 506 B Vous nen poriez riez riens trop  
 doner A T Nen por. pas tr. donner — 507 B ke ga sour ma  
 kape — 508 A Se cis <sup>markies</sup>v9 en escape T Et se chilz —  
 509 T nares mestier de tel B nares si bon ne tel — 512 B  
 me repent — 513 T M. ne sen doit nus mierueill. B Tu ne te  
 dois pas miervell. — 514 T Car on se puet bñ conseil. — 515  
 T del m. bes. — 516 B ki est si gr. — 517, 518 *manquent dans*  
 B — 519 A que que T quoy que nus die — 521 A set a q̄le  
 monte — 522 B torne tos a h. — 523 T Biau

- 525 — Biaus sire chiers, tant avez dit,  
 Vous le savrez jusqu'a petit :  
 Je sui li mieudre conissiere  
 Qui soit el mont de bone pierre;  
 Onques mais nus hom tant n'en sot.
- 530 Ne se puet pas tenir pour sot  
 Hom qui en moi met sen avoir.  
 — Valez, mout a ci grant savoir,  
 A çou que tu n'ies mie vieuz ;  
 Se çou est voirs, or vaus tu mieuz.
- 535 — Biaus sire chiers, or m'entendez :  
 Se çou n'est voirs, si me pendez !  
 — Et sés tu plus ? — Par Deu, sire, oie ;  
 Car se jou mil chevaus veoie,  
 Si vous savroie bien a dire
- 540 Qui fust li mieudre ne li p re.  
 — Amis valez, bien le sachiez,  
 Or amende nostre marchiez.  
 Di moi vreté, est çou te mere ?  
 — Biaus sire, ouïl. — Certes, biaus frere,

525 A B *aliniz* T Biau s. tant en aues d. — 526 B s. trokapetit A saueres sans respit — 527 B miouldres conissieres T mieudres conissieres — 528 T de boinnes pieres B Qui onkes fust de bonnes pieres — 530 A Ne se fait pas — 532 T chi a mout B Varlet mout ies de gr. s. — 534 B or vaut jl mius A voirs dont uaus — 535 B *aliniz* — 539 B savroige b. adire T le vous s. b. adire A sar. lues adire — 540 T Q. seroit mieudres et qui pire B Li ques est boins neli keus pire — 541 T Am. dist il bien — 542 B vostre — 543 T est oc ta m. — 544 B Oïl par voir dites biau f.

- 545 Se çou est voirs que tu me diz,  
 Dont iés tu de grant sens garniz.  
 — Sire, nel tenez mie a songe :  
 Se vous m'ataigniez a mençonge,  
 Si me faites les ieuz crever ;  
 550 Ja mar me ferez mains grever.  
 — Et sés tu plus, se Deus te saut ?  
 — Oie, une chose qui mieuz vaut  
 De quanque je vous ai conté :  
 De feme conois le bonté,  
 555 S'ele a en soi sens ou folie,  
 Et quanqu'a fait toute se vie ;  
 Et s'ele est, sire, en sus de moi,  
 Si sai je sen pensé et voi.  
 — Amis, or oi je granz miracles.  
 560 Com as tu nom ? — Biaus sire, Eracles.  
 — Valez, » dist il, « mout iés senez,  
 Et je te di que buer fus nez ;

547 T ne tenes — 548 A mençoigne B Se vous me trouves a  
 mencongne T Se vous matignies de mench. — 549 T Se —  
 550 A mar ne f. T men f. B me veres — 552 T Oil tel cose ki  
 ml't vaut B Oie vne encore ki — 553 A Q' canques T Mieux q̄  
 tout ce q̄ iai conte — 554 B fames T femmes — 555 B Si sai  
 son pense coi con die — 557 A est lonc en sus T est loing en  
 sus — 558 A se pensee T Si say le sien penser et v. — 559 T  
 grant miracle — 560 T Mais ton non biau sire Eracle — 561 A  
 Amis mout ies por diu senes — 562 B Et jou dete di T Et s;  
 te di q. ber fu nes A Et ie te di buer fus ainc nes





Ainc mais ne fu si dure mere  
 Com jou par sui ; a! Deus, biaux pere,  
 585 Avint mais el siecle vivant  
 Que feme vendist sen enfant?  
 Onques mais nule n'en fu teus.  
 Ramembre t'en, biaux sire Deus ;  
 Biaux sire Deus, ramembre t'en !  
 590 Maintien men fil, garde sen sen ;  
 Aiez ent pitié et de moi,  
 Car cest marchié faz je pour toi.  
 Nus ne se prent a toi en vain :  
 Tuit s'en loent a l'endemain,  
 595 Et je m'en loerai, mien vueil.  
 A poi mes cuers ne part de dueil ;  
 Ja fust partiz, ne fusses tu.  
 Aïe! Deus, par te vertu,  
 Car en toi est toute m'entente,  
 600 Et cil qui a si riche atente

583 A Cainc m. T Ains — 584 A e dix T ha diex vrais p.  
 — 585 T au siecle B Ne niert mes — 586 B Ke mere vend.  
 — 587 A O. m. feme ne fu t. — 588 T Remembre B R. tent  
 A Ramembre toi b. — 589 A B tent T, *qui intervertit* 589 et  
 590, Biau s. dieus souuingnet en — 590 A sens T fil a tout son  
 sens B Garde mon fil maintien mē sens — 592 T ce marchie  
 — 593 T N ne prent a t. errement — 594 B Tout s. l. al  
 daerain T Quil ne sen lot sil nest dolent — 595 T Et ie meismes  
 loer men weil — 596 T ne fent de d. — 597 B Il fust p. —  
 598 A Aiue — 599 A Car a toi T Car en dieu ai toute m. —  
 600 A T r. entente

Ne doit rien contre cuer souffrir.  
 A toi me vueil de tout ofrir.  
 Languirai mais si doucement :  
 N'a mal qui si grant joie atent  
 605 Com est te joie, sire Deus,  
 Car onques ne par fu iteus.  
 Sire, nel tenez a desdaing,  
 Eracle, men fil, que je plaing ;  
 Mais or lairai le plainte ester.  
 610 Tu nel me fesis fors prester :  
 Prestas le moi, et jel te rent ;  
 Car tout est tuen çou que je prent.  
 Fiz, je t'envoi ci en escil,  
 Qu'ainc mere ne fist mais de fil.  
 615 — Mere, » fait il, « laissez cest plait.  
 Ne l'avez pas pour nul mal fait  
 Ne pour sourfait qui en vous soit ;  
 Ainz est pour Deu, qui mout cler voit

601 A contre diu sosfr. — 602 B de tout tenir A del tot offr.  
 T atort me weil de toi ofrir — 603 B L: iou mes longement T  
 La gerra ma ioie ensement — 604 T Ne mais de luj gr. ioie at.  
 — 605 B Com e. la toie s. dieus T C. suj or lasse s. dieus —  
 606 B Onkes mes ne A Caronq. nule ne fu tex T Q' onq. nulle ne  
 fu tieus -- 607 A tornes T ne ten. — 608 A Deracle — 610 B  
 ne me T Tu ne me fais riens fors p. — 611 A B renc T ie te ren  
 — 612 A pren B Car cou est t. cou ke çou prenc T tien qdqs  
 ie pren — 613 T ten voi or en e. — 614 T Che ne fist mais  
 mere de fil — 615 A B T *alinia* — 616 A por m<sup>s</sup> mal f. T Ne  
 l. mie pour mal f. — 617 B Ne pour nul mal ki — 618 B ki  
 plus cl. v. T Mais pour dieu qui tout set et voit

- 620      Quanqu'om pour lui fait et despent ;  
           Et nus hom fors Deu seulement  
           Ne done a home large don  
           Ne ne set rendre gueredon :  
           Riens n'est envers le soie grace.  
           N'est hom el mont qui pour lui face  
 625      Que cent itant ne puist trouver.  
           Si ne li doit nus reprouver  
           Bien faiz, aumosnes ne biaux dons,  
           Car mains en vaut ses gueredons ;  
           Et qui le plus pert pour le mains  
 630      N'est mie de grant savoir plains.  
           Mere, soiez li Deu amie :  
           Gardez ne li reprouvez mie  
           Vostre bien fait ne vostre amour,  
           Mais mercièz l'en nuit et jour  
 635      Que il vous a si aspiree  
           Et tel entention donee ;

619 A Cacon B Cancon fait pour dieu et d. T, *qui intervertit*  
 619, 620 *Quantques* pour lui donne et d. — 620 A dix B Et nus  
 fors dieu tout seules. — 621 B h. rice don — 623 B nest avers  
 — 625 B Q'.c. mil. tans ne p. donner T Que amour ni doie  
 trouuer — 626 A Se T Ce ne B Pour cou nel doit — 627,  
 628 *manquent dans* T — 627 B Biens fais naumosne Ne dieus  
 dons — 628 B main ne vaut — 630 T gr. valour plains — 632  
 T reprochies — 633 B V. bien fait & v. a. T Vostre bonte  
 ne — 634 A B lent — 635 B Cant il vous a si espiree T si  
 amende

- Et moi ne plaigniez vous mais rien,  
 Car je me chevrai mout bien ;  
 Si ferez vous, se Deus me saut.  
 640 Car qui croit Deu riens ne li faut. »  
 Li mere a tant sen fil rebaise,  
 Qu'a piece mais nen avra aise  
 De lui baisier, qu'il n'est pas suens :  
 Autres en fera mais ses buens.  
 645 Granz pitiez prent le seneschal  
 Et de le dame et del vassal ;  
 Nes eüst hui veüz, suen vueil.  
 Il ne puet mais souffrir le dueil :  
 Le valet prent ; mener l'en fait.  
 650 Li mere plourant s'en revait ;  
 Ses bezanz change isnelement :  
 Si en revest le povre gent ;  
 Et quant a fait se departie,  
 Si se rent a une abeie  
 655 Que faite avoit del suen demaine.  
 Sainte est li vie qu'ele maine :

637 T Q' vous de ce ne doutez rien — 638 B chevrai A me  
 parirai tres b. T Si vous parirez mout tres b. — 639 T Siferai ie  
 se — 640 A croit dieu T Qui croit en dieu — 642 B Car mes  
 nen avra si grant aise T a piece — 643 A T siens B baisier  
 car mes mes suens — 644 A Autres en ara m. les būs B fera  
 autres en fera — 645 T pr. au sen. — 646 B Et de la mere et  
 — 647 T Nen eüst h. veüt — 648 B puet T Il nen puet — 649  
 T pr. venir ten f. — 651 B Les bez. — 652 A Et quant faite a  
 se d. l'quant a faite se dep. — 654 B en vue a. — 655 T a.  
 en suen demaine 656 T quelle

- Haire dessouz ses dras vestoit,  
 Mais nus ne sot qui ele estoit.  
 Deus fist pour li puis maint miracle.
- 660 Li seneschauz en maine Eracle,  
 Et ainz que il beüst de vin  
 Se repentí de sen devin,  
 Que il onques l'achetast mie.  
 Tuit li tournent a grant folie ;
- 665 Trestuit s'en gabent et s'en riënt :  
 « Ne set rien deviner », çou diënt.  
 Et viennent dont li gabeeur,  
 Sel noncent a l'empereeur ;  
 Et li emperere adont mande
- 670 Le seneschal et li comande  
 Que le valet face amener,  
 Pour savoir s'il set assener  
 A chose dont il s'est vantez.  
 « Il vous a, » fait il, « enchantez.

657 T La haire sous ses — 658 A B T set — 659 T pour li mainte mir. — 661 A quil b. ml't de v. B Mais ains kil eust but de v. — 662 T Se r. pour son d. — 663 T Quant il o. lacata tant — 664 T Dient ce fu folie grant — 665 A Tr. en g. et en r. T, *qui intervertit* 665, 666, Tuit sen g. et tuit sen r. B gab. si sen r. — 667 T Et sen vien. li g. — 668 B Si le noncent lenp. — 669 T Et li Empereres manda B Li enperere adont demande A Et lempereere adonc le mande — 670 T et comanda B Le s. si li c. — 672 B set deviner — 673 T a riens dont il se soit v. B Et faire cou dont sest v. — 674 T Il vous a bien en cantes

- 675 Ainc mais nus ne vous tint pour sot,  
 N'ainc mais nus gaber ne vous pot,  
 Et uns garz qui ne vaut noient  
 Vous a gabez sifaitement ! »  
 Li seneschauz a tant le mande,  
 680 Et l'emperere li demande  
 Se çou est voirs qu'om li a dit.  
 « Sire, ne sai, se Deus m'ait.  
 Ne sai s'om m'a sourdit de rien,  
 Mais une chose sai je bien,  
 685 Se je ne sui de sens garniz,  
 Que mes sire iert mout escharniz,  
 Et qu'il puet estre mout pesanz  
 Que il m'acheta mil besanz ;  
 Mais nes a pas touz puer jetez.  
 690 Toutes les pieres me metez  
 Qui sont el mont ci en ceste aire :  
 Dirai que puet chascune faire.

675 B Ains A Onques mais ne v. tienc — 676 B Nain mes A  
 N. m. hom gab. T Ne nus hons gab. — 677 A ne set noient B  
 Et us garz T Vns garçons qui — 678 A BT gabe — 679 T Li s.  
 le uallet mande — 680 A li cōmande B Li empereres le coumande  
 — 681 A que on ma dit B con len a dit — 682 B son a  
 sourdit — 683 T sa ie — 684 A me sire T Ke me sires est  
 eue. — 685 B pesans — 686 T Si ensai iries et dolans —  
 687 B pas pour nient donnez T Le sien caide auoir puer giete  
 — 691 B cest a. T Ke vous auez chi — 692 B chascune puet  
 A que set

- S'assemblé fussent en cel val  
 De toutes terres li cheval,  
 695 Si vous savroie dire lues  
 Li queus vous avroit grigneur ues.  
 De feme conois, biaux douz sire,  
 Quanque ses cuers souz ciel desire,  
 Et quanque pense et quanque vueut,  
 700 Et quanque ele faire sueut.  
 — Amis valez, se çou est voirs,  
 Bien est emploiez li avoires,  
 Mais j'en savrai toute le fin  
 Encor anuit ou le matin  
 705 Ou dedenz quint jour al plus tart,  
 Ainz que jou aille nule part.  
 — Biaux sire chiers, bien l'esprouvez,  
 Et se vous mençonge i trouvez,  
 Faites ent com d'un traïteur :  
 710 Si doit on baillir lecheur.

693 B en vn val A Sensanle T Et assambles la en ches vaus  
 — 694 T les cheuaus — 695 T Je vous sarai adire l. — 696  
 T ara — 697 B De femne coun. biau dou s. T De f. ressaige  
 biau s. — 698 T Quan con en pense et wet dire — 699 B  
 Et kanke longes faire violt — 700 T elle dire seut B Ja ne  
 serai de li si lonc — 701 B Am. biaux fieus se — 703 A ie  
 sarai — 704 B Enc. ancuj v de mat. — 705 B .v. iours T V  
 le quint — 706 B gou voise nulle p. — 709 B con de tr. T  
 trecheour — 710 B Si d. hon faire leceour T on mener le-  
 cheour



- Amis, teus uevre me conteche ;  
 Car mout me semble bone teche  
 D'ame qui fait sanz grant proiere  
 Çou qu'ele set ; plus en est chiere. »
- 715 Mout par se doute l'emperere  
 Li valez ne soit baretere.  
 Trestuit le tienent a laron,  
 Li chevalier et li baron,  
 Et diënt qu'il a fait entendre
- 720 Qu'il est devins pour soi mieuz vendre :  
 « Çou n'est pas li premiere foiz ;  
 Or i parra se fausse foiz, »  
 Çou diënt tuit cil de le court.  
 A fol le tienent et a lourt,
- 725 Pour plaisir a l'emperereur,  
 Qui a al cuer mout grant peur  
 Qu'il ne soit teus qu'om le tesmoigne ;  
 Ne mais si est, çou li besoigne.

711 A tele ceure B Am. tes parlers me contaïke T Am.  
 venter uevre — 712 T Et mout B Plains me sanle de bonne  
 laïke — 713 A Darne B fait fans T fait a gr. p. —  
 714 B De çou kelle fet plus est fiere — 715 A sen doute  
 T Tuit se doute l'emp. — 716 T Le vallet A Et mout  
 trestuit qui ne soit baron — 717 T Tr. le tien. li baron — 718  
 T a chevalier et a laron — 720 T pour le mieus v. — 722  
 B Or li parra — 726 B gr. peur T Qui en son cuer a gr. p.  
 A Al cuer a il mout gr. p. — 727 A li tesm. — 728 B la  
 besoigne T Ne mais se en cheli besoigne

- Deus li adite et aministre,  
 730 Com sen desciple et sen ministre,  
 Les trois savoirs que je vous dis.  
 Esprouvez iert ainz quinse dis,  
 Car l'emperere le mescroit :  
 Ja nel kerra, s'il çou ne voit.  
 735 Il ne se vot plus demourer,  
 Ainz a lues fait sen ban criër :  
 Que il n'i ait en toute Rome  
 Ne environ si hardi home  
 740 N'aport ses precieuses pieres,  
 Et celes ainz qu'il a plus chieres;  
 Venir les face, et s'il nel fait,  
 Il perdera tout entresait  
 Quanqu'om pourra del suen aerdre,  
 Et sen cors s'il n'a el que perdre.  
 745 Li jours fu mis droit al mardi ;  
 Si n'i a un seul si hardi,

729 T Dieus luj wet dire et si menistre B Dieus li demoustre  
 et amounistre — 730 T Con si d. et si menistre — 731 B s.  
 dont jou v. d. — 732 T Esprouues les ains. .xv. d. — 733  
 B lē mescr. — 734 B kesra se ne le v. T Ja ne craira que ce  
 voirs soit — 735 B violt T *sans alinéa* — 736 B Ains a fait  
 leus son cri cr. T Son ban fist maintenant cr. — 737 B Q. il  
 nait en trestoute romme T Kil neust en toute romme — 738  
 A Ni env. — 739 B Cascuns ses presieus. p. — 740 T Et chelles  
 que il B Les plus vallans et les plus c. A quil ont plus c. —  
 742 B Il les pierdera entr. — 744 T na que pierdre — 745 T  
 mis a .i. mardi — 746 B seul tant hardi

- S'il nule piere a qui rien vaille,  
 Qu'il ne l'aport sanz nule faille :  
 Le mardi droit i viennent tuit,  
 750 Car autrement fussent destruit.  
 Si font deus riches establies  
 De riches pieres bien garnies ;  
 Si sieent privé et estrange  
 Tout autressi qu'om fait al change.  
 755 Li sire apele Eracle a soi :  
 « Amis, » fait il, « entent a moi.  
 Je savrai ja, se Deus m'aït,  
 S'il est ensi com tu m'as dit.  
 Va moi la jus veoir cez pieres,  
 760 Et en trestoutes les plus chieres  
 Achate celi qui mieuz vaut ;  
 De le coustance ne te chaut,  
 Mais qu'ele soit de grant vertu :  
 Nus ne le conoist mieuz que tu.  
 765 Ensemble od toi iront me gent,  
 Qui te feront le paiement.

747 T Se nulle — 748 T Que il ne laporte sanz f. A Q. ne  
 l. le ior sanz f. — 749 B vinrent — 750 A f. trestuit — 751  
 A .ii. bieles est. — 752 T De bonnes p. B Des rices — 753  
 B Si sient pr. et estragne A Sieent il priue et e. T Tout I sont  
 priuet et estragne — 754 T Tout ensi q̄ on siet au c. — 755 T  
 sire B er. o soi — 758 B Se cou est voirs ke tu m. d. — 759  
 T Va m. laijes v. ch. p. — 760 B trestoutes — 761 T chelle —  
 762 B coustenghe T ten caut — 766 A Q. en feront T feront  
 paijer argent

- Je te ferai abandoner  
 Tout quanqu'en oseras doner  
 Et paiier toute la droiture.  
 770 Mes avoires est en aventure ;  
 Je faz que fous de l'envoier :  
 A le foiz doit om foloier,  
 Tant qu'om soit batu del verjant.  
 Di va, » fait il a un serjant ;  
 775 « Va od cestui, et si li livre  
 Tant marc d'argent et tante livre  
 Com il t'en osera rouver ;  
 Se bone piere puet trouver,  
 Livre li tant, çou vueil je bien,  
 780 Ja soit ce que ne vaille rien :  
 Hui en cest jour le vueil ataindre,  
 Quoi qu'il me coust ; ne puet remaindre. »  
 Eracles prise mout petit  
 Tout quanque l'emperere dit :  
 785 Bien set qu'il ja atainz nen iert,  
 Mais qu'il puist trouver çou qu'il quiert.

768 T Quanque en o. d. B Tout cant cō osera rouver A  
 Tout quanques o. d. — 772 A Ca le f. T folijer — 773  
 B Tros con T batus de lun gant — 776 T Tant solt tant  
 marc et t. l. — 777 A Q' il tosera ia rouver T Con il en —  
 778 B Sil bonne — 779 B L. li tout A tant iel uoel tres b. T  
 Fai son voloir ie le weil b. — 780 A T dī ne — 782 A Q'l  
 quil T puist — 783 T *alinés* — 784 A lepereres dist T Tout  
 che que lepereres dist B Trestout ke lepereres dist — 785,  
 786 *manquent dans* T — 785 B ke il atains — 786 A drt B Se  
 il puet tr.

Et cil a cui on l'a charchié  
 L'en maine droit jusqu'al marchié.  
 Eracles voit les monz des pieres,  
 790 Et celes qu'om tient les plus chieres  
 Ne prise mie deus alies.  
 Garnies sont les establies :  
 Il les regarde en trespasant.  
 Entour lui se vont amassant  
 795 Li home, et tient a merveille  
 Que l'emperere si conseille.  
 « Ci a, » font il, « bon marcheant !  
 Ne mais, que vait il delaiant ?  
 Ci sont les pieres precieuses,  
 800 Del monde les plus glorieuses,  
 Et il ne prise rien qu'il voie. »  
 Granz est li pueples quil convoie  
 Pour lui escharnir, non pour el.  
 Iluec a tel pierre venel

787 A *alinéa* Icil a c. T lot carchie — 788 A Lenmainnēt  
 B Lenmainne juskes ou marcie — 789 B de pieres — 790 T Et  
 chelz ql tiennent a plus c. — 791 B Ne prise jl mie .ii. allies  
 T Nez prise mie .ii. aillies — 792 A Dont cargies sont les tablies  
 B G. sour les e. — 793 B esgarde — 795 A Li home tient —  
 796 A se conselle T Q' lempereour si c. — 797-800 *manquent*  
*dans* T — 798 A que uōt il — 801 B Si ne prise cose kil v. —  
 802 B peules kes conv. T Et li peuples qui le conuoie — 803  
 A liu T Pour lui veoir et non pour el — 804 T telz pieres A  
 Q'luec B p. avenel

- 805 Qu'om prise tout l'or de Toulouse ;  
Trestouz li mondes le goulouse,  
De teus i a je ne sai quanz,  
Et il nes prise mie uns ganz :  
N'i a nule qui li conteche,  
810 Ne plus que feroit une fleche.  
Outre s'en passe, et cil s'en riënt,  
Et si i a de teus qui diënt  
Qu'il seroit buens a metre en sauf :  
N'i a ne chevelu ne chauf  
815 Nel lot très bien a metre en sere,  
Ou mais ne voie ciel ne tere.  
Li mestres serjanz, qui le garde,  
Deproie Deu que maus feus l'arde :  
« Di va, » fait il, « n'iés pas senez,  
820 Qui pour noient nous as penez.  
Tu nous faiz ci paier le bee ;  
Pour qu'as tu ceste gent lobee,

805 T prisoit — 806 T lez g. — 807 B De t. i a il ne s. cans T Et de cheus illuec ne s. q. — 808 B Kil ne pr. mie ses g. T Et il ne les pr. pas .ii. g. — 809, 810 *manquent dans* T — 810 A B Nient plus — 811 A O. s. part et cil en r. B O. s. pasent et cil si rient T Et sen passe outre et ch. s. r. — 812 A Et si a de teus qui en rient T Et de telz ya qui luj d. — 813 A sera — 815 B Nel loe bien T Ne le lot a m. en tel serre — 816 A Humais ne uoit ne ciel ne t. T Q' il ne uoit ne chiel ne t. — 817 A maistre serians — 818 B maufes T Mout prie dieu que maufes l. — 819 B vas — 821 T Tu nos a fait cachier la bee — 822 A T gent gabee

- Qui toute jour te vont sivant?  
 Mais tu t'en vas, je cuit, jouant.  
 825 Se l'emperere me creoit,  
 Et s'il a sen cuer li seoit,  
 Sifaite justice en feroit  
 Que tout le monde en vengeroit. »  
 Mout tienent tuit Eracle a sot,  
 830 Mais il ne daigne soner mot,  
 Car rien n'i feroit pour respondre :  
 Par bien taisir les vueut confondre  
 Et desmentir, s'il veist pierre  
 Qui precieuse fust et chiere.  
 835 Mais entre mil noires brebiz  
 Trouveroit om mout a enviz  
 Une blanche s'ele n'i ert,  
 Et nule pierre iluec n'apert  
 Qu'il puist proisier ne tant ne quant ;  
 840 De lui se gabent li auquant.

823, 824 *manquent dans T* — 824 B Mes tu nen ses ceuic  
 noiant — 825 B mē cr. — 826 B Et si a T Et il — 827  
 B feroie T Si fiere iustiche — 828 A mont B vengeroie T  
 Comme li pueples Iugeroit — 829 A *sans alinea* B M. le tienent  
 trestout a s. — 831 B Car il ne froit riens pour r. A Qāt bñ  
 ni feroit a resp. — 832 B biau taisir T Pour — 833 B Ende-  
 mentiers sil veoit p. T Et toudis va querant la p. — 834 B Ki  
 fust et presieuse et ciere — 836 A on bñ aenuis — 838 A  
 illuec ne pert T Ne nulle — 839 B Q' p9 pr. ne tan ne cant  
 T Q' il prise ne t. ne q. — 840 A De li se g. T li enfant

- Touz les estaus as marcheanz  
 A trespassez, lour ieuz veanz.  
 Al chief des rens avoit un home  
 Qui vendoit povre merz en Rome.  
 845 Une pierre a, dont nus n'a cure,  
 Que il trouva par aventure.  
 Le ban avoit oï pieça :  
 Nel vot trespasser ne n'osa ;  
 Non pour içou, çou sachiez bien,  
 850 Qu'il cremist fors de sen cors rien,  
 Car il n'ot el que cele pierre,  
 Qu'il ne nus hom ne tenoit chiere,  
 Ne il ne autres n'en ot soing.  
 Eracles le choisi de loing,  
 855 Et de si loing qu'il le veoit  
 Traist soi vers celui qui l'avoit ;

843 A des res T dou renc — 844 A poure merc T Ki v. pou-  
 reñit aRomme B Q. v. poivre et autre gomme — 845 B piera  
 T Vne pierre dont il na c. — 847 B Del b. av. oit parler T, *qui*  
*invertit* 847, 848, Pour le b. quil auoit oy — 848 A Ne ualt  
 tr. B Il vint ne losa trespasser T Aporta ne sen esioy — 849,  
 850 *manquent dans* T — 849 A Nient por ice B N. pour icou  
 ne cuidoit rien — 850 A fors que sen B Fors de son c. cou  
 sacies bien — 851 B Car navoit plus ke celle p. T Poures fu  
 not que chelle p. — 852 A Q' il ne n. h. ne tient chiere T  
 Q' luj ne autre nauoit chiere — 853 A Ne il ne nus hon nen  
 a s. T Ne nus nen ot cure ne s. — 854 A coisist — 855 A  
 q̄ il le voit T loing cō il le uoit — 856 A celi



Et quant de près l'a remiree :  
 « Or ai, » fait il, « me desiree.  
 Or se taisent li mescreant,  
 860 Li mençoncier, li recreant !  
 Dieus a sen home revisdé :  
 Ne puet perir qui croit en Dé.  
 Mout par est chetis qui mescroit,  
 Et cil qui sour se mort acroit  
 865 N'est mie, certes, bien senez.  
 Or sui a droit port assenez ;  
 Or ne criem je fors Deu nului.  
 Di va, » fait il a icelui,  
 « Est ce te piere ? vent le moi.  
 870 — Sire, ele est moie, et jou, par foi,  
 Le vous vendrai mout volentiers,  
 Et vostre soit pour sis deniers.  
 Je sui mout povres entresait ;  
 Si ai grant mestier de bien fait.

857 B Et cant la piere a r. T Et q. il lot de pries miree —  
 858 T Or ay dist il — 859, 860 *manquent dans* T — 859 A li  
 recreant — 860 A li mescreant — 861 A B *revide* T Mout ma ore  
 dieus regarde — 863 A qui ni croit T Mout est caitis qui le  
 mescr. — 864 T Et qui de luj sieruir recroit — 866 A Cor B p.  
 arives — 868 A f. il dont a celui — 869 B *vêlemoi* T Esse  
 tien oyl vent la moi — 870 A moi et T Volentiers sire par  
 ma foy — 871 T Fait dont chilz qui nen fu laniers — 872 B  
 p. .vii. d. T Je le vous quit pour

- 875 — As tu donques tel povreté ?  
 — Biaus valez, ouil, par vreté.  
 — Pour çou que mestier as d'avoir,  
 T'en ferai je vint mars avoir.  
 — Biaus douz valez, bien le sachiez,  
 880 De gaber povre home est pechiez ;  
 Si en poise Deu de la sus.  
 — Amis, voir, or en avras plus :  
 Je t'en donrai al plus eschars,  
 Pour toi garir, quarante mars. »  
 885 Faire li fait sen paiement  
 A un quil fait mout grouchanment,  
 Mais il ne l'ose refuser ;  
 Mout le manace a encuser,  
 Quant il tant doner li comande  
 890 De çou dont il si poi demande.  
 Cil prent le piere et cil l'argent ;  
 Assez en ont gabé li gent.  
 Eracles sen signeur le livre,  
 Et li serjanz le tient pour ivre ;

875 T Es tu d. en pourete — 876 B Biau varlet A Oil biau  
 uarlet p. uerte T Biau sire oyl pour verite — 877 A P. ce que  
 tas mest. dauoir — 878 A ferai or .xx. — 879 B Biau varlet  
 pour voir le s. — 881 A Il en p. T, *qui intervertit* 881, 882,  
 Sen miencie dieude lassus — 883 B donra T donrrai nen yere  
 esc. — 885, 886 *intervertis dans* A — 886 B kel fait m. grou-  
 caum. A q fait T qui le fait grouchaum. — 889 B il cou donner  
 — 890 B De cou de coi si pau d. — 891 B pren — 892 T Ass.  
 len ont — 893 A B T Eracle a s. s. l. l. — 894 A sergans q l t.  
 T a yure

- 895 Vient, si li dist : « Vous ne savez  
De cest chetif que ci avez :  
Pour ceste pierre, qu'ot veüe,  
Qu'eüst pour sis deniers eüe,  
Me fist doner quarante mars ;
- 900 Bien eüst desservi fust ars.  
Onques des bones cure n'ot,  
Ne nule barguignier n'en vot,  
Ne nule bone n'en conut,  
Ou le piëur de gré eslut. »
- 905 Li emperere s'en aïre ;  
Par mautalent li prist a dire :  
« Pour quoi as tu doné le mien  
Pour le pierre qui ne vaut rien ?  
Et quant mauvaise l'achetas,
- 910 Quarante mars pour qu'en donas ?  
Faire me vousis par ingal  
A ten signeur le seneschal,  
Qui pour toi dona mil besanz ;  
Jou en sui, certes, mout pesanz.

895 T Et dist sire vous ne s. — 896 A ci vées B De cel  
siergant ke vous aues — 897 T De ch. p. — 898 A Q'ust  
por .vi. eue B p. .vii. d. — 899 A fist liurer — 900 A B des.  
quil fust a. T Bien a desserui quil soit a. — 902 B volt' T nen  
sot — 903 A V nule b. B Ne le bonne nen e counut — 904 B  
V la pierre degre esliut T La pierre de toutes esl. — 905 T Li  
empereres ml't saire — 906 B mautalent — 907 A Por cas tu  
la donne le m. — 910 B pour coi donnas T Pour quen donnas  
.xl. mars — 913 B donnas — 914 B m. dolans A Jen sui certes  
grains et p. T Mout ensui iries et dolans

- 915 — Ainz devez estre liez, biaux sire,  
 Car bien l'os tesmoignier et dire  
 Que ceste pierre vaut tout l'or  
 Que vous avez mis en tresor ;  
 Qu'ève ne feu n'arme ne crient,  
 920 Ne ne puet cremir, qui le tient.  
 Se li chetis, li deceüz,  
 N'eüst que sis deniers eüz,  
 Se vertu perdist. — Puet çou estre ?  
 — Pour çou en donai tant al mestre.
- 925 Biaux sire, un seul petit m'oez :  
 Ardez m'en feu, se vous pouez,  
 Mais sour moi l'aie, el ne demant ;  
 Ou m'assaiez d'arme trençant,  
 De toutes parz a moi lanciez ;  
 930 Ou en l'ève me balanciez :  
 S'a piëur vient, si soit sour moi.  
 — Eracle, voir, ensi l'otroi. »  
 Il ne se vot plus detriier.  
 Une grant muele fist liier

916 T bien os B C. bien le tiesmoing et os dire — 918 B  
 aves en vo tr. T Ki est dedens vostre tr. — 919 A Q' eue  
 T Car tel uiertu a q̄ ne cr. — 920 A cremoir T Nes vne riens  
 chilz qui le t. — 922 B ke .vii. d. — 923 T puet or Iestre —  
 925 B Biau s. fait il or mardes — 926 B me el f. — 928 B  
 & masayes A V v9 soijes darne trecant T V me faites darmes  
 trenchant — 930 T'en laingue A Et en aige me balocies — 931  
 A peur B Se pril i a si T Se maus men vient — 932 T .E. voir  
 et ie lotroy — 933 T *sans alinea* B Adont ne vot plus delaijer  
 — 934 T fait l.

- 935 Entour Eracle le valet ;  
 Se bone pierre al col li met.  
 Mout de se gent i fait aler,  
 Et si le fait adevaler  
 El Toivre, qui est mout parfonz,  
 940 Et li muele le trait al fonz.  
 Une corde i ont atachiee,  
 A quoi li muele iert sus sachiee  
 Et li valez ou morz ou vis.  
 Une grant live, çou m'est vis,  
 945 A Eracles laienz geü  
 Qu'il ne l'ont onques remeü,  
 Et je vous di que li pluseur  
 Deproient mout le createur  
 Par se merci qu'il le garisse,  
 950 Que il en l'ève ne perisse.  
 « Folie, » font il, « nous travaille,  
 Qui cuidons que proiere i vaille :  
 Noieez est pieça et estainz ;  
 Granz biens seroit qu'il fust atainz,

937, 938 *manquent dans T* — 937 A Toute se g. — 938 A a deualer — 939 T mout est — 940 T Le metent et il va au f. — 941 T ot A ont sus tacie — 942 B Par coi la meulle ont sus sacie — 945 A I a eracles si geü B a li varles laiens geü T a .E. en liauwe g. — 946 T reueu — 947 T Et si vous — 948 A Deprient diu le cr. — 950 B Et kil en laighe — 951 A il vos T Fol sommes et il nous traü. — 952 T pierre luj v. A Q. cuide que priere vaille — 953 B pieca est estains — 954 B ser. sil

- 955 Et qu'om li fesist sepulture.  
 Mar fu si bele creature!  
 Il ne fu lere ne trechiere  
 Ne baretere ne boisiere,  
 Mais pour garir se mere, espoir,  
 960 Dist qu'il estoit de tel savoir. »  
 Mout en pleurent li gent menue.  
 Cil ont le corde tant tenue  
 Qu'il sont anoié del tenir;  
 Et font il plus de gent venir  
 965 Pour celui traire contre mont,  
 Car li sire les en semont.  
 Et rueve qu'om le traie a fait,  
 Pour veoir com li chose vait,  
 Et s'il est si com il a dit.  
 970 Trestuit i vont sanz contredit  
 Et traient tuit a le poulie.  
 Al signeur tournent a folie  
 De çou qu'il cuide qu'il soit vis.  
 Pluseur vouldroient, çou m'est vis,

955 B Si con li f. soupout. — 956 B M. vi si — 957 T Sil  
 ne fu leres ne boisiere — 958 T Ne bareteres ne trechieres —  
 960 T D. q̄ il e. del sauoir — 961 B pleure — 962 T tant  
 la corde A le c. fort tenue — 963 A Si st. B Q. tont  
 anuiet — 964 T Et I font pluseurs gens v. B Adont font plus  
 — 965 T Pour traire le encontremont — 966 B Et li — 967  
 B le tiegne a f. F tr. en haut — 968 T Pour v. q̄ la c. vaut  
 — 969 T Sil est ensi con B Et il ensi sanz contredit — 970  
 B Font la cose sanz c. — 971 T Si le tr. a la p. A Et (*corrigé  
 par une main posterieure en le*) tr. fors a le p. — 972 A tienten

- 975 Que Deus l'eüst sauvé en vie,  
 Et li pluseur en ont envie,  
 Pour çou qu'il est de juene eage  
 Et si s'est faiz d'eus le plus sage,  
 Et il ont dit que cele pierre  
 980 Ne vaut pas une fueille d'iere ;  
 Si l'ameroient mieuz estaint  
 Qu'il fussent de mençoenge ataint ;  
 Mais d'autrui feront or lour gas,  
 Qu'il ne mourra encore pas :  
 985 N'a encor talent de mourir ;  
 Deus le vueut a sen ues nourir :  
 S'oïr voulez l'uevre et cerchier,  
 Assez orez com Deus l'ot chier.  
 Al traire n'ont pas mis granment :  
 990 Si le desliënt eranment.  
 Il saut en piez trestouz delivres.  
 Or se tienent pluseur pour ivres  
 De çou qu'il ont mesdit de lui,  
 Et pluseur vuelent sen anui .

975 B Ke dieus eust s. sa vie — 976 A Et me dame sainte marie — 977 T il lert — 978 B se fait T Et se faisoit dyalz le p. s. A deus tos plus s. — 979 B Et si ont — 981 T Si vorroient quil fust estains — 982 T Mieus que de leur menchoingne atains — 983 T dautre B fer. mes l. g. — 984 T ni m. — 985 T, *qui intervertit* 985, 986, Ki garanti lot de morir — 987 T Et se vol. loeure enchierkier — 988 B Ases lores A Oïr poes con — 989 A a tr. — 992 A por yres — 993 T Qui auoient mesd. — 994 T Pluseur uoloient son a. B Car pluseur voient son a.

- 995 Et diënt par lour legerie  
 Qu'il uevre par fantosmerie,  
 Par sorcerie et par enchant.  
 Mout le tienent a nonsachant,  
 Qu'il s'ose mesler de tel jeu,  
 1000 Meesmement en itel leu.  
 Mout l'ont sourdit trestout le soir,  
 Mais al valet n'estuet chaloir.  
 Il est touz nuz et touz deschauz  
 Et mouilliez, et li seneschauz  
 1005 Li jete al col un mantel gris.  
 Or est Eracles de grant pris :  
 Nus ne puet mais trouver sen mestre ;  
 Bien ait li sire quil fist nestre,  
 Qu'en tout le monde nen a tel.  
 1010 Bien a employé sen chetel  
 Li seneschauz, si com il dist.  
 Li emperere s'en souzrist,  
 Que il est mout de bon espoir,  
 Ou cil l'a mis pour dire voir.

995 T lecherie — 996 B de fant. A Q. oeure tout par trecherie  
 T Q' il oeure par trecherie — 999 B mēler A tel gui T Quil  
 sesmierueillent de tel ieu — 1000 A T meismem. B en si haut  
 lieu — 1001 T Cascuns enadit son voloir — 1002 B nē puet c.  
 — 1003 T Il yert — 1004 T Et to9 moullies li s. B Et ml't lies  
 est li s. — 1005 T Li met au c. B Au col li giete — 1007 B  
 Or ne — 1008 A q̄l B ki fist T q̄ le fist — 1012 B Li enpereres  
 ml't sen rist T Et li Empereres sen rist — 1013 B Car il T Ki  
 mout est lies dou b. e. — 1014 T m. de dire v.



- 1015 'Mout par est liez de l'esprouvance  
 Et cent tanz plus de l'esperance  
 Ou cil l'a mis del tierz savoir ;  
 Qu'il voudroit une feme avoir,  
 Le milleur qu'on peüst trouver ;
- 1020 Mais ainz le vuet mieuz esprover :  
 S'il en deus choses set le voire,  
 Si fera mieuz li tierce a croire.  
 Eracles l'a veü souzrire ;  
 Si dist : « Que vous en semble, sire ?
- 1025 Ne sont mi dit bien veritable ?  
 — Amis, s'il sont tuit si estable  
 Com a li premerains esté,  
 Riches serez ainz cest esté.  
 — Sire, ostez vous de mescreance.
- 1030 Faites faire sanz demourance  
 Un feu bien grant et bien plenier :  
 Je ne lairai pour nul denier  
 Que je n'i entre demanois.  
 Or sachiez bien que je conois

1015-1017 *manquent dans B* — 1015 A Mout est T de la prouvanche — 1016 T Et plus .C. tamps del esp. — 1017 T mis de son s. — 1018 A uoloit — 1019 T mieudre — 1020 B ainc A M. ens T wet bñ esp. — 1021 A c. siut B c. fait — 1022 T Si f. asses mieus a cr. — 1023 T *sans alinéa* B v. sans ire — 1024 A Et dist oñt uous sanle s. — 1027 T Con li pr. a e. — 1028 A seras B a cest e. — 1031 A Un feu ml't grant et ml't pl. — 1032 T Ja ne lerai — 1034 B Or sai jou bien

- 1035 Le piere mieuz que nus de vous,  
 Ou je sui mout chetis et fous ;  
 Car folie est de soi embatre  
 La om vint home ou trente et quatre  
 N'avroient pouoir ne vertu,
- 1040 S'il s'i estoient embatu,  
 Et folie est d'emprendre rien,  
 Se om ne voit le fin mout bien ;  
 Encor l'apiaut om hardement,  
 S'est çou folie voirement.
- 1045 Facent le feu ! — » Et cil le font,  
 Qui merveilleuse crieme en ont.  
 Mout ont grant pitié del valet ;  
 Mais il se saigne, et puis se met  
 Tresqu'en mileu del feu ardent.
- 1050 Mout par le vont dont regardant  
 Icil d'entour pour le merveille ;  
 Nus n'i parole ne conseille,  
 Car il en sont tuit esbahi,  
 Et tienent celui a traï :

1036 A B et sous — 1037 A folie T soi debate — 1038 B  
 La v il .xx. ne .xxiiii. T Car des milleurs .xlvi. — 1039 T  
 Nauroient autant de uertu — 1040 B Sil i est. — 1041 T Car  
 fol. — 1042 T fin tres b. A nen uoit — 1043 B hautement  
 T Encore l. on chierement — 1044 A Cou est fol. v. — 1045  
 T Faites le f. et ch. fait lont — 1048 A si met — 1049 T Des-  
 quen B Trosken A Tres en — 1050 T Durement le vont reg.  
 B M. p. sen vont esmievellant — 1051 A Il cil d. — 1052 A Il  
 ni par. — 1053 T Car il sont A esbaihi A B tout

- 1055 « E ! las, chetis, n'istra pas si  
 Del feu com il de l'eve issi, »  
 Çou diënt tuit, mais si fera,  
 Que ars ne blemiz n'i sera.  
 Deus et li piere le souztient ;
- 1060 Touz sains et saus del feu s'en vient.  
 Ançois orent merveille eüe,  
 Mais quant il ont cesti veüe,  
 Si se prennent tuit a signier,  
 Qu'or ont il plus a mervillier.
- 1065 Car teus hom puet sour eve bien  
 Qu'encontre feu ne pouroit rien.  
 Or sont dolent et malbailli  
 Li anemi et li failli.  
 Envie lour fait grant contraire,
- 1070 Et grant angousse lour fait traire ;

1055 B nira T Caitis font il nisteras pas si — 1056 A De feu comme de laige issi T Hors dou feu con de laighe issi — 1058 A Car ars B brules T blichies — 1060 B del fu revient T Tout sain et sauf hors du feu vient — 1061 B Asois o. miery. oue T eurent — 1062 T Mais q. chesti eurent veuve  
 1064 B pr. a miervellier T Si sen .pr. a mierueillier —  
 1064 T Mais or o. il pl. a songnier B Or ont il pl. a  
 pargaitier — 1064 B sous aighe T Q' telz hons p. ce saues  
 bon — 1066 B Qu'encontre f. ne puet r. T La v set ne  
 saissent rien — 1066 A B T maubailli — 1068 A Li an.  
 li an. failli B Li anemis et li f. T Li menchögnier et li f.  
 1068 A angousse T fait traire

- Qu'envie est touz jours en pourchaz  
 Des suens honir et prendre al laz.  
 Enviëus languist d'autrui aise :  
 Lors primes est il a malaise,  
 1075 Quant voit que om pseudome alieve :  
 Riens nule el mont tant ne li griève.  
 Mout porte enviëus hom grief some  
 Quant voit a court venir pseudome,  
 Qu'il voit bien qu'el nom de celui  
 1080 N'avra om ja cure de lui ;  
 Et pour çou diënt cil glouton  
 Qu'Eracles ne vaut un bouton,  
 Ne cele pierre n'a de force,  
 Çou diënt bien, ne qu'une escorce :  
 1085 « Par sorcerie est quanqu'il fait ;  
 Merveille est mout qu'il ne s'en vait,  
 Et qu'a le voie ne se met. »  
 A grant tort jugent le valet.

1071 T Enuie est — 1072 A a las B as las T D. s. greuer  
 et p. au las — 1074 T Lors au premiers est amalaice B Et si  
 est ml't a gran: mesaise — 1075 T que le pr. alieve — 1076  
 A mont si ne li gr. — 1077-1078 *manquent dans T* —  
 1077 A gnt s. B M. p. mauvais h. gries somme — 1078 B venir  
 a c. — 1079 A Il voit B Quil v. b. kē liu de cestuj T Quil set  
 bien son akieut ch. — 1080 T Q' on naura c. de l. — 1081  
 T d. li glouton — 1082 T Qamisties ne — 1083 A Et cele  
 T Ne la pierre na point de f. — 1084 B Cou dient niēt plus  
 kune e. T Ne que a dun caisne lescorche — 1085 B est cou  
 kil f. — 1086 A Meruel T Mierueille est qnt il

Eracles l'ot, si en souzrit,  
 1090 Et a l'empereur a dit :  
 « Sire, » fait il, « merveilles oi ;  
 Merveilles diënt ci de moi.  
 Sire, il ont dit que c'est baraz  
 Et maus engiens quanque je faz.  
 1095 Or me soiez, pour Deu, garanz,  
 Que li voirs soit plus aparanz  
 Qu'encor ne soit : pour eus desdire,  
 Prendez le piere, biaux douz sire,  
 Si vous metez el feu a tout ;  
 1100 Mar douterez ne que je dout.  
 Se vous sentez ne tant ne quant,  
 Mar irez puis un pas avant ;  
 Et ja ne vous en sentirez,  
 Biaux sire, et dès que vous verrez  
 1105 Que vous n'i avrez se bien non,  
 Alez avant tout a bandon ;  
 Si veront ceste male gent,  
 Qui ont parlé vilainement,

1089 T .E. lot et si senrit A B sourist — 1091 A S. dist il  
 — 1092 B cil de m. T a ces gens chi dire de m. — 1093 T S.  
 il dient tout est b. — 1094 T Maus et eng. — 1095 B mē s. —  
 1096 T soit mieus ap. B plus counisans — 1097 B Q' encor nest  
 pour T Et pour leur faussete desd. — 1098 T biau B biaudousire  
 — 1100 A que gi dout B M. douteres cou ke je douc — 1101 T Se  
 le sentes — 1102 B ires mes .i. T ires .i. seul pas — 1103 B Q'  
 ja A sentirois — 1104 A uerros T Biaux s. diex que vous  
 verres — 1106 A Passes auant — 1107 T ch. fole gent — 1108  
 B parle si faitement

- Quel vertu li piere a en soi.  
 1110 — Eracle, vueus tu, par te foi,  
 Que j'entre el feu en tel maniere ?  
 — Ouil, se Deus me soit aidiere,  
 Biaux sire chiers, s'il vous plaisoit;  
 Si veront s'il ont tort ou droit,  
 1115 Et plus en seront asseür.  
 — Valez, se Deus me doinst eür,  
 Tu m'as tant dit que jel ferai,  
 Mais une chose te dirai :  
 Se je me sent de rien blecié,  
 1120 Par ten cors iert tout adrecié.  
 — Si m'aït Deus, biaux sire chiers,  
 Çou vueil je mout très volentiers. »  
 Le piere a prise del valet  
 Li emperere, et puis se met  
 1125 El feu ardant isnelement.  
 A premiers passe belement ;  
 Mais onques couleur n'i mua  
 Ne ainc pour chaleur n'i sua,

1109 B Ques viertu A a li piere T Car viertu — 1111 T telle  
 — 1112 B Oïe se — 1113 A Biaux s. se il uous pl. — 1114 T Si  
 verr. se chest t. v dr. A Si ueroit sil ait t. v dr. — 1116 B  
 dieus te doinst — 1117 T ien feray — 1120 A cors sera  
 adrecie T Par toy sera tout radrechie — 1122 A ICou uoel ie  
 mout uolent. — 1124 A si met T Lempereres et ou feu se m.  
 — 1125 T Ki ardoit ml't tres durement — 1126 T Au premier  
 passa bielem. — 1127 A M. ainques — 1128 A Ni ainc T Ne  
 pour la cal. B Pour le feu ki si languisa

- Ne que s'il fust une aune en sus ;  
 1130 Si s'asseüre plus et plus.  
 Lors se comande tout a Deu,  
 Et puis s'en vait jusqu'en mileu.  
 Tant i demoura et estut,  
 Que om cuida et cuidier dut  
 1135 Que il fust touz ars et en cendre ;  
 Et quant il n'i vot plus atendre,  
 Si s'en ist fors touz saus et sains.  
 Al valet tent ansdeus ses mains ;  
 Veant trestouz l'acole et baise  
 1140 Tantost com ot et leu et aise.  
 Eracles fu dont chier tenuz.  
 Or est il cent tanz mieuz venuz ;  
 Or l'aime tant li emperere  
 Com s'il li fust cousins ou frere.  
 1145 Li seneschauz l'aime autretant  
 A un endroit com sen enfant,  
 En deus vertuz l'a si bien fait,  
 Que l'emperere ne tient plait

1129 B Nes kil f. vne lieue ensus -- 1132 T iusq<sup>a</sup> m.  
 -- 1134 T Con cuida bien et -- 1135 A Que il i fust tous ars  
 encendre -- 1136 B plus ni vot -- 1137 A for T Si sali hors et  
 saus et s. -- 1138 A Li uarles tent -- 1139 B Voians --  
 1140 T Tantost com il ot lieu et a. B Tantost kē ot -- 1141  
 T sans alinda Seracles fu ains chier t. B Er. fu ml't bien venus  
 -- 1142 T Or lest a .C. m. tāps plus -- 1144 T Con sil fust  
 q<sup>es</sup> siens v ses freres -- 1146 A En .I. endr. -- 1147 A En .II.  
 unrtus -- 1148 B Ke leperere nē t. p.

- De le tierce vertu plus chiere  
 1150 Qui estre doit en cele piere;  
 Ne li ose metre devant;  
 Et cil s'en vait apercevant,  
 Et puis a dit oiant trestouz:  
 « Or viegne avant li plus estouz,  
 1155 Et qui grigneur force a en soi;  
 De sen branc nu fiere sour moi:  
 Se il men cors puet entamer,  
 Face moi jeter en le mer  
 Mes sire, ou a chevaus detraire,  
 1160 Et tant de mal et de contraire  
 Com il souz ciel faire poura;  
 Autre loiiier mar m'en donra:  
 Si doit om trecheeur baillir. »  
 Uns qui ne vueut a coup faillir,  
 1165 Et qui ressemble mieuz jaiant  
 Qu'il ne fait nule rien vivant,

1149 B Et de lautre viertu — 1150 B Q' il entendoit en —  
 1153 B oians — 1155 B Et ki a gregn. f. en s. A Et q. grign.  
 force en soi (*entre force et en, en haut, est indiqué quelque chose qui  
 peut être a*) — 1156 T Si fiere de son br. sur moi — 1157 T  
 Et se il me p. e. — 1158 T moi lanchier B F. moi en la mer  
 gieter — 1159 A Me sire B ceval T Tantost v a ch. d. —  
 1160 T Et t. danui et de c. — 1161 B f. en pora T Faire  
 comme on pl9 porra — 1162 A me donra — 1163 T on le-  
 cheour b. B ballier — 1164 B vot a cap falier — 1165 T Et q.  
 sambloit miex gai. B Et ki bñç resanble gaians — 1166 A Q' ne  
 T Ke il ne faisoit riens v. B Mieus ke nulle autre riens vivans



- 1015 'Mout par est liez de l'esprouance  
 Et cent tanz plus de l'esperance  
 Ou cil l'a mis del tierz savoir ;  
 Qu'il voudroit une feme avoir,  
 Le milleur qu'on peüst trouver ;
- 1020 Mais ainz le vует mieuz esprouver :  
 S'il en deus choses set le voire,  
 Si fera mieuz li tierce a croire.  
 Eracles l'a veü souzrire ;  
 Si dist : « Que vous en semble, sire ?
- 1025 Ne sont mi dit bien veritable ?  
 — Amis, s'il sont tuit si estable  
 Com a li premerains esté,  
 Riches serez ainz cest esté.  
 — Sire, ostez vous de mescreance.
- 1030 Faites faire sanz demourance  
 Un feu bien grant et bien plenier :  
 Je ne lairai pour nul denier  
 Que je n'i entre demanois.  
 Or sachiez bien que je conois

1015-1017 *manquent dans B* — 1015 A Mout est T de la prouanche — 1016 T Et plus .C. tamps del esp. — 1017 T mis de son s. — 1018 A uoloit — 1019 T mieudre — 1020 B ainc A M. ens T wet bñ esp. — 1021 A c. siut B c. fait — 1022 T Si f. asses mieus a cr. — 1023 T *sans alinea* B v. sans ire — 1024 A Et dist 9mt uous sanle s. — 1027 T Con li pr. a e. — 1028 A seras B a cest e. — 1031 A Un feu ml't grant et ml't pl. — 1032 T Ja ne lerai — 1034 B Or sai ion bien

- 1035 Le pierre mieuz que nus de vous,  
 Ou je sui mout chetis et fous ;  
 Car folie est de soi embatre  
 La om vint home ou trente et quatre  
 N'avoient pouoir ne vertu,
- 1040 S'il s'i estoient embatu,  
 Et folie est d'emprendre rien,  
 Se om ne voit le fin mout bien ;  
 Encor l'apiaut om hardement,  
 S'est çou folie voirement.
- 1045 Facent le feu ! — » Et cil le font,  
 Qui merveilleuse crieme en ont.  
 Mout ont grant pitié del valet ;  
 Mais il se saigne, et puis se met  
 Tresqu'en mileu del feu ardant.
- 1050 Mout par le vont dont regardant  
 Icil d'entour pour le merveille ;  
 Nus n'i parole ne conseille,  
 Car il en sont tuit esbahi,  
 Et tienent celui a traï :

1036 A B et sous — 1037 A foilie T soi debatre — 1038 B  
 La v il .xx. ne .xxiiii. T Car des milleurs .xliiii. — 1039 T  
 Nauroient autant de uiertu — 1040 B Sil i est. — 1041 T Car  
 fol. — 1042 T fin tres b. A nen uoit — 1043 B hautement  
 T Encore l. on chierement — 1044 A Cou est fol. v. — 1045  
 T Faites le f. et ch. fait lont — 1048 A si met — 1049 T Des-  
 quen B Trosken A Tres en — 1050 T Durement le vont reg.  
 B M. p. sen vont esmievellant — 1051 A Il cil d. — 1052 A Il  
 ni par. — 1053 T Car il sont A esbaihi A B tout

- 1055 « E ! las, chetis, n'istra pas si  
 Del feu com il de l'eve issi, »  
 Çou diënt tuit, mais si fera,  
 Que ars ne blemiz n'i sera.  
 Deus et li piere le souztient ;
- 1060 Touz sains et saus del feu s'en vient.  
 Ançois orent merveille eüe,  
 Mais quant il ont cesti veüe,  
 Si se prenent tuit a signier,  
 Qu'or ont il plus a mervillier.
- 1065 Car teus hom puet sour eve bien  
 Qu'encontre feu ne pouroit rien.  
 Or sont dolent et malbailli  
 Li anemi et li failli.  
 Envie lour fait grant contraire,
- 1070 Et grant angoisse lour fait traire ;

1055 B nira T Caitis font il nisteras pas si — 1056 A De feu comme de laige issi T Hors dou feu con de laighe issi — 1058 A Car ars B brules T blichies — 1060 B del fu revient T Tout sain et sauf hors du feu vient — 1061 B Asois o. mierv. oue T eurent — 1062 T Mais q. chesti eurent veuve — 1063 B pr. a miervellier T Si sen. pr. a mierueillier — 1064 T Mais or o. il pl. a songnier B Or ont il pl. a gargaitier — 1065 B sous aighè T Q' telz hons p. ce saues bien — 1066 B Q' encontre f. ne puet r. T La v set ne sauroient rien — 1067 A B T maubailli — 1068 A Li an. li cuer failli B Li envious et li f. T Li menchögnier et li f. — 1070 A angroisse T fait faire

- Qu'envie est touz jours en pourchaz  
 Des suens honir et prendre al laz.  
 Enviëus languist d'autrui aise :  
 Lors primes est il a malaise,  
 1075 Quant voit que om preudome alieve :  
 Riens nule el mont tant ne li griève.  
 Mout porte enviëus hom grief some  
 Quant voit a court venir preudome,  
 Qu'il voit bien qu'el nom de celui  
 1080 N'avra om ja cure de lui ;  
 Et pour çou diënt cil glouton  
 Qu'Eracles ne vaut un bouton,  
 Ne cele pierre n'a de force,  
 Çou diënt bien, ne qu'une escorce :  
 1085 « Par sorcerie est quanqu'il fait ;  
 Merveille est mout qu'il ne s'en vait,  
 Et qu'a le voie ne se met. »  
 A grant tort jugent le valet.

1071 T Enuie est — 1072 A a las B as las T D. s. greuer  
 et p. au las — 1074 T Lors au premiers est amalaïse B Et si  
 est ml't a grant mesaise — 1075 T que le pr. alieve — 1076  
 A mont si ne li gr. — 1077-1078 *manquent dans T* —  
 1077 A gnt s. B M. p. mauvais h. gries somme — 1078 B venir  
 a c. — 1079 A Il uoit B Quil v. b. kē liu de cestuj T Quil set  
 bien son akieut ch. — 1080 T Q' on naura c. de l. — 1081  
 T d. li glouton — 1082 T Qamisties ne — 1083 A Et cele  
 T Ne la pierre na point de f. — 1084 B Cou dient niēt plus  
 kune e. T Ne que a dun caïsne lescorche — 1085 B est cou  
 kil f. — 1086 A Meruel T Mierueille est qāt il

Eracles l'ot, si en souzrit,  
 1090 Et a l'empereeur a dit :  
 « Sire, » fait il, « merveilles oi ;  
 Merveilles diënt ci de moi.  
 Sire, il ont dit que c'est baraz  
 Et maus engiens quanque je faz.  
 1095 Or me soiez, pour Deu, garanz,  
 Que li voirs soit plus aparanz  
 Qu'encor ne soit : pour eus desdire,  
 Prendez le piere, biaux douz sire,  
 Si vous metez el feu a tout ;  
 1100 Mar douterez ne que je dout.  
 Se vous sentez ne tant ne quant,  
 Mar irez puis un pas avant ;  
 Et ja ne vous en sentirez,  
 Biaux sire, et dès que vous verrez  
 1105 Que vous n'i avrez se bien non,  
 Alez avant tout a bandon ;  
 Si veront ceste male gent,  
 Qui ont parlé vilainement,

1089 T .E. lot et si senrit A B sourist — 1091 A S. dist il  
 — 1092 B cil de m. T a ces gens chi dire de m. — 1093 T S.  
 il dient tout est b. — 1094 T Maus et eng. — 1095 B mē s. —  
 1096 T soit mieus ap. B plus counisans — 1097 B Q' encor nest  
 pour T Et pour leur faussete desd. — 1098 T biau B biaudousire  
 — 1100 A que gi dout B M. douteres cou ke je douc — 1101 T Se  
 le sentes — 1102 B ires mes .i. T ires .i. seul pas — 1103 B Q'  
 ja A sentiroyis — 1104 A uerroyis T Biaux s. diex que vous  
 verres — 1106 A Passes auant — 1107 T ch. fole gent — 1108  
 B parle si faitement

- Quel vertu li piere a en soi.  
 1110 — Eracle, vueus tu, par te foi,  
 Que j'entre el feu en tel maniere ?  
 — Ouïl, se Deus me soit aidiere,  
 Biaux sire chiers, s'il vous plaisoit;  
 Si veront s'il ont tort ou droit,  
 1115 Et plus en seront asseür.  
 — Valez, se Deus me doinst eür,  
 Tu m'as tant dit que jel ferai,  
 Mais une chose te dirai :  
 Se je me sent de rien blecié,  
 1120 Par ten cors iert tout adrecié.  
 — Si m'ait Deus, biaux sire chiers,  
 Çou vueil je mout très volentiers. »  
 Le piere a prise del valet  
 Li emperere, et puis se met  
 1125 El feu ardant isnelement.  
 A premiers passe belement ;  
 Mais onques couleur n'i mua  
 Ne ainc pour chaleur n'i sua,

1109 B Ques viertu A a li piere T Car viertu — 1111 T telle  
 — 1112 B Oie se — 1113 A Biaux s. se il uous pl. — 1114 T Si  
 verr. se chest t. v dr. A Si uerroit sil ait t. v dr. — 1116 B  
 dieus te doinst — 1117 T ien feray — 1120 A cors sera  
 adrecie T Par toy sera tout radrechie — 1122 A ICou uoel ie  
 mout uolent. — 1124 A si met T Lempereres et ou feu se m.  
 — 1125 T Ki ardoit ml't tres durement — 1126 T Au premier  
 passa bielem. — 1127 A M. ainques — 1128 A Ni ainc T Ne  
 pour la cal. B Pour le feu ki si languisa

- Ne que s'il fust une aune en sus ;  
 1130 Si s'asseüre plus et plus.  
 Lors se comande tout a Deu,  
 Et puis s'en vait jusqu'en mileu.  
 Tant i demoura et estut,  
 Que om cuida et cuidier dut  
 1135 Que il fust touz ars et en cendre ;  
 Et quant il n'i vot plus atendre,  
 Si s'en ist fors touz saus et sains.  
 Al valet tent ansdeus ses mains ;  
 Veant trestouz l'acole et baise  
 1140 Tantost com ot et leu et aise.  
     Eracles fu dont chier tenuz.  
 Or est il cent tanz mieuz venuz ;  
 Or l'aime tant li emperere  
 Com s'il li fust cousins ou frere.  
 1145 Li seneschauz l'aime autretant  
 A un endroit com sen enfant.  
 En deus vertuz l'a si bien fait,  
 Que l'emperere ne tient plait

1129 B Nes kil f. vne lieue ensus -- 1132 T iusq<sup>a</sup> m.  
 — 1134 T Con cuida bien et — 1135 A Que il i fust tous ars  
 encendre — 1136 B plus ni vot — 1137 A for T Si sali hors et  
 saus et s. — 1138 A Li uarles tent — 1139 B Voians —  
 1140 T Tantos con il ot lieu et a. B Tantos kē ot — 1141  
 T *sans alinda* Seracles fu ains chier t. B Er. fu ml't bien venus  
 — 1142 T Or lest a .C. m. tāps plus — 1144 T Con sil fust  
 ses sieus v ses freres — 1146 A En .i. endr. — 1147 A En .ii.  
 uertus — 1148 B Ke leperere nē t. p.

- De le tierce vertu plus chiere  
 1150 Qui estre doit en cele piere;  
 Ne li ose metre devant;  
 Et cil s'en vait apercevant,  
 Et puis a dit oiant trestouz:  
 « Or viegne avant li plus estouz,  
 1155 Et qui grigneur force a en soi;  
 De sen branc nu fiere sour moi:  
 Se il men cors puet entamer,  
 Face moi jeter en le mer  
 Mes sire, ou a chevaus detraire,  
 1160 Et tant de mal et de contraire  
 Com il souz ciel faire poura;  
 Autre loiiier mar m'en donra:  
 Si doit om trecheur baillir. »  
 Uns qui ne vueut a coup faillir,  
 1165 Et qui ressemble mieuz jaiant  
 Qu'il ne fait nule rien vivant,

1149 B Et de lautre viertu — 1150 B Q<sup>i</sup> entendoit en —  
 1153 B oians — 1155 B Et ki a gregn. f. en s. A Et q. grign.  
 force en soi (*entre force et en, en haut, est indiqué quelque chose qui  
 peut être a*) — 1156 T Si fiere de son br. sur moi — 1157 T  
 Et se il me p. e. — 1158 T moi lanchier B F. moi en la mer  
 gieter — 1159 A Me sire B ceval T Tantost v a ch. d. —  
 1160 T Et t. danui et de c. — 1161 B f. en pora T Faire  
 comme on pl<sup>9</sup> porra — 1162 A me donra — 1163 T on le-  
 cheour b. B ballier — 1164 B vot a cap falier — 1165 T Et q.  
 sambloit miex gai. B Et ki bñç resanble gaians — 1166 A Q<sup>i</sup> ne  
 T Ke il ne faisoit riens v. B Mieux ke nulle autre riens vivans



- S'est pouroferz devant le roi :  
 « Biaus sire, » fait il, « quel desroi,  
 Confait outrage et quel folie !  
 1170 Mais j'otroi qu'om me bat et lie  
 Et qu'om me jete en un faignier,  
 Se je n'abat tout cest dangier  
 Al trençant de m'espee nue.  
 — Ceste vous iert mout bien tenue, »  
 1175 Fait li valez, « endroit de moi ;  
 Prez sui de faire cest otroi.  
 — Par les sainz Deu, et jou del prendre.  
 Un nouvel jeu vous cuit aprendre.  
 — Amis, en Deu soit me desfense.  
 1180 De çou remaint mout que fous pense.  
 Fous ne tient mie bien couvent,  
 Et s'il le fait, nel fait souvent.  
 Fous hom est mout d'estrangle fuer.  
 Pour seul itant m'avez sour cuer  
 1185 Que vous veez en moi raison.  
 Fous hom quiert plus tost ochison

1167 T Se pour offre deuant B S. presentes devant — 1169 B Conf. desroi et T Et quel ou. — 1170 T bate B M. ie lo con me bace et l. — 1171 T giet B femier — 1172 T ce d. B tos cest d. — 1174 A ert tres bien t. — 1175 T valles dendroit — 1176 T Sui pries de — 1177 B P. le saint dieu et gou del penre — 1178 T vous weil apr. — 1179 T Am. fait il p ma def. — 1180 T Mout rem. de ce que fol p. — 1182 B Et s. le tient nest pas souv. — 1183 T Folz si est — 1184 T Seul pour ce q̄ maues sur c. A itant cange sō cuer

- De haïr home que d'amer ;  
 Pour çou le doit om fol clamer.  
 Fous n'aime mie volentiers,  
 1190 N'il n'est amez ne tenuz chiers. »  
     Li emperere ot l'aatine.  
 Le teste tient un poi encline,  
 Et pense : « Deus ! com granz pechiez,  
 Se cil valez est detrenchiez  
 1195 Et dehachiez par se folie ;  
 Mais se cist fiert a le faillie,  
 Par touz les sainz qu'om quiert et nome,  
 Mar vit cestui entrer en Rome.  
 Merveille est mout de cuer felon ;  
 1200 Mout par a male entention,  
 Qu'il het cest valet pour noient,  
 Qu'ainc mais ne vit mien esciënt,

1188 T le fait on — 1190 A Nis nest T Sil nest — 1191 A *sans alinté* Lemperere ot la atine T Lempereres ot la atine B Lempereres ot la haine — 1192 T tint — 1193 B grant meschief T Et pensa dieus chiert gr. p. — 1194 A cis uarles B dehiecies T v. iert — 1195 A Et ocis par si grant fol. B detrencies T depechies — 1196 B fiers T La v chilz fiert la a falie — 1197 B s. ki sont en romme T Ne puet a son cop garir homme — 1198 T M. ui ch. — 1199 T Car a mierueille a cuer f. — 1200 B a fiere entension T M. est de male entension A Con cis a m. e. — 1201 T Ml't het A *intvertit* 1201, 1202 : Cainc mais ne uit ē sō uiuāt Cestui si le het por noiant — 1202 T Ains mais nel vich

- Mais pour fournir se felonie  
 Le voudroit or jeter de vie :  
 1205 Queus preuz seroit se il mourust ?  
 Aī! se Deus te secourust  
 A cest besoing, Eracle amis,  
 Com mar i vint vostre anemis! »  
 Cil voit bien de l'empereur  
 1210 Qu'il a de lui crieme et pœur.  
 « Sire, » fait il, « ne vous tamez.  
 Je voi mout bien que vous m'amez;  
 Çou fait forment a merciër;  
 Mais mout petit m'i puis fiër,  
 1215 Se li vassaus n'a çou qu'il quiert.  
 Teus muet estrif qui poi conquiert,  
 Et teus comence le meslee  
 Qui puis en porte le colee;  
 Il n'est si chaude ne refroidie.  
 1220 Bien sai l'espee est forz et roide,  
 Mais Deus, qui mist vertuz en pieres  
 Qui precieuses sont et chieres,

1204 A uolroit on gieter B Vosroit cestui gieter — 1205 A ser. il si mor. T Quel preu luj ser. sil moroit — 1206 T secouroit A dix le sec. — 1208 A Si mar — 1210 A Q' a B li T lui ml't grant paour — 1211 T il or ne t. B vous cremes — 1214 A Mais de pet. B me puis — 1215 A uassaus a — 1216 T Tel A paut conq. B estrif dont poi — 1219 T chaut q ne r. A caude ne si froide — 1220 T forte B est bonne et r. — 1221 T viertu en pierre — 1222 T Q' pressieuse fust et chiere

- Est mout plus forz que cil ne soit.  
 Il dist mout bien que dire doit.  
 1225 Deus m'a bien aidié jusqu'a ore ;  
 Si me puet bien aidier encore.  
 — Amis Eracle, jel voudroie.  
 S'estre pouoit, je li rendroie  
 Le couvenant qu'il i a mis.  
 1230 De droit noient s'est entremis. »  
 Et cil diables, cil maufez,  
 Qui de mal faire est eschaufez,  
 Hauce le branc, celui requiert  
 Et mout grandisme coup le fiert ;  
 1235 Fiert le de tort et de travers :  
 Uns autres en cheïst envers.  
 Dis cous li done, granz et forz ;  
 Del meneur fust uns autres morz.  
 Mais en char ainc ne l'adesa ;  
 1240 Çou li fu lait ; mout l'en pesa ;

1223 B cis ne A & mout pl. f. que il ne s. — 1224 T bien ce que il doit — 1226 B bien garder e. — 1227 T .E. amis et ie vorroie — 1228 A peust T Sil le faisoit ie len r. — 1229 B Sō couv. — 1231 A cis maufes T Et li d. li m. B Cis d. v cil m. — 1232 T f. iert B Qui cōtre ti est esc. — 1233 B le caup celui — 1234 B grant disme T Et .i. mout tres grant cop le f. — 1235 A dentrauers B Fiere letort et detraviers T De tort et autre de tr. — 1236 T enfust caus enuiers — 1237 B col li — 1238 B vns gaians mors — 1239 B ainc encar T M. en laçar ne l. A M. encor ainc — 1240 A lait si l. p. T Dont mout durement luj pesa.

- Et l'empereure n'est point lies.  
 Et commande qu'il soit lies.  
 Bonifas s'oste usque a unatre.  
 Et durement e fait tout faire.  
 1244 Jean le seigneur i fut our en.  
 Si l'ont ete et un our en.  
 Basi s'engage mainte foiz  
 Li mauvais mort et tou est droiz :  
 Cou qu'il engiege a les autres.  
 1250 Revient al d'ertain pour lui ;  
 Ne peut muër que chascuns n'ait  
 Selonc cou qu'il manevre et fait.  
 Or est Eracles bien de court,  
 Et sera mieuz ainz qu'il s'en tourt.  
 1255 Bien est esprouvez en poi d'eure.  
 Li seneschauz l'aime et honneur  
 Et l'empereure estrangement.  
 Or l'aiment tuit comunement,  
 Sa ce n'est aucuns par envie ;  
 1260 Mais n'a ne maine bone vie.

1241 T Et l'empereure quen est lies — 1242 B Si commande  
 A Et commande ainz qu'il T Commande que chinz soit l. —  
 1244 T Si l'ont commande a bien batre — 1245 B ont  
 fait par A l'ont fait — 1246 B Puis le gient en — 1247  
 T Ainz s'engage par maintes l. — 1248 T et il est dr. A Li hom  
 malvais et et out dr. — 1249 B avec autr. T avec autr. A avec  
 autr. — 1250 A adertain T Revient au darrains — 1251 T  
 Ne p. ni manevre q. fait — 1254 B sera mes a. — 1257 T Et  
 l'empereure communement A l'ont lemp. durement — 1258 T com-  
 munement A Et tout communem. — 1260 T ne maine

- Qu'envie ne li vueille pis  
 Et que il voist de pis en pis :  
 En enviëus a mal voisin ;  
 Cui chaut ? li biens vaint en le fin,  
 1265 Car Deus en prent mout bon conroi.  
 Eracles est mout bien del roi,  
 Car en çou qu'il l'a esprouvé,  
 L'a mout pour fin loial trouvé,  
 Et par lui voudra feme prendre,  
 1270 Mais il voudra ançois aprendre  
 Se l'enfes, qui n'a que dis anz,  
 Iert es chevaus si voir disanz  
 Et si loiaus com en le geme,  
 Car il se doute mout de feme.  
 1275 Car feme prendre est mout granz chose :  
 Cil prent l'ortie et cil le rose ;  
 A le foiz icil qui pis vaut  
 Prent le millieur, et li buens faut.  
 Çou fait douter l'empereur ;  
 1280 S'en est en crieme et en peeur.

1261 A uoele nuire — 1262 B Et kil ne voist T Et preu-  
 dons a ses anemis A Or prions trestout q̄ le muire — 1263 T  
 enuielz — 1265 B T mout bñ conroi — 1266 A E eracles —  
 1267 T Car anchois quil lait esp. — 1268 T La m. p̄ fait  
 loyal t. — 1271 T lenfant — 1272 A Ert T Ert en ch. B Eest es —  
 1273 A a la gemme — 1274 T Mais il A Il se d. for̄nt de f.  
 — 1275 B Car femme a pr. cest grant c. — 1277 T Et a la  
 fois chil qui p. v. A a le f. cil qui pis i uaut — 1278 T a le  
 millour — 1280 A Sel met en cr.

- Sen ban a fait criër itel,  
 Qu'il atendra le coup mortel  
 Qui a cheval, s'il ne l'amaine  
 Pour vendre, al chief de le semaine.  
 1285 Le jour ont richement tenu ;  
 De toutes parz i sont venu.  
 A une live defors Rome  
 Amainent lour chevaus maint home.  
 Criëe fu iluec li foire ;  
 1290 Encor l'ont maint home en memoire.  
 Un cheval ot li emperere,  
 Qui bien vaut, pour vendre a sen frere,  
 Deus cenz mars d'argent plainement ;  
 Çou a on dit certainement.  
 1295 Biaus ert et genz, et si seoit  
 Bien toute le gent quil veoit.  
 Autres avoit, çou vous plevis,  
 Qu'il mout amoit, mais, çou m'est vis,

1281 B *alinta* Vn ban a f. cr. & tel — 1282 B col m. T Q<sup>a</sup>ten-  
 dre puet le cop m. — 1284 A a chief — 1285 T Le ban ont —  
 1289 A Crieë ifu — 1290 T Encore — 1291 A Vn ceual i ot  
 lempere T Vn cheual auoit lempere — 1292 T vaut a vendre  
 — 1293 T .ñi. B Deus .c. mars d. seulement — 1294 A Ce ma on,  
 T Sicō on dist chiertainnem. — 1295 B est et gens et bñ seoit  
 — 1296 A Toute le gent q̄ le ueoit B & tous li peules ki  
 veoit T Bien a cascun q̄ le voit — 1297 T Dautres en auoit  
 ce mest uis — 1298 B Q<sup>1</sup> m. am. mes cou est vis T Je ne sai  
 qñs v .v. v .vi.

- Il n'amoit nul tant com celui.  
 1300 Le seneschal apele a lui :  
 Pour fausser celui qui ne faut  
 En grant se met, mais ne li vaut.  
 « Seneschauz, » fait il, « or m'oez :  
 J'envoierai, se vous loez,  
 1305 Men cheval aussi com pour vendre ;  
 Or pourons nous d'Eracle aprendre  
 S'il fait de men cheval achat,  
 Qu'en lui nen a point de barat ;  
 Que c'est li mieudre et li plus biaux  
 1310 Del mont et touz li plus isniaus.  
 — Sire, par Deu, qui la sus maint,  
 Je lo mout bièn qu'om l'i amaint.  
 — Menez l'i dont isnelement. »  
 Trestout sanz nul delaiement  
 1315 Vait i Eracles, li senez,  
 Li damoisiaus qui buer fu nez.

1299 T Mais plus q nul amoit chel. — 1300 B Son sen.  
 apeille o lui — 1301 T Pour prendre ch. — 1302 T sen met  
 — 1303 A or oes — 1304 T se le loes — 1306 T p ce  
 porrons deracle ap. A Or poons nous eracle atēdre — 1307 T  
 Sil f. dou bon cheual lacat — 1308 T Q'en lui na point de b.  
 B Il na en luj point de b. — 1309 T le mieudre et le plus biel  
 B li miudres li plus b. — 1310 A De tout le mont li plus i.  
 T Ke on sache et le plus isniel — 1311 A por diu T Par dieu  
 fait il qui lassus m. — 1312 T q̄ on li maint — 1313 A Mai-  
 nent li T Mener luj fait isnielem. — 1314 A demorement  
 T Ni ot plus de delayem. — 1315 B Sē vait eracles T .E. I  
 vait



- Li senescauz vait a le foire,  
 Et maint od lui, çou pouez croire.  
 Eracles vait par tout et vient,  
 1320 Et cerche mout, çou li couvient ;  
 Car cui om vuet si esprouver  
 A grant paine ainz qu'il puist trouver  
 Le milleur de cent mil chevaus.  
 Cerche les monz, cerche les vaus ;  
 1325 En grant se met, et si a droit ;  
 Tant que il vient iluec endroit  
 Ou li chevaus ert al signeur ;  
 El mont n'ot plus bel ne grigneur.  
 Al seneschal sembla mout tart  
 1330 Quel veïst tourner cele part,  
 Pour l'amour de l'empereeur,  
 Qu'il nel tenist a menteur.  
 Mout par est liez de grant maniere  
 Qu'il se prouva si en le pierre,

1317 A en le f. — 1318 B Et maïne o l. T Maint hōme o l. — 1320 T Chierquant a faire luj couvient — 1321 A uelt ensi prouer B Car cil con violt si esp. T wet bñ esp. — 1322 T Gr. paine a A a g. p. puet ò trouer B Couvient paine ains kil puist tro — 1324 T Chierquier l. m. cierquier l. v. — 1325 B et il a dr. T sen met — 1326 B ileuc tout droit — 1327 A au signor T au seiour B a segour — 1328 T Il ni ot plus — 1329 B sanle T sanlatrop tart — 1330 A Q' uenist T Q'racles tournast chelle p. — 1331 A Por amor a l'empereor — 1332 B Ke il nel truisse menteour A T ne tenist — 1334 A proua bñ en

- 1335 Et mout avra le cuer pesant,  
S'il or nel trueve voir disant.  
Li seneschauz forment l'esgarde ;  
Mout li anuie et mout li tarde  
Que il achat itel cheval
- 1340 Qui vaut des autres plain un val,  
Çou cuident tuit, çou diënt il.  
Quant il le voit, sel tient plus vil ;  
Qu'onques, pour voir, ne l'adaigna  
Ne tant ne quant nel barguigna :
- 1345 En lui n'a rien de quanqu'il vueut.  
Outre s'en vait, et cil s'en dueut  
Qui mil besanz l'ot acheté.  
Or cuide qu'il l'ait bareté :
- 1350 « Eracle, » pense il, « or est pis ;  
Or te lais je, or te guerpis ;  
Or n'ai je mais cure de toi ;  
Ja mais n'avras l'amour de moi.

1336 B Se il nel T Se es cheuuus nest voir d. A treuve  
noir v blanc — 1337 A lesgarde — 1338 T Mout li desirre  
mout luj t. — 1339 T ichel B acat .i. tet ceval — 1340 T  
vaut dautres tout plain — 1341, 42 *manquent dans* T — 1341  
A Ce cuident il ce d. il — 1342 B si tient si vil — 1343 T  
Mais chilz arriester ne si daingne — 1344 T ne le bargaingne  
A ne bargigna B nel regarda — 1346 A et puis sen d. —  
1347 A la acate T Qft il chelui cheual nacate — 1348 T Or  
c. q̄ ce soit barate — 1352 A naras amor

- Mes sire en fera or ses gas,  
 Car d'autre rien ne m'est il pas.  
 1355 Il cuida bien par toi savoir  
 Se il peüst ja feme avoir  
 Qui n'eüst teche en soi mauva ise  
 Or n'i voi chose qui me plaise.  
 A fol te tieng et a vilain. »  
 1360 Eracles choisist un poulain,  
 Qui quatre denz encor tenoit  
 Etavoit quanqu'il couvenoit  
 A tel cheval com il demande.  
 Trespassa toute cele lande :  
 1365 Ainc ne fina si vint a lui ;  
 S'en a tel mil entour celui,  
 A contes et a chastelains ;  
 Qu'il prisent bien teus mil poulains  
 Trestout le piëur, al voir dire.  
 1370 Li seneschauz mout s'en aïre,

1353 T sires A Me sire or en fera s. g. B Messires en fra  
 or s. g. — 1354 T Q' d. riens B Dautre cose ne m. il p. —  
 1355 T cuide A bn — 1356 T poroit — 1357 B Qui n. taïke  
 en li musarde (*ce dernier mot corrigé de mauvaise*) — 1358 B & ki  
 ne fust pas trop couarde — 1360 B coïsj — 1361 T encore —  
 1363 B a cel ceval ke il d. — 1364 A Trespassoit B Trespase  
 — 1365 B Ains T Ains ne f. si fu a lui — 1366 B Sen i a teus  
 .m. ent. luj A Si a tel .m. estre cestui — 1367 B kastelains —  
 1368 T telz .c. poul. B Q' poi prisent vn tel poulain — 1369  
 A auoir d. B Que cest li pires au v. d.

- Et cil d'entour li diënt donques :  
 « Amis, pour quoi vous avint onques ?  
 Ne vous aïrez viaus pour honte :  
 Et d'un garçon a vous que monte ?  
 1375 Le piere avez de trouveüre,  
 Qu'il acheta par aventure :  
 Or est bien saus vostre cheteus ;  
 Granz aventure est qu'ele est teus.  
 Ne l'en devez nul gré savoir ;  
 1380 Dignes seroit de honte avoir. »  
 Al signeur tourne a grant contraire  
 Çou qu'om li dist ; si doit il faire :  
 « Signeur, » fait il, « çou n'i a rien.  
 Si m'ait Deus, or voi je bien  
 1385 Que contre un home qui retrait  
 Prince de faire honteus plait  
 Sont il mil qui a mal l'empaignent,  
 Et qui le honte li ensaignent ;

1371 B Et cil encour li disent donkes — 1372 B a pour co  
 vous avint il honkes T Sire ne v9 ayres onques — 1373,74  
*manquent dans* T — 1373 A De uous airer uiax por h. B Ne  
 v. a. pas pour h. — 1374 B Et dist garçons a toi ke m. —  
 — 1376 T Q'il trouua par a. — 1378 T Grant B Cou sacies bien jl  
 nest pasteus — 1379 A deues ia gre sau. — 1382 T Qñt on  
 luj dist si dut il f. A Ce q̄ lon dist si doit on faire — 1383  
 T ce ne vaut rien — 1385-1388 *manquent dans* T — 1385 B  
 De faire a homme hontous plait — 1386 B Ja soit cou kil nait  
 riens mesfait — 1387 A lemplaignent

- Mais contre çou couvient regart :  
 1390 Soit preudom qui le maison gart.  
 Mal dites, signeur, par saint Piere.  
 N'est hom el monde qui le piere  
 Quesist, pour voir, ou il le quist.  
 Quant le trouva, chascuns li dist  
 1395 Qu'il estoit fous et mal senez  
 Et pour noient les ot penez.  
 De çou dont il est delivrez  
 Vous a il trestouz enivrez ;  
 Se vous le haez par envie  
 1400 Vous avez droit, car de se vie  
 Doivent li mauvais avoir dueil,  
 Car ja, si m'ait Deus, lour vueil,  
 Ne vivra bone chose en pais,  
 Ne ja, certes, pour les mauvais  
 1405 N'iert li valez mains mes amis ;  
 J'ai bien sauf quanque j'i ai mis.

1389 T Q' contre A M. contre ce 9 en reg. — 1392 A T home — 1393 T Quesist illuec v B Leust ia cuise v il le prist — 1394 A casc. le d. — 1395 B senes & — 1396 A les a pen. B noient sestoit pen. — 1397 A il sest ml't penes — 1398 B Nos T t. desiugles A Vo uoel a tous fust encombres — 1399 T Se v. haes luj & sa vie — 1400 T car par enuie — 1403 A Ne uiuroit b. c. en p. — 1404 A Mais ia — 1405 A N. mains li uarles ses am. T N. li valles mes anemis 1406 T sauf ce que gi ai m. A Iou ai sauf canque gi ai m. B Jou ai bien s. cankegai m.

- Fous est qui croit mauvaise rien  
 De faire preudome el que bien ;  
 Pour çou le het que il est preuz  
 1410 Et qu'il n'est mie ses pareuz,  
 Et pour çou vait il decevant.  
 Le chetel m'avez mis devant  
 Pour lui honir, mais ne vous vaut ;  
 Car par celui qui maint en haut,  
 1415 S'aussi mauvaise fust li piere,  
 Com ele est precieuse et chiere,  
 N'avroit il ja pour moi anui :  
 A si riche home com jou sui  
 Est sifaiz cheteus poi de chose ;  
 1420 Je ne me plaing de nule chose.  
 Or ne remaint il en vous mie  
 Que li valez ne pert le vie.  
 Fous est qui croit fol consillier  
 De soi honir et avillier. »  
 1425 Eracles le preudome aresne,  
 Qui le poulain tint par le resne :

1407 T Solz est — 1408 T faire a pr. — 1409 B heent kil  
 T que chilz est p. — 1411 B Et p. icou va dieus devant —  
 1412 B Le c. mauvais mis d. T Et le c. a mis d. — 1413 B  
 mes riens ne vaut T ne luj vaut — 1414 A p. cel diu qui T Par  
 cheluj dieu qui — 1417 T Neust il la p moi a. — 1419 B cateus  
 poure cose T Ne fait a parler de tel cose — 1420 T le ne mē  
 pl. ne ne len cose — 1422 A pt. — 1423 A cr. faus cons. —  
 1424 T Pour lui honn. et auillier — 1426 A tiēt

- « Preudom, » fait il, « ça entendez ;  
 Cest vostre poulain me vendez.  
 — Valez, par foi, mout volentiers,  
 1430 Mais il vous iert, espoir, trop chiers.  
 — Trop chiers, » fait il, « vaut il cent mars ?  
 — Amis, nenil ; mieuz fust il ars  
 Que il vous fust sourapelez.  
 Jel vous vendrai, se vous voulez,  
 1435 Com a voisin et a ami :  
 Deus mars en donrez et demi,  
 S'avoir en voulez le saisine,  
 Mais jel vous vendrai en plevine.  
 — Preudom, je voi a vostre dit  
 1440 Que vous le conissiez petit ;  
 Ne que vous veez qui jou sui  
 Ne savez vous qu'il a en lui.  
 — Tant sai je bien, » fait li vilains,  
 « Que quatre denz tient li poulains ;

1427 B il or ent. — 1429 B T Valet fait il m. v. — 1430 B iert ce cuic trop kiers A uos  $\frac{2}{3}$  espoirs — 1431 B fait vaut T fait il il vaut .m. mars A fait il fais le c. m. — 1432 T Am. fait chilz mieus B Nainil amis ains fust il a. — 1433 T Que leuwissies sour accates — 1434 B vendra T Accates le se v. v. — 1435 A Comme T et ami — 1436 B mars & en donres A dones — 1437 B S. le voles en sais. — 1438 B Mes gou le vous ueng en pl. — 1439 B Pr. goi bien a v. d. A uoi bien uostre d. T Pr. iel prenc a uostre d. — 1441 A q̄ ie sui T vous saues qui ie sui — 1442 A Ne uees uous — 1443 B vlains — 1444 B dens a li pol.

- 1445 Mais il n'a un seul plus isnel  
 De touz ceus qui sont el prael  
 Del pris qu'il est, çou sai je bien.  
 Mais cist marchiez ne monte rien :  
 Trop estes juenes, çou m'est vis,  
 1450 Pour tant acheter sanz amis ;  
 Onques encor ne vi enfant  
 Qui sanz amis achetast tant ;  
 Mais se vous conseil en aviez,  
 Et se vous bon gré m'en saviez,  
 1455 Le demi marc vous en lairoie  
 Et pour deus mars le vous donroie.  
 Si me garisse Deus men chief,  
 Que jou en faz mout grant meschief,  
 Qu'il m'a mout durement cousté :  
 1460 Bien a deus anz qu'il n'a gousté  
 Rien que n'acréisse a usure,  
 Et mout a petite mesure.  
 Povretez m'a mout assailli.  
 Cil quil me dona m'a failli,

1445 A Mais ni a — 1446 B praijel T En chiaus qui sieuwent  
 le tropiel A Namont naual tant par soit biel — 1447 A Des pris  
 — 1448 T chilz — 1451 T ni vi — 1453 B vous vo conseil  
 avies — 1454 A Et uous B Et vous b. g. m. seuisies T Et vous  
 b. gre vous men s. — 1456 A Por les .ii. m. le uous d. —  
 1458 T Comme ien fach B Que iou ai fait — 1460 B ans en  
 cest este — 1461 A Bñs que B Rriens keiou nacroie a u. T  
 Riens neē que naie acreu — 1462 T Et si ne soie mescreu —  
 1464 B kel A q̄ me T Car chilz q̄ maidoit mest fali



- 1465 Car il me dist par verité  
 Qu'il m'osteroit de povreté.  
 — Et qui fu il, savèz le vous?  
 — Nenil, par Deu, qui maint sour nous,  
 Ne sai qui il est, nel conois;  
 1470 Mais il fu plus blans come nois;  
 Pour amour Deu le me dona,  
 Qu'onques plus mot ne me sona,  
 Et nourri l'ai en bon espoir:  
 Cuidai bien qu'il me desist voir.  
 1475 Çou m'a fait outre m'aise atendre.  
 Or le me fait besoigne vendre,  
 Car plus sui povres que mendis.  
 Prenez le ensi com je vous dis.  
 — Preudom, se Deus me doinst eur,  
 1480 Or pouez bien estre asseür.  
 Qui croit preudome, il fait que sages,  
 Ja ne vous iert dueuz ne damages

1465 T Et dit mauoit pour ver. — 1466 A Q. ue gietroit de p. — 1468 T Nen nil par dieu q. m. sus n. B Naie par dieu ki fist nous tous — 1469 T qui est ne le conn. B Ne sa ki j fu nel coun. — 1470 B fu tous plus b. ke nois T Mais chilz bien le vous reconnois — 1471 T Pour lamour — 1472 B Onkes plus A Q' onques pl. mot ni sonna — 1473 T Hounoure lay — 1474 T Bien cuidai — 1475 T Et il mafait mesaise at. — 1477 T Car ml't sui poures & mendis B ke ne dis — 1478 T Prenes le si con ie v. di B Prendelle ensi ke vous devis — 1482 T duel ne damage

- Que vous avez cestui creü  
 Ne sour se parole acreü.  
 1485 Bien faiz ne sera ja estainz  
 Ne preudom de mençonge atainz :  
 Vint mars vous donrai del poulain ;  
 Ne l'avez pas nourri en vain.  
 — Biaux douz valez, gabé m'avez,  
 1490 Pour çou que povre me savez  
 Et que vreté vous ai gehie.  
 — Non ai, se Deus me beneie.  
 Al departir le verrez bien  
 Que ne vous ai gabez de rien,  
 1495 Car par cel Deu qui maint la sus,  
 Or vous en donrai vint mars plus. »  
 Quarante mars li fait peser ;  
 Mais cil nes osa adeser.  
 En sùs se trait, forment se tient ;  
 1500 Car povres hom se doute et crient.

1484 T Et sour A sor le p. — 1485 A Biens fais —  
 1486 A de parole at. — 1487 B vous en donrai al mains  
 — 1488 *manque dans* B. T laures — 1489 B Biau d. varlet v.  
 me gaibes A uarlet gabes me vous — 1490 B me vees A poures sui  
 trestous — 1491 T Si faites mout grant vilenie — 1492 A Nou  
 faic se dix se dix me b. — 1493 B Al d. veres tres bier —  
 1494 A B gabe T Se ie vous ai gabe de r. — 1495 T Et par —  
 1496 A Or en aueres .xx. m. p. — 1497 B len fait p. — 1498  
 T Mais il — 1499, 1500 *manquent dans* T — 1499 B En s. sest  
 mis form. se crient — 1500 A hom tous iors se cr.

Mais cil, qui plus ni vует atendre,  
 Li fait a force l'argent prendre.  
 Encor se crient mout li vilains :  
 Si tient l'argent entre ses mains.  
 1505 Muçant s'en vait entre le gent ;  
 Crient qu'om li toille sen argent.  
     Or est dolenz li seneschauz ;  
 Nuz voudroit estre et touz deschauz  
 En mi le Toivre jusqu'al col,  
 1510 Par si qu'om nel tenist pour fol  
 'Endroit del valet acheté.  
 Tuit diënt qu'il l'a bareté ;  
 Sel noncent a l'empereur,  
 Car piece a qu'il sont jangleur :  
 1515 N'est d'ui ne d'ier que il comencent.  
 Cil de le court al valet tencent  
 Pour lour signeur servir a gré.  
 Or est il mout en bas degre ;  
 Mais Deus le metra en plus haut,  
 1520 Car c'est li sire qui ne faut

1501, 1502 et 1503, 1504 *in'ervertis dans T* — 1501 B vot  
 — 1502 T l'argent a forche B par force — 1505 A outre  
 la g. — 1506 T Con ne lui tolle — 1508 T vosist A et  
 descaus — 1509 B Enmi loiure (*ou loiture*) guske al c. —  
 1510 T Ne mais con nē ten. p. f. — 1514 A pieca T Q'  
 pieche a sont gengleour B Car pieca est ke gengleour — 1515  
 T q̄l le comm. — 1516 B c. le varlet — 1517 B Pour le varlet  
 faire dehe — 1518 T en las d. — 1519 T metra plus en h. B el  
 plus h.

- Or est Eracles al dessouz,  
 Or est il sour cuer a trestouz,  
 Qu'om trueve poi a court amis,  
 Puis que li sire est anemis.  
 1525 Or est Eracles mout par mal  
 Al signeur et al seneschal.  
 Li emperere li a dit :  
 « Eracle, je vous pris petit.  
 — Sire, » fait il, » pour Deu merci !  
 1530 Pour quoi est çou ? — Pour le ronci,  
 Dont tu as eré folement,  
 Et fous est qui a toi s'atent.  
 Acheter deüs le milleur :  
 Or as acheté le piëur  
 1535 De touz ceus qui sont a le foire.  
 Se jou men cuer vouloie croire,  
 Je te feroie ja anui,  
 Mais il me membre qui je sui.  
 Se tu eüsses assené  
 1540 A tel cheval i ot mené,

1521 A el des. — 1522 A Or e. il ml't sor c. atous B Il ne-  
 siert pas agre trestous T Et plus en bas q̄ aus trestous — 1523  
 B On treuve — 1524 B Des ke — 1525 T Or est .E. meus  
 par m. — 1527 T *alinéa* — 1528 B getepris A vous aim  
 petit — 1531 B Tu as acate fol. — 1532 B fois T a fol entent  
 — 1535 A en le foire — 1536 B vosise — 1537 B Jou ce T  
 feisse — 1538 B il membre A me souient qui T Mais ie meismes  
 qui chi sui T *ajoute* Fuisse ml't lies se enseusses Et sen toi tant  
 de sen eusses — 1539 T Q' tu

- La terre, ne n'en peseroit  
 De donner vent mais autre droit.  
 — Beaus sire chiers, ne faites plaiz ;  
 Dou me n'en fis ai de gre fait.  
 1545 A tort vous iurez vers moi,  
 Car plus de bonte a en soi  
 Dist poulains que vostre homme ont vil  
 Que n'en vint li miller mil  
 Que il li vint lui veziz ;  
 1550 Et que joint s'il iust parcreuz ?  
 Lors vausist il moult grant chetel,  
 Qu'en tout le monde n'eüst tel ;  
 Et s'il vous mist, teus com il est,  
 Soient or li troi miller prest  
 1555 Que vous aiez, trestout a chois,  
 Et s'il nes vaint ai cours touz trois,

1541 A me peseroit — 1542 A a donner B mais plus kedroit  
 — 1543 B ne f. p. T Sire fait il ne — 1544 A ie fis T fis  
 degre fu fait B fise ai pour bien fait — 1545 T ayres a moy —  
 1546 A C. plus bonte a il en s. T Plus a li poulains bñ en s.  
 1547 T Que vous et vostre homme auez wil (*correction de mil*)  
 — 1548 T Que moult mie li m. m. — 1550 A fist T De lor yelz  
 ne apiercheus — 1551 A uarroit B vausist un moult T Bien  
 i est sauf vostre catel — 1552 A narroit tel T Car en t. le m.  
 na tel — 1553 A sil plaist T plaist a escouter — 1554 A troi  
 li millor T Faites les .iii. millour seurer — 1555-1561 man-  
 quent dans B — 1555 A vous trestot aiez T Je vous di tous les  
 vaintera — 1556 T Li poulains et estanchera

- J'otroi, biaux sire, qu'om me pende,  
 Dont li pius Deus ne me defende.  
 Esprouvez se li chose est voire :
- 1560 Il a chevaus en ceste foire ;  
 Soient eslit li milleur troi,  
 Et s'il nes vaint, je vous otroi  
 Me teste a prendre et a trenchier.  
 Ici metez tout le plus chier,
- 1565 Al chief del cours ; la jus aval  
 Faites metre l'autre cheval ;  
 Le tierz metez al cours après,  
 Et li bousne soit al ciprès,  
 Ou ele soit jusqu'al pomier.
- 1570 Le poulain courrai *al* premier  
 Si mouveront de ceste planche.  
 Se je nel tieng tout a estanche

1557 T Je otroi sire — 1558 A De coi li fiex (*l'f* remplacé *postérieurement*) diex me desf. T Sil ues vaint diex ne men deff. — 1560 T Que des chevaus de ch. f. — *Après* 1562 B Ke vous naijes merci de moi — 1563 B Dematieste prendre et trencier — 1564 A Metes ichi T Ichi vingne tout li plus c. — 1565 B Al chief decor T Au chief du cor .i. pau aual — 1566 T F. m. vostre cheual — 1567 T Et le secont en loins non pres — 1568 A soit de ci pres B a la bōne droit al chief pries T Et li tiers soit encorapries — 1569 A pumier B premier T Jusq̄ au soir des le matin — 1570 A c. tout pr. B Ja ne mi veres delaijer T Keurent et li poulains ausin — 1571 A mouront droit de T Et si mouveront de ch. p. B Si mouverons de ceste place — 1572 A nes tieg B t9 a estace T Et sil ne les vaint et estanche

- AINS QUE E' TREMPÉ A L'AUTRE EN MÊ.  
 SI ME FAITES TREMPER PAR MÊ.  
 1577 Se li de l'autre n'avez ne fait.  
 AINS LI MÊ NE SOIENT TRAIT.  
 — PUES YOU ESTRE VOIRS QUE M'AS DIT ?  
 — BIAUS SIRE, NUL SE DEUS M'AIT.  
 JE NE VOIS QUERRANT NUIE MONGE :  
 1580 LA NE M'ATAINDREZ JE M'ENCONGE.  
 — ERACLE, JE L'ESProuVERAI :  
 SELONC YOU QUE JE TROUVERAI  
 T'EN RENDRAI QUIS LE GUEREDON.  
 — BIAUS SIRE, A DEUS BENEIÇON !  
 1585 NE MAIS, BIEN EN SOIEZ CERTAINS.  
 PERDINZ EN SERA LI POUAINS,  
 SE LI PARAIT CESTE JRAMIE.  
 — ERACLE, VOIR, ÇOU N'Ï A MIE.

1573 T Ains q̄l soient a l'autre ami — 1574 T Jotroi com me  
 treanche parmi — 1575 B alautre T Et se del autre A Se ie de  
 l. autel ne fais — 1576 A trais B Si mesoient li doi wel tr. T  
 Jotroi li oeil — 1577 T P. cestre voirs ce que mas d. B P. si  
 estre v. oil biauxire — 1578 B Li varles setieunt bien derire  
 — 1579 T Ne weil q̄l l ait nulle al. B vois pas qurant al. —  
 1580 A mataindras — 1581 A Eracle & ie l. — 1582 B g.  
 trouverai T Et sel. ce que ie uerrai — 1583 B Ten renderaj le g.  
 A Sen r. plus le ḡredon — 1585 A Ne m. or soijes bien cert.  
 T Ne m. or ensoijes chiert. — 1586 T Que pierdus en iert li p.  
 1587 A il a fait B esramie — 1588 A Eracle amis ce ni a m. T  
 K. ce ne di ie mie

- Or me vas tu esbaretant.  
 1590 — Sire, non faz, ne tant ne quant.  
 Sanz demourance l'esprouvez,  
 Mais ja si buens n'iert mais trouvez  
 Come cil, qui gardé l'eüst  
 Un an entier qu'il ne courust.  
 1595 — Eracle, voir, » dist l'emperere,  
 « Ci endroit iés tu baretere ;  
 Or n'iés tu mie sanz engieng.  
 Mais, par le main dont je te tieng,  
 Ne monte rien, car il courra.  
 1600 — Non fera, voir ; il ne pourra, »  
 Font adonques li mençongier,  
 Qui ne finent de losengier.  
 « Sire, » font il, « çou est noienz ;  
 Nel creez pas ; ralez laienz.  
 1605 Espace i metroit volentiers,  
 Si s'en fuiroit endementiers ;  
 Mais il n'en avra nul loisir.  
 Se il vous vient, sire, a plaisir,

1589 B vasta esb. T tu esbahissant A tu ci baretant — 1590 A B nou f. — 1592 T Que iamaiz niert si bons tr. B si lonc niert ja dases — 1593 A Come il B Con cil se il gardes eust T Con il iert encor se gardes fust — 1594 A qui ne T .i. an q̄ il ne coureust — 1595 T voir fait — 1598 T Bñ le voi ce ne monte rien — 1599 T Fait .E. car il c. — 1600 B Nou f. T v. q̄l — 1601 A Font le donques T Font erraument li m. — 1603 B il rales vous ent — 1604 B pas cou est nient T Pour ce si con dient les gens — 1605 T I vorroit mettre vol. — 1606 B entremetiers T Q'l sen — 1608 T Se il v. venoit a pl.



- Laissez le nous, ralez vous ent ;  
 1610 Si parlerons priveement.  
 Le siecle en vengerons et vous ;  
 Ralez vous ent, laissez le nous. »  
 Et quant li seneschaus l'entent,  
 Si s'en aïre durement :
- 1615 « Seigneur, » fait il, « qui vous kerra  
 Honiz soit il, et qui vera  
 Que om li face se bien non.  
 Teus gent honissent maint baron ;  
 Mais bien est menez a sen droit
- 1620 Princes mauvais qui teus genz croit.  
 — Sire, pour Deu le fil Marie, »  
 Fait li valez, « nel creez mie ;  
 Nel creez mie, gentiuz hom,  
 Mais les chevaus ça amaint om ;
- 1625 Si metez chascun d'eus par soi,  
 Si com vous dis ; puis soit sour moi.

1609 T ral. v. entent — 1611 T et nous — 1614 B Si len  
 anuje ml't forment — 1615 T vous crairoit — 1616 A uerra B  
 ki fera T Ml't seroit folz et qui vorroit — 1617 T luj fesist —  
 1618 A Tels gens B T Tel g. — 1619 T bien le menes B M.  
 trop est bien menes a droit — 1620 B Pr. vallans ki tel gent c.  
 T Pr. ē m. — 1622 A ne cr. T nes cr. — 1623 A Ne cr. T  
 Mais faites venir les cheuaus — 1624 B amāinon A ceuals en am.  
 lon T Et soit la course par ces vaus — 1625, 1626 *manquent*  
*dans* T — 1625 B Si monte cascuns — 1626 A di B Et gemon-  
 traj ausi par moi

- Mout volentiers, se Deus me saut,  
 Mais, pour Deu, tout çou rien ne vaût. »  
 Mener en fait sen bon cheval
- 1630 Et un qui fu al seneschal ;  
 Li tierz que om trait de l'estable,  
 Cil estoit a sen conestable.  
 Plus estoit proisiez touz li pire  
 Que touz li mieudre de l'empire.
- 1635 Si les fait mener eranment  
 La ou li valez les atent.  
 Eracles monte en sen poulain,  
 Ou il ainc n'avoit eü frain,  
 Et broche et point mout durement,
- 1640 Et li escuiers ensement.  
 Li cheval keurent a exploit ;  
 Mout s'esmerveille qui les voit  
 Com li poulains se tient une eure  
 Al bon cheval, et mout demeure
- 1645 As enviëus que il recroie,  
 Mais ja li plus Deus nes en croie.

1628 T M. bien sai que ce riens ne v. B Or dou haster car  
 riens ne v. — 1629 T Mener I fait A Amener fait — 1631 T  
 Et le t. 9 tr. B Li tiers fu trais hors de l. A Le tier con giete de  
 l. 1632 T Si fu a .i. sien connest. B Icil estoit au counestable  
 — 1633 T tout B Pl. iert p. trestous li pires — 1634 T tout  
 — 1635 T Mener les fait on err. — 1637 T .E. sist sour sen  
 p. — 1638 T Ki onques nauoit eu f. A V ainc ancois not eu f.  
 — 1640 B esqujer — 1642 T qui ce uoit A M. sesmeruellent si  
 ont droit — 1643 B Ke li — 1644 T cheual ql se dem. —  
 1645, 1646 *manquent dans T* — 1646 B dieus ne le voie

- Biaus est li tens et clers li jours.  
 Deus lives durent li troi cours.  
 Enz el moïen del cours premier  
 1650 Est l'emperere, al mien cuidier;  
 A l'autre après li conestable.  
 Cil qui plus croit le chose estable,  
 Çou est li seneschauz, li sire,  
 S'est mis al tierz, pour le voir dire.  
 1655 Li granz chevaus court de randon;  
 Il a les renes a bandon.  
 Al signeur a merveille vient  
 Que li poulains a lui se tient:  
 Sen cheval aime et tient mout chier,  
 1660 Mais pour voir vous os afichier,  
 Se li chevaus valoit mil mars,  
 Si amast il mieuz qu'il fust ars,  
 Par si que li poulains veluz  
 Eüst les trois cours parvaincu,

1647 T B. iert B *alinéa* — 1648 A luies — 1649 B el milieu del T Lempereour au commenchier — 1650 B Et lenpere T Fist son cheual mettre premier — 1651 B a l. enmj li counestables A Et lautre apr. le counest. T Et puis cheluj au conn. — 1652 T Ki ml't iert bons et bien metable — 1653 T Chelui au senescal ses sire — 1654 B Ses mis oucours pour T Fu mis apries pour — 1655 T keurt B Li bons cevaux keurt — 1656 T Si a les r. A Bñ a les r. — 1657 B mier velles — 1658 B poul. sibien se t. — 1659 T tint — 1660 T Pour verite nose af. A M. p uerte los bñ af. — 1661 B vausist — 1662 A Si ameroit il quil B Samast il m. ke jl T Si vorroit il — 1664 A par ueus 7  
 'aincus

- 1665 Qu'il le tendroit a grant miracle,  
 Et puis se metroit en Eracle  
 Seürement de feme prendre,  
 Car nel savroit de quoi reprendre.  
 Icil qui court le bon cheval
- 1670 Tient a desdaing et tourne a mal  
 Que li poulains si longes dure ;  
 Un poi engroisse s'aleüre,  
 Qu'il cuide adosser le poulain,  
 Mais je vous di que c'est en vain :
- 1675 Nel pot trespasser un seul pas.  
 Cil est sejournez et mout cras ;  
 Si li engroisse mout l'alaine.  
 En mi le quarte quarentaine  
 Le col estent : li cors li grieve ;
- 1680 Li oins li font, li cuers li crieve ;  
 A terre chiet ; fait est de lui.  
 As enviëus tourne a anui ;

1665 A T Q' le — 1666 A se tenroit a eracle T Et plus en  
 ameroit Eracle — 1667 T Et par luj vorroit femme pr. — 1668  
 A Sauoit T Silne! sauoit — 1669 T Chelui qui c. le gñt cheual A  
 qui quiert B kitient — 1670 T Si tient a d. et a mal — 1671 A  
 T longe — 1672 T enforche — 1673 T cuide passer — 1674 T  
 Mais trauillant se vait en v. — 1675 A puet — 1676 T Chilz  
 estoit s. et cras B Siest — 1677 A angoisse T lalinne — 1678  
 T a vne plache ml't lontaine — 1679 T Fu li cours qui au  
 cheual grieve — 1680 T Il estanche li c. li cr. — 1681 B chiet  
 niens est

- Les cuers ont enflez et plains d'ire,  
 Mais ne sevent souz ciel que dire,  
 1685 Et li valez, cui Deus en maine,  
 Mout grant joie en sen cuer demaine.  
 Un poi rafrescist sen poulain.  
 Renes serrees vait sour frain  
 Tresqu'al relais de l'autre après ;  
 1690 Tant a alé qu'il i est près.  
 Quant li chevaus le poulain sent,  
 Si se desroie durement ;  
 De lonc sejour ert envoisiez :  
 Henist et soufle et fiert des piez.  
 1695 Bien diënt toute gent pour voir  
 Qu'el mont ne puet milleur avoir.  
 Li escuiers qui sus estoit,  
 Qui longement gardé l'avoit,  
 Comence a poindre et a brochier,  
 1700 Quant le poulain voit aprochier.  
 Encoste Eracle le valet  
 Isnelement el cours se met,

1685 B dieus demaine — 1687 T rafrescit B rafresce —  
 1688 B Res noees & sor frain T Lasce les resnes de son frain —  
 1689 A Tres ca rel. T Jusquau rel. B Tros kal ceval de — 1690  
 T que il est p. B kil li est p. — 1691 A *sans alinta* — 1692 B  
 sen desr. — 1693 B est T Dou l. A enuoies — 1695 T toutes  
 gens — 1696 B Q' nus ne — 1698 T Q. mout lonc tamps g. l.  
 A largement — 1700 T vit B poulain — 1701, 1702 *manquent*  
*dans T*

- Isnelement s'aroute a lui.  
 Bien keurent li cheval andui ;  
 1705 Deus arpenz vont serré et joint,  
 Que l'uns l'autre ne passe point,  
 Mais il iert sempres autrement :  
 Quant fu veau al tierz arpent,  
 Li poulains passe, et cil remaint ;  
 1710 N'a mais mestier qu'om plus le maint ;  
 Ses quatre piez afourche ensemble ;  
 Trestouz li cors li sue et tremble.  
 Recreanz est et touz atainz ;  
 Petit en faut qu'il n'est estainz.  
 1715 N'a mais mestier, autant se vaut,  
 N'a mais mestier qu'om le travaut.  
 Et diënt lors li mauvais home :  
 « Par touz les sainz qu'om quiert a Rome,

1703 A Deliuement T sa iouste B Isnielem. keurent anduj  
 — 1704 A andiu B Bien keurt Cascuns cevaus par luj — 1705  
 T sierre anduj — 1706 T li vns — 1707 T iert trestout autr. A  
 il fu sēr(*effaçure*)pres — 1708 B Cant sont venu T Ains q̄ il  
 viengne au t. a. — 1709 T passe chilz 1710 T q̄ on le maint  
 A Na mest. mais con pl. lamaint. — 1711-1714 *ne se trouvent dans*  
 T *qu'après* 1730, et 1711, 1712 y sont intervertis — 1711 A pies  
 met tout ensanle T Les pies acrampeillist ensamble — 1712 T Q'!  
 tressue tous et tramble — 1713 B Recreus T tous et — 1714 T  
 Petis sen f. A atains — 1715 B Nemais cuj caut autant se v. T Re-  
 creans est otant se uaut — 1717 A lor T Et lors dient plus de .m.  
 homme — 1718 T con prie a romme B s. ki soïnt a romme

- Mout par nous a cil enchantez ;  
 1720 Diables est en lui entrez. »  
 « Moi ne chaudroit, ne moi, ne moi, »  
 Fait soi chascuns, « mais pour le roi,  
 Qui se metroit en noz conseuz.  
 Cist est si vertuëus et preuz,  
 1725 Qu'il nous metra del tout defors ;  
 Maleoiz soit hui li suens cors ! »  
 Mout desirent que il perisse,  
 Mais Damedeus l'en escremisse !  
 N'est hom souz ciel cui vueille mal.  
 1730 Sour fraïn vait tresqu'al tierz cheval,  
 Qui mout demaine grant desroi,  
 Quant voit le poulain endroit soi.  
 Cil qui sus ert plus ne demeure ;  
 El cours se met droit en es leure.

1719 A cis — 1721 T Ne mē cauroit A Mais ne cauroit —  
 1722 B Fait dont casc. fors pour le r. T Fait casc. se niert pour  
 le r. — 1723 A metoit B Q' <sup>se</sup> metr. en v9 c. T Q' ! le m. a  
 ses conseus — 1724 B pres T Sil iert si sages et si pr. —  
 1725 T Et nous en metra dou tout hors — 1726 A maleoit —  
 1727 B kil eskiermise — 1728 B Par coi tous li siens cors  
 perise — 1729 A soussies B sourciel kil v. — 1730 B tro kau  
 A Soufrain uait truscau T Tant courut le secont cheual. *Puis T*  
*reporte ici 1711-1714 et ajoute ces quatre vers* : Et quant .E. la  
 veu Si atourne et receu Courant sen vait parmi le val Tant  
 quil vient v's le tierch cheual — 1732 T Q. le poul. vit deuant  
 soi A poul. pres de soi — 1733 B est A *sans alinea* ni dem. T  
 iert sus — 1734 B dr. enses leure T met tantos en leure A met  
 donqs en leure

- 1735 Plus est isniaus li daerrains  
 Qu'orainz ne fu li premerains ;  
 Et li poulains se rafrescist ;  
 Si court or mieuz qu'ainc mais ne fist.  
 Li seneschaus, qui ert al cours,  
 1740 Proie que Deus li doinst secours  
 Et que ses bons chevaus recroie ;  
 Içou requiert mout Deu et proie.  
 Mieuz voudroit qu'il fust recreüz  
 Que li valez fust mescreüz.  
 1745 Li poulains court mout vistement,  
 Et li chevaus tout ensement.  
 Si riches cours ne fu ainc mais,  
 Com est cist tierz, ne n'iert ja mais.  
 Ensemble se sont tant tenu  
 1750 Qu'il sont en mi le cours venu.  
 Li valez al cuer debonaire  
 Set del poulain quanqu'il puet faire ;  
 Un poi le broche et esperone  
 Et les renes li abandone :

1735 A isn. cis daerrains T Pl. ert isn. li darrains — 1736 B fust T De courre q̄ li pr. — 1737 T rafresci B si rafr. — 1738 B Si keurt or m. keainc ne f. A & ceurt or mix cumais ne f. T Ki court ains mais ne courut si — 1739 A est — 1740 T Prie dieu q̄ luj p̄st le cours — 1742 T Damedieu en req. et pr. — 1744 T valetons mescr. B f. deceus — 1745 B keurt A m. ricement T m. fierement — 1746 A ceuax court ens. 1747 T nē iert iamais — 1748 T Con cheluj nus nē verra mais — 1750 T Q' sont au tierch cours v. — 1752 B cāt kē p. — 1753 B et abandonne — 1754 B riesnes & .ii. cos li donne



- 1755 Le cheval passe iluec endroit ;  
 Grant joie en maine ; si ot droit.  
 Et li chevaus a tant se lasche ;  
 Cil qui le cours ot pris en tasche,  
 Qui sus estoit, le broche et fiert,
- 1760 Mais sempres vera qu'il en iert :  
 Al brochier qu'il a fait le tue,  
 Et li chevaus s'en esvertue  
 Outre pouoir, et si enfont.  
 Cil qui le broche le confont ;
- 1765 Car chose trop desmesuree  
 Ne puet avoir longe duree.  
 Li chevaus vait par tele angoisse  
 Que li espaule li esloisse ;  
 Ne puet mais endurer le paine ;
- 1770 Et cil en vait cui Deus en maine.  
 Ses renes serre et garde ariere  
 Et voit gesir lonc le quariere

1756 A ioie maine T en fait & si a dr. B Qui mout tres bien adont couroit — 1757 B adont se l. T Et li c. tant se souffaisce — 1758 B les c. aprist en t. T Qui le c. auoit pr. en taisce — 1759 T Et chilz dessus le — 1760 T M. sempres ores comment iert — 1761 T quil luj fait — 1762 A Car li B se resvertue — 1763 B et p<sup>9</sup> si font T O. pouoir si ql enf. — 1765 T Cose qui est desm. — 1767 B angouse T Li c. chiet de telle anguisse A Li c. broce par t. angousse — 1768 A eslousse B eslouse T Que lüne espaule I eslousse — 1769 B endurer mes A T en durer — 1770 T chilz sen — 1771 A garde et serre T S. r. lait et B sace et voit ar. — 1772 T ges. en telle maniere B Son ceval emj la kar.

- Le tierz cheval ; a tant retourne.  
 Or est il liez, et cil sont mourne  
 1775 Qui l'ont sourdit par vilonie ;  
 Or conoist om lour felonie.  
 Pour çou sont fol, çou truis lisant,  
 Li mal parlier, li mesdisant,  
 Car s'il mesdiënt de nului  
 1780 Et om voit puis le bien en lui,  
 Pour menteurs tenir se font ;  
 Çou est li preuz que il en ont ;  
 Et la rechargent il grief fais  
 Ou il mesdiënt del mauvais,  
 1785 Qu'en mesdisant avilenissent  
 Et de lour bones teches issent.  
 Granz vilonie est de mesdire,  
 De nului blasmer et desdire.  
 Assez se blasme et juge l'uevre,  
 1790 A çou que nus faiz ne se cuevre ;

1773 T cheual plus ne seiourne — 1774 T Mais tantos arriere tourne T *ajoute ces deux vers* : Sour le poulain que il mout aime Et a soi meismes se claimme — 1775 A s. de felonnie T Q' sourd. lont par felonnie — 1776 A connoit T Mal parlier plain de vilonnie — 1777 T Pour chest fait ce truis l. — 1778 B limal disant — 1779 T Q' sil — 1780 T Et puis voient le — 1781 AT menteor — 1782 T le preu — 1783-1786 *manquent dans* T — 1783 A rēcargent il gñt f. — 1784 B des mauves — 1785-1788 *manquent dans* B — 1788 A nuliu T bl. ne desd. — 1789 B Ases leblasme T et mal se cueure — 1790 A fais se descueure T Chilz d fait ne dist mauuaise oeure

- Couvrir se puet, mais en le fin  
 Se descuevre li faus del fin.  
 Eracles a les plains tenuz  
 Par ou il ert ançois venuz.  
 1795 Trait soi envers le seneschal,  
 Qui se desresne al mareschal,  
 Et del valet, noient d'autrui.  
 Voit le ; si vient encontre lui.  
 Ansdeus ses braz al col li met,  
 1800 Et puis si baise le valet :  
 « Amis, » fait il, « se je vous bais,  
 Cuidiez pour çou i soit li pais  
 De men cheval que avez mort ?  
 Se je vous bais, çou est a tort.  
 1805 — Biaux sire, sauve vostre grace,  
 Ne l'ai pas mort ; ja Deu ne place  
 Que jou tant vive dessour terre  
 Que vous me puissiez tant requerre  
 Al mien tort ne a vostre droit.  
 1810 Mes cors a honi se tendroit,

1791 A a la fin — 1792 A de fin T Se d. la mal du fin. —  
 1793 T E. sest bñ contenus — 1794 B iert alcours ven. T  
 Arriere sen est reuenus — 1796 A B marissal — 1797 A uarlet  
 et nient d. T Du vallet qst bñ auenant — 1798 B Voil le A si  
 uait T Et quant viers luj le voit venant — 1800 T Et p. a  
 baisiet le v. — 1802 T ce q̄ soit — 1803 A que maues m. — 1804  
 T ce sera tort — 1807-1810 *manquent dans* T — 1807 B desous  
 t. — 1808 B rēkerre A tant me pussies — 1809 B a mōtort &  
 a — 1810 A por honnis

- D'une si faite mesprison...  
 Se j'en avoie retraçon.  
 — Eracle amis, bele façon,  
 Cuidiez vous que je die a certes?  
 1815 Aussi me destourt Deus de pertes  
 Que j'onques mais si liez ne fui  
 Que jou de cest damage sui.  
 Eracle, certes, biaux douz frere,  
 Or vous tendra chiers l'emperere.  
 1820 Or nous metons tost a le voie,  
 Car mout li tarde qu'il nous voie;  
 Çou est li riens qu'il plus couvoite.  
 De Deu soit l'eure beneoite  
 Que je vous vi et acointai  
 1825 Et que le jour en Rome entrai. »  
 Baise le dont ameement;  
 Et quant li sire ot et entent

1811 *manque dans A, et suit, dans B, le v.* 1812. T Q' viers  
 v9 fache mesprison — 1812 *manque dans T.* A Se iou avoie  
 retraçon — 1813 *manque dans B* — 1814 B ke cesoit aciertes T  
 Sachies ie ne di mie achiertes — 1815 B A. megiete dieus de  
 pierre T Se diex me deffende de p. — 1816 T Q' onques —  
 1817 T Comme de ch. dam. dui — 1819 AT cier — 1820 A  
 Or nous metes T, *qui intervertit* 1820, 1821, Se dieus bien et  
 hounour men voie — 1821 B Il est mout tart kil nos revoie —  
 1822 T Chest la riens q̄ plus c. — 1824 T, *qui intervertit*  
 1824, 1825, Q̄ht je A ui ni encontrei — 1825 A arome alai T  
 Et le Jour quen Romme entrai — 1826 T Bien le doi amer  
 voirement — 1827 T Et q. l'empereour letent

- Que il a tout le voir seü,  
 Que li cheval sont recreü,  
 1830 Encontre le valet en vait;  
 Quant il le voit, grant joie en fait;  
 Mout bonement l'acole et baise,  
 Tantost com ot et leu et aise :  
 « Amis, » fait il, « bien vieignes tu !  
 1835 Petit en faut que je ne tu  
 Et faz mourir de male mort  
 Touz ceus qui t'ont blasmé a tort.  
 Voirs est que jangleur glouton  
 Ne blasment s'eus meïsmes non ;  
 1840 Ja preudom n'iert par eus blasmez  
 Ne n'iert mains chiers ne mains amez  
 Ne mains octorisiez al loing.  
 Preudom porte od lui sen tesmoing ;  
 Nel puet empirier male bouche  
 1845 Ne mauvais hom, s'a lui ne touche.

1828 B & j l ot tout T Q' il a les .iii. cours vaincus — 1829  
 T Et les .iii. cheuaus recreus — 1830 T Et contre le v. sen vait  
 — 1832 B bielement — 1833 B Tantos kē eut T Or est son  
 cuer forment aise — 1835 B Pet. enfant & se veustu T Petis  
 enfes & Jouenes es tu — 1836 A Ne (*correction postérieure* de &)  
 faic morr de T Or fai mor. B Jefrai mor. — 1837 B ki blasme  
 mont — 1838 T Che sont li gengleour gl. — 1839 A meime —  
 1840 T Ja pr. q̄st par — 1841 B Neniert mes creus neames T  
 Ne sera pour ce mains am. — 1842 B atorisies T Ne m. hou-  
 neres niert au l. — 1843 T Preudons pour quil aït bon tiesm.  
 — 1844 A T Ne puet — 1845 B saluj natouce A Ne mais  
 hom a lui ne touce

- Ja preudom n'en iert pour lui pire,  
 Pour quanqu'il onques set mesdire,  
 Mais li mauvais il se confont,  
 Car li plons art, et l'argenz font,  
 1850 Et si s'afine par le plom,  
 Qui s'art pour lui : li mauvais hom  
 S'art en fin pour le preude gent,  
 Si com li plons fait pour l'argent.  
 Eracle, Deus pourgart te vie.  
 1855 Ja ne remandra pour envie  
 Que del tout ne me mete en toi  
 De mes conseuz ; conseille moi :  
 Mes consilliers vueil que tu soies ;  
 Ne ferai rien que tu ne voies,  
 1860 Et ja ne m'iert si a talent,  
 Qu'om ne me truiet del faire lent,  
 Pour qu'il te soit encontre cuer.  
 Je ne voudroie pour nul fuer  
 Que tu ne m'eüsses voir dit  
 1865 Del poulain que j'oi en despit.

— 1846 T preudōmes niert B par lui A Ne ia preudom nert  
 — 1847 T Pour cose q̄ il en sache dire — 1848 A Car li m. il  
 sen c. T mauuais si se c. — 1850 A si lafine B plonc — 1851 A  
 Q'l fait por B Si fait p̄ luj — 1852 B laboine g. T Sart aussi  
 pour A Arrenfin — 1854 B dieus tegart — 1856 T ne mette  
 B metiegne atoi — 1857 T De tes — 1858 A uels que toi  
 soies — 1860 B ja nen iert A Ja ne mi ert tant atalent —  
 1861 A de faire T Cōme de toy nen soiez lent — 1862 B Prenc  
 kil T Ne ne le fay contre ton cuer — 1863 A Ja nel uauroie a  
 ne sū fuer T Car ie vorroie a nul f.

- Or est il buens, çou voi je bien.  
 — Sire, non est ; il ne vaut rien.  
 Hui fu li mieudre qui ainc fust ;  
 Or ne vaut pas un pouri fust.
- 1870 Se il est buens, sire emperere,  
 Donques sui jou en fin mentere,  
 Car je dis qu'il afoleloit  
 En fin, qui courre le feroit :  
 Il a couru, si est perduz.
- 1875 Li cuirs des jambes soit fenduz ;  
 Or nel tenez pas a eschar :  
 Vous verrez, entre cuir et char,  
 Que li mooule i est trestoute,  
 Çou vous di je sanz nule doute,
- 1880 Car issir toute l'en couvint,  
 Si tost com il al travail vint ;  
 Des os est toute fors issue.  
 Ne qu'une toile cler tissue  
 Nel pouroient tenir li os.
- 1885 Tresqu'a un an dessour sen dos

1866 T Il est mout bons ce sai ie b. — 1867 B n'ouneſt —  
 1868 T ains A qui i fust — 1869 T uaut mie un — 1870-  
 75 *manquent dans* A — 1873 T Qui ensi ione le courroit —  
 1874 T Il est courus — 1875 T j. est f. — 1876 T ten. mie  
 a e. — 1878 B Q. la molle iest ja trest. T Q. la moule en ist  
 trest. — 1880 T Q' issir t. le couvient A B couvient — 1881 A  
 atrauail B tos keil A B T vient — 1882 T Des .ii. est — 1883 A  
 t. fort tissue B Côme vne — 1884 A Ne le poroit B Neliporent  
 — 1885 A Trusca B Tros ka T Jusqua .i. an dessus son d.

- Ne deüst nus estre montez ;  
 Perdue en est se granz bontez.  
 — Puet c'estre voirs, biaux douz amis ?  
 — Sire, li biens qui m'est pramis  
 1890 Me soit toluz, se çou n'est voirs.  
 — Frere, bien ait li tuens savoirs.  
 Bonairement le me desis  
 Et acroire le me fesis  
 Que il aferoit par courre,  
 1895 Et si me puisse Deus secourre,  
 Ja n'amerai mais menteur  
 Ne losengier ne jangleur  
 Tout pour l'amour de cest affaire. »  
 Li valez al cuer debonaire  
 1900 A fait le poulain jus abatre,  
 Et fait les jambes toutes quatre  
 Fendre : *es vous* le moule espandre,  
 Jus a lour piez sour l'erbe tendre.  
 Après si ont les os crousez,  
 1905 Et si les ont touz vuiz trouvez,

1886 B Ne d. hō jestre monte — 1887 T grant B P. en a sagrament bonte — 1888 B P. siestre A P. estre bons biaux d. a. — 1890 T se il nest v. — 1892 B Bonement ml't le T Vraiment tu le — 1894 A por — 1895 B Et ausi mepuist T Ensi me — 1896 B Q' ja nam. mes gēglour — 1897 T Ne mau parlier ne gengleour B Pautenier ne losengeour — 1899 B a quer d. — 1902 T Fendre & la moule esp. A Fendre & le moule ius esp. B Fendre lequir lamolle esp. — 1903 T Jus a ses pies sans plus atendre A & as uarles si la fait prandre — 1904 A os troues B Apries ont les os regardes — 1905 T Si les a on tous



- Si qu'il n'i a grant ne petit  
 Nel voie ensi com il ot dit.  
 Or est Eracles par raison  
 Bien de touz ceus de le maison.
- 1910 Il n'i a ame si hardie  
 Qui nule rien li contredie.  
 Toute li courz, qui mout est ample,  
 Prent a l'empereur exemple  
 De lui amer et conjoir,
- 1915 De lui servir, de lui joir ;  
 Car puis que sire a chier sen chien,  
 Tuit li autre li vuelent bien :  
 Tant que li sire a chier celui,  
 Tant le chierist n'i a celui ;
- 1920 Et il l'a chier et aime autant  
 Com fait li pere sen enfant.  
 Par tout comande plainement  
 Qu'om face sen comandement ;

1907 A Ne uoie B Nele uoie si con a dit T Q'nel voie cōme  
 — 1909 T Bien de court & de la m. — 1910 T ame tant h.  
 A Il ni a feme — 1911 T riens nulle B lor contr. A li escon-  
 die — 1912 T court B est grāde — 1913 B Prendent a lenpereur  
 exemple — 1914 B Deluj ounerer et siervir — 1915 T sieruir  
 de luj oyr B Par tout v onle voit venir — 1916 T Car qāt li  
 sires A sire assaut son cien — 1917 T le welent A le siuent —  
 1918 T Tant cō li sires — 1919 T Tant le loist B Tout lecie-  
 risent apries luj — 1920 T aime tant — 1921 T la mere —  
 1923 T Q' il fachent son c.

- En lui se croit, en lui se met ;  
 1925 De lui alever s'entremet.  
 Qu'il vuet de rien esleecier  
 N'a ues del valet courecier ;  
 Qui faire vuet qu'a gré li viegne  
 Face quanqu'al valet couviagne.  
 1930 Bien li comande l'emperere  
 Qu'il soit et sire et comandere,  
 Et ne li soit nus a contraire  
 De quanque onques voudra faire.  
 Or est si alé que li sire  
 1935 Croit quanqu' Eracles li vuet dire.  
 Bachelers est et feme vuet,  
 Mais mout se crient, si com il sueut.  
 Il est li plus houz hom qui soit,  
 Pour çou dist il, et si a droit,  
 1940 Qu'il doit le milleur feme avoir.  
 Al valet le fait assavoir ;  
 Dist lui : « Par toi m'estuet aprendre  
 En quel leu puisse feme prendre ;

1926, 1927 *manquent dans B* — 1926 A Q. uel de T Q' le  
 wet de riens laieschier — 1927 T Gart soi dou v. c. — 1929  
 T F. q̄ au v. c. — 1930 B Bieu lē cou mande T Bien comm. li  
 empereres — 1931 T Q' sires soit et commanderes — 1932 T  
 Ne nullui ne lui soit contr. — 1933 A quanq̄s o. B Decākes kejl  
 vora f. T De cose q̄ il weille f. — 1935 T quanq̄ .E. B Cr.  
 tankeeracles A Cr. quanq̄ eracle ualra d. — 1936 T ert et B et  
 faire v. — 1938 T Q' l est li pl. haus qui s. — 1939 A dist et  
 si a grant dr. — 1940 T Q' il doit bonne dame a. — 1941 B  
 la fait — 1942 T Et dist par

- Conseil te quier, conseille moi,  
 1945 Car touz mes conseuz est en toi.  
 — Grez et merciz, biaux très douz sire,  
 De çou qu'il le vous plect a dire.  
 Biaux sire chiers, or n'aiez soing;  
 Aidier vous quier a cest besoing  
 1950 Tout a vostre deviseement,  
 Mais or n'i ait pourlongement :  
 Faites metre voz briés en cire,  
 Si trametez par vostre empire;  
 Mandez que vostre gentil home  
 1955 Soient a jour nomé a Rome;  
 Od vous demourront une piece,  
 Et chascuns i amaint se niece  
 Ou se sereur ou se parente  
 Ou se fille, se il l'a gente ;  
 1960 Escrit avra en chascun brief  
 Que cele avra courone el chief  
 Qui mieuz vous plaira del comun,  
 Çou iert escrit, sire, en chascun.

1944 B Consel requier — 1946 B biatres T biau — 1947  
 A uous loist T ql vous — 1948 T chiers a ce besoing — 1949  
 T quierch or naijes soing A uos cuic a — 1951 A alongement  
 T a. delaiement — 1953 T par tout lempire A a uostre emp.  
 B Sestrametes — 1955 B al iour — 1956 T V vous demorres A  
 Od v. remanront B demeurent — 1957 T i enuoist — 1959 A  
 V fille sil la bele & g. — 1962 B el coumun A de commun —  
 1963 T Che aura escript en c.

- 1965 Tuit i vendront sanz contredit,  
 Dès qu'il veront icest escrit,  
 Car chascuns avra se creance  
 Qu'a le soie soit li cheance.  
 De bon cuer chascune i vendra  
 Qui ceste nouvele entendra,  
 1970 Car chascune iert en bon espoir  
 Que doive le courone avoir.  
 —Eracle amis, çou lo je bien ;  
 Ici ne voi je nule rien  
 Qui face a blasmer n'a reprendre. »  
 1975 Li brief sont fait sanz plus attendre.  
 Si les envoient largement,  
 As gentiuz homes seulement,  
 Ou il les doivent envoiier.  
 Ne se font mie trop proiier  
 1980 Ne cil ne cil quis oient lire.  
 Leur filles prenent a eslire  
 Et leur nieces et leur parentes,  
 Les plus beles et les plus gentes ;

1964 B sancontr. — 1965 T v. le brief escr. B P9 ke il ver.  
 vostre escr. — 1966-1969 *manquent dans* T — 1966 A Car casc.  
 ert en esperance—1967 A ceuanche—1970 B bōne esp. T Cas-  
 cunne ara en son esp. — 1971 T la couronne doive — 1972 T  
 ce weil ie b. B Eracles amis gelloc b. — 1973 B nenoige — 1976  
 B envoie T enuoie isnielement — 1978 T deuoit B les veulent  
 — 1980 B kes A qui cent T Chil ne ch. q̄ loent dire — 1982 B  
 Et lor filles — 1983 A Lor beles suers et les pl. g. B Ki les  
 auoit bielhes ne g.

- D'eles atourner s'entremectent,  
 1985 Et toute jour entente i metent.  
 Muevent et lour journees vont.  
 Al jour nomé a Rome sont ;  
 Çou fu par un bel jour d'esté.  
 Nus hom qui ait al siecle esté,  
 1990 Ne qui veües ait puceles,  
 N'en vit onques tant de si beles ;  
 Nus ne vit mais si bele gent.  
 Li chevalier sont bel et gent  
 Qui les guiënt par grant douceur ;  
 1995 Chascuns se fille ou se sereur  
 Ou se niece tient par le rene,  
 Et chascuns d'eus le soie aresne,  
 Et si li dist : « Me bele nee,  
 Se ceste honeurs vous est donee,  
 2000 N'oubliëz pas vostre parage  
 Ne ne soiez vers nous sauvage ;  
 Oï avez, espoir, qu'oneurs  
 Mue souvent courage et meurs,

1984 A De les — 1986 B Meuvent alor T j. font — 1987  
 B romme vont T Natendent gaires que la sont — 1988 B *alinéa*  
 T biau — 1989 A el siecle T Q' hons qui — 1990 T Ne nus  
 qui ait veut p. B Ne vit ainc Mais tant de si bielles — 1991  
 T uit autretant de B Nesi mignotes kelles jèrent — 1997 B V  
 ceseuns A Cascuns dels le s. a. — 1999 T hounour — 2000 B  
 N. mie vo p. — 2002 B Oï aves souvêt counours T Il auient  
 souvent q hounours — 2003 T Fait remuer corage

- Mais qui çou n'aime qu'amer doit  
 2005 Souvent en vient a mains d'exploit,  
 Et s'en abaisse mout sen pris. »  
 Celes, qui n'ont encore *empris*,  
 Respondent toutes a talent ;  
 C'est près coustume a toute gent  
 2010 Qu'il sont de servise grigneur  
 Tant que il beent a honeur,  
 Et quant il ont l'oneur eüe,  
 Si cornent lues le recreüe.  
 Nus ne set home que il vaut  
 2015 Devant qu'il est levez en haut ;  
 Quant il est venuz jusqu'en som,  
 Lors primes pert s'il est preudom.  
 Les puceles et cil quis guiënt  
 Parolent de ceste uevre et diënt  
 2020 Que mout a povre gentelise  
 Qui pour eür pert se franchise :  
 Tant com li hom croist en pouoir  
 Tant doit il plus franc cuer avoir.

2004 T naimme ce — 2005 T mais exploit — 2006 A Et sin  
 B abasent m. lor p. — 2007 T encore apris B encore pris A  
 encore pis — 2008 T atenlent — 2009 T Che est coustume  
 — 2011 T Tant ðl B Tant cõ jl A Entrues ðl — 2013 T a dont  
 cornent la retreuve — 2014 T Nus ne se dame — 2015 B Tant  
 cõ jl A Ancois quil soit montes en h. — 2016 A est montes B  
 Tant kil est v. troka sou — 2017 B Dont p̄imes A Lors premiers  
 — 2018 B Les pucielles cil kiles g. T Et chil qui les puchiellles  
 g. — 2020 A gentelisse T genteillisse — 2021 A pour auoir —  
 2022 B lion A Tant q li hom  $\frac{1}{2}$  en p. — 2023 A Si doit

- Defors le vile en une plaigne  
 2025 Est descendue li compaignie :  
 La tendent pavillons et trës.  
 Et a grant joie sont remis.  
 Les puceles sont descendues.  
 Et grantz ententes ont eües  
 2030 A elles vestir et lacier.  
 Qui tout le mont voudroit tracer  
 Ne trouveroit mien esciënt  
 Tant bon drap ne tant garniment,  
 Com a iluec en cele place,  
 2035 Et je vous di qu'en poi d'espace  
 I viennent tel mil citouain,  
 Qui semblent estre chastelain.  
 Oï avoient les nouveles,  
 Et des barons et des puceles,  
 2040 Et je vous di, plus de mil sont  
 Qui maintenant veoir les vont,  
 Qu'el mont n'a tant de si senees.  
 Cil qui les orent amenees,

2024 T De sous la v. — 2025 A Sest T Est assamblee —  
 2027 A ioie i sont — 2028 B grant — 2029 T ont rendues —  
 2030 T Delles uiestir et de lachier — 2031 B voroit ciekier  
 — 2032 B Ne trouvroit hō m. e. — 2033 T Tant bons dras &  
 tant garnemens A ne bon garn. — 2034 T Cōme il ot lors en  
 — 2035 B di en T q<sup>a</sup> po despasse — 2036 B citoain T cres-  
 tijen — 2037 A Qui pent T castelien — 2038 T Or en ai dittes  
 les n. — 2039 T de puchielles — 2041 B Ki les pucielles veoir  
 vont — 2042 A senes T El m. nen ot tant de senees — 2043 A  
 assenes

Tuit li plus haut et li meilleur,  
 2045 En vont veoir l'empereur.  
     Mout par est courtois l'emperere,  
     Qu'il n'è forlignè pas sen pere.  
     Dès que li voirs li fu contez,  
     Si est il maintenant montez,  
 2050 Car les puceles vueut veoir,  
     Dont il espoire l'une avoir.  
     Tant com il est li plus hanz hom  
     Qu'om sache et del plus haut renom,  
     De tant est il touz li plus biaus  
 2055 Qu'om sache et touz li plus loiaus ;  
     Mout est bien faiz, mout a grant cors.  
     A mout grant gent s'en ist la fors.  
     Li gènt que l'emperere maine,  
     Qui n'est pas laide ne vilaine,  
 2060 Ont cele voie tant tenue  
     Qu'a le grant porte sont venue.  
     La ont les barons encontrez  
     Ainz que nus d'eus i fust entrez.

2044 A B Tout B melloui — 2046 T *sans alinéa* — 2047 T  
 Ki ne B Il ne — 2048 A li est contes — 2049 T Si e. tout  
 erraument m. — 2051 B espoire vne a auoir T D. lunne espoit  
 a auoir — 2052 T ert B Car jl e. tous li — 2053 A de plus T  
 Et plus sages et de r. — 2054 T De t. estoit il li p. b. B & sest  
 avec tous — 2055 T Li plus sages et li p. l. — 2056 T M.  
 ert b. f. & de gent cors B fais mout est cortois — 2057 T a m.  
 de gent sen issi fors B gent ē va li rois — 2058 A lemp. amaine  
 — 2059 T nest ne laide — 2061 T grant voie



- Quant il voient lour avoué,  
 2065 Mout gentement l'ont salué.  
 Il lour respont mout belement,  
 Et puis les baise doucement ;  
 Si les mercie de l'ahan  
 Et des puceles et del ban  
 2070 Qu'il ont si richement tenu.  
 Tant vont parlant, qu'il sont venu  
 Une traitiee près des tentes,  
 Et voient les puceles gentes.  
 Les tentes sont a or tissues,  
 2075 Dont les puceles sont issues,  
 Et sont a la reonde entour,  
 Mais mout par sont de riche atour :  
 Mieuz sont vestues les meschinès  
 Ou aussi bien come roïnes.  
 2080 Bele est li place et biaux li rens,  
 Et les puceles en touz sens  
 Sont tout entour a le reonde.  
 Li plus hauz hom de tout le monde,

2064 B Cast cil voient lorvoe — 2065 B M. doucement —  
 2066 T Et il lor resp. gentement A m. doucement — 2067 A  
 Puis si les b. bielement T Et si les — 2068 A de lenhan T Et  
 les — 2070 A Q' l'ont — 2071 B Tant ont parle — 2072 T a  
 vne traitie des t. A Qth il st' uenu pres d. t. — 2073 A Si  
 voient — 2074 T a or datues — 2078, 2079 *manquent dans T*  
 — 2078 B viesties — 2080 T *sans alinéa* — 2081 T de tous s.  
 A tout s. — 2083 B hom ki fust el m.

- C'est l'emperere, ses salue  
 2085 De Deu, qui est dessour le nue.  
 Celes de près saluz li rendent ;  
 Celes de loing, qui ne l'entendent,  
 Qui sont de bon afaitement,  
 L'enclinent toutes humblement.  
 2090 Li sire un baron i envoie,  
 Qui les mercie de le voie,  
 Et mande lour que le matin  
 Fera eslire a sen devin  
 Une a sen ues sanz plus atendre,  
 2095 Car par lui voudra feme prendre.  
 Cil a tost fourni sen message,  
 A loi de courtois et de sage.  
 Seigneur, feme a grant couvoitise  
 D'avoir honeur et doelise ;  
 2100 Ainc riens mais tant ne couvoita,  
 Et malement en exploita

2084 T Ch. lemperees les salue A C. lemp. il les salue —  
 2085 A desous B ki maint desous la n. T De damredieu qui  
 fist la nue — 2086 T salut — 2087 A lonc B lonc ki nes enten-  
 dent — 2088 A de boin entendement — 2089 B Les enclinent  
 ml't h. T Lenclinerent ml't douchement — 2090 T Li sires .i.  
 bar. leur envoie — 2091 A lor uoie B de la goie — 2092 A que  
 dematin — 2093 A a lor deuin B eslire son — 2096 T Et chilz  
 a furni — 2097 A a fuer de T cortois hōme et s. — 2098 T  
 Signour de feme a couvoit. — 2099 T D. lounour B Davoir  
 eur et gnt francise — 2100 T Ains A Ains riens tant ne le  
 couoita B Ains riens nulle tant nesploita — 2101 B ꝛcouoita

Li premeraine, tout pour voir,  
 Qui couvoita plus a savoir  
 Que cil qui l'ot de noient faite ;  
 2105 Mout nous a ent grant paine traite.  
 Cestes couvoient mout l'oneur,  
 Et voient de l'empereur  
 Qu'il n'a el monde creature  
 De se biauté, de se faiture.  
 2110 Leur couvoitise en est doublee ;  
 N'i a celi ne soit troublee  
 En sen courage et mout pensive,  
 Et l'une en est vers l'autre eskive,  
 Et s'en portent si grant envie,  
 2115 Com s'eüst ja esté plevie...  
 Se pour li non ; ce n'est pas une  
 Tant seulement, ainz est chascune  
 Qui ceste pensee a en soi.  
 Eracles est moustrez al doi,

2104, 2105 *manquent dans T ; lacune indiquée.* — 2105 A B  
 ē gr. — 2106 T Chelles couuoitoient lounour — 2109 A figure  
 — 2110 T Et couuoitise en est loee — 2111 *manque dans A.*  
 T chelle nē soit tourblee — 2112 T Et en son corage pensieuwe  
 — 2114 B semporent T Et sentreportent telle enuie A Et porte  
 li si g. e. — 2115 T Cōme sil leussent ia pl. B Con deust ja  
 jestre pl. — 2116 T Tant en est ialouse cascunne — 2117 T  
 Mais il nen pora auoir cunne — 2118, 2119 *manquent dans T*  
 — 2118 B Q' ceste

- 2120 Car li vretez est entendue,  
 Et li nouvele est esbandue  
 Qu'il set tout quanque feme vueut  
 Et quanque pense et faire sueut.  
 Or ont peeur les damoiseles,  
 2125 Celes qui ne sont pas puceles ;  
 Or se crient mout n'i a celi,  
 Pour tant qu'il ait pleü sour li ;  
 Teus i a qui tout ont seü  
 Le jeu que tuit n'ont pas veü,  
 2130 Et teus qui ont mains exploitié,  
 Qui n'ont seü fors qu'a moitié,  
 Et teus qui ont defors apris :  
 Toutes n'ont pas ingaument pris,  
 Qu'om estaint feu en mainte guise,  
 2135 Dès que li maisons est esprise ;  
 Çou sevent cestes, les pluseurs,  
 Si lour en prent mout granz peeurs  
 Que cil ne die lour couvine ;  
 Si li portent mout grant courine ;

2120 T .E. qui ne fu pas sot — 2121 B entēdue T De cas-  
 cunne le penser sot — 2122 T Et tout set quanque —  
 2123 T Et tout Ice q faire s. B Et canka fait et — 2126-  
 2137 *manquent dans* T — 2127 B Pour cou kil a — 2128 B ki  
 ont ja seu — 2129 A B tout — 2131 A seu lor amistie — 2133  
 B igualment — 2135 B Decoi la masons — 2136 B sevent  
 toutes — 2137 B grant — 2138 A couingne T Q' il ne d. lor  
 orſne — 2139 A Si lor port. T Si lēportent

- 2140 Chascune crient d'estre encusee,  
 Ou que pour çou soit refusee.  
 Trestoutes si doulentes sont  
 N'est merveille se eles ont  
 Le nuit devant mout grief songié.
- 2145 Li emperere prent congié ;  
 Bas vespres est, pour çou s'en vait.  
 A cele foiz n'i a plus fait  
 Jusqu'al demain qu'il i tramet  
 Et ses barons et le valet.
- 2150 Il fu proiiez de vint et deus  
 Qu'il i alast ensemble od eus,  
 Mais pour proiier, pour enhorter,  
 N'i vot onques ses piez porter :  
 « N'i irai pas, » fait il, « signeur ,
- 2155 Car mil couvoient ceste honeur,  
 Et n'i avra eslite qu'une,  
 Et esperance i a chascune ;  
 Si s'est chascune tant penee  
 Com cele qui iert assenee,

2140 A T acusee B crient jestre — 2141 T Et que pour ce  
 s. amusee — 2143 B mier velles A Q' nest meruelles seles o. T  
 Or est mierueille sellez nont — 2144 T Lenuie mise cō souspie  
 — 2145 T Et lemperees — 2146 T Viespres estoit pour —  
 2147 A ni ot pl. f. — 2148 B Troke dem. T Jusquau matin  
 quil l reuait — 2149 T Et si b. et si vallet — 2151 T Or l  
 aloit — 2152 B Pour proiier nepour enorter — 2153 *répété*  
*dans* A — 2154 T Ne irai B Je n'irai pas dist jl s. — 2156 A  
 esliut que vne — 2157 B Esperance i ara cescune — 2159 A  
 cele corrigé en sele T ert

- 2160 Et si n'i a celi, espoir,  
 Qui ne cuit bien autant valoir  
 Com cele qui iert couronee,  
 Cui ceste honeurs sera donee ;  
 Et sachiez que grant dueil menront
- 2165 Trestoutes celes qui veront  
 L'une prendre tout a veüe  
 Çou pour quoi chascune est venue.  
 Mainte parole mal seant  
 I avra dit, vous touz oiant,
- 2170 Car feme set assez que dire,  
 Pour qu'ele ait al cuer dueil et ire,  
 Et feme enfantiument se dueut,  
 Quant autre prent çou qu'ele vueut.  
 Feme n'esgarde pas raison,
- 2175 Se il puet estre ensi ou non ;  
 Çou que li plect li semble bien ;  
 N'i puet om trouver autre rien. »

2160 T chelle iespoir A Et si ni ara nul espoir B Et sa ces-  
 cune tel espoir — 2161 B Q' cujde b. A Ne cui (*en surcharge ie*)  
 bien — 2163 T a cui ch. houñ ert donn. — 2164 T Et bien  
 sachiez duel en auront — 2165 B Toutes les autres ki v. T  
 Maintes qñt le uoir en sauront — 2166, 2167 *manquent dans T*  
 — 2166 B prendra — 2168 T parole maint cõtent — 2169 B  
 v9 ious voiant A dite ùre oiant T dit mien escient — 2171 B P9  
 kelle a T ait ason cuer gñt ire — 2172 T Et femme a la fin  
 ml't se d. — 2173 B autres T Q. autre a ce ãlle v. — 2175  
 T Ne sor poroit iestre v non — 2176 B Cou kil li

- Li baron a itant s'en vont ;  
 N'atendent gaires que la sont.
- 2180 Les puceles sont acesmees  
 Et sont bien jusqu'a mil esmees.  
 N'i a vilaine ne bourjoise ;  
 Li mains aprise est mout courtoise,  
 Sanz vilonie et sanz anui ;
- 2185 Jou ne nus hom teus com jou sui  
 N'i savroit ja que chalengier.  
 Mout les ont fait bien arengier  
 A le reonde en mi le place.  
 D'el ont peur que de manace ;
- 2190 Mout ont souvent couleurs muées.  
 Eracles les a saluées ;  
 Eles respondent simplement,  
 Car feme est al comencement  
 Courtoise, sage, coie et simple ;
- 2195 Ne pert pas qu'a dessouz le guimple.  
 Eracles les a fait seoir,  
 Car en seant les vueut veoir.

2178 T atant — 2179 A Ne targent — 2180 T V chelles  
 erent ach. — 2181 T Bien sont a. .iiii. m. esm. — 2183 T  
 Mains prisie — 2185 T le ni voi nul tel con ie sui A Ja nes vns  
 hom si con ie sui — 2186 T sauront — 2187 B biel ar. T bien  
 fait — 2188 A entor le p. — 2189 A de damanace — 2190 T  
 coulour — 2192 A E eles — 2193 B el coum. — 2194 A  
 sage et coie B Court. & sage — 2195 B desous sa g. T Ne  
 sez pas A pas quanq̄ sos le g. — 2196 B les fait aseoir

- El cerne tout a pié se met.  
 Al chief del renc, tout en somet,  
 2200 Esgarde et voit une pucele ;  
 En un roiaume n'ot plus bele.  
 En se biauté n'a que reprendre,  
 Mais il, qui vует a el entendre,  
 Note se chiere et sen semblant.  
 2205 Toutes les autres vont tremblant  
 De le peur qu'eles n'i faillent  
 Et que faillies ne s'en aillent,  
 Et vont pensant en lour courage  
 Que li pucele fist que sage,  
 2210 Quant ele al chief des rens s'assist  
 Et que en si bon leu se mist.  
 Çhascune pense ensi sour çou :  
 « E! Deus, car i sesisse jou!  
 Mout par est cil de povre sens,  
 2215 Qui deüst cerchier touz les rens.  
 De mout plus beles en i a.  
 Cil Damedeus, qui tout cria,

2198 B El cemin tout T .E. tos ap's se muet — 2199  
 A des rens t. en somet T tout en son muet B a chief d. r.  
 esrant sen vait — 2201 A na plus B not si bielle T En tout  
 le monde not — 2202 T not que — 2203 T Mais luj couvient  
 a el. e. — 2204 A B Toute T son talent — 2205 B trānblāt  
 — 2206 T ne falent — 2207 B allet — 2208 B Si vont —  
 2210 A el chief T dou renc B Q' elle — 2211 B boiu lieu T Et  
 q̄lle en A Et q̄nt ensi — 2212 A Casc. pense q̄ soit cou T Casc.  
 pense & dist encore — 2213 A cor isseisse T He dieus & car I  
 fuisse ore



- Confonde nostre empereur,  
 Par cui nous somes en ereur !  
 2200 Cui chaut, » çou pense dont chascune,  
 « Quant n'i avra eslite qu'une ?  
 Je ne sui pas si Deu amie  
 Que jou avant le fuisse mie. »  
 Eles pensent mout grant enfance,  
 2225 Car n'avendrait pour toute France  
 Que cil esleüst tel tresor :  
 Il voit le cuevre dessouz l'or  
 Et le plom paroir souz l'argent.  
 Ensi est vis a toute gent  
 2230 Que Deus ne fist ainc creature  
 Si preu, si sage ne si pure,  
 Et a le chiere aperte et clere ;  
 Mais el siecle n'a plus avere ;  
 Si n'a en feme piëur vice  
 2235 Ne piëur teche qu'avarice,

2218 A empeour B Confonde wi nostre e. — 2219 A T en paour — 2220 B Cuj cuit T Cui caut si se reprêt cascunne — 2221 B Kil ni A Qnt nen ara eslit q une T Nen I ara — 2222 T pas tant dieu a. B pas de dieu a. — 2223 T Que ie a cent le f. m. B avant i fuse mise — 2224 T plaignent B *alinéa* Celles p. trop gr. e. — 2225 B Kil navenr. T Nel feroit — 2226 T Q' il B Carcil ki eslit cel tr. A Q cil tel tres. esleust, et A *ajoute ces deux vers* : Qui bien set canque estre ideüst Car il set tout et ens et hors — 2227 A & voit — 2228 A T plont B plonc — 2229 T Aussi B Ensi vivent toute la gent — 2230 T f. onc B & dieus — 2231 B prevs A si large ne — 2232 A le ciere a B Et sa — 2233 T na si auere B amere — 2234 T Che nest a femme

- Qu'il n'a el siecle avere espeuse  
 Qui ne soit povre et soufraitouse,  
 Encor ait ele en sen tresor  
 Mil mars d'argent et mil mars d'or ;  
 2240 Si est povre n'i a celi,  
 Pour qu'ele ait couvoitise en li,  
 Et s'ele a tel fais encharchié,  
 Si fait de quanqu'ele a marchié,  
 Pour qu'ele soit souvent requise.  
 2245 Mout a grief fais en couvoitise ;  
 Qu'il n'a el siecle nule rien  
 Ou paire avoir autant de bien  
 Com en cesti, mais bien vil laine  
 Voit om souvent bien tainte en graine.  
 2250 Eracles set toute le fin ;  
 Bien voit sen estre et sen traïn,  
 Le goupil qui tapist en l'ombre,  
 Qui durement le chose encombre ;

2236 T Q. na sous chiel auere espouse — 2241 T cōnissanche  
 B Preuc kil ait A ait auarisse — 2242 B teus fais A fait —  
 2243 T Se fait quanqu'elle a m. — 2244 B P9 kelle T soit auqs  
 req. — 2245 B grief cose en c. A Q'il a — 2246 B Il na T  
 siecle terijen — 2247 B V pera av. T V puist auoir — 2248 B  
 villainne A uilaine T Con illuec ot nullui nen dout — 2249 B  
 tãindre en g. T .E. regarda partout — 2250 T Et apierchut a la  
 parfin — 2251 B sen euvre et A Bien set T & le gorpil et le  
 train — 2252 B & le houpil taper en l. T Le gorpil iert repus en  
 l. — 2253 A Qui d. se cose en combre

- Il n'i a nule creature,  
 2255 Fors seulement le doreüre ;  
 N'a home el mont qui plus i truist,  
 Car n'est pas ors tout quanqu'il luist.  
 Ele est pucele, mais cui chaut,  
 Quant avarice adès l'assaut  
 2260 Et rueve qu'ele prenge aniaus  
 Et aumosnieres et joiaus,  
 Bones çaintures et afiches  
 De touz, de povres et de riches ?  
 Eracles l'a pour çou laissiee ;  
 2265 Par s'avarice est abaissiee.  
 Mout en abaissent les pluseurs,  
 Et si en perdent granz honeurs,  
 Ceste en a perdue une masse.  
 Eracles soissante en trespasse,  
 2270 Qu'onques a une n'i areste,  
 Qu'il n'i voit une n'ait areste.  
 Une en i vient isnelement  
 Qui se contient mout simplement.

2255 A le closeure T Q' ait fors seul la d. — 2257 B Il nest  
 T Mais nest p. o. t. qñq luist — 2258 T puchielle cui quen  
 caut — 2260 T Ki wet qdies prenge loyaus — 2261 T Et a.  
 et aniaus B gujaus — 2262 T Bielles & riches et a. —  
 2263 T et de niches — 2264 A p ce — 2265 B Pour T Q'  
 auarisse la saisie — 2268 B T pierdu A perdue grant masse —  
 2269 A T .lx. B .iii. vins — 2270, 2271 *manquent dans* B — 2270  
 T Q' il a nulle na sa rieste — 2271 T Car ni voit vaillant vne  
 arrieste — 2272 B *sans alinea* T a vne enuient isnielem. —  
 2273 T Q. se demente simpl.

- 2275 Chaste se fait a touz sembler,  
 Mais lui ne puet om rien embler.  
 Eracles l'esgarde a merveille,  
 Car nule a li ne s'apareille  
 De chiere ne de contenance.  
 Eracles voit le mesestance ;  
 2280 Mais or cuident li plus sené  
 Qu'Eracles ait bien assené,  
 Et diënt tuit sanz contredit  
 Qu'il a bonismement eslit :  
 « Ceste avra le beneïçon ;  
 2285 Ne nous en vendra se bien non,  
 Et Deus li doinst s'oneur doubler ! »  
 Ne pert que sache eve troubler.  
 Cele meïsmes cuide et croit  
 Qu'Eracles l'eslise orendroit,  
 2290 Pour çou que tant l'a avisee,  
 Et cil en fait une risee  
 De çou qu'ele a pensé tel rage,  
 Qu'il voit bien lues tout sen courage ;

2274 T Caste AB Ceste — 2275 B nē puet — 2276 A lesgarda  
 — 2277 T Car a li riens ne sa pareille — 2278 B De cieres &  
 de contenances — 2279 T mescōtanche — 2280 B li bien sene  
 — 2283 T benignement B a m'lt vraement — 2285 T endira  
 — 2286, 2287 *manquent dans* T — 2286 A li puist B sounour  
 troubler — 2288 T Et la mescīne cuide — 2291 T Et il B  
 Eracles fait — 2292 A apense B kil apense T q̄lle pense a tel r.  
 — 2293 T lues bien A Car il uoit bien tot son c.

- Et cele atent que il li die :
- 2295 « Tu seras couronee, amie ; »  
 Et pense dont : « Aï ! biaux frere,  
 Com or est sages l'emperere,  
 Quant il si grant sens cuide en toi ;  
 Mout sés petit qu'il a en moi,  
 2300 Mout sés petit com je me dueil  
 De men ami que j'aim et vueil.  
 Je l'aim et amerai touz jours,  
 Qu'il a eües mes amours.  
 Mout iert doulenz quant il savra  
 2305 Que l'emperere ensi m'avra.  
 Amis, ne laissez pour lui mie  
 Que vous ne voiez vostre amie ;  
 Non ferez vous, si com je pens.  
 Malade me ferai par tens :  
 2310 Vous i vendrez en leu de mire ;  
 Tel heure ostoiera mes sire  
 Que vous me donrez medecine  
 En me chambre, souz me courtine.

2294 A que cil T atent tant q̄l li d. — 2295 A serras T soies — 2296 B p. adont T Et p. soi ahi biau f. — 2297 A Con est mal sages l. T Con p̄ est B esfaus li enperere — 2299 B ses or pau kil—2300 T set p. dont ie B Demon amj cuj gaim & veul — 2301 B Et amerai tout sans orguel — 2303 T a creues — 2304 B dolalans — 2305 T lemperees — 2306 B laiies — 2308 B Nou — 2311 A Tel fois ost. me s. T Telle eure ni sera mes s. B Telle euvre otriera mesire — 2313 B T ma gourdine

- Toute pais avrons del devin .  
 2315 Ançois qu'il boive un mui de vin. »  
 Eracles emprent a souzrire,  
 Et pense dont : « Ne sai que dire ;  
 Je me sui ça ensi tournez ;  
 A mal le tendroit cist barnez,  
 2320 Se je trespassez fuisse en haste,  
 Qu'en tout le monde n'a si chaste  
 Com ceste se fait, si n'a rien ;  
 Et il i cuident mout grant bien.  
 Se je di a le gent se vie,  
 2325 Il le tendront a vilonie,  
 Et se je nes faz a entendre  
 Queus chose me fait ci atendre  
 Si m'iert tourné a musardie ;  
 Dont m'estuet il que je lour die,

2315 T q̄ boiue B kait but .l. — 2316 B enpēse a sousr. T  
 .E. cōmenche a sousr. — 2317 T Et pense soi ne set q. d. —  
 2318 A ensi cha T Si sest cha ensi t. — 2319 T chilz b. B  
 tenra A Qua m. le t. li b. — 2320 T Se men passoie ensi en h.  
 — 2321 B En ceste place na A mont ne pert si c. — 2322 A  
 C. ceste fait si ni a r. T Cōme ceste fait son mairijen B Con  
 ceste se fait sans raison — 2323 A Que il B Mais ne sevent pas  
 locoison — 2324 B di oians tous sa v. — 2325 B Sel me tenr.  
 — 2326 B a aentendre A iel ne les fas ent. T ne leur fach ent.  
 — 2327 B ma fait T Q'lc. m. f. si aprendre — 2328 T Che  
 miert — 2329 A ie li die T Donq̄s m. il que ie die

- 2330 Ou que je li face gehir.  
 Ensi me puisse Deus tehir  
 Que je le chose atournerioie  
 Mout volentiers, se je pouoie,  
 Sauve s'oneur et me parole ;  
 2335 Mais j'aim mieuz qu'om le tiegne a fole  
 Et a vilaine, mal que mal,  
 Que om me tiegne a desloial. »  
 Dedenz le cerne a acenez  
 Quatre barons des plus senez ;  
 2340 Venir i fait le damoisele,  
 Et si li dit : « Amie bele,  
 Ici n'a fors nous cinc et vous ;  
 Touz soit uns conseuz entre nous :  
 Vous cuidiez mout bien al voir dire  
 2345 Qu'orendroit vous deüsse eslire,  
 Mais je vous di qu'il ne puet estre ;  
 Ainz dirai orendroit vostre estre,  
 Ou vous direz vostre pensé,  
 Par icel Deu, qui m'a tensé. »

2330 A iel fache li g. T Et que le uoir en fache oir — 2331  
 T Se dieus me doinst de moi ioir — 2332 A 9 ie B Cau mieus  
 la c. a. — 2335 T Mais mieus aing con — 2337 A Que le me —  
 2338 B D. le tref a apieles T D. la toiture a encernes — 2339  
 A des miex senes B des pl. prives — 2341 A B T dist — 2342  
 B Ichi ni a fors nous et vous — 2343 T Tout est conseil chi  
 entre n. B Il v9 couvient dire oiant tous — 2344 T a voir d. B  
 Q' vous cuidies al voir d. — 2345 A Que iorendroit vous doie  
 esl. B Ke orendr. vous dusse es lire — 2346 A que ne — 2348  
 A dites T Et ce que vous aues pense — 2349 T Par cheluj dieu

- 2350 Elle se test ; sel tient pour sot.  
 « Je dirai, » fait il, « le mal mot  
 Del mire et de le medecine.  
 — Ha ! non ferez, » fait li meschine,  
 « Pour l'amour Deu, et jel dirai :
- 2355 Par me foi, valez, je cuidai  
 Que vous ne me coneüssiez  
 Et que pour çou m'esleüssiez ;  
 Si le vous tournai a folie.  
 Estuet me il plus que je vous die ?
- 2360 — Ouil, par Deu ; je vueil qu'om oie  
 Le gueredon que j'en avroie,  
 Se jou eslite vous eüsse.  
 — Amis valez, se je peüsse,  
 Iteus fust vostre destinee :
- 2365 Le vie eüssiez tost finee.  
 — Suer, ci avroit mal gueredon,  
 Mais n'atent el qui sert felon.  
 Alez en vostre leu soir,  
 Et nous irons ailleurs veoir,

2350 B Celle T Vous me cuidies tenir p. s. — 2351 T Mais  
 ie dirai ia le m. m. — 2353 T He B Hui nou veres dist la m.  
 — 2354 A ie dirai B dieu car gel d. — 2355 B Varlet fait elle  
 jou c. A Dont dites vallet ie c. — 2357 T Et eslire me deuissies  
 — 2359 B Esteut (*gratture*) il plus A Est. me il que plus vous d.  
 T Est. il moi que — 2361 A que io aroie — 2365 B Lame  
 euisies del cors sevre — 2366 T chi eust — 2367 T el natent  
 B Mal atent cil ki — 2368 A, *qui intervertit* 2368, 2369, Or  
 ales en vo liu soir B & nous volons allour veoir — 2369 T n.  
 rirons B & nous volons alleurs veoir



- 2370      Savoir mon se ja loiautez  
             Et fine simplece et biautez  
             Peüssent en un cors durer ;  
             Que om peüst pour voir jurer :  
             Iceste est bone et bele et chaste,  
 2375      Mais j'en cuit ainz avoir grant laste. »  
             Cele, qui voudroit estre ailleurs,  
             Se rest assise, et les pluseurs  
             En sont mout liees, je vous di ;  
             Ele iert vengiee ainz miëdi,  
 2380      Car d'autreteus en i a tante.  
             Cil en trespasse bien soissante,  
             Qu'onques a nule ne se tarde,  
             Mais en trespasant les esgarde ;  
             Qu'il voit chascune ou fole ou fiere  
 2385      Ou orgueilleuse ou trop parliere ;  
             Pour çou les met en nonchaloir.  
             A une, qui puet mout valoir,  
             S'areste Eracles, pour le gent,  
             Car mout est bele estrangement.

2370 B se la loi. — 2371 B bôtes — 2372 B .i. quer d. T  
 Puisse ia en .i. c. trouuer — 2373 T Que nus peust — 2374 B  
 bielle et bonne — 2375 A ie cuic — 2377 T Se r. rassise les  
 pl. — 2378 A iel vous di T Elles sont lies mais ie v. di — 2379  
 T Vengie en sera ains midi — 2380 A Car dautre tels i auoit  
 tante B Car d. ja quarâte — 2381 T Il en B sisante — 2382 B  
 satarge — 2383 T les regarde — 2384 T v faille v fiere —  
 2385 A V o. .v. trop p. — 2387 B mout puet A pert — 2389  
 A m. fu bele

- 2390 Ele est pucele encor, pour voir ;  
Si l'en doit om bon gré savoir,  
Com cele qui n'est pas conquise,  
Pour çou que n'a esté requise :  
Je ne vi onques nule tour
- 2395 Rendre sanz plait et sanz estour.  
Eracles voit bien que li rose  
N'est pas de tel paliz enclose  
Qu'il se fust ja un mois tenuz,  
Teus i peüst estre venuz.
- 2400 Ceste est encor et nete et pure,  
Ne mais Eracles n'en a cure,  
Qu'il est bien certains et seürs  
Qu'ainz que li fourmenz soit meürs  
I vendra tant de gargerie
- 2405 Que li moissons sera perie.  
Eracles s'en trespasse a tant.  
Cent en trespasse, ou il n'a tant  
Que il se vueille delaier,  
Car nule ne se puet paier

2390 B pucelle tout pour v. — 2391 T on tel gre — 2392 B celi T nert — 2393 T not e. — 2395 B pl. v sans est. — 2396 A le rome — 2397 T tel oudour encl. — 2398 T Q' il nen fust pour folz tenuz — 2400-5 *remplacés dans T par les deux vers que voici* : Ki ses uolentes en eust Se il requerre la seust — 2400 A nete pure B encore caste et pure — 2402 B Car il est ciert. — 2403 B Kaink A Cainc (*plutôt que Cains*) — 2405 A messons B misons en sra per. — 2406 T .E. la laissie atant — 2408 A Por quil T V il se weille deresnier — 2409 T se wet paier B Qua nulle

- 2410 Pour cele qu'il demande et vueut ;  
Çou poise lui, et mout s'en dueut.  
Ne perent estre ne ne sont  
De bonté, ne bon semblant n'ont,  
Ne s'i doit hanz hom mariër ;
- 2415 N'il nes vueut toutes tariër,  
Car il n'en vendroit ja a chief.  
Tout lour estre voit en sen brief :  
Eles n'ont nule rien seü  
Qu'il en trespasant n'ait veü.
- 2420 A une en vient qui est pucele,  
Qui est forment bien faite et bele.  
Chaste est encore, bien le sai ;  
Onques ne vint a cel assai  
Que les puceles tant ressoignent,
- 2425 Et dont plus a enviz s'esloignent.  
Ceste ne fu onques en leu  
Ou eüst cure de tel jeu ;  
Mais tant i a qu'est trop parliere.  
Dame qui est de tel maniere

2410 A Fors tele T a ce q̄ il — 2411 B se diout — 2412 T porent B peuvent — 2413 T Bōnes car faus seel en ont — 2414 T Ne h. hons pour soy marier — 2415 T Ne les doit t. t. B toutes raviser — 2417 T Il ot tout lor e. en — 2419 T nait en tresp. — 2420 B Vne en i vient — 2421 A & est T forment est — 2422, 3 *intervertis dans* A B T — 2422 T encore & bien — 2423 T Onques nauint a chel ass. A 9ques ne uit a cela sai — 2424, 2425 *manquent dans* T — 2424 A B & les — 2425 B Adont — 2426 T Ne onques not este en l. — 2428 B a elle est parl. A M. tant q̄ le est trop parl.

- 2430 Nen uevre mie par savoir,  
 Car ne puet piëur teche avoir.  
 Un fol escoute om qui parole ;  
 Si fait om une feme fole ,  
 Mais qui le rouveroit taisir ?
- 2435 Tuit l'escoutent a sen plaisir,  
 Mais tel s'en riënt par devant  
 Qui par deriere en vont gabant.  
 Fous est qui a çou en delit  
 Que touz li monz a en despit ;
- 2440 Pluiseur le font tout lour eage,  
 Ou pour delit ou pour usage.  
 Iceste est preuz en chasteé,  
 Et estre puet tout sen aé.  
 Chasteé aime estrangement,
- 2445 Mais une vertuz seulement  
 A nule dame ne soufist ;  
 Une teche le desconfist,

2430 B Nenē euvre A Ne oeure T Ne puet bien le poes  
 sauoir — 2431 T Nes vne pieur — 2432 T escoute qui B Vn  
 fol espoir ôt ki p. — 2433 B vne dame folle T Si se fait m'lt  
 tenir pour fole — 2434 T Mais qñt il le verroit taisir — 2436  
 B teus A en deuant T M. telz li venrra par d. — 2437 A en-  
 deriere T derr. sen vait gab. — 2438 A qui en cou a del. T qui  
 a ce a desir — 2439 T Dont tout li vienent a plaisir — 2440 A  
 Pl. le font lor eage T Pl. seuent tout l. e. — 2441 T Ou p desir  
 ou p vs. — 2442 B Icest T Que elle est mout et caste et preu  
 — 2443 B Et jert puet siestre son ae T Et ce li tourne tout  
 apreuz — 2445 T viertu — 2446 B a vne dame T a Itel dame  
 — 2447 T Cunne

- Et bien tresperce dis escuz.  
 Car je vous di que dis vertuz  
 2450 Ne pueent pas si haut ataindre  
 Qu'une teche ne puist estaindre.  
 Et vint vertuz. non vint et quatre,  
 Ne pueent une teche abatre :  
 De plain poing d'eve estaint om bien  
 2455 Dis cierges toet sanz autre rien ;  
 Qui vint et quatre en l'eve empoint.  
 Li feus s'en vait, l'eve remaint.  
 Mout fait a hair dont vius teche.  
 Qui teus vertuz estaint et seche.  
 2460 Vius teche est mout de trop parler ;  
 Si en puet om bien fol sembler ;  
 Qui trop parole, il s'en abaisse.  
 Eracles le pucele laisse ;  
 Cent en trespasse en un randon :  
 2465 Li pire n'est mie a bandon.  
 Ce nen iert pas, je cuit, li pire  
 Qui dame sera de l'empire.

2448 T Ki bien — 2449 A Je di que .xl. uertus — 2450 B haut eprēdre — 2451 T nes fache estaindre — 2452 A Et .xxi. uertus — 2453 B puisent — 2454 A De plaing deue est. on b. B Car plain p. daighe estinderoiēt — 2455 T .x. ch. sans nulle autre rien B .x. cirges se il bien ardoiēt — 2456 T Ki dedens leuwe les en paint — 2457 A se ua B fus en va — 2458 T Dont fait mout a h. vil t. B M. fait adont hair tel taïke — 2460 T Ville teche est de t. p. — 2463 T puchielle en laisse — 2464 T .C. autres passe — 2466 B nen est T Ne il ne vait pas q̄rant la pire — 2467 T Pour lestre dame del emp.

- Oï avez que cil s'en tourne  
 Et laisse celi triste et mourne.  
 2470 Touz en est hontes et destroiz ;  
 Cent en trespasse a oele foiz,  
 Et je le cuît assez, par foi,  
 Que chascune a assez en soi  
 Pour quoi les doive refuser ;  
 2475 Mais il nes vuent mie encuser  
 Ne dire trestout lour affaire,  
 Qu'il en crembroit avoir contraire.  
 Lors vient a une damoisele  
 Qui mout est avenanz et bele ;  
 2480 Chasteé aime et mout l'a chiere,  
 Mais qu'ele est mout estoute et fiere.  
 Merveille est mout de chaste vie,  
 Mais ele vuent par estoutie ;  
 Çou qu'ele est chaste est granz chiertez,  
 2485 Mais trop par couste se fiertez.

2468 A que il T Oyt aues cõ chilz — 2469 T chelle B celi  
 toute m. — 2470 A hontels — 2471 A celi f. — 2472 B cuic  
 ml't bien par foit T Et si cuic ie ensi par f. — 2473 A Cascune  
 en a B Q'la taice kelle a en s. — 2474 T la doime B les veulle  
 ref. A Pour quil les — 2445 B M. ne les vent T acuser — 2476  
 A Ne faire B Ne d. a trest9 lor af. — 2477 A crimbroit T cre-  
 meroit B Quil cremeroit — 2478 A vint — 2479 T ert — 2480  
 A lot ciere T Caste amiable a mout la c. — 2481 A Mais ele T  
 estroite — 2482 T de casteee A Meruelles est de — 2483 A uelt  
 B Mais kelle violt p. e. T Mais ie despris estouteee — 2484 T  
 q̄ elle A Cou quele caste est gr. fertes B Cou ke elle est de grant  
 fiertes — 2485 B sa ciertes

Amer et douceur a en miel  
 Ou a meslé et suie et fiel,  
 Et dame pour quoi fait tel chose  
 Dont chascuns le repret et chose  
 2490 Et dont ses pris baisse et descent ?  
 Eracles en trespasse cent.  
 A une bele que il voit,  
 Qui pert li mieudre qui i soit,  
 S'areste a tant li damoisiaus.  
 2495 C'est de sen cors li plus loiaus  
 Qui onques mais alast a messe,  
 Ne mais qu'ele est trop felenesse.  
 Mout li couvendroit a tracier  
 Et mout avroit a pourchacier  
 2500 Qui plus loial voudroit trouver.  
 En li n'avroit que reprouver,  
 Se ne fust cele felonie,  
 Qui onques n'est sanz vilonie ;

2486 A Amere douchor — 2487 A V il amelle s. B mielee  
 et siue T Et amer est suie avec fiel — 2488 B Li dame p9 ke  
 fait — 2490 A Et ses T Dont son pris abaisse — 2491 B tres-  
 pase bñ cent — 2492 T q̄l veoit A quil i voit — 2493 B mierde  
 T Q. pert a la millour q̄ soit — 2494 A S. tant damoisials B S.  
 adont — 2495 T Ciert — 2496 T onques iour al. B Ki onkes  
 alast a la mais — 2497 T q̄ trop iert fel. B Mais ke elle est tr.  
 feleneske — 2498 A T atrac. B atacier — 2500 T l. poroit t.  
 — 2501 T a li n. que rēprouver — 2502 B ceste vilounie  
 — 2503 T naist B s. felonie

Car fel ne puet estre courtois,  
 2505 Ne que fous hom sages des lois.  
 Eracles plaint sen cors roial,  
 Car mout le voit chaste et loial,  
 Mais que l'ortie est od le rose,  
 Qui mout vait empirant le chose.  
 2510 N'afert pas a l'empereur  
 Qu'il ait l'ortie entour le fleur,  
 Ne nule rien qui sache amer.  
 Cil, qui ne puet vil teche amer,  
 Proie mout Deu qu'il trouver puist  
 2515 Une, mais ançois qu'il le truist  
 Avra les jambes mout lassees.  
 Trois vinz en a bien trespassees.  
 A le plus bele creature  
 Qu'onques el mont formast nature  
 2520 S'est arestez li damoisiaus,  
 Qu'il voit qu'ele est chaste et loiaus.

2504 T Si ne puet pas lestre c. — 2505 B Nes ke — 2506  
 A cors loial — 2507 B voif (s *corrigé en t*) A et roial T Car a  
 mierueilles fust loyal — 2508 T Mais qñt lortie — 2509 T Du-  
 rement empire la c. — 2510 T a empereour — 2511 A ortie  
 entor se flor T lortie avec la flor — 2512 T Ne nulle q̄ il doieue  
 auoir — 2513 T Ne doit vilainne teche auoir — 2514 T Mout  
 en prie Dieu q̄ il truise — 2515 A Vne a plaisir ains quil le tr,  
 T Vne telle que auoir puisse — 2516 A Ore a les gambes bñ  
 l. T Ensi a les dames outrees — 2517 T .Lx. en — 2518 T  
*sans alinea* — 2519 A fesist B Conkes fors Dieu f. n. — 2520  
 A Saresta tant li d. — 2521 A castee T Il voit



- De mainte chose est ensignée,  
 Mais d'une seule est engignée,  
 Dont ele est adès coustumiere.
- 2525 A tout le monde fust lumiere  
 Et mireoirs, mais mençongiers  
 Et jangleeurs et losengiers  
 Croit mout et aime, et fait lour buen.  
 Ja bone gent n'avront del suen
- 2530 Qu'il ne li soit encontre cuer ;  
 Veez com est d'estrage fuer :  
 Mieuz vuet ensi perdre sen pris  
 Que laissier çou qu'ele a apris.  
 Vieuz us fait maint home abaissier,
- 2535 Et riens n'est plus griés a laissier :  
 De tout se puet om faire sage  
 Fors que de laissier viés usage ;  
 Pour çou est fous qui l'acoustume :  
 Qui plus s'i tient plus s'i alume.
- 2540 Mal fait dame qui plus a chier  
 Un jangleur qu'un bel parlier :

2523 T entechie — 2524 A ele ades — 2525 B a trestout le mont f. l. — 2526 T mireours — 2527 B Croit mout et aime et los. — 2528 A bon T et lor fait bien B Et gengleours et fait lor boens — 2529 A son T la preudegent n. dou sien B Li boine g. n. dou seun — 2530 B Ki ne T Q' ne — 2531 A T con ele est — 2533 A a empris B Ne face cou — 2534 A Vils us T Vilvs fait preudomme ab. B Orgious fait ml't lomme a. — 2535 B Ne riens n. pl. dure a l. — 2537 B Fors de laisier son vies vs. A Fors sol de laier uif vs. — 2538 A T la coustume — 2539 A sen al. B plus i al. — 2541 B boin p. T biau p.

- Dame qui aime jangleeur  
 Fait de chevalier jougleeur,  
 Car chascuns hom pener se sueut  
 2545 Qu'il soit teus que se dame vueut.  
 Eracles n'a de cesti cure  
 Pour cest usage, qui li dure  
 Et duerra tout sen aé ;  
 El li estuet que chasteé  
 2550 A estre tel com il demande  
 Et com li sire li comande.  
 Eracles cerche touz les rens :  
 Ne trueve pucele en nul sens  
 Qui ait trestoutes les bontez.  
 2555 En sen cheval en est montez ; .  
 Parole dont et dist en haut :  
 « Puceles, Damedeus vous saut.  
 Vous remandez ; jou m'en irai,  
 Que nule de vous n'en menrai,  
 2560 Non pas pour çou, par saint Vincent,  
 Que ci nen i ait plus de cent

2542, 2543 *manquent dans T* — 2544 A B se vueut — 2545 A  
 tels<sup>9</sup> sa — 2546 A T ceste — 2548 T Et li durra A. Et li duera son  
 ae — 2549 B El i couvient ke chaeste T Et si ert elle de caste  
 — 2550 B tel kil le dem. T Telle con il demande et veut —  
 2551 B Et ke li sires li demande T Mais de chelle teche se deüt  
 — 2553 A en tos sens T trouua — 2555 A son castel T Dessus  
 son cheual est m. — 2556 T a eus parole et — 2559 A vous  
 neslirai T Et selonc ce que ie vrai — 2560 A Non pour icou  
 T Ferai pour quant par s. v. — 2561 A nen ait bñ plus dun  
 cent T le enuoy lchi plus de c.

- Dont li mains vaillanz et li pire  
 Seroit bien digne d'un empire,  
 Et bien i savroie assener ;  
 2565 Mais je crembroie vilener,  
 S'une en faisoie esleecier  
 Pour le remanant courecier. »  
 Vait s'en, et celes a ourer  
 Que maufez le puist devourer,  
 2570 Et assez fu qui dit li a :  
 « Ai ! confait devin ci a !  
 Com l'emperere est mal senez,  
 Qui tant barons a ci penez,  
 Et pour un tel conisseeur  
 2575 Cui Deus doinst mal et deshonneur. »  
 Mout lour fust bel, s'estre peüst,  
 Que li valez eslit eüst ;  
 Mais bien sachiez n'i a celi  
 Quil vousist d'autre que de li.  
 2580 Mout sont doulentes les puceles ;  
 Oïes ont dures nouveles.

2562 B vilainneet — 2563 A Ne fust bien B Poroit jestre dame  
 dū pire — 2564 A sairoie — 2565 B vilouner A cr. a vil. T Mais  
 nes vorroie vil. — 2568 B Vaisent T acrier A Voit sen iceles —  
 2569 B Q. maus feus le p. ēbraser — 2570 A asses plus q̄ —  
 2572 T lemperees — 2573 B barō a or p. — 2574 T Pour .l.  
 itel c. A Et dont p̄our .l. tel conissour B Et puis pour vn tel  
 counisour — 2575 T male d. A doinst honte et d. — 2577 T  
 Que il vne eslitte en eust — 2578 B M. cou sacies — 2579 T  
 Ki v. B Q<sup>i</sup> v. dastruj — 2580 T *alinéa* — 2581 B Qui sont oi  
 dures n. T Oyes sont

- Quant li baron ont congié pris,  
 Si s'en revont en lour país ;  
 Les puceles ont remenees,  
 2585 Qui se tienent pour enganees.  
 Eracles s'en revint honteus  
 Et touz pensis et coureceus ;  
 Ainc Deus ne fist si doulent home.  
 Si com il entre en vieille Rome,  
 2590 Une meschine i a veüe,  
 Qui d'un viés bliaut ert vestue.  
 Un senateur ot ja a pere ;  
 Morz estoit, et morte se mere.  
 S'ante l'avoit en mainburnie.  
 2595 Li meschinete ert embarnie,  
 Aussi com enfes de dis anz,  
 Et. quant le voit li voir disanz,  
 Mout par li plest, mout li conteche,  
 Car n'i voit nule maïse teche,

2582 A T *sans alinea* T Et li — 2584 A ramenees T Les p. en ont menees — 2585 B a eng. T pour mal senees — 2587 A pensis corouceus T Et ml't dolens et c. — 2588 A T Ains B Ains dieus ne vit — 2589 A B ville T Ensi con il entroit en romme — 2591 T bliel — 2592 A signator B & .l. senatour ot a p. — 2593 T Mais mors estoit morte sa m. B M. fu et m. fu sa m. — 2594 A main brunie B Senantelot en main burnie T Sa tante lot ml't bien garnie — 2595 B Limes cine iert en main burnie — 2596 B Ensi — 2597 B voirs d. T Ml't fu bielle ml't fu plaisans — 2598 A plait li conteche T Mout li sist et mout lic. — 2599 A T male t.

- 2600 N'onques ne vit en sen eage  
 Pucele de si bel courage  
 Ne nule ou eüst mains d'orgueil.  
 Bel sont si crin, bel sont si ueil,  
 Bele bouche a, bel nés, bel vis,  
 2605 Bel est trestout, çou m'est avis :  
 En li n'a rien mesavenant.  
 Cil broche vers li maintenant,  
 Et cele estoit juenete et tendre :  
 Tel peur a ne l'ose atendre ;  
 2610 Ne cuide a tens avoir secours.  
 Le rue trespasse a plain cours ;  
 Tost s'est lanciee chiés celi  
 Qui joie et dueil avra de li.  
 Li meschinete vait tremblant,  
 2615 Et pert mout bien a sen semblant .  
 Qu'ele a la fors tel chose oïe  
 Dont gaires ne s'est esjoïe.

2600 T de son eage — 2601 A P. de plus bel corsage —  
 2602 T v il neust org. — 2603 B crin & biel si eul — 2604  
 B Bielle bouce biel n. b. v. T Bielle bouche biau nes b. v. A  
 Bele bouce & bel le vis — 2605 B & biel trestout T Biel est  
 trestout ce luj est vis A Bele fu toute ce mest vis — 2607 T Il  
 baisse — 2608 B est govenaitte A cele fu iouenete T chelle q̄ ert  
 ione — 2609 A a lui nose at. T Ot paour & ne — 2610 A atans  
 auoirs B T atans — 2611 A a .l. c. T a droit c. — 2613 T joie  
 o duel A duel et ioie — 2614 B La meschine vait ml't tranbl. —  
 2615 B bier T bien assablant A Car il pert bien — 2616 T a  
 dehors telle — 2617 B ne sest gaires

- A grant esfroï en le chambre entre;  
 Mout li tressaut li cuers el ventre.
- 2620 Et li ante, qui la estoit,  
 Qui le paissoit, qui le vestoit,  
 S'escrie: « Niece, qui te chace?  
 Grant pechié fait qui te manace.  
 Se tes bons pere fust en vie,
- 2625 Juree fuisses et plevie.  
 Or t'estuet souffrir maint dangier,  
 Or te puet om bien laidengier  
 Et dire honte et faire anui. »  
 A tant es vous poignant celui.
- 2630 Le dame trueve seulement,  
 Qui grant dueil maine pour noient.  
 « Dame », fait il, « Deus soit od vous.  
 — Valez, cil Deus qui maint sour nous  
 Vous saut et gart et beneie.
- 2635 — Dame, se Deus vous face aïe,  
 Qui est li meschine al bliaut?  
 — Biaux douz valez, se Deus me saut,  
 Ce fu li fille al plus riche home  
 Qui onques esteüst en Rome,

2618 B grans esfrois — 2619 T cuers dou ventre — 2620 B ki le noroit A La soie ante T Et sa tante — 2621 B Q' le vies-  
 toit ki le paisoit T paiss. & le — 2622 B Escrie T Si li dist  
 nieche — 2625 B fuses v pl. — 2626 T souffir — 2627 A on  
 ml't laid. — 2629 T e vous — 2630 T trueve maintenant —  
 2631 T Q. son grant duel aloit menant — 2635 T Dame q̄  
 diex — 2637 A dous amis se — 2639 T esteut

- 2640 **Mais il est morz mout a grant piece.**  
**Mes frere fu ; ceste est me niece ;**  
**Si l'ai nourie grant piece a.**  
 — Dame, faites le venir ça.  
 — Biaus douz valez, pour Deu merci,
- 2645 **Vostre deduiz n'est pas ici ;**  
**Ce n'est pas çou que vous querez ;**  
**Je ne sai que vous esperez.**  
**Nous le lairiens ançois detraire**  
**Que de sen cors folie faire,**
- 2650 **Car çou seroit maus et pechiez,**  
**N'ele n'a cure, çou sachiez ;**  
**Onques encor ne fu en vie**  
**Qui l'oïst parler de folie ;**  
**Nès li oïrs itant li grieve,**
- 2655 **Quant parler en ot, si se lieve.**  
**Trop fu ses pere a çou preudom**  
**Et se mere de bon renom ;**  
**Ceste n'est pas des nouailleurs.**  
**Querez vostre deduit ailleurs :**

2640 A mors il a gr. p. — 2642 B la norie T piecha — 2644 T valles v̄rē merchi A Pour dieu valles uos pri merchi — 2645 B Vostres devis A nest mie chi — 2648 A lairiesmes ains detr. — 2652 T Onques uos hons ne — 2654 T Toyrs trestant B Nest pas miervelle sil li gr. — 2655 A Sile en ot parler si sen lieue — 2656 T Trop estoit ses peres preudon B & sesperes fu ml't preudom — 2657 A Se mere fu de T Et psies et de gnt ren. — 2658 T Ch. nest mie noeillours B pas de mal engien — 2659 B Ne a li napiertient de rien

- 2660 Ci n'a a vostre ues nule rien.  
 — Dame, se Deus me face bien,  
 N'i ving pour nule vilonie,  
 Car çou seroit trop granz folie. »  
 Li dame a tant se niece apele,  
 2665 Et ele i vient, bien faite et bele;  
 Mout a grant honte de celui.  
 Cil le salue, et ele lui;  
 Mout crient qu'ele ne soit traïe;  
 Forment requiert le Deu aïe.  
 2670 Cil le fait aler pas pour pas :  
 Esgarde en haut, esgarde en bas.  
 Mout par li plest bien s'aleüre,  
 Se chiere et se regardeüre.  
 Or est il assenez a droit.  
 2675 En icel point que il le voit  
 S'ele se tient qu'ele n'empirt,  
 Plaine sera del saint espirit.  
 Eracles voit qu'il n'a plus fine  
 De ci la ou li terre fine.

2660 B a voneus A T riens — 2661 T dieus v9 f. b. —  
 2662 B vieng — 2663 B grant A ser. ml't gr. f. T ser.  
 grans felonnie — 2665 A T vint T Et chelle — 2668 T M. cr.  
 Iestre pse et traye — 2669 A F. r. sainte marie — 2671 B &  
 le regarde haut et bas — 2672 T li siet — 2673 T Sa chiere sa  
 r. — 2674 B est cil — 2675 T a icel A il lor voit B En itel p.  
 con or le v. — 2676 T tient q̄ nē pirist — 2677 A espirit B  
 espir T Pour lamour dou saint esperit — 2679 T Jusque la



- 2680 « Dame », fait il, « entendez moi.  
 Je vous comant et ruis et proi  
 Que vous me dame me gardez  
 Et mout souvent le regardez.  
 Je vous di bien qu'assez avra
- 2685 Anuit qui servir le savra,  
 Car li plus haut et li milleur  
 De cest empire et de l'oneur  
 Seront a sen service enclin  
 Ainz que soleuz tourt a declin,
- 2690 Et par cel Deu qui maint sour nous,  
 Nous devons bien et jou et vous  
 Faire sen buen et sen plaisir,  
 Qu'ainz tierz jour le verez saisir  
 De ceste honeur et de l'empire.
- 2695 — Valez, par Deu, ele n'iert pire  
 Pour quanque vous l'avez gabee,  
 Et vous alez chaçant le bee.

2680 A D. dist il T il or mentendes — *Au lieu de* 2681 T donne 2682, *sous cette forme*: Cheste meschinette gardes — 2683 manque dans T — 2684 B bien ases T Car ie vous di quasses aura — 2685 T le deura B Ains nuit ki s. lepora. — 2686-2689 manquent dans B — 2688 T Seront ancui a son sieruiche — 2689 T Sicon ie vous cont et deuisse — 2690 T Et par dieu bñ I doit on lestre — 2691 T Quains diex ne fist tant bonne nestre — 2692 A plaisire T Bien deuons faire son plaisir — 2693 A saillir B Cainc — 2695 T niert ia p. B Varlet elle nesra japire A Par diu uarlet il nert ia p. — 2696 B Pour cant sev9 T Pour ce que vous — 2697 B Car vous A ales querant

- Laissiez le meschinete ester.  
 Encor li puet bien Deus prester  
 2700 Le bien que il li a servé.  
 Vous n'avez pas bien entervé :  
 Vous n'estes pas bien assenez,  
 Ou cil n'est mie bien senez  
 Qui ça vous a ensi tramis.  
 2705 Alez vous ent, biaux douz amis,  
 Pour Deu, pour l'ame vostre pere !  
 Nous savons bien que l'emperere  
 A ajournees les puceles  
 De sen roiaume les plus beles ;  
 2710 Si i tramist un seun devin,  
 Çou savons nous dès hui matin ;  
 Eslire doit le beliseur  
 Et le plus fine et le milleur.  
 — Dame, je sui cil qui devine.  
 2715 Ne puis trouver la fors si fine  
 Com je voudroie ; or l'ai trouvee ;  
 Pour çou vous ai cesti rouvee.  
 Je l'ai demandee et demant  
 Et comandee et recomant

2699 A dix donner — 2700 T Mout grant hounour et mout  
 grant bien — 2701 T Et de ce ne doutes de rien — 2703 A cis  
 T Ne chilz — 2704 A chi uous — 2707 B bien li enp. A Vous  
 saues bien — 2709 T Les plus vaillans & les p. b. — 2710 T Et  
 l enuoya son d. — 2711 T tres hui m. B Nous lesavons des wi  
 m. — 2712 A bielissor B Esl. i doit la bielle isour T la bielle  
 oissour — 2715 B la slour si f. T La hors ne poi trouver si f. —  
 2716 T vosisse auoir tr. — 2717 T cheste — 2719 T etcommant

- 2720 A Deu tant que je le revoie. »  
 A tant si s'est mis a le voie.  
 Al signeur vient isnelement,  
 Et si li conte l'erelement :
- « Sire, » fait il, « je fui la fors,  
 2725 Mais si garisse Deus men cors,  
 N'i poi rien trouver a vostre ues ;  
 Honteus et pris m'en tournai lues.  
 Si com en vieille Rome entrai,  
 Une pucele i encontrai ;
- 2730 Fille fu a un senateur.  
 Merciēz ent le createur,  
 Car c'est li fleurs et c'est li geme  
 De tout cest siecle, et passe feme.  
 S'ele se tient el point qu'or est,  
 2735 Dont n'a qu'un arbre en le forest

2720 B tant con jou — 2721 T a t. sest chilz mis A a tant se met tost a la uoie — 2722 A a son signor uient erraument — 2723 T Et li conte son err. B Si li a conte lairement — 2724 B *saīs alinéa* — 2725 A diu T Mais riēs foi rā doi mon c. (*points en marge*) — 2726 A uostre oels B ppi nient tr. T poi trouuer — 2727 T et mas — 2728 B con gen ville T Et ensi comme en romme e. — 2729 B Vne mescine T Vne puchelette encontrai — 2730 A signator — 2731 B M. ent nostre segnor — 2732 B et sest T Chestest la flours ce est la dame (*un point en marge*) — 2733 T chest mont est passe iame — 2734 A t. ē point B t. ēsi cō est — 2735 B Il na T Na flour tante gente en la f.

- Et une rose enz el vergié  
 Et un seul clerc enz el clergié;  
 Qu'en tout le mont nen a se per.  
 Or ne le laissez eschaper :
- 2740 Ja n'iert mais feme de sen pris,  
 S'ensi se tient com a empris. »  
 Or est mout liez li emperere :
- « Eracle, » fait il, « biaux douz frere,  
 Faites li riches dras baillier ;
- 2745 Si li faites keudre et taillier  
 Teus com empereriz couvient.  
 Bien me ramembre et me souvient  
 Que vous m'avez servi en foi ;  
 Buer vous vi onques et vous moi.
- 2750 N'i ait atente ne sejour :
- Feme prendrai dedenz tierz jour. »  
 Et cil n'i vot plus arester :
- Les dras fait faire et aprester  
 Al mieuz qu'il set, al mieuz qu'il puet,
- 2755 Et teus com a tel dame estuet.

2736 B el rosier T Ne si bielle rose en vregier — 2737 B clergier T Ne si sage clerk ou moustier — 2738 A son per T Car en t. le m. na son per — 2739 A laissons — 2740 T Jamais niert — 2741 T con elle a pris A Sensi le fait con la empris — 2742 T m. Joiant lempere — 2743 T freres — 2744 B Faites vns rices d. b. — 2745 A coudre T Et li — 2746 A comme B con a enperejs T con a emperris — 2747 T remembre B rabembre — 2750 A Ni a at. — 2752 T Et chilz sen vait sans arr. B Ichi neueul plus ar. — 2753 A Ses dras B fait keudre et a. — 2754 A set & que il puet — 2755 T Itelz con

- Baignier le fait deus jours entiers ;  
 Si fait semondre endementiers  
 Cez chastelains, cez dus, cez contes.  
 Huimais comencera li contes.
- 2760 Li ante, qui Deu aime et croit,  
 En est mout liee et estre doit ;  
 Et dist : « Aie, Deus, biaux sire !  
 Or n'ai je mais ne dueil ne ire ;  
 Or ne me chaut mais quant je muire ;
- 2765 Or ne me puet mais li morz nuire.  
 Nourir cuidai une orfenine,  
 Et j'ai nourie une roine.  
 Niece, se l'ame a ten bon pere  
 Le seüst or, et li te mere
- 2770 Ja mais n'avroient se bien non.  
 Cil qui fist ceste election  
 Soit beneoiz de Deu la sus.  
 Niece, ne puez or monter plus.  
 Onques encor, se Deus me saut,
- 2775 Ne fist nule si riche saut ;

2757 T Et fait B Si fai soumonre endesm. — 2758 T Ses cast. se dus ses c. — 2760 T La tante B Loiautes ki — 2762 T aide diex voir sire — 2764, 2765 *manquent dans T* — 2764 A calt il quant — 2765 B Puis kedieus mes nemeveut nuire — 2766 T ofernine — 2767 A nori B Or ai norit T Mais Jai nori — 2768 T lame dou tien pere — 2769 B et latamere A et a te mere T La sauoit — 2770 B naroiie T Naroient iamais — 2771 T chelle B il (*le c a disparu dans un trou du parchemin*) ki fist ceste exlaition — 2773 B pues monter aplus T N. tu ne p. mont. pl. — 2774 T O. mais ossi riche saut — 2775 B T nulle se dieus me saut

- Il n'ot plus povre en ceste honeur :  
 Or avras un empereur.  
 Or as tu, niece, tout esté.  
 Selonc çou que Deus t'a presté  
 2780 Doit estre li reconissance ;  
 Cui Deus done grigneur **poissance**  
 Plus doit doner et **departir**.  
 Ensi firent li saint **martir** :  
 Cil qui plus ot, et plus **dona**,  
 2785 Et qui plus sot mieuz **sermona**.  
 — Ante, se Deus me beneïe,  
 Ja ne serai trop esbahie,  
 Ne trop pour richece avouglee ;  
 Forment seroie desjouglee,  
 2790 Se a Deu ne savoie rendre  
 Çou qu'il m'a doné pour despendre.  
 S'il ne m'eüst rien comandé,  
 Riens ne me seroit demandé,  
 Mais il m'a doné tout men buen ;  
 2795 Sel servirai *adès* del suen,

2776 B not tât A Il ot — 2777 B aves — 2778 B tât este T  
 Nieche or as tu tout apreste — 2779 T Et de ce que — 2781 T a  
 cui diex donne grignour vaillanche — 2782 T dois — 2783 B  
 Ausi T Si con firent — 2785 A qui miex sot T Chilz qui plus sot  
 B plus ot plus semea — 2786 T Tante A me face aie — 2788 T Pour  
 richeche ne aueulee — 2789 B desjuee T Trop par seroie desin-  
 glee — 2790 B Se gou a dieu nosoie rendre — 2791 T ma preste  
 — 2792 B coumander T mauoit riens amende — 2793 B saroit  
 demander — 2794 A B T bien — 2795 A Ses seruirai de es le  
 sien B Sel siervirai trestout del sien T Si le vorrai siervir du sien

- Al tierz jour de l'election,  
 2815 Et met en se subjection  
 Toute l'oneur et tout l'empire,  
 Et fait teus noces come sire.  
 Le nuit se couchent en lour lit,  
 Et cele i est a tel delit  
 2820 Com juene dame a sen signeur.  
 Li sire i est a mout grigneur,  
 Qu'il se set mieuz de li avoir  
 Qu'ele ne puist encor savoir;  
 Et cele est bele estrangement;  
 2825 Si est de bel contenment;  
 N'est mie fole ne eskive:  
 Si li plest plus que riens qui vive.  
 Li dame croist mout en biauté;  
 Si aime honeur et loiauté.  
 2830 Je vous di bien et dire l'os:  
 Tout a conquis et pris et los;  
 Ainz que li tierz anz soit passez  
 Vous di bien qu'ele en a assez.

2814 B de les laision T de seslection A delection — 2815 B  
 sugiesion T Et mist a sa s. — 2817 B neuces — 2818 A lis T  
 La n. couchierent en .i. lit — 2819 A tels delis B a gñt delit T  
 Et chelle I ot autel delit — 2821 T Li sires li ot mout gr. —  
 2822 B si set T Q' il set mieus delit auoir — 2823 T puet A  
 Ne quele puist — 2826 A ne chaitiue B f. nai escurve — 2827  
 T Ce li B plaist mieus ke — 2829 A et fauseté T En gñt hou-  
 nour en loyalte — 2830 B, *qui intervertit* 2830, 31, Jou los  
 bien dire et dire los — 2831 B Tos a — 2832, 2833 *manquent*  
*dans* T — 2833 A en asses B Con dist bien kelle a t9 pases

- Chascun jour croist ele en corsage ;  
 2835 Si le tient om a le plus sage  
 Qui onques jour alast a messe.  
 Onques ne fist fausse pramesse ;  
 Mais s'ele est de rien mal haitiee,  
 Si est del tout si afaitiee,  
 2840 Que plus li vaut ses biaux parlers  
 Que fait as pluseurs lour doners.  
 Al doner fait si bele chiere  
 Qu'om l'en set gré et tient plus chiere  
 Qu'une autre, s'ele donast plus ;  
 2845 Mout l'a bons cuers mise al dessus.  
 Bien set conquerre doubles grez,  
 Car ne fait mie par degrez :  
 Povres retient par bel doner,  
 Riches par bel araisonner.  
 2850 Justice ne vait pas en destre :  
 La ou ses sire ne puet estre,

2834 A C. ior tehist en c. T Et cascun iour croist son corage  
 — 2837 T Nonques — 2838 B Si est del tout si afaitie — 2839  
 A de tot B & si sagement enseigne — 2840 A bialparlers B  
 vaut li biaux p. — 2841 B li douners A Que face a plusors  
 lor d. T Que a .l. autre ses d. — 2842 A si boine ciere  
 — 2843 B tient m'lt ciere — 2844, 2845 *manquent dans* B —  
 2844 T Cun autre se luj donn. pl. — 2845 A mis — 2846 T  
 conquerre ses bontes A, *qui intervertit* 2846 et 2847, double  
 gres B Bien est ses quers edotrines — 2847 T C. nē f. mie no-  
 bletes B a faire toutes honestes — 2848 T Poure — 2850 A.  
 Iujustice T wet pas atendre — 2851 A se sires T Qñt ses sires  
 ni puet atendre.



- Pour quoi i soit, le droit enquier  
 Et fait quanqu'a justice afiert  
 D'alever droit, d'abaissier tort :  
 2855 Le foible aiue vers le fort.  
 Mout l'en loent tuit li Romain ;  
 Nus ne parole a li en vain,  
 Nus ne s'en vait desconsilliez.  
 Al departir les fait touz liez.  
 2860 Or est Eracles, si com dis,  
 En mout bon point, et iert touz dis ;  
 Car s'il par Deu vait en avant,  
 Bien est droiz que touz jours s'en vant  
 Et qu'il voist par amendement,  
 2865 Selonc le mien entendement :  
 Ainc n'oï parler de grant bien  
 Qui se peüst celer pour rien ;  
 Çou avons nous touz jours veü.  
 Or est d'Eracle tout seü

2852 B P9 kelle i s. A Por coi il soit la destre enqirt T  
 P. quoy ni soit Iustiche enq. — 2854 T De leuer — 2855  
 T aide A enuers B Al foible — 2856 A loent B Mout sen  
 — 2857 T Nus nē p. a li au main — 2859 T, *qui interver-*  
*tit* 2858 et 2859, Quau departir nen soit tous lies — 2860 T  
 .E. dont ie dis A eracle & ert toudis — 2861 T En boin point  
 et sera toudis A point ce mest auis — 2862 A diu est en a. T  
 Car q par B Carsipardieu ēvait avant — 2863 T tous iours  
 amant — 2866 T Ains — 2868 T Et chauons nous B Cou est  
 trestout veu — 2869 T Il est

- 2870 Com l'angeles en fist demoustrance  
 Ançois qu'il venist a naissance;  
 Or set om bien qui fu ses pere;  
 Or conoist om qui fu se mere,  
 Com ele mist ariere dos,
- 2875 Après le mort Miriados,  
 Sen blé, sen or et sen argent,  
 Sel dona tout a povre gent.  
 Quant donee ot se grant richece,  
 Si fist après grigneur largece,
- 2880 Car ele vendi sen chier fil,  
 Si l'en envoia en escil;  
 Pour Deu dona quanqu'ele en prist,  
 Et pour Deu dure vie aprist.  
 D'Eracle est seü en maint leu
- 2885 Que ce qu'il set li vient de Deu;  
 Or est li voirs par tout retraiz,  
 Qu'il est de bones genz estraiz.  
 Devant çou qu'il fust esprouvez  
 Et que li poulains fust trouvez
- 2890 Et que li dame eslite fust,  
 Ne sot nus hom qui vie eüst

2870 T langele len — 2871 T nassanche — 2872 T son  
 pere A peres — 2873 T Et enap's qui — 2875 B merjados —  
 2878 A si grant A B done — 2879 T asses grignour B apries  
 n'l't gnt l. — 2881 B lédenvoia — 2882 T emprist — 2883 B  
 vie eprist T Sicon ses sens li aprist — 2885 T seut luj vieunt  
 B kil fait — 2886 B la vois pat<sup>9</sup> ret. — 2887 B bonne gens  
 retrais — 2891 T Ne fu nus hons qui riens seust

Qui fu Eracles, ne li mere  
 Qui le vendi, ne qui ses pere :  
 Or le set om et savra mieuz  
 2895 Ançois qu'il soit gaires plus vieuz.  
 Or n'a li sire nule honte  
 De çou qu'Eracles a lui monte ;  
 Si est li plaiz a tant venuz  
 Qu'il en est aussi chier tenuz  
 2900 En toutes courz, mais pour celui,  
 Com il, de çou qu'il monte a lui.  
 Tuit viennent a lui conseil querre ;  
 Il semble princes d'une terre.  
 Armes demande, et om li quiert  
 2905 Mout hautement quanqu'il a fiert.  
 Li sire l'aime estrangement :  
 Pour çou l'adoube hautement,  
 Et trente pour le soie amour ;  
 Et puis revit om bien le jour

2892 T ne sa mere — 2893 T son pere — 2894 B set hon  
 si ara mieus — 2895 A Ains q̄ ilT Ains q̄l soit mais gaire p. v.  
 — 2897 T quer. ou palais monte — 2898, 2899 *intervertis dans A*  
 — 2898 B Ains est li p. ensi venus T Car il est de tel lieu venus  
 — 2899 B ases ciers t. T Q' bñ doit Iestre chier t. — 2900 T  
 cours ce monte a luj — 2901 B Concil decou kimôte T Il  
 nauoit ou pays celuj — 2902 A Tout uienn. consel a lui querre  
 T Que a lui ne voist conseil q. — 2903 A de la terre T Il sam-  
 ble bien prinches de terre — 2905 A quanqui aff. B haut. ka  
 luj af. T quanquil requiert — 2906 B laimme ml't forment —  
 2907 B l. ricement — 2909 A reuint T Et pour celuj leur porte  
 hounour

- 2910 Que li soie chevalerie  
 Ne tourna pas a jouglerie :  
 Ja de si haute n'orez mais ;  
 Icil mist sainte eglise en pais ;  
 Si li conquist si grant honneur  
 2915 Com de le croiz nostre signeur.  
 Ne vueil pas ci entrefacier  
 L'ahan qu'il ot al pourchacier,  
 Qu'ensi ne vait pas li matiere ;  
 Ainz dirai l'uevre toute entiere  
 2920 De nostre empereeur Laïs  
 Et de se feme Athanais,  
 Et del honneur vous dirai puis  
 Qu'Eracles ot, et, se je puis,  
 Après dirai de cele croiz  
 2925 Ou nostre sire fu destroiz,  
 Com fu perdue par perece  
 Et reconquise par prouece.  
 Eracles est bons chevaliers,  
 Preuz et loiaus et droituriers ;  
 2930 Pour voir os dire et afichier  
 Que l'emperere l'ot si chier

2910 A T Car l. — 2911 T tourne — 2913 A Ichis m. s. glise  
 T Q' l mist — 2914 B Si j conq. T Et si li conq. telle hounour  
 A conquist auour — 2916 A T entrelaissier B entrelaisier —  
 2918 A le martyre T Laissier ne weil pas la matire — 2919 A  
 T entire — 2920 T lays B De n. empereu dant lais — 2921 A  
 B atanais T atonays — 2924 B diraj diraj — 2926 T Et fu A  
 par foiblece — 2927 T Et puis conquise — 2930 B voir los T  
 Et pour v. os bien af. — 2931 T lot moult chier A lempere la si

- Com s'il fust mil foiz de se char.  
 N'est mie tourné a eschar  
 Çou qu'il comande par le terre ;  
 2935 Ne vait pas autre signeur querre :  
 Qui de grant chose vueut plaidier,  
 Il puet a touz nuire et aidier.  
 Chevaliers est teus de se main  
 Com vous orez, mais aparmain  
 2940 Vous dirai de l'empereriz,  
 Com uevre en li sainz esperiz ;  
 Car loiauté aime et droiture  
 Et Deu sour toute creature.  
 Quanqu'ele emprent vueut acomplir,  
 2945 Çou vous puis je pour voir plevir,  
 Mais n'emprent onques nule rien  
 Ou il nen ait raison et bien.  
 Dame a esté set anz de Rome,  
 Si qu'onques Deus ne fist cel home  
 2950 Qui en puist dire vilonie,  
 S'il ne le sourdist par envie.  
 Onques mais nule ne fu teus ;  
 Ele recuevre cez auteus ;

2932 B fus A Con si f. T Aussi con sil fust de sa char —  
 2933 T Ne le tenes mie a eschar — 2937 T a court nuire A  
 puet trestous — 2939 B Q<sup>l</sup> vous T Comme vous orres aparm.  
 — 2940 T Or dirai — 2944 T Quanquel — 2945 A uous uoel  
 ie — 2946 T nen prent — 2947 B niait T il nait — 2948 T  
 a romme — 2949 B f. tel h. T Onques diex ne f. Icel homme  
 — 2950 T dire en peust — 2951 T Se il ne ledist — 2952 T O.  
 m. nen fu nulle teus — 2953 T r. les a. A r. tous au teus

- Messes fait chanter et matines,**  
 2955 Et fait nourrir cez orfenines  
 Pour l'amour Deu, le fil Marie,  
 Et pour l'amour Deu les marie ;  
 De soi meïsme li souvient :  
 Si fait mout bien çou qu'il couvient,  
 2960 Et quant vient qu'om doit jeûner,  
 Cez povres prent a gouvrener  
 De quanque onques ont mestier ;  
 Qu'ele set bien contre un sestier  
 Qu'ele en i met cent en prendra,  
 2965 Car Deus meïsmes li rendra.  
 Ele establît mainte abeïe,  
 La ou nostre dame est servie ;  
 Mout par est amee et proisiee,  
 Car al siecle est si envoisiee,  
 2970 Od çou qu'ele aime Deu et sert,  
 Que l'un pour l'autre pas ne pert.

2955 T n. les orf. — 2956 T Pour amour A diu & por marie  
 — 2957 T Mout tres hautement les m. B Q' a larme sonpere  
 aie — 2958 T meïsmes B Face & de soi bien li s. — 2959 B  
 & fait T q̄ couvient A ce li couient — 2960 T juner A Et q.  
 ce uient con d. iuner — 2961 T Les poures fait desiuner — 2962  
 T De quanques il lor est m. B Decan kil onkes — 2964 A Quele  
 i met .c. en prendra T Q'elle I met — 2965 A Q' dix meime B  
 Car damle dieus li rendra — 2966 T établi B établis — 2967  
 T ert A V nostre dame est obeïe B Mout par est amee et sier-  
 vie — 2968 A Mout est B, *qui intervertit* 2968 et 2969, & si  
 amee et tant prosie — 2969 A el siecle T Et au s. est ml't  
 enuoisie — 2970 T a ce q.

- Li emperere l'a si chiere  
 Qu'il ne puet savoir le maniere  
 Com il le puist assez oir,  
 2975 Assez veoir et conjoïr ;  
 Onques ne cuida rien veoir  
 Qui li peüst tant bien seoir.  
 Il ne le puet veoir assez,  
 Et si a bien set anz passez  
 2980 Qu'il l'a plainement coneüe :  
 Chascun jour si li vient veüe.  
 Il avint si que gent faillie  
 Orent requise et assaillie  
 Une cité l'empereur ;  
 2985 Or si li tourne a deshonneur :  
 Mout par s'en fait et triste et mourne ;  
 S'ost fait semondre, et si s'atourne.  
 Or ne se set il consillier :  
 A enviz part de se mouillier ;  
 2990 Mais je vous di, rien ne li vaut :  
 Ne puet muër que il n'i aut,  
 Et del mener est il noienz,  
 Car çou est tant parfont laienz,

2973 A maniere T sau. sa man. — 2974 B ases veir T Q'il  
 le peust — 2975 B Ases taster — 2976 T cuide — 2977 T Ki  
 autant luj peust s. — 2978 B nel pooit — 2980 B plainement  
 la — 2981 T Et cascun iour lauait ueuwe — 2982 A gen T  
 gens — 2983 T requis — 2985 A se T li vient a B Sil i tourne  
 a grant d. — 2987 A sem. si satorne T Ses os semonst et —  
 2990 T riens B di keriens nevaut — 2991 B Ne p. demorer  
 kil — 2992 B est cou n. — 2993 T est si parf. B tans parfons l.

- En une terre mout lointaine,  
 2995 Que del mener seroit grant paine.  
 Or a li sire grant ami,  
 Que mener ne le puet od lui  
 Ne consirer preu ne s'en puet,  
 Mais si fera ; faire l'estuet.  
 3000 Quant voit que faire li couvient,  
 De mainte chose li souvient,  
 Car je vous di tout plainement,  
 Faire le voudroit sainement,  
 Mais ne li vaut rien entresait.  
 3005 Touz jours estuet que crieme i ait,  
 Car fins amanz touz jours se crient  
 De perdre nès çou que il tient,  
 Qu'il a touz jours crieme en amour,  
 Qui çou mescroit ainc n'ama jour ;  
 3010 Et sages hom meesmement  
 Se crient touz jours mout durement ;  
 Mais ja nus hom sages nen iert  
 S'il fait tout çou qu'amours requiert ;

2994 T terre si l. — 2995 B sroice grant p. A mener est si  
 g. p. T mener est t<sup>h</sup> grant p. — 2997 T Q<sup>h</sup>t mener B lenpuet  
 — 2998 B consirer pas ne T Ne point consirer ne s. p. — 3000  
 T le c. — 3001 T Dunne autre cose — 3003 T sagement —  
 3004 T vaut tout ent. B vaut car entr. — 3005 T cr. en ait B  
 Li couvient jl ke — 3006 T fin A q fins — 3007 A De p. ce ca  
 ses mains t. — 3009 T ains A Qui ne mescr. — 3010 T meism.  
 A meimem. — 3012 T hons bien sages niert B ja mes hon —  
 3013 T S. f. che quamours luj r.



- Mais se folie n'est pas teus  
 3015 Com est folie natureus,  
 Car teus est de mout sage atour  
 Qui bien est fous en fine amour,  
 Et teus folie et teus savoir  
 Font en amour peeur avoir.  
 3020 Çou pert a nostre empereeur,  
 Qui en amour a grant peeur ;  
 Amours le fait souvent villier.  
 D'une part trait sen consillier :  
 « Eracle, » fait il « biaux amis,  
 3025 En vostre conseil me sui mis,  
 Et si m'en est venuz touz biens.  
 Ostoier irai od les miens ;  
 Si remandra l'empereriz,  
 Dont je sui mout grains et mariz.  
 3030 Vous en vendrez ensemble od moi ;  
 Or si me consilliez en foi  
 Com je le puisse mieuz garder.  
 — Sire, faites moi vif larder,  
 Se nule garde estuet en li ;  
 3035 Trop m'avroit Deus mis en oubli

3016 T mout de B de bien s. a. — 3017 T de fine a. A Qui  
 ml't est B Kiest estbien fos enboine am. — 3018 B sauoirs  
 T Et telz folies et telz sauoir — 3019 A amor folie au. — 3021  
 T amer — 3023 A soi cons. — 3024 A Er. dist il — 3026 T  
 Et il men est venu t. b. — 3029 T sui dolans et mar. — 3031  
 A Ensi me cons. par foi — 3035 B mis dieus

S'un point i avoit de folie.  
 — Amis, je ne le mescroi mie,  
 Mais je l'aim si de tout men cuer  
 Que nel puis laisser a nul fuer  
 3040 Que garder ne le face entrues  
 Si richement com a men ues ;  
 Car n'en vueil pas estre engigniez.  
 — Sire, se vous le destraigniez,  
 Ne fremetez ne sereüre,  
 3045 Liiens de fer ne fremeüre  
 Ne le pourront ja mais tenir ;  
 Se vous le laissiez couvenir,  
 Si bone feme n'iert ja mais :  
 Laissez le, sire, tout en pais,  
 3050 Si avrez touz jours bone amie.  
 Biaus sire, vous ne savez mie  
 Touz les afares qui i gisent ;  
 Trestoutes choses se devisent :  
 Il est teus feme voirement,  
 3055 S'ele n'avoit chastoïement,

3036 B Sepoint A poi ieust — 3037 T len mescroich — 3038  
 T lainch tant de mon c. — 3039 T laisser ne puis — 3040 T  
 fache leus — 3042 T Q'nen B Carneveul p. iestre engenies —  
 3044 B ne fremeure A T Nē f. nen s. — 3045 A Loijes B Loijens  
 de f. ne fiereure T nē fremeure — 3046 A T poroit — 3047 A Se  
 uous laissies cou couvenir — 3048 T Si boinne ne sera iamais  
 — 3053 T Toutes ces choses — 3054 T Itelle est femme v. A  
 Il a tel — 3055 T castiem. A S. neust encaïement

- Tost avroit un fol plait basti,  
 Et teus qu'om pert bien par chasti ;  
 Car cil l'embat en le folie  
 Qui pour noient le bat et lie.  
 3060 Laissiez me dame a se devise ;  
 Si ne faudra en nule guise  
 Que ce ne soit li mieudre riens  
 Qu'onques veist hom terriens.  
 — Eracle, amis, vous veez bien  
 3065 Le suen courage, mais le mien  
 Ne pouez pas ici veoir :  
 Une cité vois asseoir ;  
 Li sieges iert mout lons, je croi,  
 Et je lais ci ariere moi  
 3070 Le chose el mont que j'ai plus chiere ;  
 Si voudroie mieuz estre en biere  
 Que il m'en fust mesavenu.  
 Mais or n'i ait lonc plait tenu :  
 Consilliez moi que je ferai.  
 3075 — Sire, par Deu, ne vous dirai  
 Rien nule avant que je vous dis ;  
 Se vous nel faites, il iert pis.

3057 B T tel A Et tele con pert par c. — 3058 T Ichilz lembat — 3060 B veise T Laiss. la d. — 3062 T Q'ille ne — 3065 T Et le sien cor. & le m. — 3066 A pas ensi B isi saoir T poes vous pas chi — 3068 T loins A lonc — 3069 B ci deriere — 3071 B v9roie A estre mix — 3072 B mēfus — 3073 B lonplait — 3074 T ien ferai — 3075 A por diu — 3076 A Riens mie

- Il est teus hom qui conseil quiert :  
 Ja li conseuz si buens nen iert,  
 3080 Que touz jours ne se tiegne al suen.  
 Hom qui vует faire adès sen buen  
 Si doit avoir sen loemer  
 Qui çou li lot qu'il puist amer,  
 Ou vueille folie ou savoir.  
 3085 Qui vует signeur mal sage avoir  
 Adès se tiegne a sen signeur,  
 Ou face honte ou face honeur :  
 Ja autrement n'avra sen gré ;  
 Mais Deus me mete en mal degré  
 3090 Se ja vous sieu de nule rien  
 Se je n'i voi raison et bien.  
 Et il m'est vis que c'est raisons  
 Que me dame aut par ses maisons,  
 Par ses viles, par ses chastiaus,  
 3095 Par ses manoirs qu'ele a mout biaux :  
 Vera ses terres et se gent,  
 Vera sen or et sen argent ;

3078 A ert T III a tel qui — 3079 T Ne ia li consaus si  
 bons niert — 3080 T au sien — 3081 T bien — 3082 B loiemer  
 T Q' veut auoir — 3083 A Q' ce B lot ki doie am. T lot quil  
 wet am. — 3084 T La vielle fame fait assauoir — 3085 A uolt  
 T Ki signeur wet a gret auoir — 3087 T V fache folie v hounour  
 — 3088 B Jautrement — 3089 A a mal d. T Se dieus me maite  
 en haut degre — 3090, 3091 *manquent dans T* — 3090 B je  
 vous — 3092 T Il me samble que — 3096 B, où 3096, 3097  
*sont intervertis*, ses hōmes A V. les t. et le g.

- Si pensera en sen courage  
 Qu'amer doit bien le signourage  
 3100 Dont teus honeurs li est venue;  
 Et s'ele est en destroit tenue,  
 Anuiz li sera del sejour :  
 Si maudira cent foiz le jour  
 Le haute honneur et le richece  
 3105 Pour qu'ele est mise en tel destrece ;  
 Si harra l'eure que le vit,  
 Et feme qui s'a en despit  
 Pourchace engieng en mainte guise  
 Com ele soit a honte mise.  
 3110 Feme se het estrangement  
 Quant om le maine malement.  
 — Quant om le sert a bone chierc,  
 Ne se tient ele pas si chiere  
 Com li seroit ues et mestiers.  
 3115 — Si m'ait Deus, biaux sire chiers,  
 Quant feme fait mout grant folie,  
 Si li grieve il, s'om le chastie,

3099 T doit ml't le s. — 3100 B D. cellehounors T telle  
 hounour — 3103 B maud. .m. fois — 3105 B Pour coj est T Puis  
 ql sera mise a tel d. — 3106 A leur BT kelle — 3108 A maint —  
 3109 A Por qls soit T Q'elle s. a hounour m. — 3111 T maine  
 laidement — 3112 *manque dans* B T bielle — 3113 T Elle ne se  
 tient pas B tient pas mie siciere — 3114 T oes lui seroit B  
 Ains a ml't tos pèse ariere — 3115 B Et mauvestie et legerie —  
 3116 *manque dans* B A fait mal mout folie T fait vne grant folie  
 — 3117 B grieve son T il q le c.

- Et ceste qui a sourmonté  
 Trestoutes femes de bonté,  
 3120 Cuidiez vous qu'il ne li anuit  
 S'om li tout si joie et deduit?  
 Itant vous os je bien gehir :  
 S'om li fait or espaneir  
 Qu'ainc ne li vint n'en sens n'en pens,  
 3125 Ele querra engieng par tens,  
 S'ele onques puet, come le face.  
 Cil moustre a feme bien le trace  
 De foloier et de mesfaire  
 Qui pour noient li fait contraire,  
 3130 Et cil empire plus le plait  
 Qui le destraint pour sen bien fait,  
 Car om le sert tout sen aé  
 Pour bien garder se chasteé ;  
 Si di encor que Deus le tient  
 3135 Quant de folie se retient.  
 Sire, ne malmetez le rose,  
 Car s'ele est quatre mois enclose,

3120 B vous dōt ne — 3121 A se joie T Se on li tot ioie  
 — 3122 B & tant A oc ie b. gesir T vous puis — 3123 A Se  
 on li f. or espanir T Q' sires q̄ fait espanir — 3124 B vint enson  
 nenpens T Mal sans enging se diex me gart — 3125 T enging &  
 art — 3126 A Sil onq. p. cō ele f. B puet keellef. T Se onques  
 puet comment le f. — 3128 T et del mal faire — 3129 A font —  
 3130 B ēpre plus sonplet T empire bñ le fait — 3131 B son  
 mesfait — 3132 T Qāt on — 3133 A bien sauuer — 3134 T Si  
 dist on que diex le maintient — 3137 T Q' selle I est .ii.  
 iours encl.

- Tart en vendrez al repentir,  
 Itant vous di je sanz mentir,  
 3140 Se Damedeus n'i fait miracle.  
 — Coment? biaux douz amis Eracle,  
 N'avrai' autre conseil par vous?  
 — Nenil, par Deu, qui maint sour nous.  
 — Et jou le metrai en tel leu,  
 3145 Par cele foi que je doi Deu,  
 Que al mieuz iert de tout le monde,  
 Qu'en cele tour fort et reonde.  
 L'enfremerai, biaux amis chiers,  
 A vint et quatre chevaliers,  
 3150 Qui a me volenté seront;  
 Cil vint et quatre le veront  
 Et al lever et al couchier,  
 Que riens ne puisse a li touchier  
 De nule part, qu'il ne le voient;  
 3155 Car je vueil que les couches soient  
 A le reonde tout entour,  
 Et ses liz iert en mi le tour;

3138, 3139 *intervertis dans T* — 3139 B *Icou* vous osge bñ  
 gehir — 3140 A *nē* fait B *miracles* — 3141 B *eracles* — 3142  
 A *Norra* B c. *devous* — 3143 T *sus* nous — 3144 T *tel* li B  
 en haut lieu — 3145 T *doi* li — 3146 B *Quelle* jert au m. de  
 — 3147 B *En* c. *tour* bielle et r. — 3150 B *vol.* isront T *vol.*  
 feront — 3151 A *Cist* T *la* seront — 3153 B *Que* nus ne puist  
 — 3154 B *kene* levoient A *q* il nel uoient — 3155 A *q̄* ie uoel  
 q. le c. s. T *les* choses B *les* canbres

- Leur lit seront si establi  
 Que tuit avront leur ieuz sour li ;  
 3160 Leur chevez iert en tel maniere  
 Que il joindra a le maisiere ;  
 Chascuns se mouillier i avra,  
 Si que nus parler n'i pourra  
 Que se feme et trestuit ne l'oient,  
 3165 Ou al mains si que tuit nel voient ;  
 C'iert fait ainz demain miédi.  
 Li chevalier dont je vous di  
 Seront de touz les plus meürs,  
 Des plus senez, des plus seürs ;  
 3170 Ja hom ne feme n'i metra  
 Le pié fors cil qui servira.  
 — Biaus sire, a vostre plaisir soit ;  
 Ne mais, par foi, s'il vous plaisoit,  
 Il seroit trestout autrement.  
 3175 — Eracle, or iert sifaitement. »  
 Li emperere est mout en grant  
 Des barons querre a sen creant,

3158-3161 *manquent dans T* — 3159 B lor jous a li A B  
 tout — 3160 A caues B kevet sront en — 3161 B goindröt  
 — 3163 T ne pora — 3164 A feme del tout ne loie T De nulle  
 part que il nel voient — 3165 A tout ne uoie B tout neloient  
 T V tout au mains que il nes oient — 3166 T Che iert f. a. d.  
 midi — 3167 B Les cevalliers T ch. que ie — 3168 A plus  
 creus — 3169 A Les pl. s. les pl. s. — 3170 T ni enterra —  
 3171 T Fors q̄ seul chil — 3173 T mais sire sil — 3174 T Il s.  
 fait tout autr. A Il s. ml't mix autr. — 3175 T .E. il iert —  
 3176 T L'Empereour



- Qu'en le folie est enlaciez.  
 Les chevaliers a pourchaciez,  
 3180 Et toute l'uevre lour devise.  
 Chascuns d'eus a se mouillier mise  
 En cele tour ensemble od soi.  
 L'empereriz de bone foi  
 I iert enclose et enserree ;  
 3185 Mainte uisserie bien ferree  
 A en le tour, maus feus les arde !  
 A chascun uis a bone garde.  
 Quanque li sire vot, si fist,  
 Et de le dame congié prist.  
 3190 Touz coureciez et touz mariz  
 Se part dont de l'empereriz ;  
 La vient delivrement et tost  
 Ou il ot fait assembler s'ost.  
 Ses genz sont mout bien atournees,  
 3195 Et il les maine a granz journees,  
 Et par chemins et par sentiers.  
 Touz est passez li mois entiers

3178 T En la f. — 3179 A a aprocies T Il les a quis et pour-  
 cachie — 3181 B sa m. prise — 3183 T Lemperris B Li en-  
 perejs ē b. f. — 3184 A B I ert T I est — 3185 T fremee A &  
 mainte huissure B Mainte leniestre bien sieree — 3186 B mau  
 fus — 3187 A a double g. T Et a cascune a vne g. — 3188  
 A uelt T Che que li sires vost — 3189 B a la d. — 3191 T Se  
 depart del Emper. — 3192 T vint -- 3193 B V il afait A aiouster  
 T V il dut asseoir son ost — 3194 T Ses furent bien a. —  
 3195 B Et jles mainne agrant j. T mainne grans — 3196 A Q'  
 par cem. q par s. — 3197 A Tost est

- Ançois qu'il soient la venu  
 Ou cil se sont contre eus tenu  
 3200 Qui ont fait a l'empereur  
 Et honte et lait et deshonneur.  
 Al chief del mois, a quel que paine,  
 I vint li sire et cil qu'il maine ;  
 A une cité bone et riche  
 3205 Vient l'emperere, et bien s'afiche  
 N'en tournera si l'avra prise  
 Ou de feu grijois toute esprise.  
 Les loges tendent environ  
 Li chevalier et li baron.  
 3210 Li emperere est descenduz ;  
 Ses trés demaines est tenduz  
 Jouste un rochier d'antiquité  
 Dont il sourvoit bien le cité.  
 Les engiens vont aparillier,  
 3215 Pour faire ceus dedenz villier

3199 B contra T contre tenu — 3202 A que q̄ B Al cies d. m. a quel quel p. — 3203 B J vient li s. et cil ki m. T I vint atout la gent quil m. — 3205 A lempereere bien T Vait lempereour et safiche — 3206 T N. t. iusq̄ lait pr. — 3207 T f. gastee & espr. — 3208 B Lesiege maitent env. T Leur tres firent tendre en viron — 3210 T Lempereour B Li e. i est venus — 3211 A demaine iestendus B demaine i est t. T La ou ses tres estoit tendus — 3212 B rosier T. Sour un — 3213 A seruoit T Dont on sourueoit la ch. B se<sup>v</sup>rvoit (ou so<sup>v</sup>rvoit) danti cuite la cite — 3214 B Ces T e. font — 3215 B ded. lancier

- Et pour eus prendre et malbaillir;  
 Mais il i pourront assaillir,  
 Mien esciënt, toute lour vie,  
 Ainz qu'il lour toillent le navie  
 3220 Qui lour amaine le viande  
 Et quanque chascuns i demande  
 De pain, de vin, de char, de blé,  
 Trestout sanz venir en emblé;  
 Ja par famine conquis n'ierent.  
 3225 Et cil defors mout les requierent :  
 Assez i ot trait et lancié  
 As murs et petit avancie ;  
 Mais ce n'est mie granz deporz  
 A dire es queus a plus d'esforz  
 3230 Ou en iceus qui sont assis,  
 Ou en iceus quis ont requis,  
 Ou es mainsnez ou es plus vieuz :  
 Je vous cuit assez dire mieuz ;  
 Après vous dirai, se je puis,

3216 T Et yalz detraire — 3217 A poroit — 3219 T leur nauie — 3220 T leur viande — 3221 A cascune dem. T Et tout ce que cascuns dem. — 3222 B & pain & car & vin & ble — 3224 T par afamer conq. — 3225 B defors n'l't T Ichil dehors m. les quierent — 3226 A i a tr. B i ont tr. — 3228 T grant deport — 3229 B keus ot plus T a dire voir a plus deffort — 3230 B 'ciaus ciaux ki T Estuet ql l soient assis — 3231 B kes T De chiaus dehors dont sont requis — 3232 A maisnes T Et dez mainnes et des pl. v. B mainnes v es es mius — 3233 B Mes ge vous cuic trop dire m. T Asses vous peuwist on dire m. — 3234 T Et pl9 vos dirai

- 3235 L'exploit que il i firent puis,  
 Mais de la dame orez avant,  
 Coment ses cuers li met devant  
 Le tort, le honte, le destrece  
 Que om li fait pour se proueece ;  
 3240 Et pense dont : « Confaite chose  
 Qu'om m'a pour noient ci enclose !  
 Se je savioie le forfait  
 Pour quoi om me fait honte et lait,  
 Je souferroie me pesance  
 3245 A mains d'anui et d'esmaiance ;  
 Car qui dessert qu'il ait damage,  
 Se consciënce l'assouage,  
 Qu'ele li dit et fait savoir  
 Que tout çou doit il bien avoir ;  
 3250 Mais li moie ne me dit rien  
 Que ainc desservi el que bien ;  
 Pour çou me grieve il assez plus ;  
 Ensi m'aît Deus de la sus

3235 B kecil T il I ot fait puis — 3236 T De la d. dirai  
 auant — 3237 T met auant — 3238 T Le t. le lait & la d. —  
 3239 A B p — 3240 A Et p. dix c. c. T Et p. soi c. c. —  
 3241 T On ma B Q' on maci pour nient encl. — 3242 B le-  
 mesfait — 3243 T P. quoi me fait & h. et l. A Por cō ma fait  
 & h. et l. — 3244 T ma viltanche — 3245 T et de pesanche B  
 Ml't volentiers enpenitance — 3247 T la souage B Sa consiense  
 ē asouage — 3248 A Sele A B T dist — 3249 A doit on bien  
 — 3250 A mē dist B T dist — 3251 A Que i ainc desseruisse  
 B Keaie desiervie T Quains ne dessierui — 3252 T Et pour  
 ce me grieve asses pl. — 3253 B & si A Aussi

- Que ci a trop grant mesprison,  
 3255 Quant il me tient en prison,  
 Et si ne sai pour quoi m'afolent,  
 Fors pour çou que les nues volent,  
 Ou pour çou que li lune luist  
 Mains del soleil, ou çou me nuist  
 3260 Que li lune croist et descroist ;  
 Si fera, mais que bien me poist.  
 Pour me desserte n'est ce pas,  
 Car pour eskiver le mal pas  
 Ai vilonie refusee.  
 3265 Envie, espoir, m'a encusee,  
 Et si me porte pour çou faide  
 Que je ne sui pas li plus laide,  
 Et que j'ai maintenu en moi  
 Honeur et loiauté et foi ;  
 3270 Envie het touz jours biauté,  
 Honeur et foi et loiauté,  
 Et pour çou m'est ele anemie  
 Que je lour ai esté amie.

3254 B Que cil font trop — 3255 B Kici me T De moi tenir  
 si en prison — 3257 A por tant que — 3258 T Et pour —  
 3259 A B Mais A nuit T Mais Ice seulement me n. — 3260 T  
 Car la lunne — 3261 A ferai B mē poist — 3263 A eschuiet B  
 Mes pour — 3264 T Et vilenie refuser — 3265 A escusee T  
 Enuie p̄ moi encuser — 3266 T Me porte ce mest auis faide —  
 3267 T Ne ie ne A pas por ce laide — 3268-3273 *manquent dans*  
 A — 3268 T Et si ai maintenue — 3269 T Amour — 3270,  
 3271 *donnés seulement par T* — 3273 T ie li ai

- Lasse, com sui mal eüree  
 3275 Qu'om m'a pour noient enserree!  
 Cil qui m'a mise en cest anui,  
 Et honte fait et moi et lui;  
 Car il cuide mout bien par foi  
 Qu'il i ait veü le pour quoi,  
 3280 Mais nel fist onques, Deus le set,  
 Et pour çou cuit je qu'il me het.  
 Se il ne m'eüst esprouvee,  
 Et s'il ne m'eüst tel trouvee,  
 Il m'alast mout mieuz qu'il ne vait.  
 3285 Biaus sire Deus, quel pechié fait  
 Qui rent a home mal pour bien,  
 Qu'il le honist sour toute rien!  
 Car çou le fait de bien retraire  
 Qu'om li fait pour sen bien contraire.  
 3290 E! Deus, com sont felon et dur  
 Qui m'ont enserree en cest mur!

3274 T sui ore mal menee — 3275 B Q' on ma pour nient e. A 9 ie sui por nient e. — 3276 A B mis — 3277 T a fait honte a moi et a lui B Ceste bonte fait moi — 3278 A Car ele cuide bien T Q' on cuide & croit par ma foy — 3280 B fis T nō fist — 3281 B kuj gou T Et p. ce enuie me h. — 3282, 3283 *invertis dans* T : Se il meust fole trouuee Et il ne meust esprouvee — 3284 T Il mamast mout m. q. ne fait — 3286 B Kil rent T a honte — 3287 A Q'le T Q'le hayst — 3288 B li fait T lche le — 3289 T Ki li fait dont asses contr. — 3290 B con est felons T Ha con ont cuer fel. — 3291 A ensiere B ma ens.

- Mais ce n'est mie lour durtez,  
 Ainz est me granz maleürtez,  
 Car jou ai veü maint felon,  
 3295 Qui ne fait touz jours se mal non,  
 Qui mieuz a pour se cuivertise  
 Qu'uns preudom pour sen bon servise ;  
 Bien puet chascuns estre asseür  
 Qu'a bel servise estuet eür.  
 3300 Mais cil ne croient mie bien  
 Qui diënt qu'eürs monte a rien ;  
 Je di bien que c'est nule chose,  
 Ainz est maufez, s'om dire l'ose,  
 Qui a les pluseurs desjouglez ;  
 3305 Pechiez les a si avouglez  
 Qu'il ne pueent le mieuz eslire,  
 Ou il ne vuelent, car li pire  
 Ja mieuz *le* fait de le moitié  
 Que cil qui a touz jours coitié  
 3310 De bien faire et de bien ouvrer ;  
 Preudom ne puet rien recouvrer...

3292-3297 *manquent dans T* — 3293 A est lor gr. — 3295 A ne set — 3296 A ciuvertise B cuvertise — 3297 A biel seru. — 3299 B siervir couiët eur — 3300 A Mais il — 3301 T keurs ne vaut rien — 3302 A Si bien — 3303 T mauf. q̄ dire l. B malfait — 3304 B pl. des vlles T Car les pluisours a dessin-gles — 3306 T ne welent — 3307 T Anchois ont retenu le pire — 3308 A B mix fait T Ichil de male mort morront — 3309 A ior B kis a T Q<sup>1</sup> rescourre ne sen porront — 3310 T Par bien-fait ne par bien o.

- N'est pas li miens eürs de lui,  
 Ainz est li pechiez de celui  
 Qui devoit veoir et aprendre  
 3315 Ou il devoit ses *mers* estendre.  
 Se tant ai fait vers men *signeur*  
 Que il me doive faire *honeur*,  
 Et il n'est teus que il le *face*,  
 Iluec pert il de Deu le *grace*,  
 3320 Et qui çou pert, il pert grant *perte*,  
 Et jou n'i pert fors me *desserte* ;  
 Mais se li dueuz m'est del cuer *près*,  
 Autres s'en doura ci *après*,  
 Si m'ait Deus, qui nen set *mot*.  
 3325 Al pis a fait qu'il onques *pot*  
 Cil qui en ceste tour m'a *mise* ;  
 Mieuz ameroie, en me *chemise*,  
 Estre a *honeur* et a *delivre*  
 Qu'empereriz a *honte vivre* :  
 3330 A *honte* sui je *voirement*,  
 Qu'om cuide qu'il soit *autrement* ;

3312 A N. pas mes cuers seurs de lui — 3313 A cestui T  
 Mais li bons eurs de celuj — 3314 A deuoit B Kidevroit savoir  
 v a prendre T et entendre — 3315 A deuoit ses meurs est. B  
 deuroit les maus est. T Chiaus qui a samour welent tendre —  
 3318 A que il nel face T Et il est telz que il nel fache — 3320  
 T Et ie ni pierch fors la destreche — 3321 T Se ie sui chi par  
 ma proeche — 3322 A deus nest de cuer T dieus est de moi  
 priés — 3323 T a. sen redieurrá apriés — 3324 A ql nen B  
 dieus il nen sot m. — 3329 A B Quen pereis — 3330 B honte  
 vigou — 3331 B Kicuide



- Autrement seroit il, mien vueil.  
 Bien chacent mainte feme a dueil,  
 Par lour folie, mainte gent,  
 3335 Dont puis sont al cuer mout doulent.  
 Je ne voi onques nule chose  
 Qui ne me griet; mes cuers me chose  
 Que jou pour Deu et pour honeur  
 Ai foi gardee men signeur;  
 3340 Car ne me sui aperceüe  
 De chose que jou aie eüe  
 Fors de grant honte qu'om m'alieve.  
 Forment m'aniuie et mout me grieve  
 Que jou ai pis pour men bien fait  
 3345 Que se j'eüsse autrement fait;  
 Je ne sai home amont n'aval,  
 S'om pour sen bien li faisoit mal,  
 Qu'il n'en fust mout destaientez.  
 Quant li fourmenz est esventez,  
 3350 Plus en amende et plus en vaut;  
 Si fait preudom, se Deus me saut:

3332 T a. seroit a mon weul — 3333 T cache — 3334 A  
 Por B la folie — 3335 T au cuer sont — 3336 A nuele — 3337  
 A cuers & cose — 3338 A & ie por — 3339 A Ai sorgardee T  
 Ai ie meffait viers mon s. — 3340 A Car ie ne sui a. T le ne  
 men sui apiercheuwe — 3341 T que iaie veuwe — 3342 B del  
 g. — 3343 T Si manuiie fourment et griue — 3344 B pris —  
 3345 B Jou nē saj nulle ki cou ait — 3346 B hom namont T  
 hōme namont — 3347 T Se pour — 3348 A Q' nen B nefust  
 T destenlentes — 3349 A Q. si forment

- Quant om tient plait de se prouee,  
 Plus s'en amende et s'en adrece,  
 Et plus s'esforce de bien faire ;  
 3355 Car pour çou fait om qu'il i paire.  
 A moi ne pert il onques mie  
 Que ainc menasse bone vie :  
 Je sui en buies et en fierges !  
 Mout par ert bien espris mes cierges,  
 3360 Et bien me chandoile alumee,  
 Quant cil le tourna en fumee  
 Qui l'aluma premierement.  
 Mout a ci mal amendement ;  
 Lasse, com male amende a ci,  
 3365 Et com ci a male merci !  
 Cil bien faiz ait beneïçon  
 Dont om atent le gueredon ;  
 Pour çou sert om al roi celestre  
 Que mieuz en doit a chascun estre ;

3352 T Quant trestuit seuent sa p. — 3353 B et plus sadraice — 3354 T se painne — 3355 A i faire T Car p. ce le fait quil apaire B où 3354, 3355 sont intervertis, & pour — 3356 B il ciertes mie T En moi ce q̄ diex I a mis — 3357 B Cōkes menase T Me sui de bñ faire entremis — 3358-3363 manquent dans T — 3358 B Jesuj cidedens trop aisis — 3359 B Bien est alume mestor tis — 3361 B Cant letrouvera enfremee — 3364 T He lasse quel bienfait a chi — 3365 T Qñt ie ne truis nulle merchi — 3366 B bienfait A fais & beneïçon T Ains me rent on tout abandon — 3367 B Dōt hō a. le geuredon A De mains atent T De mon bienfait mal g. — 3368 B hon le roi — 3369 B Q' T doie

- 3370 Ja une foiz nel serviroie,  
 Ne de cuer ne l'apeleroie,  
 Se al loing, pour men bien ouvrer,  
 Ne cuidoie bien recouvrer.  
 E ! lasse, tant ai bien servi,
- 3375 Et ainc si mal loier ne vi.  
 Sen tens et sen servise pert  
 Li hom qui al diable sert :  
 Je ne cuidoie en nule guise  
 Avoir esté en sen servise. »
- 3380 Si se demente mainte foiz  
 Li dame, car se bone foiz  
 Qu'ele a tant longues maintenue  
 Li est souvent devant venue ;  
 Si est plus tourmentee en soi
- 3385 Quant li ramembre de se foi.  
 Seigneur, oez une devise :  
 En Rome ot jadis mainte assise  
 Qui puis est tournee a noient ;  
 Usages. change mout souvent.

3371 T Nune fois ne lapiel. — 3372 A a lonc B Se as longues pour bien o. T Sau besoing — 3374 A & lasse B E lase gai si-bien s. T Lasse cō tres bien lai sierui — 3375 T ains B Mais ainc A mal prouuer — 3377 A Icil qui as diables s. — 3380 B desmente T demainte (*un point en marge*) — 3382 T a si longe — 3383 T deuant souvent — 3384 T est si t. — 3385 T Q'! li r. de la foi — 3386 A S. oes on uos d. T S. oes 9 v9 d. — 3387 A Q'n T Quen romme a on fait m. a. B j. vne asise — 3388 B est alee — 3389 T vs orgueil tourne mout s.

- 3390 Encor le sevent bien maint home  
 Qu'une feste ot jadis a Rome  
 Dont li Romain grant plait tenoient.  
 Et uit jours touz plains i venoient  
 Et li forfait et li bani,
- 3395 Fors seul li laron espani ;  
 Venoient i les damoiseles  
 Et les dames et les puceles.  
 L'empereriz demainement  
 I venoit uit jours plainement,
- 3400 Pour plus esbaudir cele feste,  
 Et li valet de haute geste  
 Souloient devant li harper :  
 Car li baron et li haut per  
 Metoient lores lour enfanz
- 3405 As estrumenz les premiers anz,  
 Pour plus estruire de simplece ;  
 Car je vous di que granz prouece

3390 T Ice seuent or maint h. — 3391 B Cun fieste T  
 Vne fieste A Cune feme ot iadis en r. — 3393 B i tenoient T  
 plains le menoient — 3395 T li baron B li raron — 3396 B  
 Ven. jl les d. T Venoient & les demisielles — 3398 B Lemp.  
 meesment T Lempereres pleniement — 3399 B iours seule-  
 ment T I ven. tout chiertainement — 3400 T Pour resbaudir  
 lcelle fieste — 3401 A uarles T I menoit vie ml't houneste —  
 3402 T Ses damoisiaus faisoit harper — 3403 T Et li haut  
 baron et li per — 3404 A lore B Motoient — 3406 T P. plus  
 maintenir la nobleche — 3407 A T grant

- N'ert encor preu en jougleur.  
 Ne en chevalier jangleur.  
 3410 Le feste font grant et pleniere.  
 Or s'esjoist de grant maniere  
 Li dame qui est en le tour ;  
 De trestout le plus riche atour  
 Qu'ele pot onques pourchacier  
 3415 Se fait bien vestir et lacier.  
 Quant fu vestue et bien paree,  
 Ne sembla pas feme esgaree :  
 Ainc dame ne fu si aperte.  
 Ne fera mie povre perte  
 3420 Li emperere, s'il le pert :  
 Damage i avra trop apert.  
 Cil de le tour, li sejourné,  
 Se sont eraument atourné,  
 Pour aler od l'empereriz ;  
 3425 Et si le font mout a enviz,  
 Mais n'i a nul qui tant soit sire  
 Qui ost le dame contredire  
 Qu'ele n'i aut, dès que le vuet,  
 Car par coustume aler i sueut,

3408 A preus B en gengleur T Ert a cheualier iougleur —  
 3409 A Ni T Nel tenoit on a iengleur — 3410 B grande T La  
 fieste fu gr. — 3412 B enlacour — 3414 T peut — 3415 B fist  
 T fait & viestir A et cauchier — 3416 T Q. fu & viestue et  
 paree — 3417 T samble A feme deruee — 3418, 3419 *man-*  
*quent dans* A — 3418 B T Ains T fu plus ap. — 3421 B av.  
 bien apiert — 3422 T Car de — 3423 T Se sont ml't bien tuit  
 a. — 3428 T aut puis q̄lle vuet B aut kiki le vioult

- 3430 Et vous savez qu'om clame droit  
 En çou que li coustume doit,  
 Car je vous di bien sanz doutance  
 Que granz chose est d'acoustumance.  
 Li chevalier sont bel et gent,  
 3435 Et muevent a mout bele gent ;  
 Lour dame a cele feste mainent,  
 Et de li garder mout se painent,  
 Qu'il en sont bien apris et duit ;  
 Nus n'i parole sanz conduit  
 3440 Et qu'il n'i ait trois d'eus al mains :  
 Mout est cheüe en dures mains.  
 Il pueent bien sen cors tensesr,  
 Mais sen courage et sen penser  
 Ne pueent il destraindre mie,  
 3445 Que bien ne viegne a s'aramie  
 A cui qu'ele onques vueut de mil ;  
 Ja nel savra ne cil ne cil.  
 Bien les poura ensi deçoivre,  
 Amer, haïr, sanz aperçoivre ;  
 3450 A çou ne valent rien chasti.  
 A le feste a maint jeu basti ;

3430 T quen nul endroit — 3431 T Ice que — 3432 T Ne doit remanoir sans d. — 3433 A B T grant — 3435 B Avient — 3436 B fieste amainent — 3437 B De li garder mout bien se painent — 3438 A diut T Car bien en sont — 3440 T Et q. nen I ait .ij. aumains — 3445 A Que ne deuiegne bien amie B Que ne viegne bien a amie T Q'lle ne vingne a sauaye — 3446-3449 *manquent dans 'T* — 3447 B nesslera — 3448 A le p. — 3450 A cesti T Ni uaut loseng' ne casti

- Li valet, vestu de samiz,  
 I ont tant maint jeu aramiz :  
 Salent, tument, harpent et rotent,  
 3455 Balent, treschent, chantent et notent ;  
 Cil chalemele, et cil estive ;  
 Ne vous puet dire riens qui vive  
 Le joie que il vont menant ;  
 Bel sont li jeu et avenant.  
 3460 Li plus legier n'ont soing de note,  
 Ançois keurent a le pelote :  
 Qui mieuz i court, s'en a le pris ;  
 Ensi est li affaires pris ;  
 Et quant il oient le nouvele  
 3465 Qu'Athanaïs i vient, li bele,  
 A estrumenz encontre vont ;  
 Bele est li joie que il font.  
 L'empereriz ont encontree  
 Ainz qu'en le rue fust entree  
 3470 Ou li grant jeu sont establi ;  
 Granz est li noise environ li.

3452 A Q' uarlet uestu de samit — 3453 B eramis A I i ont  
 t. m. iu arramit T Par grans Joies par grans delis — 3454 B  
 tum. ballent A S. tymbres harpes et r. — 3455 A treskent salent  
 T Balent dansent — 3456 B calemiel A Cis cale miele et cis e.  
 — 3457 T Nus ne puet B Neset dire nus hō ki v. — 3458 T ql  
 B Lafieste — 3459 T Biau — 3461 A Ancois iuent — 3462 T  
 ait le p. B T keurt — 3463 A Gar si B lafares enpris — 3465  
 B Qatanais T Q' atonays vient A Cathais — 3466 B Asestru-  
 mens — 3467 A ql li font B la fieste — 3469 A rue soit —  
 3471 T Et li ieuwant tvienēt vs li

- Avironee est de tel gent  
 N'i a celui n'ait estrument ;  
 Si n'i a un seul si frarin  
 3475 Qui ne soit frans et de haut lin,  
 Et selonc çou que chascuns vaut  
 S'en trait plus près et tresche et saut.  
 Touz li mieuz faiz et li plus biaux  
 De touz les autres damoisiaus  
 3480 I a harpé le jour adès ;  
 Icil avoit nom Paridès ;  
 Fiz a un senateur estoit.  
 Çou ert cil qui mieuz se vestoit,  
 Et qui se savoit mieuz avoir.  
 3485 Cil ert garniz de grant savoir :  
 El mont n'estuet plus sage querre ;  
 Si n'a si bel en nule terre.  
 Devant le dame a fait le jour  
 Mainte estampie et maint trestour.  
 3490 Il vait avant et puis retourne ;  
 L'empereriz voit un poi mourne :  
 Tout autrement veoir le sueut ;  
 Pitié en a, et si s'en dueut ;

3473 A celi — 3474 B Nē ia vn seul tant frarieu T Si nen y  
 a nul si f. — 3475 B lieu — 3477 B Se trait T Si tresce plus  
 et trepe et s. — 3480 B adies T Il harpoit & ieuvoit ades —  
 3481 A Icil a non pariades — 3482 A sinator — 3483 A Ce fu  
 cil T Chestoit chilz qui mieus le faisoit — 3484, 3485 *man-*  
*quent dans* B — 3487 T si lie en B Si na plus biel en n. tiere —  
 3489 A māt B estapie B T m. estour — 3490 T Ml't se deduist  
 biel et atourne — 3491 T Voit lemperreis



- 3495 Pense, se Deus garist sen cors,  
 Qu'il le metra del penser fors :  
 Si fera il ainz qu'il anuite,  
 Mais il le metra en tel luite,  
 Et lui et li proçainement,  
 Dont il seront andui doulent.  
 3500 Paridès est de grant vaillance,  
 Et bien pert a se contenance  
 Qu'il est de riche leu issuz ;  
 D'uns dras de soie a or tissuz  
 S'estoit mout bien laçiez a laz ;  
 3505 Gent a le cors, bien faiz les braz ;  
 Les ieuz ot vairs, le vis traitiz :  
 Quanqu'a sour lui a bien faitiz ;  
 Cheveus a blonz, recercelez ;  
 Bien faiz est mout et bien moulez.  
 3510 Paridès est mout avenanz,  
 De biauté riches et mananz.  
 Devant le dame vait et vient,  
 Et quanqu'il fait mout li avient.

3495 A pense B depenser — 3497 B Lemetra jl en telle l. —  
 3500 B *alinta* — 3501 B Et pert bien a sa counissance — 3502  
 B dun rice liu venus — 3503 T De drap de B soie bien viestus  
 — 3504 B Sefu mout b. l. as las A bien uestus T Sestroit  
 estroit lachies — 3505 T G. ot le c. B Biel a le c. & gēs les b.  
 — 3506 A ix a biaz le B traitie T vairs sourchieus tr. — 3507  
 B luj est b. faitie T Et quanquot sour lui bien f. — 3508 T  
 Cheualz ot bl. A Caueus a biaz r. — 3509 B Bies fais T Mout  
 iert bien fais — 3511 A rice et bien seans

Le dame esgarde, et ele lui ;  
 3515 En un pensé chieent andui.  
 Il pense que buer nez seroit  
 Qui cele dame adès veroit,  
 Et quant entre ses denz l'a dit,  
 Si se dueut mout qu'il ainc le vit ;  
 3520 Pense: « Ci avroit mal couvent  
 Se jou estoie près souvent,  
 Quant pour li veoir une foiz  
 En sui si durement destroiz.  
 Mais quel destrêce i doit avoir ?  
 3525 Folie ai dite, non savoir ;  
 Onques n'amai, çou sai je bien,  
 Ne de cesti ne m'est il rien.  
 Je sui ci venuz pour dancier,  
 Non pour folie comencier :  
 3530 Par çeus qui sont d'amours souzpris  
 Ai mout bien veü et apris,  
 Qui aime, il est en male lime. »  
 Il dist mout bien a soi meisme

3514 T La d. voit et — 3515 A andiu T penser — 3516 A  
 bons nes — 3517 T Qui itel d. A adies aroit — 3519 A q̄ ainc  
 T Se luj poise q̄ht il tant vit — 3522 T Q' pour veoir la vne f.  
 — 3523 T Sui si tres dur. d. — 3524 B idoi — 3525 A dit &  
 non — 3526 B nama — 3527 A Mais de T chestuj — 3528 T  
 Je sui venus pour danser B Jesuj çj venus pour fiestijer — 3530  
 A damor B d. es pris — 3531 T Ai tres b. A Ai ie bien — 3533  
 B mesjsme T Ensi dist chilz a luj meisme A *ajoute ces deux vers* :  
 Que ainques de mot ni menti Ce sacies uos trestot de fi

- Qu'il n'en a soing, mais ne li vaut :  
 3535 Il tresche et bale et trepe et saut ;  
 Il a les mains a l'estrument,  
 Ne mais le cuer n'i a noient ;  
 N'i a del cuer ne tant ne quant,  
 Et si le diënt li auquant  
 3540 Qu'om depart bien sen cuer en deus ;  
 Si l'envoie om en divers leus,  
 A çou qu'om tient et a s'amie ;  
 Mais qui çou fait, il n'aime mie.  
 Amours n'a cure de tencier,  
 3545 S'ele n'a tout le cuer entier ;  
 Amours n'a cure de garçon,  
 Ne de cuer mauvais a parçon.  
 Je sai qu'om pense bien sour jour  
 Souvent en el que en amour,  
 3550 Une heure plus, une heure mains,  
 Qu'amours alasche bien ses mains ;

3534 T Q' se deduist mais ne luj caut — 3535 T tresche et trepe et bale B Il geue A Dont tresque et b. et harpe et s. — 3537 T Mais le cuer ni a il noient A li cuers ni est nient — 3539 A se li d. T li enfant — 3541 T Chilz la enuoije en. ij. leus — 3542 T q̄ tient — 3544 T de rentier A de lanchier — 3545 B Se il na T Se il nen a le c. e. — 3546 A, où 3546, 47 sont intervertis, Camors — 3547 T mauuais cuer B Nedequer avoir a p. — 3550 B plus & lautre mains T V voire plus v voire mains — 3551 B Qam. si laske T Amours

- Car ele est franche et debonaire,  
 Et amanz a tel chose a faire  
 Qu'il ne pouroit faire a nul fuer,  
 3555 S'il n'i avoit un poi le cuer  
 Se ce n'estoit par grant usage.  
 Trestout sen cuer et sen courage  
 A cil ailleurs qu'a l'estrument;  
 Si harpe il mout bien nequedent.  
 3560 Li dame durement se dueut  
 Pour le valet qu'ele aime et vует,  
 Et pense: « Deus, quel creature!  
 Com avroit milleur aventure  
 Qui de cestui seroit amee  
 3565 Que jou, qui dame sui clamee  
 De ceste honeur et de l'empire,  
 Qui vif en douleur et en ire;  
 Mais n'est pas vivres que je faz!  
 Je m'ai sour cuer, et si me haz.  
 3570 Je sui ensi trop longement:  
 Oster m'en vueil hasteement,

3552 B frauce T Q' elle — 3553 A Et amor a B Et al mains  
 a telcose faire T Et a maus a t9 iours afaire — 3554 B Qd̄ ne  
 — 3555 A poi del cuer T Se il ni metoit tout son cuer — 3557  
 A Cascuns son cuer — 3559 A harpe mout — 3560 A *alinéa* —  
 3561 A cui aime — 3563 A Ml't aroit — 3565 T suj dame  
 — 3567 B vi T a dolour et a ire. — 3568, 3569 *manquent dans*  
 T — 3569 B Jou ainc sour — 3570 A sui issi — 3571 A uoel  
 isnielement T weil prochainement

- S'il estre puet, et Deus m'en oie;  
 Mieuz vaut un poi de bien a joie  
 Que touz li monz et vivre a dueil.  
 3575 Il seroit autrement, mien vueil.  
 Poi vaut honeurs, poi vaut richece,  
 Qui l'use a dueil et a tristece :  
 Bien ait honeste povretez.  
 Li vilains dist, s'est veritez,  
 3580 Que buer s'abaisse qui s'aise ;  
 Qui touz jours trait paine et mesaise,  
 Petit li vaut se granz honeurs.  
 Cil qui aliege les douleurs  
 Me puist alegier hui le moie !  
 3585 Queus maus seroit se jou amoie  
 Cel bel valet que jou la voi ?  
 — Mais s'il savoit ? — J'esper et croi  
 Qu'il m'amera, se il le set ;  
 Pechié fera, se il me het.  
 3590 — Om n'aime pas, suer, douce amie,  
 De cuer tout çou qu'om ne het mie.

3572 T Se estre ← 3574 A en duel T mondes ne fait a duel  
 — 3575 T Autrement seroit a mon weil — 3576 T hounour —  
 3577 A aduel (& ajouté en surcharge par une main postérieure) a  
 tristece — 3579 T Li musars dist cest v. — 3580 A Que bñ  
 sab. — 3582 B Pet. me vaut ses grans h. T Po li valent ses  
 grans h. — 3583 T al. ses dolours — 3584 A hui me voie T  
 Poroit bñ alegier la m. — 3585 T ser. ce se lamoie — 3586 T  
 biau — 3587 B & selsauoit A Nus sil tamoit ies poir ie croi —  
 — 3589 B Pecies sera — 3590 A suer bele a. — 3591 T T  
 chiaus con B Tout cou dequer con naimme mie

Tel chose ne het om de rien  
 Cui om ne vuet gaires de bien.  
 Ne mais coment le savroit il ?  
 3595 Se tu l'esgardes entre mil,  
 Nel puez esgarder si ne si,  
 Que tu n'esgardes autressi  
 Trestouz les autres qui i sont ;  
 Ti ueil a lui vienent et vont  
 3600 Et as autres tout ensemment :  
 De cel meïsmes entendement  
 Que il i avra par esgart  
 Avront tuit li autre lour part ;  
 Si cuidera n'i a celui  
 3605 Que li esgarz soit faiz pour lui.  
 Se tu l'esgardes tant ne quant  
 Plus que les autres, li auquant  
 L'apercevront, ne puet muër :  
 Ci ne fait mie buen jouer.

3593 B Q' cil ne — 3595 A Qnt tu — 3596 A puet B esg.  
 sil nest si — 3597 A tu mesgardes B autre ausi — 3599 A  
 uient a lui — 3600 T Et autres tout sifaitement — 3601 T  
 meïsmes — 3602 T Q. il aura de mon resgart A Que se il laura  
 — 3603 A li autre tuit B Ont tout li a. tout lor p. — 3604 A  
 ait cel. — 3605 B li regars A *ajoute* : Si le ferai ie uoirement  
 Si que le uerront la gent Si ni penseront el que bien Ne ne les  
 douterai de rien — 3606 T l. autrement — 3607 T li enfant A  
*ajoute* : Sen aperceueront pue ce lestre Bien ne couient garder  
 mon estre — 3608 T La piercheueront B Sen pier cevront A Il  
 laperceueront — 3609 T fait boin

- 3610 — Lasse! or ne sai dont que je face.  
 S'il, ainz qu'il tourt de ceste place,  
 Ne s'en aperçoit, morte sui.  
 E! Deus me jet de cest anui!  
 Mais çou m'aliege me douleur
- 3615 Qu'il n'i a nul de se valeur:  
 N'i a nul fors lui seulement  
 Qui ait en lui tel hardement  
 Que une foiz pensast a moi.  
 Il a mout plus de bien en soi
- 3620 Que nus de quanque jou en voie;  
 Si iert plus tost mis a le voie  
 Qu'uns hom de bas cuer ne seroit,  
 Qui a çou penser n'oseroit;  
 Car chascuns pense et tent en haut
- 3625 Selonc içou qu'il set et vaut.  
 A! Paridès, bele faiture,  
 Je cuit vous veez m'aventure;  
 Vous le savez, si est bien droiz,  
 Que mes cuers est pour vous destroiz.

3610 B saj jou ke — 3611 B kitourt T tour de ch. plaehé —  
 3612 T Ne parole a moi morte s. — 3613 A B & dix T Et diex  
 — 3614 B Mais kil malige — 3616 B Nil nia fors — 3617 A ait a  
 lui T tant hard. — 3618 B Ki vne A Q' l une — 3620 T quan-  
 ques ien I uoie — 3621 A Si ert pl. t. mis e le uoie — 3622 A  
 ne feroit T Cuns de B Q' vns de — 3623 T a moi penser — 3624,  
 3625 *manquent dans* T — 3624 A pense tant en haut — 3625  
 A sert B ki pense et v. — 3626 T He par. — 3627 T ma uen-  
 ture — 3629 A 9 mes

- 3630 Com il vait pour vous tressaillant !  
 Nous dui somes li plus vaillant  
 De touz, de petiz et de granz.  
 Ja ot om parler deus enfanz,  
 Que nus hom n'entent lour janglois,  
 3635 Ne que s'il fuissent fin Englois,  
 Et li enfant ne diënt rien,  
 Que l'uns n'entende l'autre bien,  
 Pour çou qu'il sont d'une maniere :  
 Dont doit bien conoistre a me chiere  
 3640 Mes douz amis com il m'estait.  
 S'il ne me jete de cest plait,  
 Ja mais n'avrai force n'aïe :  
 Amours m'a griement envaïe.  
 — Me bele suer, or te chastie.  
 3645 Tel chose i puet avoir bastie,  
 Dont tu avras après contraire ;  
 Entrues que tu t'en puez retraire,  
 Car t'en retrai, me douce suer.  
 — Je ne pouroie pour nul fuer.

3630 B travellant — 3633 T lai oyt parler — 3634 A Q. nus ni entent fors ienglois — 3635 B Nes ke T Ne que se il fuss. englois A sil estoit en engl. — 3637 A Que nus T Q. lun lautre netendent bien — 3639 B doi — 3640 B amis sil nenetue (ou neneme). *Ce dernier mot corrigé en silnetue ; en marge : çō jl* — 3641 T me giet — 3642 T naur. secours naye — 3643 T ma fourment — 3644 A suer car T Ma douche — 3645 B p. jestre bastie T Telz cose pues — 3646 B contrare A apres aras — 3647 B Tandis contu T Autre que tu ne pues r. — 3648 T retrais — 3649 T le ne le vorroie a nul f.



- 3650 — Damage i pouras dont avoir.  
 — Ou face folie ou savoir,  
 Si vueil je qu'il soit mes amis,  
 Car c'est li mieudre del païs.  
 — Et toi qu'en chaut, se il est buens ?
- 3655 Ja ne puet il pas estre tuens.  
 — Çou poise moi, s'il ne puet estre.  
 — Suer, douce amie, par me destre,  
 Tu vueus tel chose comencier  
 Dont tu feras a toi tencier.
- 3660 Athanais, car te pourpense  
 Com estoit povre te despense  
 Quant cil t'eslut a tel honneur  
 Qui te tenoit a le meilleur  
 Qui lores fust en tout le monde.
- 3665 Ne puet muër ne te confonde  
 Li empereres, s'il le set.  
 — Il avra tort, se il m'en het ;  
 Car li mieudre ere en cel termine,  
 Qui onques jour usast ermine,
- 3670 Et fuisse encor, s'il me leüst,  
 Et s'il enclose ne m'eüst.

3650 T poras tost a. — 3651 B T face v folie — 3652 T voege  
 q. — 3654 A bons B Et toi cui caut sejl est boins — 3655 B  
 teuns A la ne pas estre tons — 3656 A moi dl — 3657 B ma  
 tieste — 3659 T De quoi tu auras encöbrier — 3660 T ato-  
 nays B Etanais A cor — 3661 B desfense — 3664 T lors B Q'  
 lores — 3665 A B T ne le c. — 3667 A B se il le h. — 3668 T  
 ler la millour en ch. t. A ert B m. iert — 3669 B Conkes viestist  
 plicon diermine — 3670 B semoi leust — 3671 A Se il B Et son e.

- Athanaïs, bontez que vaut  
 Qui ainz jour et ainz eure faut?  
 Encor n'est pas li lune plaine.  
 3675 Qui bien fait toute le semaine,  
 Pour quoi le pert il pour une eure?  
 Si m'ait Deus et me sekeure,  
 Granz prouece est d'oneur chacier,  
 De li aquerre et pourchacier;  
 3680 Granz chose est mout d'a li venir,  
 Et mout plus granz del retenir.  
 Dame qui a fol ou felon  
 Se garde prent, à sen baron  
 S'oneur pert toute et s'onesté,  
 3685 Et tu as preudedame esté.  
 — Je pert m'oneur, mais n'en puis mais.  
 — Si puez. — Coment? — Esta en pais.  
 — Je nel puis trouver en men cuer.  
 — Dont ne remandra a nul fuer

3672 A B Atan. T Atonays — 3673 T Ki ore aiourne et ore  
 faut — 3674 T Encore — 3675 T Qui raye toute la s. — 3676  
 B piert T Et pour quoi le piers p vne e. — 3677 B dieus q me  
 A Si mait amors et seceure — 3678 A damor c. B Gr. hou-  
 nours est T Grant proeche est de lui cachier — 3679 B luj T Et  
 de querre et de p. — 3680 A deli T Mout est grant cose du venir  
 B deluj tenir — 3681 T Et plus asses du r. — 3682 B fol nefelon  
 — 3684 T Son los piert tout — 3685 B as bōne dame A Se tu  
 as preudefeme e. — 3686 T Se ie pierch ce ie nen p. m. — 3688  
 B Jenepuis tr. anul fuer T Ne met nulle cose a ton cuer — 3689  
 B neremā ia A ne puet remaindre T Ie ne puis trouuer a n. f.

- 3690 Que tu ne faces mesprison.  
 Qui ne tient sen cuer en prison  
 Sen cors a ville et sen parage.  
 Ne croire pas ten fol courage ;  
 Destrain ten cuer et bat et lie.
- 3695 — Et coment ? Se je faz folie,  
 Je ne sui pas li premeraine  
 Ne ne serai li daerraine :  
 Mainte a pis fait. — Et toi qu'en chaut ?  
 Autrui malices que te vaut ?
- 3700 Pour çou n'est pas douz li aisius  
 Que li fius est amers et vius :  
 N'est pour çou buens uns petiz maus  
 Que li granz est plus desloiaus ;  
 Ja l'autrui pechiez n'iert si granz
- 3705 Que al tuen petit soit garanz :  
 Ja t'ame n'en iert alaschiee.  
 — M'ame en avroit a tort haschiee,

3691 T prison — 3693 B pas sonfol c. T Ne croire ton felon cor. — 3694 B Destraït T Destraint ton c. et bat lie — 3696 A ne fui — 3697 B Si nesraige la d. — 3698 T fait pis B kecaut — 3700, 1 *manquent dans* T — 3700 A dels si a. B li maus vieus — 3701 B Selifaus est a. et vious — 3702 A Ne por T Est pour — 3703 A graindre est si desl. B & li g. est ml't d. — 3704, 5 *manquent dans* T — 3704 A la autriu p. nert tât g. — 3705 B Que litiens petis — 3706 B Ja ma vie niert alaskie T Ains q̄ lame en soit alaskie — 3707 B hascie A haistie T En soufferra mout grant haschie

- Car assez en traïra li cors  
 Ainz que mes cuers soit desamors  
 3710 De çou dont je cuit estre morte,  
 Se fine amours ne me conforte.  
 M'ame en avroit assez contraire,  
 Qu'assez en couvient al cors traïre.  
 — Suer, teus n'a onques se mal non  
 3715 Dont l'ame est a perdition :  
 Ne voiz tu l'userier aver,  
 Qui al couchier et al lever  
 Est en douleur et en tourment?  
 S'ame est perdue voirement.  
 3720 — De lui est droiz, car avarise  
 Le hurte touz jours et atise  
 Qu'il soit vilains, qu'il soit engrès ;  
 Mais cui amours tient auques près,  
 Orgueil li tout et felonie  
 3725 Et fausseté et vilonie,

3708 B en ara mes cors T, *qui intervertit* 3708, 3709, En soufferra asses li c. — 3709 B cors A cuers ē soit desmors T Et ains que li cuers soit a mors — 3710 T a ce dont B Se fine amours nemeconfort — 3711 B Dont suj arives a mal port — 3712 B Marme avroit A aroita tort contr. — 3713 A c. le cors tr. B couvint alours tr. — 3716 B luxure aleuer — 3719 T p. plainnement A p. nekedent B Et sarme enpiert dieu voirement — 3721 A Le h. tost ius et anthise T Lamorte tous iours et anice — 3722 B Car il est nuit & gour engries — 3723 T ki B tient al quer p's A tient a ses près — 3724 A Orgues T et vilenie — 3725 A faussetes T et felonnie

- Et si l'estruit de grant largece,  
 De courtoisie et de proueece;  
 Et s'en amour a nul mesfait,  
 Cez choses font vers Deu bon plait,  
 3730 Qu'il aime honeur et courtoisie,  
 Et fine largece est s'amie.  
 Or amerai, si serai large,  
 Car amours fine le me charge,  
 Que je le soie, et jel serai,  
 3735 Et sour içou si akerrai. »  
 Li dame se demente ensi,  
 Et Paridès tout autressi.  
 Athanaïs se dueut forment,  
 Et Paridès tout ensemment :  
 3740 D'un mal se sentent ambedui. >  
 Il le regarde, et ele lui;  
 Le jour i font maint douz regart  
 Et il et ele d'autre part...  
 Mais ne s'en sont aperceü :  
 3745 Bien se fuissent entreveü

3726 T Et luj estruit B lestuet — 3727 T De courtesie de  
 pr. — 3728 B amours a nul mesfais T a riens meffait A a .i.  
 mesfait — 3729 B a dieu T coses ont — 3730 A aine — 3733  
 A mē charge — 3734 T le sache et ien saurai — 3736 A issi —  
 3738 A B atanais T atanays — 3740 A ambedui B seplaignent  
 — 3741 B Cil le A Il regarda — 3743 B et celle T Il et elle de  
 l'autre p. — 3744 A B Bien sen fussent ap. T Bien se fussent  
 ap. — 3745 A Mais ne serent entre ueu B Mais ne se sont  
 entrecounu T Q'l se sont en apiert veu

- Quatre anz touz plains, mien escient.  
 Il set très bien et si entent  
 Qu'ele l'esgarde en maint endroit;  
 Il pense puis : « C'est a bon droit  
 3750 S'ele m'esgarde en tel maniere,  
 Que devant touz port le baniere:  
 De bien saillir, de bien harper  
 En ceste place n'a men per.  
 Me harpe est bone et bien eslite :  
 3755 Elle i entent, si se delite ;  
 Onques, selonc m'entention,  
 Ne m'esgarda se pour çou non.  
 Si fist, espoir, pour mes biaux ieuz.  
 — Or est ce folie et orguieuz  
 3760 Quant tu cuides ne ne cuidas  
 Que fust pour toi. — Je ne cuit pas ;  
 Ainc n'en cuidai que fust pour moi.  
 — Que diz tu dont? Esta en toi.

3746 A Q. ans deuant mien e. T Ml't tres bien ensi cō  
 ientent — 3747 T Parides voit chiertainement — 3748 T en  
 bon endroit — 3749 T pense bien chest A puis & sa grant droit  
 — 3750 B Kelle T S. lesgarde en telle m. — 3751 T Car de-  
 nant t. prist la b. — 3752 T salir & de harper A Ne bien —  
 3753 A na son per B mon, *correction de son* — 3754 T et eslitte  
 A Me h. si est bone eslite — 3755 A Ele lentent B sisi del. T  
 Elle si entent et delitte — 3758 B pour ses A Si est esp. pour  
 tes — 3761 B nelcuic T Q'! fust ensi ie ne quich p. — 3762  
 A Ainc en cuida T Ains nen pense ne ne cuidoi B Q' il honkes  
 fust fais pour m. — 3763 B etoi T estate toi A Esta ent dont  
**que dis en toi**

- Las ! je ne puis en moi ester ;  
 3765 Mes cuers ne se vuet arester,  
 Ainz m'a relenqui dès hui main,  
 Et si s'est mis en autrui main :  
 En si haut leu s'est adonez  
 Que ja nen iert gueredonez,  
 3770 Car qui n'a soing de povre don  
 Ne rent merci ne gueredon.  
 Las ! je ne puis nul bien atendre.  
 Se ele pouoit nès entendre  
 Que l'amasse, ele m'ociroit ;  
 3775 Non, mais ocire me feroit :  
 Ne m'aime pas ne tient si chier  
 Qu'ele daignast a moi touchier ;  
 Içou me seroit granz conforz  
 Se jou pour li estoie morz ;  
 3780 Mout le voudroie bonement,  
 Fors pour sen pechié seulement.  
 Bien sai que mourir me couvient :  
 Ne vait pas vujz qui çou souztient

3764 B enpais ester — 3765 T si wet acorder B nel veut pas  
 edurer — 3767 A si ma mis — 3768 A haus lui B asenes —  
 3769 T Que ien nen — 3770 T Q' ki na s. de lautrui don —  
 3771 A Nen rent T Natent — 3772 B nipuis — 3773 T Selle  
 B elle ipooit A Sele p. nul bien ent. — 3774 B Que jlamase o  
 m. T Que ie lamasse v mamerait — 3775 A Voir mais T Ame-  
 roit ciertes non feroit — 3776 T pas tant ne a chier A Ele ne me  
 tient pas si c. — 3778 T Et ce me — 3781 T pour le p. —  
 3782, 3783 *intervertis dans* B — 3782 T Bien voi

- Que j'ai dès orainz encharchié.  
 3785 Mout par a ci greveus marchié.  
 Com sui malbailliz en poi d'eure !  
 Li nuiz me tarde et me demeure,  
 Que je peüsse men dueil plaindre  
 Et en plaignant men cuer refraindre ;  
 3790 Car cil s'aliege et assouage  
 Qui ose plaindre sen malage,  
 Et cil mout plus qui l'ose dire ;  
 Mais je me lairoie ainz ocire  
 Que li desisse me destrece.  
 3795 Mar vi onques se grant richece,  
 Mar vi onques se grant honeur.  
 Com des pluseurs font li pluseur...  
 S'ele savoit çou que je pens,  
 Jel comperroie, al mien pourpens ;  
 3800 Car feme est orgueilleuse et fiere  
 Nès vers le chose qu'ele a chiere ;  
 Feme *enrichie*, ensourquetout,  
 A mout le cuer fier et estout ;

3784 A tres orains — 3786 B Con jesuj balis T Q' mal  
 baillis fui en chelle eure — 3787 A et demeure T Lamors me  
 — 3788 T Se ie A gme ie puisse — 3789 B mon deul refr. T  
 mes ma9 refr. — 3790 B a souage T Q' chilz se aise et ass. —  
 3792 T Et cheluj plus — 3794 A desfisse T Que ie d. — 3795  
 A si grant destrece — 3796 A si gr. — 3797 T de pl. B Con  
 en despit bien les pluisour — 3798 A ce 9 ie p. T Se elle savoit  
 que B savoit sejou ipens — 3801 A Neis uers cose B viers  
 celuj tuj elle T De la cose q̄ elle — 3802 T Femme arragie B  
 Femme enviouse A & feme rice en ce que tout — 3803 B T fel et e.



- N'a rien el mont mains puist souffrir,  
 3805 Ne plus tost viegne a mesofrir,  
 Ne plus tost die un home lait  
 Pour assez petit de mesfait ;  
 Et s'ele fait vers un folie,  
 A un autre dist estoutie,  
 3810 Voiant gent. cansas : « Teus sui jou ! »  
 Tout finement le fait pour ço  
 Qu'ele vует couvrir pour cestui  
 Tout quanqu'ele fait pour celui. »  
 Li feste est bele et mout pleniere ;  
 3815 Li jeu sont bel de grant maniere.  
 Li dame mout bel se contient,  
 Et teus i jeue cui n'en tient :  
 C'est Paridès, li douz, li biaux,  
 Li fleurs des autres damoisiaus ;  
 3820 Mout par se tient a malbailli,  
 Et quant li jeu sont tuit failli,

3804, 3805 *manquent dans T* — 3804 B p9st — 3805 A N plus B messouffrir — 3806 A die a h. T Et tos dist a .I. homme l. — 3808 A a .I. folie — 3810, 3811 *manquent dans T* — 3810 A gens B Voiant gent si dist estoutie *en marge* : cansas fait si soit — 3811 B Pour cou keon nesenpiercoit — 3812, 3813 *manquent dans A* — 3812 T p cestuj — 3813 T Tout ce quelle a fait viers cheluj — 3814 B bōne A plētiue T La fieste fu de grant maniere — 3815 A de maite guise T Et la ioie grans & pleniere — 3816 B bñ si contient — 3817 A tels en iue q̄ B ki ne t. T Telz ¶ ieuwe cui ille nen t. — 3818 B li gens li b. T li bons li b. — 3819 T La fleur — 3820 B Forment setient — 3821 A B tout

Et par ce depart l'empereur  
 Et parades touz esmeur  
 Nus ne vous puet conter ne dire  
 3827 Com il sont toument et plain d'ire  
 Que li volentz ne se iemeure  
 Et d'autre part leur partie fere  
 Qu'il peüssent ceement  
 Plaindre leur douel et leur toument  
 3830 Qui moult leur est pesme et mortel  
 Moult tost s'en viennent as ostels :  
 Mais onques n'orent cele nuit  
 Bien ne repos ne sui deduit  
 Ne ja ne cuident en avoir  
 3835 Q' il peüssent faire savoir  
 Li uns a l'autre sen vouloir :  
 Cou est qui plus les fait doloir.  
 Les dueuz d'amours et les souzpirs  
 Les consirers et les desirs

3823 T Et par. m'it esm. A tout autressi — 3824 B vous set  
 3826 T La nuis durement leur dem. B netarde leure — 3827  
 B litarde A part si targe — 3828 T Que il A püssent privee-  
 ment — 3830 T piesme B päine — 3831 A M. t. en uien. as  
 ortex — 3832 A M. ains ni orent T M. ains norent en celle n.  
 — 3833 T Aise ne repos ne ded. — 3834 A Ne cuident —  
 3835 T Que il B Q' li vns püst lautre veoir — 3836 A Luns  
 deus a B Couest ki plus les fait doloir — 3837 T Chest ce qui B  
 Et ki plus les fait decevoir — 3838 A les desirs — 3839 T Les  
 consiurrees les d. A Des desiriers et les soupirs

- 3840 Vous puet om largement estendre,  
 Mais nus hom n'en puet plus aprendre  
 Que cil qui aime al bien voir dit,  
 Ne que li hom qui ainc ne vit  
 Puet bien entendre et aperçoivre
- 3845 Que li vermeuz del vert dessoivre,  
 Ne qu'il puet veoir cez couleurs,  
 Ne puet il veoir cez douleurs  
 Que fins amanz trait nuit et jour,  
 Tant com chascuns se dueut d'amour ;
- 3850 Car pour oïr conter en conte  
 N'entent nus hom a qu'ele monte,  
 Et, s'il l'entent, nel croit il mie,  
 S'il n'est ou amis ou amie,  
 Ou s'il ançois ne l'a esté.
- 3855 En tout le plus lonc jour d'esté  
 Ne pouroit om conter ne dire  
 De cez deus amanz le martire.

3840-3853 *manquent dans* T — 3840 B largemet — 3841 A ne puet pl. atendre — 3842 A al uoir a dit — 3843 A li ljex qui (lj *correction de h*) — 3844 B Doit bien — 3845 A dessoiure — 3846 B p9st veoir cascū jour — 3847 *manque dans* B. A docors — 3849 A Tant q casc. B *ajoute*: Et con jl plerent par dolour V tant con jl sen veut sentier Tant enentent sans nul mentir — 3850 A par — 3851 B Neset nus h. acoi jl monte — 3852 B nen croit — 3853 A Se il nest amis — 3854 T Ne le tourment v ont este — 3855 T Ne diroie en .I. iour deste — 3856, 3857 *manquent dans* T

- Athanais se plaint adès.  
 Grant dueil demaine Paridès ;  
 3860 Se joie est tournee en decours :  
 Se il nen a prochain secours,  
 Touz i mourra, n'i a qu'un tour,  
 Et il et cele de le tour.  
 Granz est li dueuz, granz est li maus :  
 3865 Assez est partiz par ingaus.  
 Assez est partiz ingaument,  
 Fors d'une chose seulement,  
 Que Paridès adès se plaint  
 Et en plaignant sen dueil refraint :  
 3870 De le dame est l'angoisse graindre,  
 Qui tant ne quant ne s'ose plaindre ;  
 Car entre tel gent est enclose  
 Qui en diroient tost tel chose  
 Qui mout li seroit a contraire  
 3875 A çou qu'empensé a a faire ;  
 Car as octaves vueut aler.  
 Mais ce n'est mie pour baler  
 Ne pour jouer nē pour treschier :  
 Le valet qu'ele aime et tient chier

3858 B Atanais A atanius T YTanays — 3859 A dolor maine  
 — 3862 A Tout T Tos — 3863 A Et cil. — 3866, 3867 *man-*  
*quent dans* T — 3866 B Fors dune cose seulement — 3867 B  
 Jel vous dirai ases briement — 3868 A & parides B par. tē  
 tans — 3869 T duel replait B en plorant — 3872 A tex gens  
 — 3873 T toz en diroient — 3874 seroiēt contr. — 3875 A  
 De ce quenpense T q̄ elle pense afaire B cō pense & a afaire —  
 3876 T aș witjenēs B Car ~~sout~~ asfeniestres

- 3880 I espoire mout bien veoir,  
 Pour sen grant dueil faire asseoir ;  
 Et puis dist : « Lasse ! mar le vi.  
 A il dont juré et plevi  
 Qu'il m'ocira ? Ouïl, espoir.
- 3885 — Et qu'en puet il ? — Si puet, pour voir ;  
 Car il est biaux et preuz et genz,  
 Et si est fleurs de toutes genz.  
 — Enfraindras tu te loiauté  
 Pour se valeur, pour se biauté ?
- 3890 — Nenil, par Deu, qui tout adrece,  
 Ne pour biauté, ne pour prouece :  
 Ceste aventure n'avenist,  
 S'om en destrôit ne me tenist ;  
 Se je fuisse ensi com je sueil,
- 3895 Je me laissasse ainz traire l'ueil  
 Que je fesisse tel desroi.  
 Li oisiaus qui s'en ist del broi,  
 Quant il est pris a le champaigne,  
 As autres oisiaus s'accompaigne,
- 3900 Et quant il est entre eus assis,  
 Si en conjot ou cinc ou sis

3880 T bien pour voir — 3881 T Comment il la pora veoir  
 — 3882-3895 *manquent dans T* — 3886 A b. et clers et g. —  
 3888 A Enfrains tu dont te l. — 3889 B bôte — 3890 A Ne il  
 — 3892 B nevenist — 3896 B desrois T Ice pense par sen d.  
 — 3897 B del bois A oisillons qui ist T Car li osiaus q̄st ps au  
 b. — 3898, 3899 *intervertis dans B* — 3898 T en la c. — 3900  
 T il sest — 3901 A coniot tels .viij. ou vi. B couvient

- Qu'en sen vivant ne conjoroit  
 Se pour cele ochison n'estoit  
 Qu'il en a tant esté en sus ;  
 3905 Pour çou les conjot plus et plus ;  
 Granz est li joie qu'il en fait :  
 Aussi fis jou tout entresait  
 Quant j'eschapai de le prison.  
 Ne tieng a nule mesprison  
 3910 Se j'esgardai les damoisiaus,  
 Dont li regarz m'ert mout nouviaus.  
 Je fui pour eus en prison mise ;  
 Onques pour el n'i fui tramise.  
 Esté i ai sis mois entiers ;  
 3915 Si esgardai mout volentiers ;  
 Car feme et enfant font souvent  
 Le chose qu'om plus lour defent,  
 Le chose el mont dont il ont pis ;  
 Çou vuelent faire et font touz dis.  
 3920 Çou puis je bien dire pour moi,  
 Et pour mainte autre que je voi.

3902 T En se' v. B Qa son v. ne counistroit — 3903 A Se  
 cele ocoisons n. — 3905 A Si les encongote — 3907 T Aussi  
 sage tout e. — 3908 B Cant escapai T Q' iescape — 3909 A  
 Nel t. T Si ne tieng pas a mesprison — 3910 T iesgarde A Se  
 ie regardai les dansiaus — 3911 A me fu mout biax T Dont li  
 esgars me fu nouviaus B regars est — 3912 B Jesuj — 3913 B  
 fuj asise — 3915 B Ses esg. — 3916 T Q' f. A enfes — 3917  
 T Ice q̄ on B keō lor d. — 3918 A Le cole el m. q̄ lor ualt pis  
 T mont p̄ q̄l ont p. — 3921 T maint B V pour

- Je vueil celui qui ne me vueüt ;  
 Pour çou me dueil qu'il ne s'en dueut ;  
 Pour çou me dueil que il nel set  
 3925 Se mes cuers l'aime ou il le het.  
 Chetive, lasse en fin me claim  
 Quant il ne set coment je l'aim ;  
 Mout par en ai le cuer amer  
 Qu'il ne set com jel puis amer.  
 3930 Il nel puet ~~savoir~~ a nul fuer ;  
 Pour çou ai mout amer le cuer.  
 Certes, a gré mout me vendroit  
 Pour çou qu'il seüst orendroit  
 Le douleur que je trai pour lui. »  
 3935 Li dame set poi de celui,  
 Com se demaine pour s'amour,  
 Qu'il iert atainz si, ainz tierz jour,  
 Qu'il n'entendra a home né.  
 Mout l'a amours griement pené ;

3923 B men deul A q̄ ne se d. T Pour ce ay duel — 3924 A  
 Por me B mēdeul kejl ne set T, où 3924, 3925 sont *in'ervertis*,  
 Pour ce en ai duel quil nel set — 3925 T laimme & il — 3926  
 B lase ensi me cl. T lasse q̄l mehaing — 3927 T set cō bñ ie  
 laing — 3928, 3929 *manquent dans* T — 3930 T ne puet A  
 par nul f. — 3931 B Cepoise moi mout a mō quer T Pour ce  
 len amerai en cuer — 3932 B Ciertes & mout li greveroit —  
 3933 B Pour cou sil T Pour q̄ il — 3934 T que trai B kegou  
 ai A ie senc por — 3935 T dame fait — 3936 T Q̄ise demente  
 -- 3937 T si atains A 9 ert atains tant nuit & ior — 3938 A Il  
 nen tendra — 3939 B Si la

- 3940 Ne dort ne boit ne ne manjüe ;  
 Tressaut, seglout et si tressüe :  
 « E ! las, » fait il, « com mar i mui,  
 A le feste anvel ou je fui.  
 Tant mainte foiz i ai alé,  
 3945 Tant maintes foiz i ai balé,  
 Et maintes foiz i ai sailli,  
 Qu'onques li cuers ne me failli  
 Sifaitement com il fait ore,  
 Et se li jeüs durast encore,  
 3950 Ne m'alast pas si malement,  
 Que quant vint al departement,  
 Departir m'estut de mon cuer.  
 Aï ! me bele douce suer,  
 Amours deüst avoir souzpris  
 3955 Un vaillant home de haut pris,  
 Tel qui se peüst travillier  
 Et soi et autrui consillier,  
 Conseil doner et conseil querre.  
 Qui al plus foible de le terre

3941 B Souglout tressaut — 3942 B Ha las f. jl cou m. ifuj  
 T mar mesmuj — 3943 A En le f. anuel B fieste albal v T fieste  
 la u — 3944 B Tant maintes f. i ai bale — 3945 A mainte B ai  
 ale T Et tantes fois — 3946 T Et tantes fois I ai fali — 3947  
 A men f. B cors T Onques — 3948 A fist T Si malement —  
 3949 B jours — 3950 A miroit — 3951 A uient B Car cant  
 vient — 3952 A a mon c. AB mestuet — 3955 B del pais —  
 3956 B kil se — 3957 A autre T Ensoi



- 3960 Estrive et tence, poi li vaut.  
Force et pouoirs doit tendre en haut.  
Qui un foible home abat et vaint  
Se honte acroist, s'oneur estaint,  
Et mains en est cremuz de touz,  
3965 Qu'om pense, se cist fust estouz  
Et preuz et de vaillance plains,  
Que il n'i mesist ja les mains.  
Amours, n'ies pas bien pourveüe :  
Tu meismes t'ies deceüe ;  
3970 Tu as et moi et toi traï,  
Qu'il n'a el mont si esbahi  
Ne voie en moi tout ten esforz.  
Ja mais nus hom poissanz ne forz  
Ne te crembra, nel doit il faire.  
3975 Se tu fuisses de haut afaire  
Et teus com tu estre souloies,  
Autrui que moi le mousterroies.

3960 A tente T Estriue tant et po luj v. — 3961 A T tendre haut T pooir — 3962 T Car ki foible — 3963 A abat T Sõ honte — 3964 T Et m. est cr. & doutes B Et m. est cr. ē estous — 3965 T Se chilz fust de grant parentez — 3966, 3967 *manquent dans A* — 3966 B valances — 3967 B nemesist T Et a telz gens mesist ses m. — 3968 B nest pas T A. ne ma pas pourueu — 3969 T deceu — 3970 A et toi et moi — 3971 A esbaihi — 3972 T Ne voi en m. tout mon effort B Nēvoie en m. toutes esfors — 3973 T puissant ne fort — 3974 B cremra jl nel doit f. A Ne tenra nou doit il f. T Ne te deuroit sur lui atraire — 3975 T de gât af. B Se fuses de si haut af. — 3976 A tu ia dis estoies T comme ladis estoies

- Tu me devroies bien laisser  
 Et les cuers orgueilleus plaiissier,  
 3980 Qui ne te daignent obeïr.  
 Se Damedeus me puist tehir,  
 Je ne voi dame ne princier  
 De cui tu puisses rien pincier :  
 N'en voi nul gesir contre lit ;  
 3985 Nus n'aime fors pour sen delit,  
 Nus n'aime mais fors quant il vuent,  
 Et part s'en quant un poi se dueut ;  
 Nus n'aime mais contre vouloir.  
 Je n'en voi mais nului douloir  
 3990 Fors seulement cest las chetif.  
 Amours, tu prenz a moi estrif ;  
 A moi te prenz, com cil qui passe.  
 Le soif la ou ele est plus basse,  
 Qui par ailleurs passer ne puet.  
 3995 Cest las chetif, qui ne se muet,

3979 B lequers T Les cuers des orgueilleus pl. — 3980 A  
 Qui toi ne d. o. — 3981 T Se diex me doinst de moi ioir —  
 3983 T Q' de toi puisse riens p. — 3985 T fors que p delit —  
 3986, 3987 *intertvertis dans* T : Et p samblant .I. po se deut Si  
 fait cascuns ce q il veut — 3987 A sen part B Et p soi cant il  
 point sen diult. — 3989 A nului T ne vois — 3990 B ces las  
 caitis — 3991 B estris T Amours en prent — 3992 T m. se prent  
 B prens coules ki pase — 3993 A Le soif illuec v plus est b. T  
 La foloïse v elle est p. b. — 3994 T Q' perilleus pass. — 3995  
 B Ces las caitis T qui chi sesmuet

- As en trois jours fait jaune et pale.  
 Amours, ainc mais ne fus si male,  
 Mais mout est jaune te tainture ;  
 Amours, tu sés mout de peinture :
- 4000 Tu en as si men cuer vestu  
 Que je ne pris mais un festu  
 Force n'aie ne savoir  
 Que jou par toi peüsse avoir :
- 4005 Trestout seroit contre men pois ;  
 Uns autres m'aidera ançois,  
 Qui toute gent tourmente et grieve,  
 Et qui toutes douleurs achieve,  
 Çou est li morz, qui metra terme  
 A me douleur, a mainte lerne
- 4010 Que j'ai plouree dès tierz jour.  
 Par toi n'atent je nul sejour  
 Que tu me puisses aplaidier,  
 Car teus nuist qui ne puet aidier. »  
 Paridès est pales et tainz
- 4015 Et iert ainz tierz jour si atainz

3997 B ains mes nefu T Ains amours ne fu mais si m. —  
 3998 B est palle T est grieve saventure — 3999 B pointure —  
 4000 T Tu par as si ml't cuer viestu — 4002 B naiie — 4003  
 A Q' p T puisse par toi — 4004 B seröt T Trest. iert mais  
 contre mon p. — 4005 B maideroit — 4006-4013 *manquent*  
*dans* T — 4006 A toutes gens — 4007 A dolor — 4009 B  
 larme — 4011 A nus B nateng — 4012 B tu nepuises — 4013  
 B Teus nuist bñ ki — 4015 B trois jours

Qu'om n'i atendra se mort non.  
 Mar vit le dame del doignon.  
 Granz est li dueuz qu'en fait li mere,  
 Et regrete souvent sen pere,  
 4020 Qui est avuec l'empereur.  
 De lui ont tuit mout grant peur :  
 Pleurent cousines et cousin,  
 Pleurent voisines et voisin,  
 Que il ne fu ainc chose nee  
 4025 Si bele el mont ne si senee,  
 N'onques encor ne fu en vie  
 Riens nule de se courtoisie.  
 Ne m'esmerveil s'om se detuert  
 Pour bone chose qui si muert,  
 4030 Car li restors en iert mauvais :  
 Icil n'iert restorez ja mais.  
 Près del palais sen pere avoit  
 Une vieille qui mout savoit

4016 A atent se leure n. T Con ni tenrra se la mort non —  
 4017 B Mal vit — 4018 A f. se mere B kefait — 4019 B Sel  
 regr. forment ses pere — 4021 A por — 4022 T cousins —  
 4023 B Plainghe T Et voisinnes et les voisins — 4024 T Q'il ne  
 fu onqs cose n. — 4025 A ne tant s. — 4026 T ne fu encor —  
 4027 T da sa c. — 4028-4031 *manquent dans A* — 4028 T se  
 se d. B seonsen diut — 4029 B cöse T Poure cose & selle se  
 muert — 4030 T rest. I est mauu. B li tresors — 4031 T  
 Ichilz n. estoies iam. — 4032 B Priesl d. A del pais

- De mainte rien dont mainte gent  
 4035 Ont ues et mestier bien souvent.  
 Li vieille mout forment l'amot ;  
 Si li fu conté mot a mot  
 Qu'il n'i a d'el que metre en l'aire  
 Le bel valet, le debonaire.  
 4040 Li vieille vient a lui en haste ;  
 Sen braz saisist, sen pous li taste :  
 Ne sent rien qui mort li pramete,  
 Ne qui en nul esfroi le mete.  
 Li vieille est mout voiseuse et sage :  
 4045 Regarde celui el visage,  
 Et sel voit mout descoulouré ;  
 Bien s'aperçoit qu'il a plouré,  
 Et cil qui de le mort est près  
 N'est pas de plourer mout engrès,  
 4050 Qu'assez li livre om autre entente ;  
 Ne mais cil pleure et se demente,

4034 A ml't de riens T rien de mainte g. — 4035 A mestier ml't s. B Ont eu mestier T .i. hōme a mestier — 4036 B lamoit A Li uielle durement l. T mout drument — 4037 T On li a conte B conte cō deuoit — 4038 T a q̄ de mettre en bere B Le varlet estendre sour laire — 4039 A debonaine T biau B Leplus courtois le d. — 4040 T vint — 4041 A pous portaste T saisi a pous — 4042 T Ni sent — 4044 B viseuse T est voiseuse — 4045 T Regarda — 4046 B Si le voit T Et voit q̄ lot desc. — 4047 B Bien apierçoit T sapchut q. ot p. — 4048 T Et hors q̄t — 4049 T deplorer si e. B delamort m. e. — 4050 T Car asses li liure autre e. B Cō li livre ases autre e. — 4051 B Ne m. jī plaît et T Mais cheluj pleure A & cil est près q̄ se d.

Qui ne puet faire tant n'ouvrer  
 Que il sen buen puist recouvrer ;  
 Par jeüner, par travillier  
 4055 Et par sifaitement villier  
 Et par plourer de tel douleur  
 Mue om souventes foiz couleur,  
 Tel come cil ou autretel.  
 Li vieille sot mout d'un et d'el :  
 4060 Voit de celui et aperçoit  
 Que ses courages le deçoit ;  
 Si l'aparole cointement,  
 Entr'eus deus mout priveement :  
 « Amis, » fait ele, « j'aim et vueil  
 4065 Vostre grant bien, et faire sueil,  
 Car li vostre m'ont maint bien fait ;  
 Ne mais je vueil tout entresait  
 Que ceste me soit amende.  
 Que ne m'avez pieça mandee,

4052 B Q'li nepuet f. t. norer T faire ne ouurer — 4053  
 T recouuer B p9 aciever — 4054 T ieeuner A Par iuner  
 et par tr. B Par geuner & par vellier — 4055 T Et si apier-  
 tement v. B Et p. sigrāment tra vellier — 4057 T Muon  
 mout tres souuent coulour B Muon si faitement coulour  
 — 4058 A T Tel com cil a ou a. — 4059 A set — 4060 T  
 V. q̄ chel. telz aparoit — 4062 B coient T Si a parle mout  
 sagement — 4063 T a cheluj et pr. — 4064 T elle amer v9 sueil  
 — 4065 T Et durement vostre bien weil — 4066 T Q' li —  
 4067 T Merir leur weil — 4068 T Et que demoi soit a. —  
 4069 T Ght piecha que maues mandee

- 4070 Pour vostre preu, non pour le mien ?  
 Se çou estoit nès pour men bien !  
 Mais a enviz aliege autrui  
 Cil qui de gré se fait anui :  
 Ja d'autrui preu n'iert couvoiteus
- 4075 Qui del suen faire est pereceus.  
 Qui a nului ne se conseille,  
 Se il i pert n'est pas merveille ;  
 Et certes, qui ne croit nului,  
 N'est mie droiz qu'om croie lui.
- 4080 Mais vous estes de juene eage :  
 Itel devoient estre sage  
 Qui ne font pas que faire doivent,  
 Ainz se honissent et deçoivent.  
 De rien nule ne m'esmerveil
- 4085 Se juenes hom ne quiert conseil :  
 De seulement çou qu'il le croit  
 Bon gueredon avoir en doit ;  
 Mais c'est folie plus qu'enfance,  
 Quant il ne dit se mesestance,

4070 T vostre bon non — 4071 A See estoit neis T Et ie ne  
 le pourloing de rien — 4073 T Ki delegier se — 4074 A nert  
 — 4075 T est desirous — 4077 B Sil ipiert cou nest — 4078  
 B crait T Et qui ne se croit en nulluj — 4079 B Nest miervelles  
 sil a anuj — 4080 T De bien salir de bien harper — 4081 T Na  
 en chest pays vostre per — 4082 T Q'il ne seueut que faire en  
 doiuent — 4085 B Q' iovenes hom Necroit c. — 4086 T q' il croit  
 B Deseulem. cil ki lecroit A Se seulem. il bien le croit — 4089  
 T dist B Q'il ne dist A Se il ne dist se mescaance

- 4090 Qu'om li demande pour sen bien ;  
 Car teus ne feroit pour soi rien  
 Qui fait par autrui se besoigne,  
 Et fous est qui del bien s'esloigne,  
 Et teus hom n'est gaires aperz :
- 4095 S'uns conseuz li est descouverz,  
 Dont granz biens pouroit avenir,  
 Si ne se doit nus trop tenir  
 De çou dont ses amis li quiert,  
 Que ja nus consilliez nen iert
- 4100 Se om ne conoist se destrece.  
 Folie, enfance et granz perece  
 Est del celer, et sens del dire.  
 Bons amis est en leu de mire,  
 Qui nul malade n'assouage
- 4105 Se il ne conoist sen malage.  
 Qui a sen ami se descuevre,  
 Ou il par sen conseil recuevre,  
 Ou ses amis viaus le chastie,  
 S'il voit qu'il entende a folie.

4090 B li coumande — 4091 A  $\frac{h}{p}$  lui rien (*un point en marge*)  
 — 4092 T a autrui A Qui par autrui besoigne bien — 4093 T  
 Pour çeeest folz qui (*un point en marge*) A Ice sage sans fausser  
 rien — 4094 T Et telz nen est g. apries — 4095 T Sun consei  
 lui est descouviens B li jert — 4097 T sen deuroit nus tenir —  
 4098, 4099 *manquent dans* T — 4098 B lenquiert — 4101 B  
 grant A prouece T F. et enf. et pereche — 4104 T Q' nus mala-  
 des n. A B malage—4105 T Se on ne A Sil ains ne c. son damage  
 B Se lon ne c. son damage — 4107 T Par son amit se puet re-  
 queure—4108 T len castie B amis mal lecastie—4109 B entenge



- 4110 Qui amis a mout en vaut plus ;  
 Par amis vient om al dessus.  
 En bon ami a bon tresor ;  
 Bons amis vaut sen pesant d'or ;  
 Et je sui vostre bone amie ;
- 4115 Si ne me devez celer mie  
 Rien nule dont je vous enquier ;  
 Mais dites moi, je vous requier :  
 Dont vint cist maus premierement ?  
 Dites moi le comencement.
- 4120 Vostre santez n'est mie loing :  
 Enclose l'ai ci en men poing.  
 — Dont avez vous me mort enclose,  
 Car me santez n'est autre chose ;  
 Le mort demant, mourir m'estuet ;
- 4125 Riens nule autre aidier ne me puet.  
 — Biaux douz amis, se Deus me voie,  
 Ne mourrez pas a ceste voie.

4112 T En ami a ml't bon t. — 4113 A ualt bñ son pois dor  
 T .I. bon ami v. son pois dor — 4114 A Et se ie sui uo b. a.  
 — 4115 T Or ne B Si nedeves moi celer m. — 4116 B v. rekier  
 T Riens de ce dont — 4117 T Dont vient chilz maus ie v. r.  
 — 4118 A uient T Dittes ment le commenchement — 4119 T  
 Car ie vous di tout vraiment — 4121 B Jelai ci enclose en m.  
 p. T Enclose est dedens vostre p. — 4122 T Donques I est ma  
 mors e. — 4123 T Q' ma — 4124 A Le mor T De male mort  
 morir m. — 4125 T Autre riens aidier — 4126 T mauoie —  
 4127 T Ne morrois pas en ch. v.

- A voz paroles par vreté,  
 Mout bien conois vostre enfermé,  
 4130 Et je seroie en fin traie,  
 Se pour soufraitte de m'aie  
 Mouriez ore ensifaitement.  
 Soiez de bon afaitement,  
 Si vivrez encor avuec nous,  
 4135 Et uns vilains muire pour vous,  
 Ou dui ou troi, s'il est mestiers ;  
 Que pour quarante et deus sestiers  
 De bons deniers, al voir gehir,  
 Ne me lairoie je mourir,  
 4140 Qui sui ja vieille poilchenue ;  
 Mais desperance vous salue  
 Et mauvaistiez fine et perece,  
 Car eles cuident que prouece  
 Ne soit par vous mais regardee.  
 4145 Je vouldroie estre mieuz lardee  
 Que teus viutez en fust creüe.  
 Trop avez grant chose acreüe

4128 B vo parole — 4129 T Connois bien vostre enfermete  
 A Q' ne gnoit vostre fierte — 4130 B traiee T seraich en — 4132  
 B Mor ore sifaitement T V9 moxies ensif. A Mor. issi faitiere-  
 ment — 4134 A uiues — 4136 B troi fil — 4137 AT .xlii. B  
 .lxii. — 4138 T a mō desir — 4139 B lairoige pas m. — 4140  
 B T poil kenne A Q. sui mais vielle piaucelue — 4142 T mau-  
 vaistie — 4143 T Car anchois cuide — 4144 A mais por uos T  
 vous bien reg. — 4145 T Mieus ameroie lestre l. — 4146 T  
 vitelz

- Pour estre mais en lour dangier.  
 Vous deveriez un poi mangier  
 4150 Pour vostre mere rehaitier.  
 Vous li meüstes tel plait hier,  
 Dont anemis vous vot deçoivre,  
 Que ele en dut le mort recevoir :  
 Près ne s'en fu desjeünee ;  
 4155 De gent i ot grant aünee ;  
 N'i ot celui n'i acourust,  
 Qu'om cuida bien qu'ele mourust.  
 Ocire voulez deus ensemble :  
 Est ce savours ? Que vous en semble ?  
 4160 Il nen a tant vil garce a Rome,  
 S'ele veoit un bien haut home  
 Languir pour li en tel maniere,  
 Ne devenist estoute et fiere :  
 Feme est touz jours de tel tesmoing  
 4165 Que mieuz li vient plus en est loing,

4148 T mains A estre preus—4149 A deussies—4150 T P.  
 vostre bialte rauanchier—4152 B veut A uos dut T vous deut—  
 4153 T Car elle—4154 T Faite en I ot dessieunee—4155 B  
 gens T a vnee—4156 A celi T celui q ne courust—4157 B Cou  
 cuidoit T Q' l cuidierent q'lle mor.—4158 B Ocire e voles T  
 Et or voles si q moi samble—4159 T Morir avec li ensamble  
 —4160 A e rome B a si vil T Mais il na tant vaillant a romme  
 —4161 B bien preudomme—4162 T telle—4163 T Nen  
 deu. B Kinefust & estoute et f.—4164 B toudis—4165 T Ki  
 m. li wet

- Pour qu'il li soit bien acointiez,  
 Et teus i est bien empointiez  
 Qui se deboute bien ariere  
 Pour doulouser en tel maniere.
- 4170 A feme n'est pas de grant pris  
 Hom, puis que il en est souzpris,  
 Mais celui aime et celui prise  
 Qui l'a souz piez, qui l'a souzprise.  
 Jel di pour moi, qui feme sui :
- 4175 Jou ai fait a maint home anui  
 Quant jou estoie juene touse ;  
 Je n'amasse home pour Toulouse,  
 Pour qu'il m'amast, ainz l'amusoie ;  
 Ne mais del suen touz jours prenoie ;
- 4180 A ceus le donoie a droiture  
 Qui de m'amour n'avoient cure.  
 Si ne valoie pas granment ;  
 Cele en vaut mil, mien escient,

0054

4166 AB q. ni T Pour quil ni soit *le reste du vers manque* ; une  
*autre main a ajouté* : seut hait tournes — 4167 B b. apointies T  
 Et telz est bien en parentes — 4168 T sen reboute A Qui dé se  
 bouce bee a. — 4169 B p. dolouser — 4170 T Q' femme naint pas  
 — 4171 T ql est de li souspr. A que trop en est — 4172 A  
 aime celui T aime loe et prise — 4173 T souspies & la sous-  
 prise B Ki la sous Duit ki A Q. las surpris qui — 4175 A Ia ai  
 ie fait maint h. a. — 4176 T Q. Iestoeie petite t. — 4178 T  
 ains le musoie B Preuc kil m. joulamusoie — 4179 T Et puis  
 tous iours dou sien prenoie — 4180 T Et a chiaus donnoie —  
 4182 AB T graument — 4183 A Cele uaut mix q̄ .m. & cent  
 T Chelle vaut mieus mien essient

Ou vostre ~~cuers~~ tent et ~~si~~ tire,  
 4185 Et s'ele savoit cest martire,  
 Orgueil demerroit et fierte,  
 Feme vuent qu'om l'ait en chierie,  
 Mais par mesure l'encherisse  
 Cil qui l'aime, qu'il n'en perisse.  
 4190 Or vous esforciez un petit,  
 Car par cel Deu qui touz jours vit,  
 Il n'a el monde damoisele  
 Ne nule dame tant soit bele  
 Dont je n'abate bien l'orgueil ;  
 4195 Il n'i a nule, se je vueil,  
 Que je ne face en men deu croire ;  
 Je parol bien d'el que d'estoire,  
 De patrenostre et d'evangile :  
 Tant sai de barat et de guile,  
 4200 Que vostre buens iert accompliz,  
 Se çou ert nès l'empereriz.

Li valez a cest mot se pasme.

Lors cuide bien li vieille et amie

4184 T cuer saut et A tent si et tire. — 4185 B od m...  
 4186 T O. demerroit en f. — 4188 B lē carise. T Tout ip. m.  
 le chierisse — 4189 B l'aimme sil h nel mesprise — 4190 B Car  
 vous — 4191 B Cor T Q' par — 4192 A en romie — 4193 T  
 dame ne puchielle — 4197 B Bien parolle del T del que deu  
 voire — 4198 T De pater nost' devangille — 4200 T bon A  
 uostres bons ert — 4201 A Se cert nes li empereriz Se ne  
 estoit l. B Se cou nē est l. — 4202 T sans alind — 4203 B  
 Lor T La vieille durement lē blasme

- Que tant ait l'uevre demenee  
 4205 Que le vreté ait assenee.  
 Mis a le valet a raison,  
 Quant il revient de pasmison,  
 Et dist li : « Bien vous savez faindre !  
 Et je vous ferai la ataindre  
 4210 Ou nus ne pot ainc avenir ;  
 Mais or me laissez couvenir.  
 Je vous tieng mout a deceü  
 Que vous le m'avez tant teü. »  
 Cil voit celi de granz esforz,  
 4215 Et pense qu'ensi est il morz,  
 Et dist li : « Dame, il est ensi  
 Que mourir m'estuet pour celi  
 Que vous m'avez ici nomee.  
 — Si soie je de Deu amee,  
 4220 Biaux douz amis, ne mourrez mie,  
 S'aidier vous puet sifaite amie.  
 Mais or mangiez un petitet. »  
 Li vieille a tant dit al valet,

4204 B demene T Q' cuide loeure auoir menee — 4205 B  
 asōme T Que toute soit assuree — 4207 A reuint B Q. elle viet  
 — 4208 T luj dist B dist ml't bien — 4210 A pot mais au.  
 T ne poroit av. — 4211 T men laiss. — 4213 T Qñt vous —  
 4214 T chelle de grant effort — 4215 T mort B causi — 4216  
 B lidame A Et dist il biele il T Si li dist dame est il ensi —  
 4217 B celuj — 4220 A nē morres — 4221 B pueut — 4223  
 A atant T dit tant B La v. tant dist

- Que li fait user un chaudel ;  
 4225 Çou met le mere en grant baudel :  
 Celi aporte un mantel buen,  
 Et si li done tant del suen  
 Que riche en iert tout sen vivant.  
 Or penst *ele* d'ore en avant,  
 4230 Qu'a ceste foiz a bon loier :  
 Çou parra bien a sen foier.  
 Li vieille prent a souhaidier  
 Qu'ele puist celui bien aidier,  
 Aidier li puet bonismement,  
 4235 Et en cest point meesmement.  
 Un cerisier ot fait planter,  
 Dont ele souloit presenter  
 Le dame un present chascun an,  
 Devant le feste saint Jehan.  
 4240 Or est li cerisiers meürs ;  
 Çou est, je cuit, bien ses eürs.

4224 A Q'li — 4225 A Ce me le T la vielle en gr. reuel —  
 4226 A bon T Si li ap. .I. mantiel bon — 4227 A T son B  
 Selia doune — 4228 A ert B rice eusra tout T iert ne doutes  
 mie — 4229 A penst li uiele d. T Or penst la vielle de ma vie  
 B Or enpense d. — 4230 T biel loijer B La vielle eua mout bon  
 louer — 4231 B paru bien T son loijer — 4232 A *alinta* B  
 souhaisdier — 4233 T puet bien chelui — 4234 A bonimement  
 B a. lep<sup>9</sup> beninement T p. ml't richement — 4235 B ce point  
 maiesm. A meimement T ce point nōmeement — 4236 A Cun  
 cerisie ot f. enter — 4237 B Dout — 4241 T est che cūch

- Li vieille n'a pas un nez tantiers  
 L'endemain prent un bel panier;  
 Del fruit nouvel i met a ourbe;  
 4245 Al plus bel qu'ele puet l'abourne.  
 Quant ele ot fait tous sen atour,  
 Si vient al postiz de le tour;  
 Durement huche: & laissez m' enz!  
 Li portiers ne sur mie lenz  
 4250 Le postiz a mout tost esvertt;  
 Des fueilles voit le fruit couvestt;  
 Le vieille a mout bien conue,  
 Car maintes foiz Pi-ot-robe  
 Clot le postiz, monte en l'estage;  
 4255 Le dame conte sen message,  
 Et li baron qui od li sont  
 Font venir cele vieille a mant.  
 Tout çon li vient mout bien a gré;  
 Li vieille a monté maint degre  
 4260 Ainz qu'ele truis l'empereiz.  
 Li dame sist sour un tapiz,

4242 T. not pas — 4243 T. prist. l. tel. — 4244, 4245 *inter-*  
*vertis dans A* — 4245 B. Aup<sup>99</sup> T. h. puet — 4247. A. Si uait B  
 P<sup>9</sup> vient: F. vint as portes de — 4248 B. laissez m' — T. D. hucho  
 laisserais — 4249 A. & li p. nest mie s. T. fu pas vilain — 4251  
 T. Le fr. voit des fueilles c. — 4252 B. mout. tos c. T. a bien —  
 4253. T. lauoit ueuwe A. Q' m. f. clot ains ueue — 4254 A. Clot  
 sour p. — 4255 T. c. le mess. — 4256-4261 *manquent dans B*  
 — 4256 T. qui laiens sont — 4257 T. Font la vieille venir a mant  
 — 4259 T. vielle monte — 4260 T. La se siet sour un tapiz



- En sus des autres auques loing :  
 De lour societé n'a soing ;  
 Il ne li tourne a nul delit.  
 4265 Un livre tient, et si i lit.  
 Li vieille vient mout tost a mont,  
 Et dist : « Cil Deus qui fist le mont,  
 Il saut me dame et beneie,  
 Et ceste soie compaignie ! »  
 4270 Devant le dame a tant se met  
 A gënillons ; si s'entremet  
 De parler d'el que del present.  
 Le feu atise durement,  
 Et si esgarde, en sus del feu.  
 4275 Pour traire mieuz le chose a preu,  
 Moustre ses braz, moustre ses piez,  
 Qu'ele a mal vestuz et chauciez ;  
 Oiant touz parole en tremblant ;  
 Le voir cuevre del faus semblant.  
 4280 Par som le chiere qu'ele fait  
 Cuide om en li el qu'il n'i ait ;

4263 T *soscite* nanoit s. B *Deji ocire nōa soing* — 4264 T *Car ne li* — 4265 A B *list* T *et dedens list* — 4266 T *La dame vint m. toz amont* B *vient tantos amont* — 4267 B *f. cest mont* A *qui maint amont* — 4268 T *Il saut & gart et b.* — 4269 T *Ma dame & sa compaignie* — 4270 A *dame estant.* — 4272 A *de pres.* T *De paroles que* — 4275 T *mieus traire* — 4278 B *Oiaus* T *Oyans* — 4279 A *de f.* T *cueure p som samblant* — 4280-4283 *manquent dans* A — 4280 T *Et par la ch.* — 4281 B *kiniait* T *Cuidēt voirs soit tout entresait*

- Car a le dame mot ne sone  
 De lour cuidier ; d'el l'araisone.  
 Souavet dist : « Bele faiture,  
 4285 Me vie est or en aventure,  
 Qu'un message vous ai a dire,  
 Si criem que vous n'en aiez ire ;  
 Mais messagiers, al voir gehir,  
 Ne doit mal avoir ne oïr.  
 4290 — Suer, di trestout ; çou vueil je bien ;  
 Ja pour çou n'avras mains del mien.  
 — Ha ! fine biautez, fleurs de rose,  
 Ja vous plaing je sour toute chose,  
 Et touz li monz fait ensement.  
 4295 Nous cuidames benignement,  
 Quant om vous mist en ceste honneur,  
 Qu'om vous mesist fors de douleur,  
 Et cil qui en l'oneur vous mist  
 Dueil et contraire vous tramist.

4282 T Q' la d. nul mot — 4283 T De ce dont elle la raisonne B *ajoute* : Le voir cõtre le faus sanblant Souavet dist et entranblant — 4284 T Et si li dist B Ai fait jl bielle f. — 4287 T crieng B croi ke — 4288 T messages pour voir — 4289 A ni oir — 4290 T wec ie — 4291 B de bien — 4292 T He f. b. flour B Ha flour de biaute douce rose — 4293 A plainge sor T vous aing ie — 4294 A T mondes ensement — 4295 A cuidame beninem. B cuidaumes beninem. T cuidõmes — 4296 A Quant uos mist en cele honor B ceste tour — 4298 B en sounour — 4299 T Ire et B a deul et contrare jl vous fist

- 4300 Onques pour vostre biauté  
 N'i espargne vostre biauté  
 N'onques pour votre hon et merci  
 Vostre honneur a enlose  
 Et fors a mise vostre honneur  
 4305 Mout vous plaignent et roi et conte  
 Qu'om ne vous voit a jour de festes  
 Se je fusse ensi com vous estes  
 Mieuz amerioie a un bas home  
 Estre a hon unque toute Rome  
 4310 Avoir ensi en mal baillie  
 Mais si très vus ne si faillie  
 N'estes vous pas, je cuit et croi  
 Que n'en prenez aucun conroi  
 D'alegier vostre grant ansi  
 4315 De penser viaus a aucunui  
 — Amie, et que dont, se je pens?  
 Ne seroit pas raisons ne sens  
 A tel puis je baer et tendre  
 Que rien li fesisse a entendre

4300,1 manquent dans T — 4301 B Nespargna v. grant b.  
 — 4302 T Onques — 4304 A fors tramise T hors ont mise —  
 4306 B voit na gu na fieste T Vous nales as ieus ne as fiestes —  
 4307 T f. aussi B Mieus amerioie & gu & fieste — 4308 A o un  
 — 4309 T q̄ toute — 4310 B isi T Estre si weil & mal baillie  
 — 4311 T vil ne A uieix si tre falie — 4312 T pas ce cuich B  
 pas si conjoucroi — 4313 T ne prengnies — 4315 A aucunui T  
 Deues penser a aucun huj B Car penses dont a aucun luj — 4316  
 T donc saige & pens — 4317 T Ce ne seroit raisons — 4318 T  
 poroie ie entendre — 4319 T Que ia ni q̄roie atendre

- 4320 S'ainz ne m'eüst mise a raison,  
 Ou aucuns viaus de se maison.  
 A lui m'otroi, je sui s'amie ;  
 Lasse, chetive ! il nel set mie,  
 Ne ja nel savra, jel sai bien ;
- 4325 Ne touz li monz n'i feroit rien  
 Ne mais icil ou mes cuers tent,  
 Qui nuit et jour a lui s'atent.  
 — Dame, trop par l'asseürez ;  
 Mais qui est cil buens eürez
- 4330 Qui est dignes de vostre amour ?  
 Deus meïsmes, dès icel jour  
 Qu'il primes fist et forma home...  
 Ne mais un seul, qui est en Rome,  
 Qui devroit seulement oser
- 4335 Entre voz deus braz reposer.  
 Cil dont je di par est si buens  
 Qu'il est mout plus que rois ne quens.  
 Par aucun grant pechié de gent  
 L'a Deus fait si bel et si gent

4320 T Saucuns meust B Sil ne mavoit mise — 4321 T Ie  
 fuisse ia en sa m. — 4322 T me rench ie — 4323 B nēset —  
 4325 A nē fer. — 4326 T mais q̄ chilz — 4327 T Et uuit et  
 iour B jour et nuit — 4329 B beur eures A est si bons e. —  
 4330 A Q'! est — 4332 B premiers — 4333 T Nen fist cun  
 seul qui est a romme — 4334 T deust — 4335 A E. uos bras  
 & rep. B En vestres — 4336 A bons T Chil q̄ ie dis — 4337 T  
 Q' il est plus A rois q̄ cois — 4339 T fait diex B si biel fait

- 4340 Que touz li monz, s'il ert ensemble,  
 Pour se grant biauté laiz ressemble ;  
 Tuit home sont lait envers lui  
 Et fin vilain et plain d'anui.  
 Pour aucun pechié del comun
- 4345 A Deus si grant bien mis en un,  
 Et, par cel Deu qui maint sour nous,  
 Pour seul itant qu'il aime vous.  
 Ses cuers i pense et tent adès.  
 — Et qui est il ? — C'est Paridès.
- 4350 — Chetive riens, cuers deceüz !  
 Pour qu'est par toi ramenteüz  
 Li hom el mont qui pis me fait ?  
 — Dame, merci ! çou coment vait ?  
 Cil dont je di mourroit ançois
- 4355 Qu'il fesist rien sour vostre pois,  
 Et qui li feroit felonie,  
 N'i penseroit il vilonie  
 Pour vie perdre, ainz i mourroit ;  
 N'engageroit ne ne donroit

4340 B sil fust T Tous li mondes sil — 4341 T Pour voir enüs luj lait r. — 4343 T Dieus ossi biel ne fist nuluj — 4344, 4345 *manquent dans* T — 4344 B p aucun — 4346 A ces diu — 4347 B itant il A Por itant laim ql — 4348 T tent et pense B pense tout adies — 4350 B desseus T deceu — 4351 T ramenteu B Pour coi par toi est ramentus — 4352 T La riens dou mont — 4353 T comment ce — 4354 T Chil q̄ ie di — 4355 T Q'il — 4358 T anchois morroit — 4359 T nen dorroit

- 4360 Se courtoisie pour tout l'or  
 Qui est el mont mis en tresor.  
 Qui vilonie ne feroit  
 Pour nule rien, coment seroit  
 Vilains vers vous, qu'il aime tant ?
- 4365 Mais or laissons le chose a tant.  
 — Mere, mal sens i avez mis.  
 Ne sai s'il est mes anemis,  
 Mais tant sai bien : je sui s'amie.  
 Se je ne l'ai, je ne pris mie
- 4370 Un bouton quanque j'ai vescu.  
 Je ne demant Deu autre escu  
 N'autre garant de men contraire :  
 Il seus me puet de mort retraire.  
 Laissons a tant, pour cez barons :
- 4375 Om adevance bien larons  
 Par contrepenser lour vouloir ;  
 Fous conseuz fait musart douloir.  
 Va t'en ; demain a miédi  
 Avras men present, je te di ;

4361 A est mont T mont ne v tresor — 4362 A Q'! uilenie  
 B Ki vilounie mueroit T Lempeour ni penseroit — 4363 B feroit  
 T Vilonnie ne ne seroit — 4365 A laissies — 4366 T mau sens  
 — 4369 A prois B ne la T ne laing — 4370 T .I. denier  
 canque iai viestu A gai ueu — 4371 A Ne ne T demande —  
 4372 A Autre — 4373 T Lui seus — 4374 A Laissons le atās  
 — 4375 B Honapiercoit bien les raisons T En auant bien recou-  
 uerrons — 4376 A contre penser T Pour B Par adevir tout lor  
 v. — 4377 T Folz pensers fait musars d. — 4378 A T dem.  
 deuant midi — 4379 B geltedi

- 4380 Tout le retendras a ten ues,  
 Mais le sourplus me porte lues  
 A men ami ; sel me salue,  
 Et si li di de par se drue  
 Qu'il obeïsse a men escrit,
- 4385 S'il m'aime ensi com tu m'as dit. »  
 Cele prent congié ; si s'en vait.  
 Çou qu'ele quist a mout bien fait ;  
 Bien a sen present chier vendu.  
 N'i a pas longes atendu :
- 4390 Al valet vient, et conte li  
 Quanqu'ele a trouvé vers celi.  
 Et Paridès, li afaitiez,  
 Saut sus touz sains et touz haitiez.  
 Tant en cheoit de se pesance
- 4395 Com puet alegier esperance...  
 Èt c'est mout plus en haute amour  
 Que retourner al premier jour ;

4380 A receuras B le detenras — 4382 B ami & sel salue —  
 — 4385 B maimme si T Sil aime — 4387 A qert B Cankelle  
 quist — 4388 T chier son present — 4389 B Niont pas — 4391  
 B tr. a celi T Che qille a trouue uiers li — 4393 T To9 saus  
 to9sains B S. sus ml't joians et ml't lies — 4394 T Tant fait  
 ceoir de sa penanche B Cō cieus kia gñt esperance — 4395 T  
 aligier B Davoir aie & secourance — 4396 T Et remet plus en  
 haute tour B Je ne sai cō plus gñt hounour — 4397 T Car re-  
 couuet au p. iour B Li est avenue a cest jour

- En une cage a demourer tant  
 Amours t'et tant d'un de se douter.  
 4395 A l'entour de l'entour  
 Que n'it i veille de ses amours.  
 Tant que i come par amour.  
 Et par veille et veille et l'entour  
 L'oise l'oise de se douter.  
 4400 Qui autre escrivant t' autre  
 Ne mais ses vers tant seulement.  
 Si sont ses amours.  
 Plus e t'et de plus e ie.  
 Aout mes n'i serent.  
 4405 La dame a tout es meis d'amer.  
 Comande sur une ait passer.  
 Mangier en vient qui fist a terre.  
 La fois est n'et par se terre.  
 Mais ce n'est que par l'air.  
 4410 Par autre ser. t'az i eis a in.

4398, 4399 manquant dans B — 4398 A basse canon T Paet  
 faire amours 4399 en r. — 4399 T Nes pas amours son ne sen  
 A. 4400 T La dame a a parlement — 4400 B vie ie son pr.  
 T Pu o la veille l'entour — 4402 T Se leuz lendemain matin  
 4403 ET autre A enj p'oe — 4405 ET escrivent — 4406  
 T un cur — 4408 A et si le l. B puis sel lie T Escpt le b. et  
 p. le plie — 4409 B orois T q sen. — 4411 B con ait T Com-  
 manda sur q'le ait p. — 4412 A a cierge B ains tierce — 4413  
 B h'ye T par la herche A ert m. p. se serge — 4414 A nert  
 4415 A ert li B P. autruj iert atrais ain



- Li dame vuet mout qu'om manjuist,  
 Et qu'eure soit que mangier puist.  
 L'eure vient tost qu'assis se sont,  
 Tant que des pastez servir font.
- 4420 Li dame pense quanque puet ;  
 Sachiez que penser li estuet.  
 Le brief tient ploije souz sen doi ;  
 Si a deus pastez devant soi :
- 4425 De l'un le crouste un poi souzlieve,  
 Et tant l'escrouste et tant le chieve  
 Que metre i puet le brief escrit ;  
 Si l'i met petit et petit,  
 Si qu'onques rien n'i descouvrut,
- 4430 N'ainc ouvreture n'i parut,  
 N'onques nel virent cele gent.  
 Une escuële ataint d'argent :  
 Le mès a tout le brief i met  
 Et a le vieille le tramet ;  
 Dist que servie bien l'avoit.
- 4435 Si est bien droiz que mieuz l'en soit.

4416, 4417 *manquent dans T* — 4416 B *violt keon mangust* — 4417 B *cō mangier* — 4418 B *tos asis T Li disners est au disner sont* — 4419 B *sierui sont T Leur e vient & sieruir se font* — 4420 T *q̄nq̄lle puet* — 4421 T *Et sachies penser* — 4422 A *ē son doi B ploije jouste soi* — 4425 A *Tant lescr. T lescr. et tant le lieue B les crouste et tant lecrieve* — 4428 T *Si conques nus ne lapierchut* — 4429 B *Nains ou. T Ne ou. A N. coureture* — 4430 A *tele* — 4431 A *atant A T escuiele B esqujelle* — 4432 A *bries* — 4434 T *Et dist bien sieruie l.*

N'i a celui n'en die bien,  
 Mais je vous dirai une rien :  
 S'om seüst le farcisseüre,  
 Ja n'avenist cele aventure  
 4440 Qui avint puis. Li mès s'en vait ;  
 A le vieille sen present fait ;  
 Puis s'en revient, et cele saut,  
 Qui rien n'i pert, coment qu'il aut.  
 Pourpense soi, et si s'esta,  
 4445 Et d'une chose se douta :  
 Set que l'empereriz li dist,  
 Quant ele sen present li fist,  
 Qu'un present avroit de la sus,  
 Qui suens seroit, mais le sourplus  
 4450 Portast al valet sanz delai.  
 Or est li vieille en grant esmai,  
 Et dist : « Ci n'a autre present  
 Ne mais cest pasté seulement,  
 Et li sourplus est li argenz ;  
 4455 Le male gouste ait ele es denz,

4436 B dient — 4438 T Se on seust lenferneure — 4440 B  
 Ki avieut p. li mes en v. — 4441 T Et a la vielle le tramet —  
 4442 B p9 enrevient T reuint et ce ne saut A & puis sen uait —  
 4443 T riens I pert — 4444 B et siesta T Pourpensa soi si se  
 hasta — 4445 A q̄ dune — 4446 A lempis T lempri — 4447 T  
 li dist (*un point en marge*) — 4448 B Q' present T Apries li dist  
 elle lassus — 4449 A li sorplus B seroit & li sorpl. T Q' siens s.  
 m. le (*corrigé de li*) s. — 4450 B p<sup>o</sup>ortast — 4452 T dist si —  
 4453 T ce paste B Fors ke le paste s. — 4455 B Li malle A q̄  
 male g. ait ē ses dens

- Qui ça m'envoia cest pasté.  
 Ci a present de grant lasté ;  
 Qui vit ainc mais tel druerie  
 Venir de si très noble amie  
 4460 A valet de si haut afaire ?  
 De sen argent n'a il que faire ;  
 Il en a autretant com ele.  
 Tramise m'eüst l'escuële,  
 Et lui çainture et aumosniere ;  
 4465 Mout par m'en dueil de grant maniere. »  
 Par mautalent le pasté brise :  
 Le chartre voit, et si l'a prise ;  
 Dont dist : « Biaus sire Deus, merci !  
 C'est li sourplus que je voi ci :  
 4470 C'est li sourplus que il i a.  
 Cil Damedeus qui tout cria  
 Doinst a l'empereriz granz biens !  
 Je prent cest argent, qu'il est miens. »

4456 A q̄ ca B Kici m. T cha enuoia — 4457 T Car il fu fais  
 de — 4458 B T ains m. t. dierverie -- 4459 T tres riche a. B  
 Enquer de — 4460 B Al varlet T si gñt a. -- 4461 B sonavoir  
 na A Ca il de son arg. afaire — 4463 B lescujelle A m. ses-  
 cuiele T Se moie fust chest escuielle — 4464 B cainture v au-  
 mousniere T Et il çainture A Et le cainture et laumoniere —  
 4465 A me duel T a donq̄s fust lamour entiere — 4468 B  
*alintá* bia sire T Lors dist — 4471 T tout fourma — 4472 B  
 grant bien T a la roine gr. — 4473 A d̄ est B celargent cest  
 tout mien

- FORTÉ A. VARE. E. BITE. ET. BITE.  
 4471 C'EST. MOU. IER. CUI. BOMER. CUIER.  
 Tout. l'a. est. de. chose. et. chose.  
 Cui. i. mande. i. dame. a. biter.  
 Qu'et. n'a. lance. et. mou.  
 Sous. Del. fors. seulement. et. ni.  
 4481 Sire. lert. de. d'amour. cui. qu'et. point.  
 A. l'oste. a. le. veulle. voir.  
 Un. soustierain. i. face. faire.  
 Tresour. de. nuit. si. qu'il. n'a. paire.  
 Cui. a. e. brief. que. tel. le. mou.  
 4485 Qu'ensemble. tel. lui. entrer. i. point.  
 Et. qu'au. puis. l'unset. bien. ouvrir.  
 Et. bien. seclure. et. bien. couvrir.  
 Qu'il. n'a. paire. nule. iumure.  
 Se. nus. i. vient. par. aventure.  
 4490 Très. devant. luis. un. croz. avoit.  
 Que. li. dame. bien. i. savoit.  
 Al. valet. mande. par. le. letre.  
 Qu'il. i. face. de. l'ere. metre.

4474 B Ps vait ai varlet si liballe — 4475 B Le briefet  
 mouit sen asouage — 4477 T Q'li — 4479 T Fors q̄ tant seulem.  
 — 4480 A S. ert de samor q̄ q̄n p. T Sires ert de s. q̄ que p.  
 — 4482 B soustierain — 4483 B Tr. p. nuit T nuit q̄ ia ni p.  
 A mais si q̄l i paire — 4484 B Cō a T Sa ou brief q̄lle tramist  
 — 4485 A Quensanle lui T Q' entrer ensamble l'peuist — 4486-  
 4489 manquent dans T — 4488 A nule ouerture — 4490 B croz  
 T Devant luis vne cort avoit A un flos avoit — 4491 T dame  
 m'p't bien savoit — 4492 B a varlet — 4493 A leuee

Et mande el brief que Paridès  
 4495 L'atende en l'ouvroir adès,  
 As octaves del jour passé,  
 Et que li vieille ait amassé  
 Tant de le busche en se maison  
 Qu'il i ait bon feu par raison ;  
 4500 Jusqu'outre none bien le tiegne,  
 Et gart le jour que nus n'i viegne,  
 Car femes sevent mout plaidier,  
 Parler adès et souhaidier ;  
 Le jour se gart bien de plait faire,  
 4505 Qu'om puet souvent tel home atraire  
 Dont li delivriers est mout griés.  
 Or vous ai dit queus fu li briés.  
 Je ne cuit pas que nus hom oie  
 D'ome qui fesist si grant joie  
 4510 Com cil fait de sen mandement ;  
 Or a il sen comandement  
 De nule rien mais ne se dueut,  
 Car bien cuide avoir quanqu'il vueut.

4495 A loureor B en louvroir tout adies T Latendent Illueqs  
 tout ades — 4496 B otaves T witaues — 4498 B Plente de-  
 buse — 4499 B Et siait delfu — 4500 T Iusqs a nonne A Des  
 qltre B Trokautre n. b. se t. — 4501 T Et si gart bn que —  
 4502 T Q' f. — 4503 B P. apries et soughaidier T Parler laidir  
 et soush. — 4505 B hôte — 4506 A deliures — 4507 T quelz est  
 li — 4508 B h. voie — 4509 B Homme ki eust T lamais nul  
 iour aussi grant loie — 4510 A cis T fist — 4511 B sonde-  
 mandement — 4513 B cude T Cor çuide auoir ce q il vieut

- A l'ostel a le vieille vait,  
 4515 Trestout de nuit, et faire fait  
 Quanque li letre li devise ;  
 N'ai soing de faire grant devise,  
 Mais li jours est mout desirez,  
 Dont cil s'est griement consirez  
 4520 Et cele griement consiree.  
 Tost vient li feste desiree,  
 Et cil se met el souzterin.  
 Li dame el doignon marberin  
 S'est auques matin atournee,  
 4525 Pour bien exploitier se journee ;  
 Si n'en voudroit pas estre en som :  
 Icil qui Paridès ot nom  
 Le vera, s'ele puet, ançois,  
 Et lour fera un tour françois  
 4530 Ainz que n'i parout a laron ;  
 Deçoivre cuide maint baron,  
 S'ele puet onques par nul fuer.  
 Feme com a si hardi cuer

4516 *répété dans* A. T Che que — 4517 A f. lonc d. T Par  
 grant sens et par gr. d. — 4519 A D. il B cil est T graument  
 — 4520 B griesm. T Mout luj tarde la cons. — 4522 B mist  
 T Chilz se met ens ou s. — 4523 T Et la d. ou palais marbrin  
 — 4524 T aournee — 4525 T b. accomplir — 4526 B en soim  
 A ne ualroit T Errer vorra contre raison — 4527 T Et chilz B  
 Cil cui iou p. v9 nom A Cil q ie p. ot non — 4528 T Verra se  
 elle p. a. — 4529 T un ieu fr. B Illifera — 4530 T parront —  
 4531 T Dechevoir cuident — 4532 T a nul f. — 4533 T Femme  
 a si tres hardi le cuer

- Qu'ele ose engignier tantes genz ?  
 4535 Est ce folie ou hardemenz ?  
 Si com je puis par moi aprendre,  
 Folie est de folie emprendre ;  
 N'i puet nul hardement avoir  
 S'om n'emprent l'uevre par savoir,  
 4540 Et ceste dame dont je di  
 A en folie cuer hardi :  
 Hardiement en prent conroi  
 De faire folie et desroi,  
 Et de tourner sen bien a mal.  
 4545 Li emperere ot un cheval,  
 De lonc sejour mout envoisié ;  
 En le tour n'ot nul tant proisié.  
 Sour cele beste mal dontee  
 Est li dame de gré montee.  
 4550 Montent li baron de le tour ;  
 N'i a celui n'ait riche atour.  
 Leur dame en mainent liement  
 La dont il seront tuit doulent.

4534 T toutes B tande get — 4535 B hardement — 4536 B  
 pens pour moi — 4538 T Ne p. nus — 4539 A Son memprent  
 B nenpret T Sil naprent — 4541 A foli — 4542 B ěprent T  
 emprent — 4543 A Dē pre folie T a faire — 4544 B son boin  
 A en mal T datourner soi bien — 4545 T Lempereres B Lem-  
 pereis — 4546 B ses iours — 4547 B nul plus pr. T nauoit si  
 prisie — 4548-4557 *manquent dans* B — 4551 T Ni ot nul  
 neust — 4552 T dame mainnent

- Tant vont parlant et d'un et d'el  
 4555 Qu'il sont venu près de l'ostel  
 Le vieille, qui le plait savoit.  
 En le maison bon feu avoit,  
 Et li croz ert iluec devant.  
 Li dame, quis vait decevant,  
 4560 Fiert le cheval, et il li saut.  
 Li dame chiet et crie en haut :  
 « Sainte veraie croiz, aïe !  
 Com cist chevaus m'a hui traïe  
 Et engigniee et deceüe ! »  
 4565 Par som le crot est enz cheüe,  
 Qu'ele a trestouz ses dras mouilliez  
 Dès les genouz jusques as piez ;  
 Et cil a terre qui mieuz mieuz :  
 N'i a nul, ne juenes ne vieuz,  
 4570 Qu'ele n'ait ensi desjouglez  
 Et engigniez et avouglez ;  
 Et dist lour : « Seigneur, mal me vait.  
 Une goutte ai, qui mal me fait ;

4555 T Que il uient p. del hostel — 4556 T a la v. q bñ  
 sauoit — 4558 B cros fu iluec T la cort iert A li flos — 4559  
 T ques B ki vait cevaucant — 4560 A il i saut — 4561 A crie  
 haut — 4562 T S. benoitte — 4564 B engnegnie — 4565 B crok  
 T Par les le crot A le flos est hui kaue — 4566 B Q. ot tr. T  
 Q' elle a tous — 4567 T Des genous Iusques a ses p. — 4568  
 A t. mix q mieus T chil descendent qui — 4569 T a celuj ione  
 A nul soit iouenes v uix — 4570 B n. isi A T dessingle —  
 4571 A Et engignie et aueule — 4572 T lor dist



- Je l'ai mout longement celee ;  
 4575 Orendroit m'est renouvelee  
 Al cheoir que je fis a terre :  
 L'os de le jambe me desserre.  
 Mais ne vous en desconfortez ;  
 En cele maison me portez :  
 4580 Un feu i voi ; chauffer m'i vueil ;  
 Sifaitement garir en sueil ;  
 Si m'aport om uns autres dras. »  
 Cil, qui l'engieng ne sevent pas,  
 L'i ont portee isnelement.  
 4585 Le vieille truevent seulement ;  
 N'i voient nule creature  
 Dont venir puist malaventure.  
 Il nen ont souz ciel nul regart  
 Qu'entrer i puist de nule part  
 4590 Riens nule el mont fors que par l'uis ;  
 N'i a fenestre ne pertruis.  
 « Seigneur, » fait ele, « alez vous ent.  
 Chauffer me vueil priveement,

4574 A la T Or endroit me renouieie — 4575 T Au cheoir  
 que fis de la siele — 4576 A a caoir B fis ariere T Chi aluec  
 deuant v9 a terre — 4577 A Lol de me gambe — 4579 B a  
 celle mason mēportes — 4581 A g. me suel B Ensaitemēt gairir  
 — 4582 A ma porcon — 4583 B le gieu ne — 4584 A T  
 porte B Li ēportent isnieslem. — 4585 A treuue — 4586 B Ni  
 treuvent — 4587 B mal aventure T D. puist venir mal aenture  
 A mesaventure — 4588 T Il nont paour de nul r. — 4589 B Ki  
 venir puist — 4590 A monde fors par l. T monde que par l. —  
 4591 B pietrujs — 4592 A Signor dist

- En une basse a quanqu'om vuet :  
 Amours n'est riens s'om ne se dueut.
- 4400 A l'endemain del parlement  
 Que fist li vieille od sen present,  
 Saut sus li dame par matin ;  
 Prent pene et enque et parchemin  
 Jouste l'autel de se chapele ;
- 4405 Nul autre escrivain n'i apele  
 Ne mais sen cors tant seulement ;  
 Si escrit sen comandement ;  
 Ploie le brief et puis le lie.  
 Avant orez qu'il senefie.
- 4410 Li dame a mout les queus hastez ;  
 Comande lour que ait pastez :  
 Mangier en vuet, çou dist, a tierce.  
 Li rois iert matez par se fierce,  
 Mais ce n'iert mie par l'aufin :
- 4415 Par autre iert traiz li jeus a fin.

4398, 4399 *manquent dans B* — 4398 A basse cancon T Puet faire amours quanq̄ on v. — 4399 T Nes pas amours son ne sen d. — 4400 T La dame d̄ a parlement — 4401 B vielle son pr. T Fu o la vielle longement — 4402 T Se leua lendemain matin — 4403 BT encre A enq̄ pene — 4405 BT escrivent — 4406 T son cuer — 4408 A et si le l. B puis sel lie T Esc̄pt le b. et p. le plie — 4409 B orois T q̄ sen. — 4411 B con ait T Comanda lor q̄lle ait p. — 4412 A a cierce B ains tierce — 4413 B firge T par la fierche A ert m. p. se fierge — 4414 A nert — 4415 A ert li B P. autruj iert atrais afin

- Li dame vueut mout qu'om manjuist,  
 Et qu'eure soit que mangier puist.  
 L'eure vient tost qu'assis se sont,  
 Tant que des pastez servir font.  
 4420 Li dame pense quanque puet ;  
 Sachiez que penser li estuet.  
 Le brief tient ploïie souz sen doi ;  
 Si a deus pastez devant soi :  
 4425 De l'un le crouste un poi souzlieve,  
 Et tant l'escrouste et tant le chieve  
 Que metre i puet le brief escrit ;  
 Si l'i met petit et petit,  
 Si qu'onques rien n'i descouvrit,  
 N'ainc ouvreture n'i parut,  
 4430 N'onques nel virent cele gent.  
 Une escuële ataint d'argent :  
 Le mès a tout le brief i met  
 Et a le vieille le tramet ;  
 Dist que servie bien l'avoit.  
 4435 Si est bien droiz que mieuz l'en soit.

4416, 4417 manquent dans T — 4416 B violt keon mangust  
 — 4417 B cō mangier — 4418 B tos asis T Li disners est au  
 disner sont — 4419 B sierui sont T Leure vient & sieruir se font  
 — 4420 T q̄nq̄lle puet — 4421 T Et sachies penser — 4422  
 A ē son doi B ploïje jousto soi — 4425 A Tant lescr. T lescr.  
 et tant le lieue B les crouste et tant lecrieve — 4428 T Si con-  
 ques nus ne lapierchut — 4429 B Nains ou. T Ne ou. A N.  
 coureture — 4430 A tele — 4431 A atant A T escuiele B  
 esqujelle — 4432 A bries — 4434 T Et dist bien sieruie l.

- N'i a celui n'en die bien,  
 Mais je vous dirai une rien :  
 S'om seüst le farcisseüre,  
 Ja n'avenist cele aventure  
 4440 Qui avint puis. Li mès s'en vait ;  
 A le vieille sen present fait ;  
 Puis s'en revient, et cele saut,  
 Qui rien n'i pert, coment qu'il aut.  
 Pourpense soi, et si s'esta,  
 4445 Et d'une chose se douta :  
 Set que l'empereriz li dist,  
 Quant ele sen present li fist,  
 Qu'un present avroit de la sus,  
 Qui suens seroit, mais le sourplus  
 4450 Portast al valet sanz delai.  
 Or est li vieille en grant esmai,  
 Et dist : « Ci n'a autre present  
 Ne mais cest pasté seulement,  
 Et li sourplus est li argenz ;  
 4455 Le male goute ait ele es denz,

4436 B dient — 4438 T Se on seust lenferneure — 4440 B  
 Ki avieut p. li mes en v. — 4441 T Et a la vielle le tramet —  
 4442 B p<sup>9</sup> enrevient T reuint et ce ne saut A & puis sen uait —  
 4443 T riens I pert — 4444 B et siesta T Pourpensa soi si se  
 hasta — 4445 A q̄dune — 4446 A lempis T lempri — 4447 T  
 li dist (*un point en marge*) — 4448 B Q' present T Apries li dist  
 elle lassus — 4449 A li sorplus B seroit & li sorpl. T Q' siens s.  
 m. le (*corrigé de li*) s. — 4450 B p<sup>c</sup>ortast — 4452 T dist si —  
 4453 T ce paste B Fors ke le paste s. — 4455 B Li malle A q̄  
 male g. ait ē ses dens

- Qui ça m'envoia cest pasté.  
 Ci a present de grant lasté ;  
 Qui vit aïnc mais tel druerie  
 Venir de si très noble amie  
 4460 A valet de si haut affaire ?  
 De sen argent n'a il que faire ;  
 Il en a autretant com ele.  
 Tramise m'eüst l'escuële,  
 Et lui çainture et aumosniere ;  
 4465 Mout par m'en dueil de grant maniere. »  
 Par mautalent le pasté brise :  
 Le chartre voit, et si l'a prise ;  
 Dont dist : « Biaus sire Deus, merci !  
 C'est li sourplus que je voi ci :  
 4470 C'est li sourplus que il i a.  
 Cil Damedeus qui tout cria  
 Doïnst a l'empereriz granz biens !  
 Je prent ceßt argent, qu'il est miens. »

4456 A q̄ ca B Kici m. T cha enuoia — 4457 T Car il fu fais  
 de — 4458 B T ains m. t. dierverie -- 4459 T tres riche a. B  
 Enquer de — 4460 B Al varlet T si gñt a. -- 4461 B sonavoïr  
 na A Ca il de son arg. afaire — 4463 B lescujelle A m. ses-  
 cuiele T Se moie fust chest escuielle — 4464 B cainture v au-  
 mousniere T Et il çainture A Et le cainture et laumoniere —  
 4465 A me duel T a donqs fust lamour entiere — 4468 B  
*alinta* bia sire T Lors dist — 4471 T tout fourma — 4472 B  
 grant bien T a la roïne gr. — 4473 A d̄ est B celargent cest  
 tout mien

- Porte al valet le brief en oire.  
 4475 Cil est mout liez, çou pouez croire ;  
 Tout l'a leū de chief en chief.  
 Çou li mande li dame el brief  
 Qu'ele n'a fiance en nului,  
 Souz Deu, fors seulement en lui :  
 4480 Sire iert de s'amour, cui qu'en poist ;  
 A l'ostel a le vieille voist ;  
 Un souzterin i face faire,  
 Trestout de nuit, si qu'il n'i paire ;  
 Çou a el brief que tel le truiſt  
 4485 Qu'ensemble od lui entrer i puist,  
 Et qu'om puist l'uisset bien ouvrir  
 Et bien reclore et bien couvrir,  
 Qu'il n'i paire nule jointure,  
 Se nus i vient par aventure.  
 4490 Très devant l'uis un crot avoit,  
 Que li dame bien i savoit :  
 Al valet mande par le letre  
 Qu'il i face de l'eve metre,

4474 B P9 vait al varlet si liballe — 4475 B Le brieveſt  
 mout sen asouage — 4477 T Q'li — 4479 T Fors q̄ tant ſeulement.  
 — 4480 A S. ert de ſamor q̄ q̄n p. T Sires ert de s. q̄ quē p.  
 — 4482 B ſouſtierain — 4483 B Tr. p̄ nuit T nuit q̄ ia ni p.  
 A nuis si q̄l i paire — 4484 B Cō a T Sa ou brief q̄lle tramist  
 — 4485 A Quenſanle lui T Q' entrer enſemble l'euist — 4486-  
 4489 *manquent dans* T — 4488 A nule ouerture — 4490 B croç  
 T Devant luis vne cort avoit A un floſ avoit — 4491 T dame  
 ml't bien ſauoit — 4492 B a varlet — 4493 A leuee

Et mande el brief que Paridès  
 4495 L'atende en l'ouvroir adès,  
 As octaves del jour passé,  
 Et que li vieille ait amassé  
 Tant de le busche en se maison  
 Qu'il i ait bon feu par raison ;  
 4500 Jusqu'outre none bien le tiegne,  
 Et gart le jour que nus n'i viegne,  
 Car femes sevent mout plaidier,  
 Parler adès et souhaidier ;  
 Le jour se gart bien de plait faire,  
 4505 Qu'om puet souvent tel home atraire  
 Dont li delivriers est mout griés.  
 Or vous ai dit queus fu li briés.  
 Je ne cuit pas que nus hom oie  
 D'ome qui fesist si grant joie  
 4510 Com cil fait de sen mandement ;  
 Or a il sen comandement  
 De nule rien mais ne se dueut,  
 Car bien cuide avoir quanqu'il vueut.

4495 A loureor B en louvroir tout adies T Latendent Illueqs  
 tout ades — 4496 B otaves T witaues — 4498 B Plente de-  
 buse — 4499 B Et siait delfu — 4500 T Iusqs a nonne A Des  
 qltre B Trokoutre n. b. se t. — 4501 T Et si gart bn que —  
 4502 T Q' f. — 4503 B P. apries et soushaidier T Parler laidir  
 et soush. — 4505 B hôte — 4506 A deliures — 4507 T quelz est  
 li — 4508 B h. voie — 4509 B Homme ki eust T lamais nul  
 iour aussi grant loie — 4510 A cis T fist — 4511 B sonde-  
 mandement — 4513 B çude T Çor çuide avoir ce q il vieut

A l'ostel a le vieille vait,  
 4515 Trestout de nuit, et faire fait  
 Quanque li letre li devise ;  
 N'ai soing de faire grant devise,  
 Mais li jours est mout desirez,  
 Dont cil s'est griement consirez  
 4520 Et cele griement consiree.  
 Tost vient li feste desiree,  
 Et cil se met el souzterin.  
 Li dame el doignon marberin  
 S'est auques matin atournee,  
 4525 Pour bien exploitier se journee ;  
 Si n'en voudroit pas estre en som :  
 Icil qui Paridès ot nom  
 Le vera, s'ele puet, ançois,  
 Et lour fera un tour François  
 4530 Ainz que n'i parout a laron ;  
 Deçoivre cuide maint baron,  
 S'ele puet onques par nul fuer.  
 Feme com a si hardi cuer

4516 réplét dans A. T Che que — 4517 A f. lonc d. T Par  
 grant sens et par gr. d. — 4519 A D. il B cil est T graument  
 — 4520 B griesm. T Mout luj tarde la cons. — 4522 B mist  
 T Chilz se met ens ou s. — 4523 T Et la d. ou palais marbrin  
 — 4524 T aournee — 4525 T b. accomplir — 4526 B en soim  
 A ne ualroit T Errer vorra contre raison — 4527 T Et chilz B  
 Cil cui iou p. v9 nom A Cil q̄ ie p. ot non — 4528 T Verra se  
 elle p. a. — 4529 T un ieu fr. B Illifera — 4530 T parront —  
 4531 T Decheuoir cuident — 4532 T a nul f. — 4533 T Femme  
 a si tres hardi le cuer



- Qu'ele ose engignier tantes genz ?  
 4535 Est ce folie ou hardemenz ?  
 Si com je puis par moi aprendre,  
 Folie est de folie reprendre ;  
 N'i puet nul hardement avoir  
 S'om n'emprent l'uevre par savoir,  
 4540 Et ceste dame dont je di  
 A en folie cuer hardi :  
 Hardiement en prent conroi  
 De faire folie et desroi,  
 Et de tourner sen bien a mal.  
 4545 Li emperere ot un cheval,  
 De lonc sejour mout envoisié ;  
 En le tour n'ot nul tant proisié.  
 Sour cele beste mal dontee  
 Est li dame de gré montee.  
 4550 Montent li baron de le tour ;  
 N'i a celui n'ait riche atour.  
 Leur dame en mainent liement  
 La dont il seront tuit doulent.

4534 T toutes B tande get — 4535 B hardement — 4536 B  
 pens pour moi — 4538 T Ne p. nus — 4539 A Son memprent  
 B nenpret T Sil naprent — 4541 A foli — 4542 B ěprent T  
 emprent — 4543 A Dē pre folie T a faire — 4544 B son boin  
 A en mal T datourner soi bien — 4545 T Lempereres B Lem-  
 pereis — 4546 B ses iours — 4547 B nul plus pr. T nauoit si  
 prisie — 4548-4557 *manquent dans* B — 4551 T Ni ot nul  
 neust — 4552 T dame mainnent

- Tant vont parlant et d'un et d'el  
 4555 Qu'il sont venu près de l'ostel  
 Le vieille, qui le plait savoit.  
 En le maison bon feu avoit,  
 Et li croz ert iluec devant.  
 Li dame, quis vait decevant,  
 4560 Fiert le cheval, et il li saut.  
 Li dame chiet et crie en haut :  
 « Sainte veraie croiz, aïe !  
 Com cist chevaus m'a hui traïe  
 Et engigniee et deceüe ! »  
 4565 Par som le crot est enz cheüe,  
 Qu'ele a trestouz ses dras mouilliez  
 Dès les genouz jusques as piez ;  
 Et cil a terre qui mieuz mieuz :  
 N'i a nul, ne juenes ne vieuz,  
 4570 Qu'ele n'ait ensi desjouglez  
 Et engigniez et avouglez ;  
 Et dist lour : « Seigneur, mal me vait.  
 Une goutte ai, qui mal me fait ;

4555 T Que il uient p. del hostel — 4556 T a la v. q bñ  
 sauoit — 4558 B cros fu ileuc T la cort iert A li flos — 4559  
 T ques B ki vait cevaucant — 4560 A il i saut — 4561 A crie  
 haut — 4562 T S. benoitte — 4564 B engnegnie — 4565 B crot  
 T Par les le crot A le flos est hui kaue — 4566 B Q. ot tr. T  
 Q' elle a tous — 4567 T Des genous Iusques a ses p. — 4568  
 A t. mix q mieus T chil descendent qui — 4569 T a celuj ione  
 A nul soit iouenes v uix — 4570 B n. isi A T dessingle —  
 4571 A Et engignie et aueule — 4572 T lor dist

- Je l'ai mout longement celee ;  
 4575 Orendroit m'est renouvelee  
 Al cheoir que je fis a terre :  
 L'os de le jambe me desserre.  
 Mais ne vous en desconfortez ;  
 En cele maison me portez :  
 4580 Un feu i voi ; chauffer m'i vueil ;  
 Sifaitement garir en sueil ;  
 Si m'aport om uns autres dras. »  
 Cil, qui l'engieng ne sevent pas,  
 L'i ont portee isnelement.  
 4585 Le vieille truevent seulement ;  
 N'i voient nule creature  
 Dont venir puist malaventure.  
 Il nen ont souz ciel nul regart  
 Qu'entrer i puist de nule part  
 4590 Riens nule el mont fors que par l'uis ;  
 N'i a fenestre ne pertruis.  
 « Seigneur, » fait ele, « allez vous ent.  
 Chauffer me vueil priveement,

4574 A la T Or endroit me renouieie — 4575 T Au cheoir  
 que fis de la siele — 4576 A a caoir B fis ariere T Chi aluec  
 deuant v9 a terre — 4577 A Lol de me gambe — 4579 B a  
 celle mason mēportes — 4581 A g. me suel B Ensaitemēt gairir  
 — 4582 A ma porcon — 4583 B le gieu ne — 4584 A T  
 porte B Li ēportent isnieslem. — 4585 A treuee — 4586 B Ni  
 treuvent — 4587 B mal aventure T D. puist venir mal auenture  
 A mesaventure — 4588 T Il nont paour de nul r. — 4589 B Ki  
 venir puist — 4590 A monde fors par l. T monde que par l. —  
 4591 B pietrujs — 4592 A Signor dist

- Savoir mon ja se ceste goute,  
 4595 Qui si m'angoisse et me deboute,  
 Me tresiroit, com ele sueut,  
 Car chauffer et froier se vueut. »  
 Icil s'en vont ; li vieille saut ;  
 L'uis a fremé : petit lour vaut  
 4600 Li longe garde qu'il ont faite.  
 Ne set qu'il fait qui feme gaite,  
 Car folie est de soi grever  
 En çou qu'om ne puet achever.  
 Li vieille vient, et si descuevre  
 4605 L'uis de l'escriene, et puis si l'uevre ;  
 Le dame par le main i maine.  
 D'autres deus fust l'estuve plaine.  
 Li uns de l'autre mout se clame.  
 Chascuns amanz a ce qu'il aime  
 4610 Mout a de bien en poi de leu,  
 Et en amour a si douz jeu

4594 T se ia — 4595 T et si me boute — 4596 B con faire  
 siut A B tres iroit T Ne garioit sig<sup>me</sup> sieut — 4597 A Q' cauffer  
 T si vieut — 4600 A Le gaite longe — 4601 B ke fait — 4603  
 T p. eskieuwer B a cou connepuet amēder — 4605 A p. li  
 loeure B les cerne T L. de la croute et si lentrueue (*un point en*  
*marge*) — 4607 B Dautre A l'escriene T Dentryalz deus fu la  
 caue pl. — 4608 B Li amans aceli se cl. — 4609 T amans tiēt  
 chou q. B Ora cascuns tout cou q. a. — 4610 B Lor goie font  
 en — 4611 T Et amours a si dous gieu B Car en am. a trop  
 douc lieu

- Que riens el mont si buen ne set ;  
 Noient plus que li hom qui het  
 Set bien amer ses anemis  
 4615 Ne set nus hom qui n'est amis  
 Com par est douce l'assemblee  
 De deus amanz si a emblee.  
 Cil n'ont de parler nul loisir,  
 Car fine amours les fait taisir  
 4620 Ce qu'orent empensé a dire.  
 Il n'i a noient d'escondire  
 Rien nule qui requise soit :  
 Chascuns en prent en sen endroit.  
 Or sont li amant mout a aise ;  
 4625 Or n'ont il rien qui lour desplaise,  
 Se de çou non que loisir n'ont  
 De faire longues ce qu'il font ;  
 Si ont peur que nes deçoive  
 Pechiez, qu'aucuns les aperçoive.  
 4630 « Ai ! » fait ele, « biaux amis,  
 En com grant nous nous somes mis

4612 T Q' ens B Que nus el m. si bīe neset — 4613 B Nent plus kelihon ki bñ het — 4614 T Ne set b. a. ses amis — 4616 T est bōne — 4617 A en emblee T amans faite a — 4618 T Chilz not — 4619 A & fine T le fait — 4620 T Ce quor ot en pense — 4621 T a riens del escondire — 4622 A q̄ req. T req. I soit — 4623 B ēprēt T a son endr. A en soit endr. — 4624 T ml't aise — 4626 B laisour — 4628 A Il ont B cō nes — 4629 B kaucuns nes T Pechies cascuns — 4630 A ele dous a. — 4631 A grande nos somes T En quel peril iai mon cuer mis

- Pour faire nostre volenté !  
 La defors a gent a plenté  
 Que j'ai par engieng deceüe :  
 4635 Jeté seriemes fors de mue,  
 Autrement qu'om ne fait ostoïr,  
 S'il savoient cest ouvreoïr.  
 Deu et le siecle pert pour vous ;  
 Li face Deu est dessour nous.  
 4640 Daviz les mal faisanz manace :  
 Dist que Deus a sour eus se face  
 Touz jours, non pour doner se gloïre,  
 Mais pour destruire lour memoïre ;  
 Deus voit bien tout nostre erement.  
 4645 Eracles, li preuz, qui ne ment,  
 Set ja mout bien com j'ai vescu ;  
 S'en ai mout le cuer irascu

4632 T f. vostre — 4633 T gens B a de gent plente — 4634 T par mon giu deceuve — 4635 A seriens — 4636 B fais hostoïr — 4637 T Se il sau. cest ouvroïr A Si saroiēt se cest ouvoïr (*le second u est une correction*) — 4638 B siecle pour — 4639 T dessus B desous — 4640 T Daud les fourfaisans m. A Dix q̄ les mal faisans manage — 4641 T Et dist que diex donne sa ḡsce A a sor nous gietee se face — 4642 B j. nient pour T As bons & leur donne sa gloïre — 4643 A destriure T leur victore — 4644 B Dieus voit trestout nostre aïrem. T Ne doit nus errer malemēt — 4646 B mout bien ja T bien q̄ iai viestu — 4647 B Sena m. A le cuer mout T mout mon cuer

- Que l'emperere nel creï.  
 Or est l'eure qu'il l'a gehi  
 4650 A men signeur com j'ai ouvré.  
 Cui chaut, quant jou ai recouvré  
 Ce que m'est buen, ce que me plect ? »  
 Dont ne puet laissier que nel best ;  
 Car tant com plus couste li chose  
 4655 Le joïst plus qui faire l'ose.  
 « Dame, » fait il, « vostre merci  
 De quanque vous m'avez fait ci ;  
 Men cors et m'ame vous en doing,  
 Par cez deus mains que je ci joing.  
 4660 Mout en rent povre gueredon,  
 Dame, de si très riche don,  
 Mais quoi qu'amis ait receü,  
 Quoi qu'ait usé, quoi qu'ait eü,  
 N'en puet merir fors sen pouoir.  
 4665 — Amis, çou sai je bien, pour voir ;

4648 T nen crei B noS (pour noN ; le second jambage de l'N oublié) crei — 4649 A lueure d'l a gehi T q lai hai — 4650 T V's mon signour ai mal ouure — 4651 B caut cuit jou T caut ami ai — 4652 B Cou ki m. boin cou ki me plaist — 4653 B ne baist T Lors ne p. muer que nē laist — 4654 T Q' tant con plus haute est la c. — 4655 T Sesioist — 4657 T De ce que — 4658 B et mamour vous endoins — 4659 T ie v9 ioing — 4660 B geuredon T Mout v9 rench — 4662 T q quamis A coi q nus — 4663 T Q' quait vset q quait eu B Q' cait vse kikait eu A Ne nait gue ne nait veu — 4664 B Nepuet — 4665 T bien deuoir

- Mais del pouoir remaint assez  
 Puis que li termes est passez  
 Al mauvais home qui l'a pris :  
 Puis que il tent ne bee a pris,  
 4670 Ja ne regardera bien fait  
 De nule rien qu'om li ait fait.  
 — Me dame, teus confonde Deus.  
 — Amis, pour Deu, ne soiez teus. »  
 Lors s'entrebaissent doucement  
 4675 Et prennent congié bonement.  
 Cil remaint, et cele s'en ist.  
 Li vieille, qui le plait pourquist,  
 Reclot et cuevre le bouchiel,  
 Qu'il n'i pert nule riens souz ciel  
 4680 Fors seulement le terre et l'aire ;  
 Cele, qui mout sot de l'afaire,  
 Revient al feu, si le ratise ;  
 Et li dame s'i rest assise.  
 Li vieille a tost sen uis ouvert,  
 4685 Qu'om puist veoir a descouvert

4667 B li tourmens — 4668 T a m. A ql a pris — 4669 A  
 tient B tât — 4671 A fait li ait T De cose q̄ on — 4672,  
 4673 *intvertis dans* A — 4672 T Madame chiaus — 4673 B  
 pour riens ne — 4678 A Reclöst B boukiel T bouiel — 4679 T  
 Sil ql ni pert riens — 4680 T Si le sot assoir et traire — 4681  
 B sot mout — 4682 B retasise T feu & si latise — 4683 A se rest  
 B si est — 4684 B a cos son T tout son wis — 4685 T puet A  
 Si con le voit a d.



- Qu'il n'a rien laienc s'eles non ;  
 Mais n'en ont nule souzpeçon.  
 L'empereriz s'en est levee,  
 Ensi malade, ensi grevee  
 4690 Com ele fu, et a l'entree  
 A se grant maisniee encontree ;  
 A l'uis esta, que nus n'i entre ;  
 Mout li tressaut li cuers el ventre.  
 Se gent l'ont mout reconfortee.  
 4695 Une jupe orent aportee  
 Mout riche et bone, de samiz.  
 Vestue l'a l'empereriz,  
 S'afuble mantel de meïsmes.  
 Li vieille avra le riche disme  
 4700 Et riche loier de sen feu ;  
 Ele i avra bien fait sen preu.  
 L'autre mantel doner li fait  
 L'empereriz, et puis s'en vait.  
 Montee est sour un palefroi.  
 4705 Huimais est fors de grant esfroi ;

4686 T laiens riens B nait riens — 4687 B niont T M. ne  
 sont mie en s. — 4689 A Issi m. issi g. B Isi m. isi grevee —  
 4690 A fu & (*effasure*) tree T Si comme elle fu al entree — 4691  
 T Et sa mesnie a enc. — 4692 T l. sesta A En luis estoit que  
 nos ni e. — 4695 T Vne autre robe ont ap. — 4696 A rice  
 bone T et ml't bielle de s. — 4698 B Safulle vn mantiel — 4699  
 A le bone d. — 4700 T lewier A Rique loijer de son feu —  
 4701 A Ele ara — 4703 B Lenpereis atant senvait — 4704 T  
 sur son — 4705 A Hum. ist fors T iert hors

- Si est li valez ensement.  
 Ist s'en d'iluec isnelement ;  
 Vient a le feste ; si s'i met,  
 Et de bien harper s'entremet.  
 4710 Or ne se dueut il pas d'amour  
 Sifaitement com l'autre jour ;  
 Nepouruec n'aime il se mieuz non :  
 Mieuz ardent assez li tison  
 Quant li busche est bien alumee  
 4715 Que quant le sourvaint li fumee ;  
 Li feus n'a mie mains de force  
 Pour le fumee de l'escorce,  
 Mais plus obscurs en est li feus,  
 Et plus en est troubles li leus.  
 4720 Si est amours par trop douloir :  
 Ele ne pert pas sen vouloir,  
 Mais plus oscurement en vueut  
 Quant trop s'en sent et trop s'en dueut.

4707 A I sent B Issent T Dillueques ist isn. — 4708 T si sen vait — 4709 T sentremait — 4710 B il mais d. — 4711 A Si durent con T Si con il faisoit l. iour — 4712 T Ne pour euc naimme se B Nōpreuc Nēaime il A Neq̄dent naime il — 4715 T Q. quant on cueure la f. — 4718 B li ljeus T Et plus crueus — 4719 A torbles li lux B Et mains en est biaux t9 lilies T Et plus lais en deuiet li l. — 4720 T pour — 4721 A nen pert T Elle na pas tout son vol. — 4722 B M. trop osquement envieut T voit — 4723 B sont T Q' trop sen s. et t. sen ioit

- Fumee tout les ieuz defors :
- 4725 Les ieuz del cuer qui est el cors  
 Tout li douleurs, et si empire,  
 Car ele met le cuer en ire,  
 Et cuers irez n'a point de sens,  
 Car ire est plaine de forsens,
- 4730 Et forsenez ne doit plaisir,  
 Ne qu'om doit parler ne taisir,  
 Et qui en amour trop se test  
 Ou trop parole, il li desplest.  
 Icil se dueut si a mesure
- 4735 Qu'en lui n'a nule mespresure ;  
 Non avoit a l'empereriz ;  
 Mais auques ont les cuers mariz,  
 Qu'il ne cuident mais assembler ;  
 Car tel chiet ore bien d'emblor
- 4740 Qui mout chier le compere après.  
 Li gent se gaitent mais de près,

4724 T Fême tourne to<sup>9</sup> iours dehors — 4725 A Les del T  
 qlle a ou cors B Lieul delquer ki sont elcors — 4726 A le dolor  
 B ladolour et si lenpire T Tourne a douleur et sen est pire —  
 4727 T Q' elle a le — 4728 T iries — 4729 B fol sens T iries  
 est plains — 4730 B plaisier T ne puet — 4731 T Ne doit trop  
 p. — 4732 B secaist T a amour — 4733 B il se des plaist T Et  
 trop l parole il desplaist — 4734 A Icis T Et chilz — 4736 T  
 Non a voir al emperreis A Ne le uoit en l. — 4737 B lors quers  
 — 4738 B mes rasanbler — 4739 T chiet bien .l. iour dembler  
 B Teus a ceu bien denbler — 4740 B K mout A mout fort le  
 — 4741 B segaitet A Les gens lesgardent

- Si s'en couvient contregarder.  
 Cil se lairoient ainz larder  
 Qu'il se mesissent mais en plait  
 4745 N'en tel destroit com il ont fait.  
 Li vespres vient, et li baron  
 Remainent le dame en maison.  
 Eracles, qui est loing en l'ost,  
 Le dist l'empereur tantost  
 4750 Que li dame pense a folie,  
 Et il ne l'en mescreï mie.  
 Angoisseus fu, çou pouez croire ;  
 Et si destrava tost sen oire :  
 Repaira s'en delivrement,  
 4755 Qu'onques n'i ot prolongement ;  
 Mais trop tart a le chose emprise,  
 Car li maisons est trop esprise,  
 Et vous savez : n'est mie jeus  
 Dès qu'en touz sens i est li feus.

4742 T Ses encouient c. B Si secouv. contre aus garder —  
 4743 T Q<sup>l</sup> se — 4744 B mesesissent T sen meissent — 4745 A  
 q̄ il — 4746 T Li sires vient et si b. — 4747 B lor dame A En  
 mainent—4748 BT *sans alinea* T ki estoit en B ERacles est bñ lonc  
 — 4749 A lemp. ml't tost B Lor dist l. tantost — 4750 B dame  
 apense f. — 4751 A le mesc. T le mescreoit — 4753 A tot T  
 Tantost fist atourner son o. — 4754 A sent T Repaire — 4755  
 A ni fist T Onques ni ot arriestement — 4756 A tart est li c. —  
 4757 T Q' la m. — 4758 B Q' vous T Et ce saues il nest pas  
 ieus

- 4760 Que que li sire s'en revient,  
De çou tient plaît dont plus li tient :  
Enquiert Eracle se il set  
De le chose el mont que plus het  
Par iert encore traite a fin.
- 4765 « Sire, » fait il, « dès hui matin  
Fu li chose par assomee  
Dont j'avrai male renomee,  
Et a grant tort, mais mençongier  
Et jangleur et losengier
- 4770 Heent adès ceus qui bien font ;  
Ja des mauvais ne mesdiront,  
Ançois lour tienent pour çou pais  
Que il meïsme sont mauvais. »  
D'un et d'el vont tant devisant
- 4775 Qu'il vont ja Rome ravisant ;  
Et i viennent ainz qu'il anuite.  
Or est li dame en male luite  
Qu'ele a si malement eré.  
Trestuit li uis sont desserré ;
- 4780 Entrer i pueent cil et cil ;  
Tost en i entrent plus de mil,

4760 A reuint — 4761 A li tint B dont lisouvient T Dunne cose & dun plaît li tient — 4762 T E-nqert A Enqrt deracle — 4763 A ql plus T La riens ou m. q il pl. h. — 4764 B Par est A Sele est — 4765 B des ier mat. — 4766 B cose mal asomme — 4773 T meïsmes — 4774 B t. demenant — 4775 T Q' il vont romme r. — 4776 B vinrent T Il i A Et uient ains q il an. — 4778 A si faitement — 4780 B puet & cil & cil — 4781 B i vi enent T entre .mil. & mil A Tost i entrerent

- Qu'om voit mout volentiers pour voir  
 Chose defendue a veoir.  
 Touz li palais est pourtenduz.  
 4785 Li emperere est descenduz ;  
 Cele s'est vestue et paree,  
 Qui durement est esgaree :  
 Mout crient, et cremir li estuet.  
 Vient a sen signeur com ainz puet ;  
 4790 Dist lui : « Bien soiez vous venuz,  
 Si com droiz est, et retenuz !  
 — Et vous si soiez si trouvee  
 Com vous vous estes puis prouvee  
 Que je ne parlai mais a vous !  
 4795 Partie est mais l'amours de nous.  
 L'oneurs qui vous estoit juree  
 Vous avra mais courte duree.  
 Car or d'une feme meüre !  
 Puis qu'est eslite s'asseüre  
 4800 Et se delite en foloier ;  
 Legiere estroit a forvoier

4782 T Et vont mout vol. veoir — 4783 T Cascuns ce ql li  
 deut seoir — 4784 A palai T pourpendus — 4785 A Lempe-  
 reres B Lemperes T Et lemperees — 4787 T Q. dur. fu esg.  
 B Kidurement sa (*correction de sest*) esgardee — 4788 T et criem-  
 bre — 4789 T a son signour vient — 4791 B receus — 4792 T  
 vous soijes ensi — 4793 T Comme vous iestes — 4795 BT lamour  
 A de vous — 4796 B lounour T est. paree — 4798-4805 *manquent*  
*dans* T — 4798 B V a or dont femme m. — 4799 B esl. siseure  
 — 4800 B Q' sedeljte ē fourvoijer — 4801 B De legier poroit  
 f.

- Une autre, qui ne fust eslite,  
 Quant l'ors en se char se delite,  
 Dont om faisoit sifait dangier !  
 4805 Trop se vует malement changier  
 Qui laisse richece et honneur  
 Pour vivre povre a deshonneur ;  
 Mais fous et fole, s'il ont bien,  
 Ne se prennent a nule rien ;  
 4810 De nule perte ne s'esmaient  
 De ci adont que perdu aient :  
 Lors primes sevent qu'ont eū  
 Quant en povreté sont cheū.  
 Mar fu li vostre cors roiaus,  
 4815 Qui fu ja povres et loiaus,  
 Et quant ce vint a le grant aise,  
 Si devenistes vous mauvaise.  
 A mal chief puist venir richece  
 Qui sen signeur malmēt et blece !  
 4820 Vous fustes en le povreté  
 Et bele et plaine de vreté,

4803 B enlacar — 4804 B Dont enfaioit — 4805 A Trop  
 seuent mal. c. — 4806 A laissent T Folle est qui laisse telle  
 hounour — 4808 A faus u fole B M. fol et foles le font bien —  
 4809 A Ne lor souient de nule. r. — 4810 A paine T nulle cose  
 — 4811 T De leur hounour que — 4812 B cō eu T a primes  
 A cont ueu — 4813 T Q. sont en p. ceu A p. ont geu B Cant  
 a p. sont venu — 4814 B loiaus — 4816 B viunt — 4818 T  
 meschief — 4819 T Ki si sonneur malmēt bleche A signor met  
 a destrece — 4820 B en vopourēte — 4821 B bōne

Et quant vous fustes riche et bele,  
 Al fil a le virge pucele  
 En deüssiez les graces rendre ;  
 4825 Car tant vous ferai a entendre :  
 De lui vient toute loiautez  
 Et touz biens et toute biautez ;  
 Se je sui biaux, n'est pas de moi,  
 Ne nus n'est biaux ne buens de soi ;  
 4830 Ne se doit nus enorguillir,  
 N'en juenece n'en l'envieillir :  
 S'il voit les bons jours ajourner,  
 A Deu le doit tout atourner.  
 Chetive riens, bontez faillie,  
 4835 Dites, qui vous a si baillie ?  
 Queus hom est ce ? Qui est ses pere ?  
 — Pour Deu, merci, sire emperere !  
 — Quel merci voulez vous avoir ?  
 Mais tost me faites a savoir

4822 B Cant vous f. & rice — 4823 T Aussi 9 la riche pu-  
 chielle — 4824 B la grases — 4825 T Q' tant vous fist a\*enten-  
 dre — 4827 B toutes bontes T toute clartes — 4829 B bons  
 ne biaux T Nus nest b. ne bons par soi — 4830 T nus hons or-  
 gueillir — 4831 T N. ioneché nen en viellir B N. jovne jestre na  
 lenviellir A Ne len former ne len uillir — 4832 A uoit ses B  
 avner T Sil v9 doit bō iour a. — 4833 B les doit t9 at. A doit  
 guerredoner — 4834 T Caitiue & en honte baillie — 4836  
 B est il ki T Quelz est ses nons qui est ses peres — 4837 T  
 sires empereres A Merci por diu



- 4840 Qui est icil que je demant ;  
 Nomez le tost ; jel vous comant.  
 — Merci, pour Deu le roi celestre !  
 Biaux sire chiers, s'il pouoit estre  
 Que cil venist a delivrance
- 4845 Et qu'om presist de moi venjance,  
 Faites moi ardoir ou ocire,  
 Se li venjance en puet soufire  
 Que jou seule muire pour nous.  
 Il n'a noient mesfait vers vous,
- 4850 Se par moi non, çou me doit nuire :  
 Lui laissez pour Deu a destruire.  
 Se li plons art, que l'argenz fonde,  
 N'est mie droiz qu'om le confonde ;  
 Nus ne doit pour çou blasmer l'or
- 4855 Que l'archaus soille le tresor ;  
 Que puet li rose de l'ortie,  
 S'ele est vius herbe et amortie ?  
 Que puet li lune s'ele luist  
 Sour mainte chose qui mout nuist ?

4840 T Qui chilz est que ie v9 dem. — 4841 A N. le moi ie  
 le c. — 4843 T se il puet lestre — 4844 A Que il — 4846 T  
 ochirre v ardoir — 4847 A uengance puet T Se tel venianche I  
 puet auoir — 4849 A Il ni a riens mesfait T Car il na riens  
 meffait — 4850 T Se p̄ moi non luj ne doit n. — 4851 A  
 destruire T Pour dieu laissies le a d. — 4852 T largent —  
 4854, 4855 *manquent dans* T — 4855 A solle B Q' on en  
 essauce sontresor — 4856 B Que piert la r. se lortie — 4857  
 B amatie T Se elle est viese et am. — 4858 A s. nuist B piert  
 — 4859 T qui li nuist

- 4860 Biaux sire chiers, qu'en puet cil mais  
 De çou que j'ai le cuer mauvais ?  
 Tant dis que je me ting en bien,  
 Trestouz li monz n'en fesist rien,  
 Et quant mauvaistiez m'esprouva,  
 4865 Se cil en prist, qui me trouva,  
 Que mesprist il vers si haut home  
 Com vers l'empereur de Rome ?  
 Biaux sire, assez vous tout noient  
 Qui moi vous tout, mien esciënt ;  
 4870 Ne vous plaigniez de nule perte,  
 Mais a moi rendez me desserte :  
 Faites moi ardoir ou noier  
 Ou en sus de vous envoier ;  
 Car puis que fausse est li monoie,  
 4875 A jeter fait li coins en voie.  
 Sire, de çou dont perte est vostre  
 Doit estre li damages nostre,

4860 B pot A q̄ puet il m. — 4861 T cors m. B ke goc le  
 A quil gai le (*correction de de*) — 4862 T Tandis B Toudis  
 cāt jemetunt aubien — 4863 T ni feist B nemefist — 4864 A  
 me prouua — 4865 B enprist T emprist — 4866 B il a si —  
 4867 A Comme lempereor B Quēviers — 4868 T Biau sire ne  
 voz tot noient — 4869 B tot tant seulement — 4870 A de  
 si uil perte — 4872 A moir ardoir — 4873 A V sus de uos  
 lonc e. — 4874, 4875 *manquent dans T* — 4875 B Doit hon  
 gieter lecuŋg envoie — 4876 T S. de ceste perte nostre B Si  
 en sera lipierte vostre — 4877 A damage T le damage B Et  
 lidamages sera nostre

- Et miens li maus et li tourmenz.  
 Dès que pouriz est li fourmenz,  
 4880 Se nus en a sanz congié pris,  
 Il n'a gaires vers vous mespris ;  
 Car dès que blez pourist et ueut,  
 Assez l'achate qui le cueut.  
 Mains riches hom que vous nen estes  
 4885 Le fait souvent jeter as bestes.  
 Ja li fourmenz n'amenderoit  
 Se nus afolez en estoit ;  
 Et si seroit honte et pechiez ;  
 Car dès que blez est entechiez,  
 4890 Ja puis ne perdra mauvais mors ;  
 Faites le jeter, sire, as pors,  
 Pour amour Deu, et cil s'en aut.  
 — Laissez le ester, car ne vous vaut ;  
 Nomer le vous couvient adès.  
 4895 — Biaus sire chiers, c'est Paridès.

4878 B tēmēs — 4879 B P9 ke T Abandonnes est — 4882,  
 4883 *manquent dans T* — 4882 A et oelt B ble pouri jot —  
 4883 B Ases lacat ki lereçoit — 4884 B hon plus ke vous niestes  
 T hors si 9 vous iestes — 4885 B gietes T a biestes — 4887  
 T Se il afoles — 4888 A T Et seroit hontes et p. B Si seroit  
 hontes et p. — 4889 B Q' des kebles est enpiries — 4890 B  
 ni prēdrā T ne prendra bon mors A ne gietra — 4891 T Sire  
 faites gietter as p. — 4892 A Por lamor — 4893 A Laissez  
 ester T lester q̄ ne — 4895 B Biausire cest paridies T Et q̄ est  
 il chest par.

- Jel nome et aim, et si li nuis,  
 Et il me nuira, se je puis ;  
 Que s'il est ars ou decolez  
 Ou de ses membres afolez,  
 4900 Ceste mains destre me manace,  
 Se il n'est autres qui le face. »  
 Granz pitiez prent a ceus d'entour,  
 Et maudiënt de Deu le tour  
 Par quoi li dame est si malmise  
 4905 Par cui enclose i fu et mise.  
 Dueil ont de li et del signeur,  
 Ne mais li sire l'a grigneur.  
 Il a tout quis et pourchacié :  
 Le valet ont puis tant chacié  
 4910 Que il i sont droit assené,  
 Et al signeur l'ont amené.  
 Li valez est mout angoisseus,  
 Et angoissanz est li espeus,  
 Et mout angoissanz est l'espeuse :  
 4915 Gent ne fu mais si angoisseuse.

4896, 4897 *manquent dans T* — 4896 A se li B J. nomme jl  
 maime et jeli mieus — 4898 T Et sil B ars necoles — 4900 B  
 Cest maus destraiçe me man. — 4901 B il est — 4902 B T  
 Grant T *alinea* — 4904 T Car p cest la dame maumise — 4905  
 B Pour cou kenclose T Q<sup>nt</sup> dedens fu enclose mise — 4907 A sire  
 ē a grignor — 4908 B tāt quis T Il la — 4909 A tant puis tra-  
 chie B ont pris & chacie — 4910 A il iont — 4911 B Al signor  
 lont droit am. — 4913 T anguisseus A Et angossant ua li e. —  
 4914 A angossant uait lesp. T Et anguisseuse est li espouse

- Li valez crient, li sire plaint,  
 Et li dame palist et taint.  
 Li uns se plaint mout durement,  
 Li dui ont peur de tourment ;  
 4920 Li uns se plaint mout de se perte,  
 Li dui crient, pour lour desserte,  
 Que gueredons lour soit renduz :  
 Qu'ele soit arse et il penduz.  
 Del valet crient que il ne muire,  
 4925 Et cil qu'om face li destruire ;  
 Espaneir voudroit touz seus  
 Chascuns le mesfait d'ambedeus.  
 « Di moi, vassaus, » fait l'emperere,  
 « Coment osa li fiz ten pere  
 4930 Me honte querre et pourchacier ?  
 Cuidoies tu faute d'acier  
 Ou qu'il ne fust mais point de fer  
 Ne tourmenz ailleurs qu'en enfer ?  
 Assez te savrai tourmenter,  
 4935 Et as tuens faire dementer.

4916 T crient lui si se pl. — 4917 A palit — 4920, 4921  
*manquent dans A* — 4920 B, *qui intervertit* 4920, 21, & autres  
 se pl. desapierte — 4921 T crient q<sup>a</sup> leur d. — 4922 T Leur  
 soit li guerred. r. B Lēpēreis crient a ses plus — 4923 B et cil  
 — 4924 B ni muire A q̄ elle muire T Le vallet — 4925 T Et  
 con ne fache luj d. — 4926 A Espeneir T Espanir vorroit bien  
 tous s. — 4927 A En fin le T En feu le maufet d. — 4931 B  
 faire T C. q̄ fausist achier — 4932 T Et quil B fus vpoint —  
 4933 T tourment nul lieu quen B Neautres tourm. ke din fier

- Vient il tantôt mort  
 Pour tel me la fait mort.  
 Un jour tu seras par l'heur ?  
 Vient il mort à mourir ?
- 4940 — Une trop besogne me donne :  
 Ne soit pas me si morte à morte  
 Qui mort pour l'heur mort donne :  
 Meuz aim te mort me si morte :  
 Meuz vien mort mortement
- 4945 Que vive longes pour mort  
 — Ce ne si, femme femme et vain.  
 Qui mort eties en mort.  
 Com osas en cestu autre ?  
 — Biaux sire, amors le ne fait faire.
- 4950 — Comment aime le tu encore ?  
 — Biaux sire, comment seroit ore,  
 Se j'ai orques l'amai un jour.  
 Que je ne vaille encor s'amour ?  
 Sachiez que finement l'amai,
- 4955 Quant vous pour soie amour faussai ;

4937 T chelle — 4938 A tant honor — 4939 A Vels ent  
 morir — 4940 T S. trop nos faites long conte — 4942 T vraie  
 — 4943 T que nus mē aie A uil mort aie — 4944 A Mix aim  
 mor. T si faitement morir — 4945 A longues viure T longues  
 sans merir — 4946 A B alinéa B fase femme — 4948 A cestu  
 B celuj T Comment osas cestuj a. — 4949 A Biax s. honors le  
 mist faire — 4950 A aime le — 4951 T seroit ce ore — 4952  
 B Begonkes lamai anul jour — 4953 B veul — 4954 T S. que  
 durement lames — 4955 T Quant pour le soie am. fausses

- Et cil qui aime finement  
 N'en puet partir legierement :  
 Ne s'en part mie quant il vuet  
 Cil qui de fine amour se dueut.
- 4960 — A ! feme, com iés mal senee !  
 Al point que Deus t'ot assenee,  
 Qu'om fist de toi empereriz,  
 Mout me perdisse a enviz.  
 — Sire, ne vous perdisse donques
- 4965 Pour trestout l'or que Deus fist onques,  
 Se il fust touz en une masse ;  
 Mais se jou cestui tant amasse ;  
 Com je faz ore, si fessise ;  
 De tout le mont me demesisse,
- 4970 Se je l'eüsse en men demaine,  
 Pour estre od lui une semaine.  
 — E ! feme, com iés maleoite !  
 Mout par est fous qui te couvoite.  
 Tant durement te poi amer
- 4975 Que je te fis dame clamer

4956 A Icil — 4957 B Nepuet T Ne het mie leg. — 4960 T Ha A *alinéa* E feme B femme keties — 4961 A tolt B Ains p9 ke — 4963 B Cōmepresis tu aenvis T Mout le fessiez — 4964 B presise T Sire ie ne vous desdis onques — 4965 B lor kies el monde — 4966 B f. tous tous en T tout a vne m. — 4967 A tant cestui T tant namaisse B Sedont çï cesti autant am. — 4968 A q̄ ie T fis ore — 4969 B desdesise — 4970 B el mien delmainne — 4972 B Ha femme T femme tant es — 4973 A Mout est B Cō est caitis ki — 4975 B Cant je

- Le manoir m' n'a neveu ~~carre~~.  
 Et n' a autr' ~~carre~~  
 Mout as fait grant festoiaité.  
 Qui le soufrateis ie maite  
 4980 Or as tu besoigne l' avoir ?  
 Mais fiance i puet avoir  
 Cil pour cui t'ai a mi tenchie.  
 Quant tu a moi l'as comencié.  
 Qui te fetat ie povrete :  
 4985 Or puet il savoir par vreté  
 Que par usage le feras.  
 Quant tu a moi le comencas. »  
 Eracles li a dit : « Biaux sire,  
 Se vous avez et dueil et ira.  
 4990 Ne s'en doit nus hom mervillier,  
 Mais s'om vous osoit consillier,  
 Par bone foi vous loeroie  
 Çou que jou meismes feroie  
 Se il m'estoit si avenant :  
 4995 N'alez mais, sire, demenant

4976 T Dame & amie tai clame B Decou keon segnor me-  
 claimme — 4977 AT en ame T Or as tu autr. B Ties entree  
 endure semaine — 4978, 4979 manquent dans T — 4979 A  
 Fui — 4980 A V eus tu besoig dauoir T Or as tu soufraitte  
 dauoir — 4981 B p9 auoir A Mains fiance i puet on auoir —  
 4982 A coi T atort tenchie — 4984-4987 manquent dans B —  
 4985 A pues il T Or p. on sauoir la vrete — 4986, 4987 man-  
 quent dans T — 4990 T nus esmierueillier — 4991 AT vos  
 pooit — 4993 AT & ie meime (T meismes) le f. — 4995 T  
 Nalez mie si d.



Le dame si vilainement ;  
 Car je vous di bien plainement :  
 N'i doit avoir honte ne lait,  
 Car c'est par vous quanqu'ele a fait.  
 5000 Ele ert et chaste et pure et monde,  
 Et ert li mieudre riens del monde  
 Quant le mesistes en prison ;  
 Si fesistes grant mesprison ;  
 Que je vous dis tout en oiant  
 5005 Que vous le perderiez par tant,  
 Et om a tant en moi veü  
 Que s'om m'eüst donques creü  
 Il ne fust mie de merveille.  
 Je voi maint home qui conseille  
 5010 Sen signeur touz jours el que bien ;  
 Sel croit ses sire plus que rien ;  
 Et jou, selonc m'entention,  
 Ne vous dis onques se bien non,  
 Et loai touz jours vostre honneur,  
 5015 Çou sevent bien tuit cist signeur ;

4996 T dame ensi — 4997 A dis B Mais ie T Car elle tres-  
 tout pl. — 4999 A q cest — 5000 A caste et fine et m. —  
 5001 A Ele ert T Et la millour fame du m. — 5003 T V9 f. B  
 Trop f. — 5004 B Car je T di bñ en o. — 5005 T Que le pier-  
 deries par itant — 5006 A on ot tant — 5007 T m. lores —  
 5008 A fu — 5011 A se sire B cr. lisires T Sez croit — 5013  
 B se voir non — 5015 A bien gñt & menor

Qu'ainc ne vous loai rien a faire  
 Qui a honeur vous fust contraire,  
 Ne onques chose ne vous dis  
 Dont m'ame perde paradis.  
 5020 Ja mar soit nus hom qui çou die  
 Qu'onques fesissiez vilonie  
 Ou que jou souz ciel le seüsse,  
 Pour que tourner vous en peüsse.  
 De cesti vous vous destourner,  
 5025 Mais ne vous i poi atourner ;  
 S'en avez abaissié men pris ;  
 Ne mais de quanqu'ele a mespris  
 Sont voz les coupes, çou sachiez ;  
 Çou est granz dueuz et granz pechiez  
 5030 Que vous le dame laidengiez.  
 Mauvaisement vous en vengiez,  
 Que vous ensi le demenez :  
 Car se vous avant le tenez,

5016 T Quains B laiai — 5017 T hounour fust a contr. A  
 q̄ a uostre honor fust contr. — 5018 A Ne 9qs — 5019 A per-  
 dist — 5020 A qui te die T Ia ni aura homme qui die — 5021  
 A Q. fesistes felonnie B fesise — 5022 T Que ie veisse ne  
 seusse — 5023 T Par coi t. B P9 kes torner — 5024 B vous  
 voc T ceste voz weuc A vous uoel — 5025 T Mais ie ne v9 en  
 poch destourner A Ne mais ne vous pri ie torner — 5026, 5027  
*manquent dans* A — 5027 B decan kila T Et de tout quanquelle —  
 5028 B coupes cesaues T Sont les coupes voez ce s. — 5029 T  
 Chest ml't grans dieus B Sest grant hōtes et grans vieutes —  
 5030 T Q̄ft vous A dame ē laid. — 5032, 5033 *manquent dans*  
 T — 5033 A q̄ se B atant letenes

- Com plus li alevrez de honte,  
 5035 Plus en desferez vostre conte ;  
 Se ne le voulez mais tenir,  
 Toute le laissiez couvenir ;  
 Si vous en partez belement,  
 Par l'apostole, loiaument.  
 5040 Dites li tant : « Je vous guerpis. »  
 Que li voulez vous faire pis ?  
 Assez a grant dueil a mairier  
 Qui n'a laisseur de repairier  
 A tel honneur com ele pert :  
 5045 Laist le celi qui le dessert.  
 Tort ai : ne l'ai pas desservi,  
 Mais vostre cors, que je mar vi ;  
 Qu'om dira, cent anz ci après :  
 « Cil qui se feme tint si près  
 5050 « Faussa Eracle, sen devin :  
 « Li dame prist mauvaise fin. »  
 Ne diront pas que je vous dis  
 Que bone eüst esté touz dis

5034 A q̄ plus li aleueres honte T Q̄hques de honte li feres  
 — 5035 T Plus vostre coupe enforcheres — 5036 T Se plus  
 ne le uoles t. A Se uos nel uoles — 5037 A laissi c. — 5038  
 T empartes bonnement — 5039 T P. la postole isnielement —  
 5041 T Et se voles vous feres pis — 5042, 5043 *manquent dans*  
 T — 5043 B del rep. — 5044 T, où 5044 et 5045 *sont interver-*  
*tis*, A toute lounour q̄lle piert — 5045 T Laisse celui B Lase celi  
 kicou desiert A Laisse li ce q̄le dessert — 5046 B nelapas —  
 5047 B c. cuj jou — 5049 B tieut T tint sa femme

Qu'ainc ne vous loai rien a faire  
 Qui a honeur vous fust contraire,  
 Ne onques chose ne vous dis  
 Dont m'ame perde paradis.  
 5020 Ja mar soit nus hom qui çou die  
 Qu'onques fesissiez vilonie  
 Ou que jou souz ciel le seüsse,  
 Pour que tourner vous en peüsse.  
 De cesti vous vous destourner,  
 5025 Mais ne vous i poi atourner ;  
 S'en avez abaissié men pris ;  
 Ne mais de quanqu'ele a mespris  
 Sont voz les coupes, çou sachiez ;  
 Çou est granz dueuz et granz pechiez  
 5030 Que vous le dame laidengiez.  
 Mauvaisement vous en vengiez,  
 Que vous ensi le demenez :  
 Car se vous avant le tenez,

5016 T Quains B laiai — 5017 T hounour fust a contr. A  
 q a uostre honor fust contr. — 5018 A Ne 9qs — 5019 A per-  
 dist — 5020 A qui te die T Ia ni aura homme qui die — 5021  
 A Q. fesistes felonnie B fesise — 5022 T Que ie veisse ne  
 seusse — 5023 T Par coi t. B P9 kes torner — 5024 B vous  
 voc T ceste voz weuc A vous uoel — 5025 T Mais ie ne v9 en  
 poch destourner A Ne mais ne vous pri ie torner — 5026, 5027  
*manquent dans* A — 5027 B decan kila T Et de tout quanquelle —  
 5028 B coupes cesaues T Sont les coupes voez ce s. — 5029 T  
 Chest ml't grans dieus B Sest grant hōtes et grans vieutes —  
 5030 T Qffit vous A dame ē laid. — 5032, 5033 *manquent dans*  
 T — 5033 A q se B atant letenes

- Com plus li alevrez de honte,  
 5035 Plus en desferez vostre conte ;  
 Se ne le voulez mais tenir,  
 Toute le laissez couvenir ;  
 Si vous en partez belement,  
 Par l'apostole, loiaument.  
 5040 Dites li tant : « Je vous guerpis. »  
 Que li voulez vous faire pis ?  
 Assez a grant dueil a mairier  
 Qui n'a laisseur de repairier  
 A tel honneur com ele pert :  
 5045 Laist le celi qui le dessert.  
 Tort ai : ne l'ai pas desservi,  
 Mais vostre cors, que je mar vi ;  
 Qu'om dira, cent anz ci après :  
 « Cil qui se feme tint si près  
 5050 « Faussa Eracle, sen devin :  
 « Li dame prist mauvaise fin. »  
 Ne diront pas que je vous dis  
 Que bone eüst esté touz dis

5034 A q̄ plus li aleueres honte T Q̄ñques de honte li ferēs  
 — 5035 T Plus vostre coupe enforcheres — 5036 T Se plus  
 ne le uoles t. A Se uos nel uoles — 5037 A laissi c. — 5038  
 T empartes bonnement — 5039 T P. la postole isnielement —  
 5041 T Et se voles vous ferēs pis — 5042, 5043 *manquent dans*  
 T — 5043 B del rep. — 5044 T, où 5044 et 5045 *sont interver-*  
*tis*, A toute lounour q̄lle piert — 5045 T Laisse celui B Lase celi  
 kicou desiert A Laisse li ce q̄le dessert — 5046 B nelapas —  
 5047 B c. kuj jou — 5049 B tieut T tint sa femme

S'ele ne fust emprisonnee ;  
 5055 Car toute gent s'est adonee  
 Et a mal dire et a mal faire.  
 Ja nes orez un bien retraire :  
 Mieuz vuelent maldire et mentir  
 Que bien oïr ne consentir  
 5060 Que om le die de nului ;  
 Chascuns se sent si plains d'anui  
 Ne vueut pas qu'uns des autres die  
 Çou qu'il en soi ne cuide mie ;  
 Puet estre uns pechiez les deçoit,  
 5065 Que nus sen mehaing n'aperçoit,  
 Et voient es preudomes l'ombre  
 De cele rien qui les encombre :  
 Ne voient pas dont l'ombre vient,  
 Qui si très près des cuers lour tient.  
 5070 Ne mais cui chaut ? Li biens vaintra,  
 Et aucuns preudom le dira :

5055 T Ca toute B gens est — 5056 B Et al m. d. et al m.  
 f. T m. faire et a m. dire — 5057 T Ia nē ora on .I. bien dire  
 — 5059 T bien dire ne A Que nule riē bien cons. — 5060 T  
 Q. on ne le die nulluj — 5061 B plain T plains en luj — 5062  
 A pas 9 des — 5063 B ensoit T Che q̄ de luj ne — 5064 B  
 Puet siestre pecies — 5065 T Q. nus hons mais ne sapierchoit  
 — 5067 T Q' de chelle riens les descombre — 5068 B lombres  
 T dont leur bñs vient — 5069 B delquer T Qui ml't tres p. des  
 c. les t. — 5070 A m. q̄ calt T Et cui en çaut li b. vaincra —  
 5071 T Car auctun

- « Certes, s'Eracles fust creüz,  
 « Lais ne fust ja deceüz. »  
 — Eracle, amis, ne puet autre estre.
- 5075 Je pris cesti par main de prestre ;  
 Si m'en vueil loiaument partir.  
 Faire vueil un nouvel martir  
 De cest valet, mais non ferai :
- 5080 Le dame a feme li donrai,  
 Et s'ele a çou que tant desire,  
 S'ele del sourplus se consire,  
 Bien le metra en bel deport,  
 Et j'iere arivez a mal port,  
 Qu'a paines m'en departirai ;
- 5085 Ne mais de tant me vengeraï :  
 N'avra mais mie de l'empere,  
 Mais le terre qui fu sen pere  
 Li otroi quite voirement  
 Et cent mars l'an d'acroissement.
- 5090 Cist a a pere mout riche home ;  
 N'a plus manant en toute Rome ;

5072 A fus — 5073 T Li Rois ne — 5075 T cheste —  
 5077 A martyr — 5078 B nouferai A De cel uarl. m. nel f. —  
 5079 T Sa dame A a mari le d. — 5080 T Sara ce q<sup>a</sup> desiree —  
 5081 T Se dou sourpl. sest consiree A Del sorplus q<sup>le</sup> se c. —  
 5082 T biau d. A metrai el biel — 5084 A deporterai — 5085  
 T Mais seul de — 5086 T Naurai m. m. dempere — 5088 T q.  
 franchement A Li otroi toute cuitement — 5089 A dangoissem-  
 ent T Et c. liures d. — 5090 B homne T Et chist a pere —  
 5091 B m. desi aromme T Noble & haut en trestoute romme

Riches hom est : riche seront,  
 Et richement se demenront. »  
 Cîl l'encline parfondement,  
 5095 Et li dame tout ensemment.  
 Touz coureciez et touz mariz  
 Se depart de l'empereriz  
 Li emperere, et cil le prent,  
 Qui pour s'amour de joie esprent.  
 5100 Je ne cuit pas qu'il soit mains liez  
 Que l'emperere est coureciez ;  
 Il en est tristres et doulenz  
 De çou, al los de maintes genz,  
 Que perdue a par se folie  
 5105 Le damè de le milleur vie,  
 Le plus vaillant, le plus senee  
 Qui onques fust de Rome nee,  
 Dont tant maint felon sont estrait :  
 Souvent a om dit et retrait  
 5110 Qu'en nule cité n'a pièurs,  
 Mais des femes est ce li fleurs,

5092 T Na si poissant riche s. — 5093 B deduiront T Et  
 ml't richem. se menront — 5096 B courecous — 5098 T Lem-  
 pereours — 5099 B goie csprent — 5101 T lemperreres —  
 5102 T Ki ml't est — 5103 A de toutes gens B Couest au los  
 T Si sont pour samour ml't de gens — 5104 T par felonnie  
 ABT perdu — 5105 T de plus sainte vie — 5106 T vaillans  
 — 5107 B en romme A Q' o. f. de mere nee — 5108 T maint  
 hōme sont — 5110 T nulle t're na — 5111 A de femes T des  
 dames



- Et si n'i ot si bone puis  
 Com ceste fu, si com je truis ;  
 Proisiee fu sour toute rien.  
 5115 Ou fust a mal ou fust a bien,  
 Se consira puis l'emperere.  
 Il n'afiert pas a me matere  
 Que je plus die de Laïs,  
 De Paridès, d'Athanaïs ;  
 5120 Iceus vous lairai or en pais ;  
 Si vous dirai d'Eracle huimais.  
 Bien sachiez qu'il ert chevaliers  
 Preuz et loiaus et droituriers,  
 Larges et douz a ses amis  
 5125 Et cruëus a ses anemis ;  
 Et si ert mout amez en Rome  
 En l'empire n'ot si haut home  
 Qui envers lui se main tendist  
 Que chierement ne li vendist.  
 5130 Trestouz les orguilleuz plaissoit,  
 Et durement les abaissoit.  
 As pseudomes faisoit grant bien ;  
 Ses honeroit sour toute rien,

5113 T si con v9 dis — 5116 T Sen consira li emperere —  
 5117 T a sa matere — 5119 B datanais T datonays A De pari-  
 deu de thanais — 5120 A lairons B Ices laroi wimes en p. T  
 Ces. IIIj. vous — 5121 A dirons — 5122 A est B kil fu ch. T  
 sachiez il — 5123 B drotur. — 5125 T Et ml't fiers a — 5126  
 T a romme — 5127 T En la ville not — 5129 A Q. ricement  
 — 5130 B paisoit — 5132 A grans biens — 5133 B hounouroit  
 A riens T Sel looit on sur

- Qu'il ert mout sages et senez.  
 § 135 Cil n'estoit mie mal senez  
 Qui de lui se fist reclamer.  
 As buens se faisoit mout amer  
 Et as mauvais criembre et douter,  
 Se buen vous ert a escouter,  
 § 140 Buen me seroit huimais a dire  
 Com il fu puis et rois et sire,  
 Et par quel aventure avint  
 Que il Coustantinoble tint,  
 Et com le vraie croiz conquist  
 § 145 Sour Cosdroé que il ocist,  
 Premiers le fil et puis le pere,  
 Et fist doulente mainte mere.  
 Seigneur, nous lisons en latin  
 Qu'Elaine, mere Coustentin,  
 § 150 Trouva cele veraie croiz  
 Ou nostre sire fu destroiz ;

§ 134 T Car il iert courtois et s. — § 135 A Ne nestoit T  
 Chilz niert mie mal assenes — § 136 T Ki par lui B fait A se sot  
 — § 137 A f. bñ amer — § 138 B cremir douter — § 139 T  
 est — § 140 B me feroit — § 141 A Coimt fu — § 142 B quelle  
 avient — § 143 B tient — § 144 A Et le ueraie T Et la vraie —  
 § 145 T Sur codroe B Sous codree A Sous cordroe que il con-  
 quist — § 146 B Prumiers A Primes — § 147 T Si fist — § 148  
 A l. au matin — § 149 B Kelainne T Q' lemperes coust. —  
 § 150 T vraie A Tr. icele uraie c. — § 151 AT fu en crois

- Judas, cui Damedeus bien face,  
 Que om dit or saint Cyriace,  
 Li ensigna, çou est li voire.  
 § 155 Trois croiz i ot, çou dist l'estoire :  
 As deus larons furent les deus,  
 Li tierce a Deu le gloriëus ;  
 Et par grant sens fu esprouvee  
 Li tierce, qui i fu trouvee ;  
 § 160 Si vous dirai en quel maniere :  
 Iluec gisoit uns morz en biere ;  
 L'une des croiz fu sour lui mise :  
 Ne li valu une cerise,  
 Que ne fu pas del vrai ciprès.  
 § 165 L'autre croiz i fu mise après :  
 Rien ne li valu qu'om li mist,  
 Ne que li premeraine fist.  
 Helaine dist : « Or voi je bien  
 Que cez deus croiz ne valent rien.  
 § 170 Or ça ! le tierce, el nom celui  
 Qui i soufri paine et anui !

§ 152 T Judas con disoit curiache — § 153 A Q' lënditor st'  
 curiache (*l'u de ce dernier mot corrigé postérieurement en y*) B  
 Que lor dist or sanit kinace T Cui dame diex ore bien fache —  
 § 155 T i a — § 157 T tierche dieu B au Roi le — § 159 B Larice  
 ki — § 161 A briere — § 162 B li — § 163 B vne (*effaçure*) —  
 § 164 A del uoir apres T Q'lle ne fu du vrai dieu pries — § 166  
 T Riens ne valut ce con li m. A Mais riens ne ualut — § 168 T  
 helaïne B Eläine — § 169 B ceN (*ou cest*) deus — § 170 A cestui  
 — § 171 A Qui la s. T s. mal et

Se li vrais fuz i fust eūz,  
 Li morz fust pieça ravescuz ;  
 Çou croi je bien, et çou kerrai,  
 § 175 Et se Deu plest, je le verai. »  
 Et Judas, qui iluec estoit,  
 Qui le croiz ensigniee avoit,  
 Li dist : « Dame, se Deus tant fait  
 Que cist ravive, pour nul plait,  
 § 180 Par le vertu de ceste croiz,  
 Dont kerrai je que sainte foiz  
 Et sainz baptesmes m'aidera  
 Quant Damedeus nous jugera,  
 Et crestiiens devendrai lues,  
 § 185 Puis que il a mestier et ues. »  
 Le croiz ont sour le mort couchiee ;  
 Le bouche en ont primes touchiee,  
 Et puis les ieuz et les oreilles :  
 Puis virent avenir merveilles ;  
 § 190 Car cil qui morz avoit esté  
 Une nuit et un jour d'esté

§ 172 A uoirs B vres f. i fust venus — § 173 A reuescus —  
 § 176 B Juda A qui iugies estoit — § 177 T les cr. ensengniet  
 — § 178, § 179 *intervertis dans* T: Dun lieu dont furent a recet  
 Li dist se damedieus tant fait — § 179 A reuiue B reuiegne —  
 § 181 T jou en sainte f. A que ceste fois — § 183 T Q. d. me  
 j. B nos aidera — § 185 A Por ql i a B pr kejl ait m. awes  
 T Et Ice miert mestiers a oes — § 186 T sur le cors couchie —  
 § 187 B premiers A Se bouce T Leur bouche I ont — § 188 T  
 leur yelz et lor o. — § 189 A p virent — § 190 A Cor T Q' chilz

- Veant trestouz i reveski,  
 Si sains com al jour qu'il naski,  
 Si que tuit cil de le cité  
 § 195 Virent le mort ressuscité ;  
 Et, droitement que çou fu fait,  
 Diabes sailli d'un agait,  
 Qui cuide engignier tout le monde,  
 Et dist : « Judas, Deus te confonde !  
 § 200 Li autres Judas entendi  
 A moi servir, quant il vendi  
 Sen signeur lige en traïson,  
 Pour estre en me subjection :  
 Mout par se mist en bas degré,  
 § 205 Trestout pour moi servir a gré,  
 Et tu deviens mes anemis,  
 Pour estre hautement assis.  
 Et cil Judas enfraïnst se loi  
 Et traï sen signeur pour moi,  
 § 210 Et tu m'as del tout enhaï,  
 Et pour Deu avoir m'as traï.

§ 192 B il rev. A Voiant eus tous T Voyant yalz trestous rauesq  
 — § 193 T con le Iour A Sains con al ior con il ueski B Sicō jl  
 al jour — § 196 T Et a leure que B Si droit. concou — § 197 B  
 T sali — § 198 B enegnie A & cuide — § 199 A Si dist —  
 § 200 A autre T Et lautre — § 201 T sauuer — § 202 T Son  
 signour par sa traïson — § 203 B P9 ēmena supbietion — § 204-  
 § 207 *manquent dans* B — § 204 T se par — § 208 T enfraïnt la  
 loy — § 210, § 211 *manquent dans* B — § 211 T Et pour auoir  
 si mas trahy

- Mout laidement m'as engignié  
 Quant tu le fust as ensignié  
 Que jou avoie fait repondre,  
 § 215 Pour le gent honir et confondre.  
 Mais or nel tenir a eschar :  
 J'iere encor vengiez de te char ;  
 Se jou en t'ame n'ai pouoir,  
 Tes cors le comperra pour voir :  
 § 220 Te chars sera pour Deu vermeille. »  
 Mout par en orent grant merveille  
 Icil qui ceste voiz oïrent  
 En l'air et nule rien ne virent.  
 Judas, a cui li voiz parvint,  
 § 225 Veant touz crestiens devint ;  
 Si l'apelerent Cyriace.  
 Puis en ot il vers Deu tel grace  
 Qu'il en est el ciel coronez ;  
 Mout bons loiers l'en fu donez ;

§ 212 B M. malemet m. engnegnie — § 213 T a ens. B lacrois  
 as — § 214 T Que iauoie repus en terre — § 215 T et con-  
 querre — § 216, § 217 *manquent dans* T — § 216 A tenes —  
 § 218 T Mais sa tame ne puis touchier — § 219 T a ton cors le  
 cuich vendre chier — § 220 B cars enjert pour — § 221 B Mout  
 enorent grande m. — § 222 A cieste B celle — § 223 A El ciel et  
 T a mierueille sen esbahirent — § 224 B parvient — § 225 B  
 devient T Oyant — § 226 B cuj riace T quiriache A curiace  
*corrigé postérieurement en* cyriace — § 227 A crasce T de dieu B  
 ot viers dieu telle grace — § 229 T leuwiers A len est donnes

- 5230 Mais martirs fu li Deu amis,  
 Si com ot dit li anemis.  
 A le joie de cele crois  
 Ot mout chanté a haute voiz.  
 Helaine mout s'i travailla,  
 5235 Car mil foiz s'i agenilla ;  
 Puis si le fist en deus soier  
 Et l'une moitié envoier  
 A Coustentin ; present l'en fist ;  
 Le moitié el sepulcre mist ;  
 5240 Et puis qu'Elaine fu finee,  
 Qui mout ot bone destinee,  
 Li terre ou Deus prist naissement  
 Afebloia mout durement  
 Pour les pechiez as cresttiens ;  
 5245 Et Cosdroés, uns rois paiens,  
 Vint a le cité, par esforz,  
 Ou Damedeus fu vis et morz ;  
 Gent ot od lui fiere et estoute :  
 Jherusalem destruiستrestoute,

5230 T M. martires fu li diex a. — 5231 B con on dist A con  
 li dist — 5232 T En la j. — 5233 T Ont — 5234 B Helaine T  
 La dame mout — 5235 T Plus de mil f. sa genoulla — 5236 A  
 en crois s. — 5238 T p. en fait — 5239 T sepucre lait — 5240  
 B kelaine A q̄ lame T Puis q̄ la dame — 5241 B b. renoumee  
 — 5243 B Afeubl. T Afoibl. — 5244 A le pecie — 5245 A  
 cosdroe T cordroez B cosoree — 5246 T V. en la ch. a effort  
 — 5247 T fu mis a mort — 5248 B li A T Gent ot ml't f.  
 et ml't est. — 5249 A destruit T Et ihrl'm destruiست toute B  
 Jher'm a destruit toute

- 5250 Et touz les crestiens ocist  
 Et le croiz el sepulcre prist,  
 Et si le fist porter en Perse,  
 A cele fole gent averse.  
 Un ciel ot fait faire li fous,  
 5255 A chieres pieres et a clous ;  
 Mout richement l'ot fait ouvrer.  
 Iluec se faisoit aouer  
 A le chetive fole gent,  
 Qui croit et mescroit pour noient,  
 5260 Com li popelican chetif.  
 Tuit i venoient a estrif,  
 Que par engieng, si com je truis,  
 Faisoit plouvoir par un pertruis  
 Qu'il ot fait faire el ciel dessus ;  
 5265 Encor i ot il assez plus :  
 Li terre estoit dessouz chevee  
 Et bien planchiee et bien levee ;  
 Uns fous i ot fait pour soner,  
 Quant il vouloit faire toner.

5250 B ocis — 5251 B els epucure — 5252 A T p̄se B pierse  
 T len fist — 5254 B I cilot — 5256 A le fait — 5257 T Illec le  
 — 5260 B popelicāt T Con li peuples le chien caitif — 5261 B  
 Q<sup>u</sup>enoioiēt — 5262 T Car par B & par — 5263 B T pietruis  
 — 5264 B cielliasus T fait en son chiel amont — 5265 B iail  
 T Et si 9 li escrit du mont — 5266 A dessus creuee — 5267 T  
 et bien pauee — 5268 A porsoner B Vns foles iot pour soufler  
 T .I<sup>e</sup> saint fist faire pour sonner — 5269 A 9 il T Cō sil  
 vosist



- 5270 Tout el i ot : venter faisoit,  
 Et plus assez, quant li plaisoit.  
 Le croiz ou fu mis nostre sire,  
 Quant il souffri pour nous martire,  
 Fist metre el ciel el plus bel leu,  
 5275 Pour faire, espoir, honeur a Deu  
 Selonc le suen entendement,  
 Ou pour le crestiienne gent  
 Qui i venoient par conduit  
 Le croiz aourer jour et nuit ;  
 5280 Si donoit chascuns un besant,  
 Et cuidoient li fol Persant  
 Qu'il aourassent Cosdroé,  
 Le fol, le chetif avoué.  
 As crestiens faisoit granz maus  
 5285 Cil emperere desloiaus :  
 Il les ardoit, il les pendoit,  
 Et trestouz vis les escorçoit ;  
 Les uns faisoit fort enserrer,  
 Les autres touz vis enterrer.  
 5290 L'empereur qui lors tenoit  
 Coustantinoble et Deu creoit

5270 B Tout<sup>el</sup> iot cā venter fas. T Et autressi venter f. —  
 5271 B ases cō li T plus encor quant — 5276 A S. le fin ent.  
 — 5277 A P — 5278 A uenoient ior et nuit — 5279 A aourer  
 par conduit — 5280 A donent — 5281 B Si cuid. lifol plant —  
 5282 B T codroe A cordore — 5283 B aveule T Le fol caitif  
 lor auoe — 5285 A Cis — 5287 A les porfendoit — 5289 B vis  
 decoler — 5290 B lor B T Lenpereres — 5291 T Coustent.

Fist il ocire en traïson ;  
 Foucars ot l'emperere nom .  
 Cil de le cité conseil prirent,  
 5295 Et li preudome Eracle eslirent.  
 Loing d'eus estoit, qu'il ert a Rome ;  
 Mais il le sorent a preudome.  
 Un autre eslirent, preu et sage,  
 Qui en Aufrique ot iretage ;  
 5300 Non pour çou que cil del comun  
 Ne s'acordassent bien a un,  
 Ne mais sanz avoué estoient  
 Et Cosdroé forment doutoient ;  
 Et pour soufraite de signeur  
 5305 Eslirent double empereur :  
 Li queus qui premiers i venist  
 L'empire eüst, l'oneur tenist.  
 Eracles i vint premerains,  
 Et çou pesa mout as Romains ;  
 5310 Ne mais, se Rome en fu iriee,  
 Coustantinoble en devint liee.

5293 B lempere anon — 5294 B la tiere — 5295 B eracle  
 prisent — 5296 A Lonc B estoit jil — 5297 A Mais ql B sor.  
 mout preudomme — 5299 B aufrike — 5300 T Non mie que  
 A Ne por ice que li comun — 5303 B T codroe A cordroe —  
 5305 B Eslisent .ii. empereours — 5306 A Li quex q̄ primes  
 iuenist — 5307 T eust & maintenist — 5308 T .E. I vint li  
 prem. — 5309 T a rommains — 5310 T Pour quant se —  
 5311 B Coustātinoble ē fu cou devīt lie

- Eracle assirent en l'oneur ;  
 Ja mais, je cuit, n'avront milleur.  
 N'ot pas set mois, non mie sis,  
 5315 Puis qu'il fu en l'oneur assis  
 Que il acointa les contrees  
 Que Cosdroés ot desertees ;  
 Car quite furent li chemin,  
 A le coustume Coustentin ;  
 5320 Or se crient mout li fel chenuz  
 Que maus sour denz li soit venuz.  
 Eracles est et rois et sire ;  
 Mout maintient vivement l'empire.  
 Dueil a grant, ainc nen ot grigneur,  
 5325 De cele croiz nostre signeur,  
 Que Cosdroés tient en viuté,  
 Et tenir le cuide en chierté  
 Pour çou qu'en sen ciel l'ot assise ;  
 Mais ne vait pas a le devise  
 5330 Le bon empereur Eracle,  
 Et Deus en face apert miracle !

5312 B alounour — 5313 T mais nul Jour naront — 5314  
 A set ans ne mie — 5315 B alounour — 5316 T On luj aconta  
 — 5317 T codroes A cordroe B Q. codroes avoit gastees —  
 5318 T Q<sup>a</sup> quite B Cant cuite — 5320 B mlt — 5321 A sordens  
 T sourdois B lorsoit — 5323 B viuemet T maint. richement —  
 5324 B ains T ains mais not grignour A Ml't a grant duel ainc  
 not grignor — 5326 T codroes B codroe A Q. cosdroe tent en  
 uûte — 5327 B Tenir lecuide en irete — 5328 A la ass. B  
 lavoit mise T Par hounour lot ou chiel ass. — 5329 B a sa d.  
 T ne fu mie a — 5331 T Q' dieus B a fait dieus apierte m.

- Rois Cosdroés sen fil apele :  
 « Amis, » fait il, « trop se revele  
 Cil fous qui tient Coustantinoble ;  
 5335 Trop se fait orgueilleus et noble.  
 Il croit en autre Deu qu'en moi :  
 Assemble gent ; je t'i envoi.  
 Prent le ; sel jete en un vil leu.  
 Prent le pais ; passe Monjeu  
 5340 Et Normendie et France et Flandres,  
 Qu'onques ne fist rois Alixandres.  
 Touz ceus qui en moi ne kerront,  
 Si tost com il ten cors veront,  
 Me fai decoler a exploit.  
 5345 — Biaus sire, a vostre plaisir soit. »  
 Si granz gent ne fu mais veüe  
 Com cist maufez a esmeüe.  
 Tramet ses briés en oriënt  
 Qu'aler en vует en occident  
 5350 Les crestiiens touz enchaucier  
 Et le loi sen pere essaucier.

5332 A cord. B T codroe — 5333 T il or se — 5334 A cost. B Cis — 5335 A M'lt sē fait — 5338 T Va giectele en .I. mauuais lieu — 5339 T mongieu A mon geu B mō giu — 5340 A flandre T normendie franche — 5342 B entoi A Tout cil qui — 5343 T Tantos con — 5344 A Mes fai BT fait — 5345 A B gens T grant — 5347 T Chilz — 5348 B en occident — 5349 B Q. sen violt en orient T Q<sup>a</sup> leur cōmant ont occident — 5350 T Vorra les crestijens cachier

- Le nuit que cil rouva sen fil  
 Les crestiiens metre a escil  
 Vint li angeles nostre signeur  
 5355 A nostre bon empereeur ;  
 Dist li : « Eracle, esveille toi.  
 Deus te mande saluz par moi ;  
 Si te requiert par moi un don.  
 Eü en as le gueredon,  
 5360 Qu'il t'a doné sens et savoir,  
 Honeur et hautece et avoir.  
 Amis, ne l'oubliër tu pas,  
 Car c'est par Deu quanque tu as.  
 Or si te mande nostre sire  
 5365 Que tu assembles ten empire,  
 Quanqu'onques en puez assembler.  
 Cil qui le terre fait trembler,  
 Rois Cosdroés, li fel, li fiers,  
 Mandé serjanz et chevaliers  
 5370 Et trestouz ceus qui de lui tienent :  
 Mort sont en fin s'a lui ne vienent ;

5352 T q̄ il A cil trouua — 5356 B eracles — 5358 A re-  
 quier B requie — 5359 A E eu en T Dont tu aras en guerredon  
 — 5360 B te douna — 5361 A hautece a auoir T Hauteche  
 riq̄che et a. — 5363 T Q' chest pierdu q. A Car tout est de p̄  
 diu q̄ tas — 5365 T Fai assambler tout ton e. — 5366 A Q. on  
 puet a. B Canke tu en — 5368 A cordroes B codroes T codroes  
 il felz. — 5370 B tr. tiaus T Et tuit chil qui sa tiere tien. —  
 5371 A liu

Sen fil, qui maint en felonie,  
 Rueve et comande qu'il les guie.  
 Jherusalem destruiſt pieça ;  
 5375 Or vuet envoïier par de ça  
 Sen fil destruire et faire anui  
 Touz ceus qui ne kerront en lui.  
 Eracle, amis, or t'esvertue,  
 Qu'il fiert et trenche et prent et tue  
 5380 Quantqu'il aconsieut et ataint.  
 S'il et si fil ne sont estaint,  
 Ne mais uns seus, qui gist en berz,  
 Mainz crestiens en iert cuiverz,  
 En buies mis, en croiz penduz,  
 5385 Et mainz en sera confonduz.  
 A Deu s'afaite et agencist  
 Qui felon home adevancist,  
 Ançois qu'il soit passez le lice,  
 A faire l'uevre de malice.

5372 B kim (*trou*) maIt A Son fil q̄ssamble en f. T Son fil q̄st  
 plains de f. — 5373 A R. et assanle T Mande et — 5375 A  
 uolt — 5376 A destriure B Son fil et faire ciaus anuj — 5377  
 B croient — 5378 B amis cor — 5379 T Q. prent et fiert  
 choist et tue B Q. fiert et frape et trenche et tue — 5380 B  
 Quant kil ē cōsieut et estaint — 5381 A son fil B Sil nesefieus  
 T Il et ses fieus q̄ est ataint — 5382 B enbris T De dieu ki si  
 ja encōbre — 5383 B ensra iris T Maint crestijen ont ia passe  
 — 5384 T Pour ce q̄l fu en cr. p. — 5385 B T maint en seront  
 A Mains hom en — 5386 T et auanchist — 5387 T hōme des  
 auanchist B hommē a devāt crist — 5388 B liste T a. q̄l passe  
 la liche — 5389 T Li fel q̄st req̄s en m.

- 5390 Qui suefre felon mal a faire,  
 Queus que il soit, prouvoz ou maire,  
 Parçoniers est de quanqu'il fait,  
 Pour qu'oster l'en puist par nul plait.  
 Cestui pouras tu bien oster :  
 5395 Or tost ! amis ; n'i a qu'ester ;  
 Or tost ! n'i a que demourer ;  
 Que li leus vueut tout devourer.  
 Contre se gent le toie maine,  
 Et bien avras sauvé te paine ;  
 5400 Deus le te savra bien merir,  
 Qui iert as premiers cous ferir ;  
 Et quant li chose iert exploitiee,  
 Le croiz, qui tant est couvoitiee,  
 Prent et porte en Jherusalem.  
 5405 Cil qui fu nez en Belleem  
 Le te mande del ciel la sus.  
 Od toi ne puis demourer plus. ►  
 Après cest mot s'esvanuïst.  
 Eracles Deu en beneïst

5390 T fel. a mal faire — 5391 T Q'l que il s. p'uos v  
 maires — 5393 T Sil len puet oster par — 5395 B nias kester  
 T ni arriester — 5396 B Or tos amis nias kester — 5397 T,  
 où 5396 et 5397 sont intervertis, Q. les lieux wet tous deuorer  
 5399 T Bien l auras — 5401 T Q'l iert B Si jert — 5402 B  
 est A T ert acomplie — 5403 A Li cr. T ql tient — 5404 B  
 ih'urasalem A Pren portele en — 5405 B beleem T bethleem  
 — 5407 B a toi — 5408 T ces mos A Apres mot s.

- 5410 Et loe de cest mandement,  
 Et fait lues sen comandement :  
 Ses briés a fait en cire metre  
 Et largement les fait trametre.  
 Li messagier par tout s'espandent ;  
 5415 Li un proient, autre comandent,  
 Li un preechent et sermonent,  
 Et de par Damedeu semonent  
 Les amis Deu qu'or s'apareillent,  
 Qu'or s'esberucent et esveillent,  
 5420 Qu'ainc mais n'en fu si granz mestiers ;  
 Qu'en abeies nen moustiers  
 N'iert mais serviz Deus com il sueut,  
 Se li fel fait que faire vueut ;  
 Car le nom Deu cuide esfacier,  
 5425 Qu'ainc mais n'osa nus embracier.

5411 T lues le c. — 5412 B fait escrire & maitre — 5413 T  
 Largem. les a fait tramaitre — 5414 A espandent — 5415 B  
 Lū ēproie autre c. A Les. i. proie autres commande T Li vn pēnt  
 li vn comm. — 5416 T prechent A semonnent B Et de par damle  
 die s. — 5417 A sermonent B Li autre proient et s. T Li ami  
 dieu bien sabandonnent — 5418 T Ki de ces choses sesmierueil-  
 lent — 5419 B ses burisent T a iche beent et e. — 5420 T  
 Ains mais B nefu sifais mestiers — 5421 T En abeyes en m. —  
 5422 A dix seruis T diex si 9 il sieut B Nes mes siervis cōfaire  
 siout — 5423 T felz A li fait — 5424 B Car leloi dieu cuide  
 avellier T Car lounour dieu c. abaissier — 5425 T Quains



- Cil cui ont fait ceste uevre entendre  
 Se vuelent mieuz aler desfendre  
 Qu'en lour païs soient souzpris  
 Et mort et malbailli et pris.  
 5430 Li messagier s'en vont batant.  
 Hardie gent et combatant  
 Ot l'emperere a jour nommé,  
 Et maint cheval destre comé  
 Et maint escu et mainte lance  
 5435 Et mainte bele conissance  
 Et maint hauberc menu maillié,  
 Maint hiaume a or bien entaillié.  
 Vers Dunoe ont lour chemin pris ;  
 La se sont trait, çou m'est apris ;  
 5440 Cele part tiennent lour chemin ;  
 Ne cessent ne ne prennent fin  
 Entrues qu'il vinrent a Dunoe,  
 Que nus hom souz ciel ne tresnoe.

5426 T Chil q ont A Cix cui on f. B *sans alinea* Cil ki lont fait  
 celle — 5427 A del fendre — 5429 T mors et mal baillis —  
 5430 A Lun mess. — 5432 T lemperees B al jour A O lemp.  
 — 5433 T Et m. tres bon destrier arme B ceñl. bien a ces me  
 — 5434, 5435 *invertis dans* B — 5435 T böne — 5437 A a  
 bor T Et maint h. b. ent. — 5438 T danoe A Vers vne oe —  
 5439 T aus A trait 9 ont apris — 5440 A part prennent —  
 5442 A uient B dinoe T Tant quil v. a la dunoe — 5443 A  
 Que nus soussiell ne le tr. T Nus hons sous chiel ne le tr. B chiel  
 noer nōse

- Rade est et lee et mout parfonde ;  
 5445 Un pont i a : n'a tel el monde,  
 Si grant, si haut, si lonc, si lé ;  
 Quarante chevalier armé  
 S'i pueent bien entrecontrer,  
 En mi, a l'issir, a l'entrer.  
 5450 Droitement com li crestiien  
 I sont venu, et li paien.  
 Li crestiien sont par de ça,  
 Et li felon paien de la ;  
 D'ambes deus parz sont granz les oz.  
 5455 Cil de la voient bien les noz,  
 Et il ne pueent faire rien  
 Que li nostre ne voient bien.  
 Li un ne font rien cele nuit  
 Qu'as autres d'autre part anuit,  
 5460 Car l'eve est mout granz entre deus,  
 Et li passers est perilleus :

5444 A est et fors et T Rade fu et noire et parfonde —  
 5445 T tel na—5447 A .xl. ch. T .Lx chevaliers B .L. ch. a.—  
 5448 B Sepeuent A Si soloient bien encontrer T Pueent bien sur  
 le pont entrer — 5449 A Emmi asseir a larmer T Et lun viers  
 lautre entrēcontrer — 5450 T Dr. q̄ li c. — 5453 B Et li paijen  
 sont par dela T Li felon paijen par dela — 5454 T Dame dieu or  
 sauues les vos — 5455 A Li paijen uoient — 5456 T Q' il ni p.  
 — 5457 A li noe T Et li nostre reuoient b. — 5458 T Q' ni  
 feront — 5459 B Chas T Car leuwe durement les nuist — 5460  
 T Q' lor est mout lee entredeus B mout tres grande ētreus

- Li chief del pont sont si gaitié  
 N'i a chevalier si haitié,  
 Si orgueilleus ne plain de rage  
 5465 Qui de passer ait grant courage ;  
 Ne mais quant l'aube est esclarcie,  
 Que l'emperere a messe oïe,  
 Si trait ses barons d'une part :  
 « Seigneur, » fait il, « par vostre esgart  
 5470 Vueil je tout faire en ceste voie,  
 Que jou de rien blasmez ne soie,  
 Ne plus loez ne plus proisiez  
 De l'un de vous ; si eslisiez  
 Le mieuz, le plus bel tuit ensemble ;  
 5475 Die chascuns çou que li semble,  
 Et dient : « Buens est cist conseuz ;  
 « Cil est mieudre, et cil *nen* est preuz. »  
 Seigneur, veez de cez cuiverz  
 Com li pais en est couverz :  
 5480 Dis tens sont plus que nous ne somes ;  
 Ne mais que milleurs genz avomes

5462 B des pons T Au chief du p. s. si haije — 5464 B Ne-  
 orguelligous T org. si plain — 5465 A del pass. B ait nul cor. —  
 5466 B esclairie — 5467 T lemperees ot m. — 5468 A T traist  
 B Sicrait ses baron — 5470 B aceste v. — 5471 B nē s. —  
 5473 A De nul de — 5474 A B tout T Le millour le plus biel  
 ens. — 5475 A ce quil li B casc. keboin li — 5476 A bon T die —  
 5477 B Cis est mieudres & sest plus biaux T Chilz est millour  
 et chilz vaut mieus A Et cis est miudres cis nest prex — 5478  
 BT cuviers — 5479 B Q' cis pais — 5480 B nous — 5481  
 T Pourq̄t millour droit I auommes

- Et foi et baptesme et creance,  
 Et je le sai bien sanz doutance,  
 Nostre iert l'oneurs, çoü verez vous ;  
 5485 Mais il sont dis tens plus de nous.  
 Se nous voulons l'eve passer,  
 Ja en verez mil entasser  
 Qui tuit en bevront plus qu'assez  
 Ainz qu'il en ait deus mil passez ;  
 5490 Contre un des noz en avroit mil :  
 Se cil estoient li plus vil  
 Que om peüst a esme eslire,  
 Si les pouroient il ocire.  
 Nous n'i pouons nul bien choisir  
 5495 S'il ont de ça venir loisir.  
 L'issir del pont et le descendre  
 Coment lour pouriens nous desfendre ?  
 Nous somes ci en un pendant ;  
 Si vendront sour nous descendant.  
 5500 Nel di pour vous desconforter,  
 Ensi me doinst Deus deporter

5482 T Fois no9 aidera et cr. — 5483 T je sai ml't bien A sans faillance — 5484 A uerre T lounour — 5485 A & si sont d. t. plus q nous — 5486 T Se vous voles — 5487 B verois A Ia ni uerres T vairies m. amasser — 5488, 5489 *manquent dans* T — 5488 A q tuit — 5489 A Ains q ni ait — 5490 A nos i aroit T en y a mil B en aval mil — 5492 B poroit — 5493 T Se v9 weil ie conter & dire — 5494 A Nus T Ni poons nous — 5496 T Lors verries du pont cha deschendre — 5497 T les porons — 5498 B somnes — 5499 T Sil vient sur nous deffendant — 5501 A lssi T Si en puist dieux mame porter

De mes pechiez al grant besoing ;  
 Mais çou sachiez : jou ai grant soing ;  
 Preudom, qui aime bien et pais,  
 5505 Redoute plus que li mauvais.  
 Sanz noise faire et sanz tencier  
 Doit om l'uevre si comencier  
 Qu'al mains de meschief que om puet  
 Soit traite a fin, et moi estuet,  
 5510 Pour çou que om me tient a sage,  
 Eskiver le comun damage ;  
 Nus ne doit metre trop, pour voir,  
 A çou qu'il puet pour poi avoir.  
 Je dout le meschief de noz homes  
 5515 Se nous as paiens assemblomes.  
 Se Cosdroés tel se savoit  
 Et tant de hardement avoit  
 Qu'a moi se mesist cors a cors  
 Dessour cel pont, si que defors  
 5520 Fuissent noz genz, si com sont ore,  
 Bel me seroit, et si encore

5502 T Au iour ql en sera b. — 5503 B Mais bñ s. T Nus  
 preudons ne doit auoir soing — 5504 T Ki dieu crient et qui  
 aime pais — 5505 T Taunt soit malparliers ne mauuais —  
 5507 A si lueure — 5509 T trait — 5510 A assage B tiegne T  
 ql me tienent — 5511 B Escujer A Deschuiet — 5512 T trop  
 pooir — 5513 A En ce q. p. por diu auoir — 5514 A mescies  
 — 5516 A cordroes B codrees T codroes telz — 5517 B Et il  
 tel h. a. — 5518 T se p'sist — 5519 A ce p. T Dessus le p.  
 B Desous — 5520 A si ql sont T gens cõ il sont — 5521 T  
 Biau B sil encore

Que nus de nous ne se meüst,  
 Pour nul besoing que nus eüst,  
 Et fesist l'uns l'autre seür  
 5525 Que cil cui Deus donroit l'eür  
 De sen per vaintre, si fust sire  
 D'ansdeus les oz sanz contredire.  
 Içou me seroit a creant,  
 Se il plaisoit, al mescreant,  
 5530 Et a vous touz comunement ;  
 Et je vous di veraïement  
 Que il n'i a tant de si buen,  
 Se il le vouloit et li suen.  
 Je n'i cuit nul, tant i soit fiers,  
 5535 Qui mout nel vueille volentiers,  
 Que il ne sont pour el meü  
 Se pour lui non, bien l'ai seü,  
 Il est mout fel et orgueilleus  
 Et forz et fiers et destraigneus,

5522 A nos de nos T nus de v9 — 5523 T que on eust B ke  
 il eust A q nus creust — 5524 B lun — 5526 T De la bataille  
 si — 5528 T agreant B Içou seroit creante t9 — 5529 B Se il  
 pl. & aus & nous — 5530 B tout kemul nalment — 5531 T di  
 chiertainnement B Je vous di bñ tout vraïement — 5532 T a  
 conseil si bon — 5533 T son — 5534 T Ie cuich nen l a nul si  
 f. B Si ni a nul — 5535 B ne v. A T Qui ne le uelle vol. —  
 5536 B Q. cil T Car il ne sont pas esmeu — 5538 B est bien  
 fel T m. fiers et — 5539 B desdegnous A fel et fiers et des-  
 traineus T Fel et estous et outragous

- 5540 Et orgueilleus n'aime nului,  
 Ne nus hom ne puet amer lui ;  
 Mais or i voient li plus sage,  
 Ou troi ou quatre, en cest message,  
 Se vous cuidiez que ce soit biens.
- 5545 — Biaux sire chiers, se li paiens  
 Le vouloit aussi come vous,  
 Ja ne seroit desdit par nous. »  
 Li messagier sont esleü.  
 Vers le riviere sont meü ;
- 5550 Iluec se font li messagier  
 En une nef outre nagier.  
 Ne vuelent pas passer al pont,  
 Qu'il ert plus d'une live a mont ;  
 Ne vuelent lour chevaus lasser ;
- 5555 Pour çou les font iluec passer.  
 Quant d'autre part sont arivé,  
 Montent et vont tuit abrivé.  
 Trespasent cele gent menue ;  
 Onques n'i ot rene tenue

5540 B Et envious — 5541 A & nus T hons ne doit —  
 5342 A iaillent T, où 5542, 5543 sont *intervertis*, Voient q  
 soient preu & sage — 5543 B ces T .ii. chl'rs en ce m. — 5547  
 B p̄ T nen series desdis — 5548 B *sans alinéa* — 5549 B s.  
 venu — 5551 T a vne — 5552, 5553 *manquent dans* T — 5553  
 A live lonc — 5555 B P. cou sefont houtrepase T, où 5554,  
 5555 sont *intervertis*, P. ce q̄ au pont trespassee — 5556 B *alinéa*  
 Quant autre — 5557 T tout A et sont B *Maintenāt vont tout*  
 abrieue A T abrieue — 5559 B Nonkes ni ot

- 5560 Entrues qu'il vinrent a celui  
 Qu'il vont querrant, et près de lui  
 Sont trestuit quatre descendu.  
 Icil qui mieuz a entendu  
 L'afaire en son sarrasinois  
 5565 Dist en oiant : « Biaux sire rois,  
 Eracles, li preuz et li sages,  
 Nous tramet ci come messages,  
 Ne il nul salu ne te mande,  
 Ne jou, dès puis qu'il nel comande,  
 5570 Ne te vueil mie saluër ;  
 Car tu vueus ocire et tuër  
 Et lui et se crestiënté,  
 Mais n'iert mie a te volenté :  
 Tu penses un, et il pensè el ;  
 5575 Sel comperront ne sai li quel.  
 Ensi me face Deus merci,  
 Se il trouvé ne t'eüst ci,  
 Tant te quesist et sus et jus  
 Qu'il te trovast ; or n'i a plus,

5560 A uient T Tant q̄ il — 5562 T Sont li message d.  
 — 5563 A Cil qui le mix — 5564 B L. & son saras. T La  
 faire se dist cōme sages — 5565 *manque dans* T. B Dist oiant  
 tous biauxire r. — 5566 T .E. comme ses messages — 5567  
 A Nos tramist ci en cest message T N. t. cha & si te mande —  
 5568 *manque dans* T — 5569 A ne c. B del plus quil T Et tres  
 bñ te di & commande — 5570 T te doit mie — 5571 A viens  
 T Cui tu — 5572 T et la crestijente — 5574 A et penses el —  
 5575 T cōparront — 5577 B Q' sil tr. A ne meust



- 5580 Mais çou te mande l'emperere :  
 Se tel cuer a li fiz ten pere  
 Que cors a cors se combatist,  
 Eracles bien s'en aatist  
 Que sour le pont se combatra,  
 5585 Et cil qui sen per abatra  
 Ou qui vaintra, si n'ait regart  
 Qu'om l'assaille de nule part,  
 Ainz soit sire d'ansdeus les oz,  
 Ou il des tuens ou tu des noz ;  
 5590 Et faite soit l'asseurance  
 De tenir ceste couvenance.  
 A ten plaisir le chose atire ;  
 Mieuz est qu'uns seus voist a martire  
 Que tante gent i muire a dueil,  
 5595 Mais ja n'i mourra qu'uns, suen vueil. »  
 Et Cosdroés, qui l'entendi,  
 Oiant trestouz li respondi :  
 « Se j'en ai l'otroi de mes homes,  
 Bien vueil qu'ensi nous combatomes. »  
 5600 Chascuns, qui peeur a de soi,  
 Li a dit : « Sire, par me foi,

5580 T Mais or te — 5583 A bien len — 5586 T V le vain-  
 cra chest gieu te part — 5588 T si res an deus — 5590 A la  
 seurtaunce — 5592 T cose tire — 5593 A Mix uoel cuns seus  
 soit a m. — 5594 A tantes gens T tant de g. — 5595 B Jani-  
 mora cuns seus mō veul T Ice ne doit lestre a ton veil — 5596  
 A cordr. T codr. B Et codroes cant l. — 5598 T a mes hommes  
 — 5599 B ke nous nos c. T Et ie & lui nous combatrommes

- Nous le loons bien entre nous,  
 Car ja n'assemblera a vous ;  
 Ne cuidiez ja qu'il par i viegne,  
 5605 Et s'il i vient, que ja s'i tiegne. »  
 Icil ot dite se folie ;  
 Si ne s'en pot retraire mie.  
 El mont n'a home si hai,  
 Fors sen pere ; çou l'a traï :  
 5610 Mout par est chetis entresait  
 Qui a se gent haïr se fait ;  
 Qu'uns jours vendra, fiers et estouz,  
 Qui bien nous vengera de touz.  
 Teus fu li descreant esgarz  
 5615 Qu'ostages donent d'ansdeus parz ;  
 Puis le metront al couvenir.  
 Et jurent donques a tenir  
 Quanqu'ot mis en le couvenance ;  
 N'i font pas longe demourance.  
 5620 Li messagier a tant s'en tournent ;  
 Li notonier lour nef atourtent,

5603 A nasssemblerai — 5604 T Ne cuidies pas quil ia I v.  
 A q̄ il i uiegne — 5605 B ke il se t. T que ne sen tiengne —  
 5606 T Quant il a ditte — 5607 B repentjr mie T sen retraira il  
 mie — 5609 B p. kila t. — 5612 A fiers iestous T venrra si  
 tres estous — 5613 A Q' bien T vengera trestous — 5614 A  
 descreans B Teus fu des esgardeurs les gars T Itelz fu li cōmuns  
 esgars — 5615 T de .ij. pars A Q. donrōt dambes pars —  
 5616 B les m. — 5617 T Et le creantent a t. — 5618 B Can-  
 cōt T Quant faite fu la c. — 5620 B Li mesagier ains en re-  
 tournent — 5621 A nes B la nef

Et il passent iluec endroit.  
 A lour signeur en vient droit,  
 Et si li prenent a conter  
 5625 Que il n'i a fors del monter :  
 Ostages prenge, ostages livre ;  
 Et il si fait tout a delivre.  
 Armer se fait mout bien li rois,  
 Al pié del pont, tout a sen chois.  
 5630 Ses chaues lacent dui baron ;  
 Chascuns li chauce un esperon.  
 Hauberc li vestent eranment ;  
 El mont n'a tel, mien esciënt.  
 Puis ont mis en sen chief un hiaume ;  
 5635 N'a nul milleur en un roiaume.  
 Çainte a l'espee, al poing d'or fin,  
 Qui ot esté roi Coustentin.  
 Ses chevaus fu buens et aates,  
 A piez coupez, a jambes plates ;  
 5640 Mieudre de lui ne puet nus estre.  
 Il monte par l'estrier senestre ;

5622 B ileuc tout droit — 5623 T signour vient tout droit  
 — 5625 T Q<sup>l</sup> ni a mais q̄ du m. — 5626 T Ostage p. ostage  
 l. B prent A prendre — 5629 T Au chief du p. A pont atot son  
 c. — 5631 T cauche esporon — 5632 B Laubierc — 5633 T  
 not tel B Na tel el mont — 5634 B sour son chief T Puis li ont  
 mis ou chief — 5635 B roiausme T Not millour en tout le  
 Royaume A Il na millor — 5636 A puig T Chainte ot l. —  
 5638 A bon T fu & bons et ates — 5639 A As pies grans & as  
 gambes p. — 5641 AT lestrer B & monte

- Saisist l'escu, prent sen espié,  
 Et proie Deu par se pitié  
 Qu'en cest jour face demonstrance
- 5645 Que paien ont fole creance.  
 Li rois qui gaires n'est amez  
 S'est d'autre part mout bien armez ;  
 Proie sen pere mout forment  
 Qu'il le garisse de tourment.
- 5650 Ne croit en autre Deu qu'en lui :  
 Mieux li venist croire en celui,  
 Et en sen saint comandement,  
 Sanz cui nus n'a amendement.  
 Andui li roi vient al pont ;
- 5655 A cheval montent contre mont ;  
 Des esperons les chevaus brochent :  
 En mi le pont droit s'entraprochent.  
 Eracles parla touz premiers,  
 Com li plus sages chevaliers
- 5660 Qui onques montast en cheval :  
 « Ai ! rois, » fait il, « com grant mal  
 Se tu perz ci t'ame et ten cors !  
 Tu nen as loi ne qu'a uns pors,

5642 B Saisi lescu & prent lespiel T Prist son escu — 5643 B sam'ci — 5644 B Que tos lor face d. T Que il I fache d. — 5645 T Car paijen — 5648 T Son pere proie — 5650 A En autre diu ne croit — 5651 T croire celuj — 5652 B sain — 5654 AT sans alinea B vinreï — 5655 A ceual uient — 5656 T ch. touchent — 5658 T tout — 5660 T a cheual B monta sour ceval — 5663 T Tu nas de loy ne q̄ vn̄s tors B as plus nes keust pors

Et se tu muers ci par men fer,  
 5665 T'ame en ira droit en enfer,  
 Et a çou ne faudras tu mie  
 Se tu ne guerpis te folie ;  
 Car le guerpis ; si croi en Deu ! »  
 Li rois respondi en ebreu :  
 5670 « Di va ! pour quoi me diz tu çou ?  
 Ne mais en quel deu kerrai jou ?  
 Je croi celui qui m'engendra,  
 Qui contre toi me maintendra.  
 Il fait tout par droit estouvoir  
 5675 Venter et negier et plouvoir.  
 — Di va ! c'est fantosme et engiens ;  
 De ten pere ne vient nus biens,  
 Mais de celui qui tout cria,  
 Et ciel et terre et quanqu'i a :  
 5680 S'en a chascune creature  
 Tout par raison sens et nature ;  
 Pluiseur en usent come sage,  
 Et li pluiseur a lour damage :

5664 A Et tu morras ci — 5665 B vs infier — 5669 A en  
 q̄l diu T en cel dieu — 5670 T Croi ie bien q̄ ma aiugie.—  
 5671 T qu'errai gie — 5673 A me gardera — 5674 B estev. T  
 estav. A par tout — 5675 B Plouvoir venter et le tans noir —  
 5679 T terre et quen voya B tiere et tout fourma — 5680 A, où  
 5680, 5681 sont *intervertis*, Si ua casc. cr. T En t're toute crea-  
 ture — 5681 B Tout paraison a (*presque* = i) sa mesure T  
 Selonc lor sens & lor n. A Descent toute bone auenture — 5682  
 T Pluisour amaissent chest message — 5683 T a cest damage

Qui Deu en sert, si fait savoir,  
 5685 Et qui d'autrui le cuide avoir  
 Ne puet mie a bon chief venir.  
 Que vaut lons sermons a tenir?  
 Mais croi en celui fermement  
 Qui souztient cel bel firmament,  
 5690 Qui ne chancele ne ne chiet ;  
 Cil est bien sire qui i siet.  
 Voiz les estoiles, qui i luisent ?  
 Voiz les signes, qui rien n'i nuisent ?  
 Voiz le lune, qui est vermeille ?  
 5695 S'il n'avoit fait plus de merveille,  
 Sel devroit om bien aourer ;  
 Voiz le soleil, qui demourer  
 Ne puet en un leu tel piece a ?  
 Ci naist, et couche par de ça,  
 5700 Et puis revient a l'ajourner ;  
 Nus nel peüst si atourner  
 Fors nostre sire Jhesu Crist,  
 Qui pour le pechié qu'Eve fist

5684 T siert il fait — 5686 B Nenpuet — 5688 A celiu —  
 5689 T Q. s. si biel firmam. — 5690, 5691 *intervertis dans*  
 T — 5691 A sire cui il siet — 5693 T Et les B sieges — 5694  
 A lune 9 est T Voi la lunne qui est en oeure — 5695 B miervle  
 A Se il nauoit plus T Sil neust f. pl. de nulle oeure — 5698 A  
 pieca T lieu mais piecha — 5699 A Si T Keurt tout adies &  
 chi & cha — 5700 B lajournal — 5701 B N. us nel — 5702  
 B jh'ucris T Se diex non li vrais ihücris — 5703 B & pour T  
 les pechies q̄ ie fis

- Dedenz le virge descendi  
 5705 Et puis soufri qu'om le pendi.  
 En le croiz fu a mort penez  
 Que Cosdroés, li mal senez,  
 Prist en Jherusalem jadis  
 Si le mist en sen paradis :  
 5710 Ou ele m'iert de toi rendue,  
 Ou ele t'iert mout chier vendue ;  
 Porter l'en vueil en Belleem,  
 Et puis tresqu'en Jherusalem,  
 Iluec endroit ou nostre sire  
 5715 Soufri pour nous le grant martire ;  
 De cele mort ressuscita,  
 Dont ses amis d'enfer jeta.  
 Car croi le chose en tel maniere  
 Com je te di ; si met ariere  
 5720 Le fole loi que tient tes pere.  
 — Ne sés que diz, fous emperere !  
 Il n'est pas leus de sermoner,  
 Mais de combatre et cous doner,

5705 A soufri puis — 5706 B fumors & penes — 5707 A  
 cord. B & codr. T Q. codr. li maus senes — 5710 A par toi T  
 Ichelle miert dou tout r. — 5712 T bethleem A le uoel — 5713  
 B tros ken T Et ap's en ih. — 5714 B Iluec kes droit v nostre-  
 sires — 5715 B nous la lemartire A q soufri por nos le m. —  
 5717 T Et ses — 5718 T Or cr. la c. en telle m. B cose & met  
 ariere — 5719 B Tafolle loi ketant as ciere — 5720 A pere T  
 ton p. — 5721 A fols en emperere T folz achopere B Nesai ke

- Et d'assaier par grant vertu  
 5725 Li queus croit mieuz ou jou ou tu.  
 Sermons ne t'avra ja mestier,  
 Que de ten sanc n'aie un sestier,  
 Ainz que nous ja nous departons.  
 Or n'i vaut rien donques sermons,  
 5730 Ne rien n'i vaudra te manace.  
 Al mieuz que chascuns puet si face :  
 Al quel que soit l'estuet couster. »  
 A tant s'esloignent pour joster ;  
 Hurtent chevas des esperons  
 5735 Et s'entrefierent es blasons  
 Ensi que nul mal ne se font,  
 Et les lances en pieces vont ;  
 Outre s'en vont andui mout tost ;  
 Esgardé sont de ceus de l'ost.  
 5740 Les mains ont mises as espees,  
 Dont s'entredonent granz colees ;  
 Chevas guenchissent a droiture  
 Et revienent grant aleüre.  
 Icil fu plus amaneviz  
 5745 Qui en Deu creïst a enviz :

5724 T a grant viertu — 5728 T nous de chi dep. — 5729 A riens onques T Or ni ait donques mais siermons — 5730 T ne vaurra A ne te ualt te m. — 5735 B Atant sehurten es bl. — 5736 A Issi — 5737 B lor lances — 5739 T de toute lost B Si les regardēt cil de l. — 5742 T Cheual — 5743 A Si reuinrent — 5744 T Cheluj fu ml't am. — 5745 T creoit B croit plus a enviz



L'empereur mout tost requiert  
 Et sour le hiaume a or le fiert :  
 Un si grant coup li a doné  
 Que a poi l'a tout estonné.  
 5750 Al col se prent de sen cheval ;  
 Poi faut qu'il ne trebuche a val.  
 A mout grant paine s'est tenuz,  
 Et quant un poi fu revenuz,  
 Le cuer a mout sené et sage,  
 5755 Si li ramembre del message  
 Que li angeles li ot porté,  
 Et çou l'a mout reconforté :  
 « Biaux Deus, » fait il, « par te merci  
 Jete moi a honeur de ci,  
 5760 Que cist maufez ne me puist nuire,  
 Qui ici vueut te loi destruire.  
 S'ocire me puet cist paiens,  
 Li remanz des crestiiens

5746 B refiert — 5747 T Dessus son yaume A Et dessor  
 laume — 5748 B J sigrant — 5749 B Qabien pries la T Q'il  
 la trestout estonne — 5750 A c. le prent B sereprent del ceval  
 — 5751 T Pour po ne tresbucha aual — 5752 T a gr. p. sest  
 retenus — 5753 A poi est r. T quant il se fu — 5754 A mix  
 sene T Le c. ot mout voiseus et sage — 5755 T Et li — 5756  
 A li a p. T Q. langle luj ot aporte — 5757 B lcou — 5758 B  
 a dieus T Biaux sire dieus f. il mierci — 5759 T Gietes — 5760  
 A ne ne — 5761 B isi A Qui uelt de tout te l. d. T Qui wet ta  
 sainte loy d. — 5762-5765 *manquent dans T*

- Et d'assaier par grant vertu  
 5725 Li queus croit mieuz ou jou ou tu.  
 Sermons ne t'avra ja mestier,  
 Que de ten sanc n'aie un sestier,  
 Ainz que nous ja nous departons.  
 Or n'i vaut rien donques sermons,  
 5730 Ne rien n'i vaudra te manace.  
 Al mieuz que chascuns puet si face :  
 Al quel que soit l'estuet couster. »  
 A tant s'esloignent pour jouter ;  
 Hurtent chevaus des esperons  
 5735 Et s'entrefierent es blasons  
 Ensi que nul mal ne se font,  
 Et les lances en pieces vont ;  
 Outre s'en vont andui mout tost ;  
 Esgardé sont de ceus de l'ost.  
 5740 Les mains ont mises as espees,  
 Dont s'entredonent granz colees ;  
 Chevaus guenchissent a droiture  
 Et revienent grant aleüre.  
 Icil fu plus amaneviz  
 5745 Qui en Deu creïst a enviz :

5724 T a grant viertu — 5728 T nous de chi dep. — 5729 A riens onques T Or ni ait donques mais siermons — 5730 T ne vaurra A ne te ualt te m. — 5735 B Atant sehurtent es bl. — 5736 A Issi — 5737 B lor lances — 5739 T de toute lost B Si les regardēt cil de l. — 5742 T Cheual — 5743 A Si reunrent — 5744 T Cheluj fu ml't am. — 5745 T creïst B croit plus a enviz

L'empereur mout tost requiert  
 Et sour le hiaume a or le fiert :  
 Un si grant coup li a doné  
 Que a poi l'a tout estoné.  
 5750 Al col se prent de sen cheval ;  
 Poi faut qu'il ne trebuche a val.  
 A mout grant paine s'est tenuz,  
 Et quant un poi fu revenuz,  
 Le cuer a mout sené et sage,  
 5755 Si li ramembre del message  
 Que li angeles li ot porté,  
 Et çou l'a mout reconforté :  
 « Biaus Deus, » fait il, « par te merci  
 Jete moi a honeur de ci,  
 5760 Que cist maufez ne me puist nuire,  
 Qui ici vует te loi destruire.  
 S'ocire me puet cist paiens,  
 Li remanz des crestiens

5746 B refiert — 5747 T Dessus son yaume A Et dessor  
 laume — 5748 B J sigrant — 5749 B Qabien pries la T Q'il  
 la trestout estonne — 5750 A c. le prent B sereprent del ceval  
 — 5751 T Pour po ne tresbucha aual — 5752 T a gr. p. sest  
 retenus — 5753 A poi est r. T quant il se fu — 5754 A mix  
 sene T Le c. ot mout voiseus et sage — 5755 T Et li — 5756  
 A li a p. T Q. langle luj ot aporte — 5757 B lcou — 5758 B  
 a dieus T Biaus sire dieus f. il mierci — 5759 T Gietes — 5760  
 A ne ne — 5761 B isi A Qui uelt de tout te l. d. T Qui wet ta  
 sainte loy d. — 5762-5765 *manquent dans* T

- En meskerta mout durement,  
 5765 Et trestuit cil comunement  
 Qui sont ensemble od moi venu  
 Sont mort et pris et retena. »  
 Reprint l'espee, et si li vient ;  
 Et de le croiz Deu li souvient ;  
 5770 Içou l'en esprent et atise.  
 Le paien el plus haut avise ;  
 Sel fiert, et li cous li descent  
 Dessour l'espaule droitement ;  
 Trencha le guiche de l'escu ;  
 5775 Si l'en a fait mout irascu.  
 Et puis si li a dit : « Paiens,  
 Car devien pour Deu crestiiens,  
 Si croi en Deu, le fil Marie ;  
 Si en sera t'ame garie.  
 5780 Vers Deu te puez bien adrecier. »  
 Et li paiens a courecier :  
 Içou l'a plus d'ire esmeü  
 Que li cous qu'il a receü,

5764 B mes kiera — 5765 B coumunal mēt — 5766 T Car ml't seroit mal auenu — 5767 A pris et mort T a chiaus q̄ o moy sont venu — 5768 T Lors trait lespee si li v. B R. sespee et se-revient — 5769 T crois li ressouuient A De le crois diu li res-souuient — 5770 B esprist A asprist T Ki ml't le reprint et a. — 5772 T S. fiert q̄ li coz luj destent — 5773 T Dessus B Desous — 5774 T Q̄l fent la guige — 5775 T Puis luj a dit m. i. — 5776 T Et par ḡnt mautalent paijens — 5777 T C. deuenes or cr. — 5778 T Et croi — 5779 T garnie — 5780 B bñi T V. luj te A puet — 5882 T Et ce la — 5783 B Q. ligrans cos kila eu

- Et si en a honte et despit.  
 5785 Plus qu'en diroie ? Sanz respit  
 Revint vers lui ; si l'a feru  
 De l'espee sour sen escu  
 Qu'a terre en vole quanqu'ataint,  
 Et puis l'a durement empaint :  
 5790 Cheval ot buen, si le sourporte.  
 Eracles mout se desconforte,  
 Et si a durement douté  
 Que Deus ne l'ait pas escouté  
 Ne se proiiere n'ait oïe.  
 5795 Vers Damedeu mout s'umelie,  
 Et proie Deu par se douceur  
 Qu'ui en cest jour li doinst honeur  
 Et que ses plus ieuz li auevre.  
 A tant revient et cuer recuevre ;  
 5800 En Deu a toute se pensee ;  
 Et vient vers lui, hauce l'espee,  
 Et fiert a guise de vassal :  
 Trenche le col de sen cheval

5785 A dirai sans nul r. T Isnielement & sans despit — 5786 B viers li T Sen vient a luj — 5788 A terre uole T en abat cuir & taint — 5789 T d. ataint — 5790 T Ch. ot fort d le tresporte — 5791 B mlt T sen d. — 5792 T aml't dur. — 5793 B p. ascoute T la pas — 5794 T Et sa p. B proijere pas oie — 5796 A Reprise — 5797 B Cuj A Q' en tel ior T Q' il ce lour — 5798 T piteus yelz li oeure — 5801 B li A Vient uers celui T V's luj reuient traite lesp.

- Trés par devant le fenestreüre.  
 5805 Li paiens pas ne s'asseüre ;  
 Li chevaus chiet, et cil trebuche  
 De dessouz lui, et crie et huche :  
 « Ai ! pere qui m'engéniras,  
 Ou tu del tout me maintendras.  
 5810 Ou je kerrai en Mahomet,  
 Qui as chetis conseil tramet.  
 Pere, car vien, et si m'alasche. »  
 Li chevaus a tant se souzfasche.  
 Cil a se jambe a soi retraite,  
 5815 Et saut en piez, l'espee traite.  
 Un coup jetast, se lui leüst,  
 Et s'un poi de laisseur eüst ;  
 Mais cil nel vait pas atendant,  
 Ainz vient vers lui tout destendant.  
 5820 Empaint le del piz del cheval,  
 Qu'il le fait trebuchier a val :  
 Petit en faut qu'il ne l'afole,  
 Et li hiaumes del chief li vole.

5804 A d. sa f. T lenfautreure — 5805 B Lipaijens poit ne-  
 sase (*presque* = c)ure — 5806 B p desous lui et crie et huce  
 — 5807 T Ki a haute vois crie B Mlt durement sisehuruce —  
 5809 T tout maideras — 5810 B mahomet T crerai ou mahomet  
 — 5812 B cor T viens et si te haste — 5813 T souffaisce —  
 5814 B gabe atant retr. T sa main arriere traite — 5815 T Si  
 li reuient l. t. — 5816 T si lui — 5817 A loisir T po del escu  
 eust — 5818 A ne uait T Et chilz — 5819 T Ki vient B des-  
 cendant — 5820 B Empainle T Si lempaint du p. — 5822 A  
 q ne l) ke ne T Pet. sen — 5823 T Et le yaume

- Or est il durement bleciez ;  
 5825 Pourquant s'est en estant dreciez :  
 Voi le sanz hiaume et sanz escu !  
 Et cil dit qu'il a trop vescu,  
 Et vient vers lui l'espee traite ;  
 Sel cuide ferir de retraite,  
 5830 Mais li paiens fu mout legiers,  
 Hardiz et preuz, aidanz et fiers :  
 Guenchist quant il le dut ferir,  
 Et si li cuide bien merir  
 Tout quanqu'il li a fait de honte.  
 5835 Que vous feroie plus lonc conte ?  
 Sour l'escu li a tel donee  
 Que il ne puet ravoir s'espee.  
 Eracles ne s'atarge mie :  
 Hauce sen coup, fiert lez l'oïe,  
 5840 Que se coife de fer li fausse.  
 Ainc n'usa mais si aigre sausse ;  
 Car il li baigne l'alemele  
 Par mi le test en le ceruele.

5825 B P. est T Nō pourq. en pies sest dr. — 5826 T Si  
 vait sans yaume — 5827 A B dist T Si luj dist q̄ trop a vaiscu  
 — 5828 B vient vierli A lui sespee — 5829 T Et c. — 5830  
 T fu folz & fiers — 5831 T Et preus et hardis et legiers — 5832  
 B G. cant lecuide f. — 5833 T Et chilz luj c. — 5834 B canke  
 fait lia — 5835 A feroi — 5837 A pot — 5838 A se targe B  
 satarga — 5839 A f. sor loie B H. lepuin f. — 5840 A & se T  
 Et si que la coife luj fausse — 5841 B Ains T ne passa si —  
 5842 A Car cil B boute T lanemielle — 5843 A ties T mi le  
 chief en

- A tere chiet ; morz l'a souzpris.  
 5845 Eracles l'a par les piez pris ;  
 Sel jete, par dessus le pont,  
 A val en l'eve el plus parfont.  
 Joie a, qu'ainc mais nen ot grigneur,  
 Et loe Deu, nostre signeur,  
 5850 De l'oneur qu'il li a donee.  
 Or n'iert mais si abandonee  
 Crestiētez com il cuida :  
 Que tout sen païs en vuida  
 Pour le destruire et malbaillir,  
 5855 Mais or i puet il bien faillir.  
 Or sont icil de l'ost mout lié  
 Et vers Deu mout humelié.  
 Prendent escuz par les enarmes ;  
 Al pont en vienent tuit a armes :  
 5860 De lour signeur grant joie font.  
 Outre Dunoe es prez s'en vont,  
 Que par le pont que par les nés ;  
 N'en i a mie un seul remés.

5844 A mort B ciet lamors s. — 5845 A par les pies la B  
 lepie — 5846 A dessous B Sila giete desour — 5847 A En  
 leue aual T Damont en laighe — 5848 A Joie cainc B a ains T  
 Joie ot q. m. not gr. — 5849 T Il loe — 5851 T nest — 5852  
 T con chilz cuida A Cr. q̄ il c. — 5853 T Q' tout — 5855 T puet  
 dou tout falir — 5856 A de lot B sont cil — 5859 B tout A  
 uient tuit as armes — 5860 A ioie ē font — 5861 B Dinoe  
 espres A O. dunoe en oirre en uont T Outre la dunoe sen v. —  
 5862 A que par le gues T Et par les pons & par — 5863 T a  
 .l. tout seul remes



- As paiens viennent ; ses baptisent.  
 5865 As autres le voie apétisent  
 Qui bonement ne vuelent croire.  
 Al baptisier sont tuit prouvoire,  
 Et portent l'eue contre mont ;  
 Si l'espandent par tout le mont.  
 5870 Quant baptisiez les ont trestouz,  
 Estre les fous et les estouz,  
 Bien en i a cent mil et plus ;  
 Et cil s'en fuient sus et jus  
 Qui nen ont cure de baptesme ;  
 5875 Bien en i a vint mil a esme.  
 Cil les ociënt tuit a tire  
 Qui ont receü baptestire :  
 N'i espargne li fiz le pere ;  
 Et puis s'en vait li emperere  
 5880 Jusques en Perse, ou cil estoit  
 Qui touz de fin or se vestoit.  
 El ciel qu'il ot fait d'or ouvrer,  
 Le milleur qu'il pot recouvrer,

5865 A le uie T les voies apétichent — 5867 T sont bon pr.  
 — 5868 T Et gietent A Et porte leue encontre mont — 5869  
 B Si les pendent si con jl vont — 5870 B batisie — 5871 B T  
 Entre — 5872 B a .c. & plus T i ot chent — 5874, 5875 *man-*  
*quent dans* T — 5874 A del b. — 5875 A esmes B a .xx. a  
 esme — 5876 B tous atiere T tire a tire — 5877 B batestiere  
 — 5878 T espargna B Nies esp. — 5879 B puis ē va T sen  
 tourna lempere — 5880 T pse A Dusca pse B Entros ken-  
 pierse — 5881 T tout

- Qui Deu en sert, si fait savoir,  
 5685 Et qui d'autrui le cuide avoir  
 Ne puet mie a bon chief venir.  
 Que vaut lons sermons a tenir?  
 Mais croi en celui fermement  
 Qui souztient cel bel firmament,  
 5690 Qui ne chancele ne ne chiet ;  
 Cil est bien sire qui i siet.  
 Voiz les estoiles, qui i luisent ?  
 Voiz les signes, qui rien n'i nuisent ?  
 Voiz le lune, qui est vermeille ?  
 5695 S'il n'avoit fait plus de merveille,  
 Sel devrait om bien aouer ;  
 Voiz le soleil, qui demourer  
 Ne puet en un leu tel piece a ?  
 Ci naist, et couche par de ça,  
 5700 Et puis revient a l'ajourner ;  
 Nus nel peüst si atourner  
 Fors-nostre sire Jhesu Crist,  
 Qui pour le pechié qu'Eve fist

5684 T siert il fait — 5686 B Nenpuet — 5688 A celiu —  
 5689 T Q. s. si biel firmam. — 5690, 5691 *invertis dans*  
 T — 5691 A sire cui il siet — 5693 T Et les B sieges — 5694  
 A lune 9 est T Voi la lunne qui est en oeure — 5695 B miervle  
 A Se il nauoit plus T Sil neust f. pl. de nulle oeure — 5698 A  
 pieca T lieu mais piecha — 5699 A Si T Keurt tout adies &  
 chi & cha — 5700 B lajournal — 5701 B N. us nel — 5702  
 B jh'ucris T Se diex non li vrais ihūcris — 5703 B & pour T  
 les pechies q̄ ie fis

- Dedenz le virge descendi  
 5705 Et puis soufri qu'om le pendi.  
 En le croiz fu a mort penez  
 Que Cosdroés, li mal senez,  
 Prist en Jherusalem jadis  
 Si le mist en sen paradis :  
 5710 Ou ele m'iert de toi rendue,  
 Ou ele t'iert mout chier vendue ;  
 Porter l'en vueil en Belleem,  
 Et puis tresqu'en Jherusalem,  
 Iluec endroit ou nostre sire  
 5715 Soufri pour nous le grant martire ;  
 De cele mort ressuscita,  
 Dont ses amis d'enfer jeta.  
 Car croi le chose en tel maniere  
 Com je te di ; si met ariere  
 5720 Le fole loi que tient tes pere.  
 — Ne sés que diz, fous emperere !  
 Il n'est pas leus de sermoner,  
 Mais de combatre et cous doner,

5705 A soufri puis — 5706 B fumors & penes — 5707 A cord. B & codr. T Q. codr. li maus senes — 5710 A par toi T Ichelle miert dou tout r. — 5712 T bethleem A le uoel — 5713 B tros ken T Et ap's en ih. — 5714 B Iluec kes droit v nostresires — 5715 B nous la lemartire A q soufri por nos le m. — 5717 T Et ses — 5718 T Or cr. la c. en telle m. B cose & met ariere — 5719 B Tafolle loi ketant as ciere — 5720 A pere T ton p. — 5721 A fols en emperere T folz achopere B Neşai ke

- Et d'assaier par grant vertu  
 5725 Li queus croit mieuz ou jou ou tu.  
 Sermons ne t'avra ja mestier,  
 Que de ten sanc n'aie un sestier,  
 Ainz que nous ja nous departons.  
 Or n'i vaut rien donques sermons,  
 5730 Ne rien n'i vaudra te manace.  
 Al mieuz que chascuns puet si face :  
 Al quel que soit l'estuet couster. »  
 A tant s'esloignent pour jouter ;  
 Hurtent chevaus des esperons  
 5735 Et s'entrefierent es blasons  
 Ensi que nul mal ne se font,  
 Et les lances en pieces vont ;  
 Outre s'en vont andui mout tost ;  
 Esgardé sont de ceus de l'ost.  
 5740 Les mains ont mises as espees,  
 Dont s'entredonent granz colees ;  
 Chevaus guenchissent a droiture  
 Et revienent grant aleüre.  
 Icil fu plus amaneviz  
 5745 Qui en Deu creïst a enviz :

5724 T a grant viertu — 5728 T nous de chi dep. — 5729 A riens onques T Or ni ait donques mais siermons — 5730 T ne vaurra A ne te ualt te m. — 5735 B Atant sehurten es bl. — 5736 A Issi — 5737 B lor lances — 5739 T de toute lost B Si les regardēt cil de l. — 5742 T Cheual — 5743 A Si reuinrent — 5744 T Cheluj fu ml't am. — 5745 T creït B croit plus a enviş

L'empereur mout tost requiert  
 Et sour le hiaume a or le fiert :  
 Un si grant coup li a doné  
 Que a poi l'a tout estoné.  
 5750 Al col se prent de sen cheval ;  
 Poi faut qu'il ne trebuche a val.  
 A mout grant paine s'est tenuz,  
 Et quant un poi fu revenuz,  
 Le cuer a mout sené et sage,  
 5755 Si li ramembre del message  
 Que li angeles li ot porté,  
 Et çou l'a mout reconforté :  
 « Biaus Deus, » fait il, « par te merci  
 Jete moi a honeur de ci,  
 5760 Que cist maufez ne me puist nuire,  
 Qui ici vueut te loi destruire.  
 S'ocire me puet cist paiens,  
 Li remanz des crestiens

5746 B refiert — 5747 T Dessus son yaume A Et dessor  
 laume — 5748 B J sigrant — 5749 B Qabien pries la T Q'il  
 la trestout estonne — 5750 A c. le prent B sereprent del ceval  
 — 5751 T Pour po ne tresbucha aual — 5752 T a gr. p. sest  
 retenus — 5753 A poi est r. T quant il se fu — 5754 A mix  
 sene T Le c. ot mout voiseus et sage — 5755 T Et li — 5756  
 A li a p. T Q. langle luj ot aporte — 5757 B lcou — 5758 B  
 a dieus T Biaus sire dieus f. il mierci — 5759 T Gietes — 5760  
 A ne ne — 5761 B isi A Qui uelt de tout te l. d. T Qui wet ta  
 sainte loy d. — 5762-5765 *manquent dans* T

- En meskerra mout durement,  
 5765 Et trestuit cil comunement  
 Qui sont ensemble od moi venu  
 Sont mort et pris et retenu. »  
 Reprint l'espee, et si li vient ;  
 Et de le croiz Deu li souvient ;  
 5770 Içou l'en esprent et atise.  
 Le paien el plus haut avise ;  
 Sel fiert, et li cous li descent  
 Dessour l'espaule droitement ;  
 Trencha le guiche de l'escu ;  
 5775 Si l'en a fait mout irascu,  
 Et puis si li a dit : « Paiens,  
 Car devien pour Deu crestiiens,  
 Si croi en Deu, le fil Marie ;  
 Si en sera t'ame garie.  
 5780 Vers Deu te puez bien adrecier. »  
 Et li paiens a courecier :  
 Içou l'a plus d'ire esmeü  
 Que li cous qu'il a receü,

5764 B mes kiera — 5765 B coumunal mēt — 5766 T Car ml't seroit mal auenu — 5767 A pris et mort T a chiaus q̄ o moy sont venu — 5768 T Lors trait lespee si li v. B R. sespee et se-revient — 5769 T crois li ressouient A De le crois diu li res-souient — 5770 B esprist A asprist T Ki ml't le reprint et a. — 5772 T S. fiert q̄ li coz luj destent — 5773 T Dessus B Desous — 5774 T Q<sup>l</sup> fent la guige — 5775 T Puis luj a dit m. i. — 5776 T Et par g<sup>h</sup>t mautalent paijens — 5777 T C. deuenes or cr. — 5778 T Et croi — 5779 T garnie — 5780 B bñi T V. luj te A puet — 5882 T Et ce la — 5783 B Q. ligrans cos kila eu

- Et si en a honte et despit.  
 5785 Plus qu'en diroie ? Sanz respit  
 Revint vers lui ; si l'a feru  
 De l'espee sour sen escu  
 Qu'a terre en vole quanqu'ataint,  
 Et puis l'a durement empaint :  
 5790 Cheval ot buen, si le sourporte.  
 Eracles mout se desconforte,  
 Et si a durement douté  
 Que Deus ne l'ait pas escouté  
 Ne se proiiere n'ait oïe.  
 5795 Vers Damedeu mout s'umelie,  
 Et proie Deu par se douceur  
 Qu'ui en cest jour li doinst honeur  
 Et que ses plus ieuz li auevre.  
 A tant revient et cuer recuevre ;  
 5800 En Deu a toute se pensee ;  
 Et vient vers lui, hauce l'espee,  
 Et fiert a guise de vassal :  
 Trenche le col de sen cheval

5785 A dirai sans nul r. T Isnielement & sans despit — 5786 B viers li T Sen vient a luj — 5788 A terre uole T en abat cuir & taint — 5789 T d. ataint — 5790 T Ch. ot fort d le tresporte — 5791 B mlt T sen d. — 5792 T aml't dur. — 5793 B p. ascoute T la pas — 5794 T Et sa p. B proijere pas oie — 5796 A Reprise — 5797 B Cuj A Q' en tel ior T Q' il ce lour — 5798 T piteus yelz li oeure — 5801 B li A Vient uers celui T V's luj reuient traite lesp.

- Trés par devant le fenestreure,  
 5805 Li paisiens pas ne s'asseire ;  
 Li chevraus chiet, et cil trebuche  
 De dessouz lui, et crie et huice :  
 « Ai ! pere qui m'engendrâs,  
 Ou tu del tout me maintendrâs.  
 5810 Ou je kerrai en Mahomet,  
 Qui as chetis conseil tramet.  
 Pere, car vien, et si m'alaasche. »  
 Li chevaus a tant se souzfasche.  
 Cil a se jambe a soi retraite,  
 5815 Et saut en piez, l'espee traite.  
 Un coup jetast, se lui leüst,  
 Et s'un poi de laissez eüst ;  
 Mais cil nel vait pas atendant,  
 Ainz vient vers lui tout desendant.  
 5820 Empaint le del piz del cheval,  
 Qu'il le fait trebuchier a val :  
 Petit en faut qu'il ne l'afole,  
 Et li hiaumes del chief li vole.

5804 A d. sa f. T lenfautreure — 5805 B Lipaijens poit ne-  
 sase(presque = c)ure — 5806 B p desous luj et crie et huice  
 — 5807 T Ki a haute vois crie B Mlt durement sisehuruce —  
 5809 T tout maideras — 5810 B mahomet T crerai ou mahomet  
 — 5812 B cor T viens et si te haste — 5813 T souffaisce —  
 5814 B gâbe atant retr. T sa main arriere traite — 5815 T Si  
 li reuient l. t. — 5816 T si lui — 5817 A loisir T po del escu  
 eust — 5818 A ne uait T Et chilz — 5819 T Ki vient B des-  
 cendant — 5820 B Empainle T Si lempaint du p. — 5822 A  
 d ne B ke ne T Pet. sen — 5823 T Et le yaume



- Or est il durement blechiez ;  
 5825 Pourquant s'est en estant dreciez :  
 Voi le sanz hiaume et sanz escu !  
 Et cil dit qu'il a trop vescu,  
 Et vient vers lui l'espee traite ;  
 Sel cuide ferir de retraite,  
 5830 Mais li paiens fu mout legiers,  
 Hardiz et preuz, aidanz et fiers :  
 Guenchist quant il le dut ferir,  
 Et si li cuide bien merir  
 Tout quanqu'il li a fait de honte.  
 5835 Que vous feroie plus lonc conte ?  
 Sour l'escu li a tel donee  
 Que il ne puet ravoit s'espee.  
 Eracles ne s'atarge mie :  
 Hauce sen coup, fiert lez l'oïe,  
 5840 Que se coife de fer li fausse.  
 Ainc n'usa mais si aigre sausse ;  
 Car il li baigne l'alemele  
 Par mi le test en le ceruele.

5825 B P. est T Nō pourq. en pies sest dr. — 5826 T Si  
 vait sans yaume — 5827 A B dist T Si luj dist q̄ trop a vaiscu  
 — 5828 B vient vierli A lui sespee — 5829 T Et c. — 5830  
 T fu folz & fiers — 5831 T Et preus et hardis et legiers — 5832  
 B G. cant lecuide f. — 5833 T Et chilz luj c. — 5834 B canke  
 fait lia — 5835 A feroi — 5837 A pot — 5838 A se targe B  
 satarga — 5839 A f. sor loie B H. lepuin f. — 5840 A & se T  
 Et si que la coife luj fausse — 5841 B Ains T ne passa si —  
 5842 A Car cil B boute T lanemielle — 5843 A ties T mi le  
 chief en

- A tere chiet ; morz l'a souzpris.  
 5845 Eracles l'a par les piez pris ;  
 Sel jete, par dessus le pont,  
 A val en l'eve el plus parfont.  
 Joie a, qu'ainc mais nen ot grigneur,  
 Et loe Deu, nostre signeur,  
 5850 De l'oneur qu'il li a donee.  
 Or n'iert mais si abandonee  
 Crestiētez com il cuida ;  
 Que tout sen païs en vuida  
 Pour le destruire et malbaillir,  
 5855 Mais or i puet il bien faillir.  
 Or sont icil de l'ost mout lié  
 Et vers Deu mout humelié.  
 Prendent escuz par les enarmes ;  
 Al pont en vienent tuit a armes :  
 5860 De lour signeur grant joie font.  
 Outre Dunoe es prez s'en vont,  
 Que par le pont que par les nés ;  
 N'en i a mie un seul remés.

5844 A mort B ciet lamors s. — 5845 A par les pies la B  
 lepie — 5846 A dessous B Sila giete desour — 5847 A En  
 leue aual T Damont en laighe — 5848 A loie cainc B a ains T  
 Joie ot q. m. not gr. — 5849 T Il loe — 5851 T nest — 5852  
 T conchilz cuida A Cr. q̄ il c. — 5853 T Q<sup>i</sup> tout — 5855 T puet  
 dou tout falir — 5856 A de lot B sont cil — 5859 B tout A  
 uient tuit as armes — 5860 A ioie ē font — 5861 B Duno  
 espres A O. dunoe en oirre en uont T Outre la dunoe sen v. —  
 5862 A que par le gues T Et par les pons & par — 5863 T a  
 .I. tout seul remes

- As paiens viennent ; ses baptisent.  
 §865 As autres le voie apétisent  
 Qui bonement ne vuelent croire.  
 Al baptisier sont tuit prouvoire,  
 Et portent l'eve contre mont ;  
 Si l'espandent par tout le mont.  
 §870 Quant baptisiez les ont trestouz,  
 Estre les fous et les estouz,  
 Bien en i a cent mil et plus ;  
 Et cil s'en fuient sus et jus  
 Qui nen ont cure de baptesme ;  
 §875 Bien en i a vint mil a esme.  
 Cil les ociënt tuit a tire  
 Qui ont receü baptestire :  
 N'i espargne li fiz le pere ;  
 Et puis s'en vait li emperere  
 §880 Jusques en Perse, ou cil estoit  
 Qui touz de fin or se vestoit.  
 El ciel qu'il ot fait d'or ouvrer,  
 Le milleur qu'il pot recouvrer,

§865 A le uie T les voies apétichent — §867 T sont bon pr.  
 — §868 T Et gietent A Et porte leue encontre mont — §869  
 B Si les pandent si con jl vont — §870 B batisie — §871 B T  
 Entre — §872 B a .c. & plus T i ot chent — §874, §875 *man-*  
*quent dans* T — §874 A del b. — §875 A esmes B a .xx. a  
 esme — §876 B tous atiere T tire a tire — §877 B batestiere  
 — §878 T espargna B Nies esp. — §879 B puis ē va T sen  
 tourna lempere — §880 T p̄se A Dusca p̄se B Entros ken-  
 pierse — §881 T tout

- Seoit, et disoit qu'il ert teus  
 5885 Qu'estre lui seul n'estoit nus deus.  
 Vers Deu a longes estrivé.  
 Il n'a el monde si privé  
 Qui li ost dire l'aventure  
 De cele grant desconfiture :  
 5890 Plains ert de si grant felonie  
 Qu'il jetast maintenant de vie  
 Celui qui li desist nouvele  
 Qui ne li fust et bone et bele ;  
 Mais teus i vendra ja, espoir,  
 5895 Qui bien li dira tout le voir ;  
 Ne garde l'eure que cil vient  
 Cui Deus aconduit et maintient.  
 El ciel est montez maintenant,  
 Qui dure bien en un tenant  
 5900 Cent piez et plus a le reonde ;  
 Et semble que touz l'ors del monde

5884 B est A ert seus — 5885 A dels B Quē trelī seul nestoit n9 (*corrigé de cūs*) dieus T Q' autres sour luj nestoit dieus — 5886 B dieu na l. A V. dix a l. destriue — 5887 T Il ni a celuj si p. — 5889 T De la tres gr. d. — 5890 B est T gr. vilenie — 5891 T Q. le gietast tantos de v. — 5892 T Qui li desist nulle nouuielle — 5893 T Selle ne fust — 5894 B venra bñ lespoir T M. il I venrra tel esp. — 5895 T li endira le v. — 5896 A Natarga gaire que T Ne tarda gaires que chilz vint — 5897 A a 9diust B Q' dieus a cōduist T Cui diex conduist et le maintint — 5898 T Ou palais entre maint. — 5899 T Ki bien duroit en — 5900 A pies ou plus — 5901 T tout lor

- I soit aportez pour merveille.  
 L'uevre en est mout clere et vermeille,  
 Que pour les pieres que pour l'or :  
 5905 El mont nen a si fort tresor.  
 Teus chose ou seroit recouree,  
 Mais qu'ele fust pour Deu usee ?  
 Les chieres pieres seulement  
 Valent ~~tout~~ l'or et tout l'argent  
 5910 Al roi englois, qui mout en a.  
 De grant folie se pena  
 Icil qui tant i mist d'or fin ;  
 Car riens n'est preuz sanz bone fin.  
 Sour uns degrez d'or qu'il i a  
 5915 Se sist qui l'uevre edefia,  
 En le chaiere ou riens ne faut.  
 Li chose el mont qui mains i vaut,  
 Çou est li ors qui tient les pieres,  
 Si com li plons fait les verieres.  
 5920 Eracles voit le mescreant  
 Et le croiz Deu dont li creant

5902 B asanles — 5903 A Lore B Lune T Tant est lueure  
 bielle et v. — 5905 B sifait T na si riche t. — 5906, 5907  
*manquent dans* T — 5906 B Teus c. iseroit recôtee — 5907 B  
 M. kelle soit p. dieu dounee — 5908 B Les rices p. voirement  
 — 5910 A engles — 5913 T Mais riens ne vaut fors bonne f.  
 — 5914 A .I. degres B vn degre T Sour .I. dois dor q̄ il i a —  
 5915 A siet B leuvre coumēca — 5916 A & le T Si richement  
 q̄ r. ni f. — 5917 T Et la cose qui — 5918 A est fins ors —  
 5919 B vesrieres T Cōme li — 5920 T le recreant

Sont mout doulent qu'il l'ont perdue.  
 A terre chiet; si le salue  
 Sifaitement com vous orez  
 5925 Et com vous ci oir pourez :  
 « Croiz, beneoite soies tu ;  
 Deus beneie te vertu.  
 Par toi ai fait et exploitié  
 Çou que jou ai plus couvoitié.  
 5930 Sainte croiz, mout t'ai goulousee ;  
 Car tu fus del sanc arousee  
 Dont Deus racheta tout le monde ;  
 Lavee fus de le sainte onde.  
 Mout richement fus atournee,  
 5935 Et des chiers membres aournee  
 De Deu, nostre vrai sauveeur,  
 Par cui sont sauf li pecheeur.  
 Croiz preciëuse, ou li saint membre  
 Furent pendu pour nous raembre,  
 5940 Touz jours seras en me memoire,  
 Pour l'oneur grant, pour le victoire

5922 A ql ont — 5923 T Deuant yalz vient & les sal. —  
 5925 A oir ci — 5927 T Crois diex garisse ta v. — 5929 B  
 joup<sup>9</sup> ai c. A que gai le plus T Ice q̄ ie ai c. — 5930 B t. desi-  
 ree — 5931 A q̄ tu — 5933 B saint T en la s. o. — 5934 T  
 M. gentement — 5935 T Et de ch. m. aournees A des sains —  
 5936 B Dedieu le vrai Nostresegnor T Et de nostre A Diu  
 nostre uerai s. — 5937 T Q' en t're rent sa luour — 5939 B  
 Furen — 5941 B P. lamour pour lagrant vitore T P. lamour  
 dieu pour la v.

Que de par toi m'a Deus donee.  
 Mout ai grant chose conquestee  
 Quant revendras el leu, par moi,  
 5945 Ou li fiz Deu pendî en toi.  
 N'est hom el mont si embarniz,  
 Se il de toi nen est garniz,  
 Qui puisse gaires exploitier ;  
 Pour çou doit chascuns couvoitier  
 5950 Qu'il en soit garniz et signiez,  
 Ou il est morz et engigniez.  
 Croiz, tu sauves as tuens le vie ;  
 S'en a diables grant envie.  
 Tu iés as tuens joie et conforz ;  
 5955 Tu fais adès les tuens plus forz.  
 Croiz, tu m'as aidîe et valu.  
 En nule maison n'a salu  
 S'om ne garnist de toi l'entree.  
 Bone aventure ai encontree  
 5960 Quant je te voi sifaitement ;  
 Mais je te verai autrement  
 A mout court terme, se je vif.  
 Mal gré en aient cil chetif

5942 A B done T diex ma de par toi — 5943 A conqueste T  
 Mest mout grans — 5944 B Q. tu venras T Se iai en ma garde  
 la crois — 5945 T en crois — 5946 T si abrunis — 5948 B  
 Q' il p<sup>9</sup> g. e. — 5949 T P. ce fait il boin couvoitier — 5950 B  
 T sannies — 5951 T il iert — 5954 T tiens voie — 5957 B a  
 nulle T nas salu — 5963 A cist caitif

- Qui de lour createur n'ont cure,  
 5965 Ainz aeurent se creature ;  
 Çou fait cist chetis que ci voi,  
 Qui vit sanz raison et sanz loi,  
 Et as genz se fait aouer.  
 Diables le puist devouer  
 5970 S'il autrement ne se contient  
 De le folie qu'il maintient :  
 Savoir m'estuet qu'il en dira. »  
 Dont si li dist : « Que fais tu la ?  
 Di va ! chetis, mal eürez !  
 5975 Par toi avront mout endurez  
 Mal et travail li crestiien ;  
 Car croi en Deu ; si feras bien.  
 Croi en celui qui fu penduz,  
 Et mains et piez touz estenduz,  
 5980 En cele croiz dessour ten chief.  
 Reçoif de moi te terre en fief ;  
 Si fai te gent crestiëner.  
 Je ne te quier a plus mener ;  
 Vivre pouras sifaitement,  
 5985 Ou ja ne vivras autrement,

5964 B nō cure A Q' de — 5965 B T Ains aourent lor cr.  
 — 5966 B Confait T cest caitif A que ie uoi — 5969 A p. en  
 porter — 5972 B ke jl dira — 5973 T Adont li — 5974 T  
 caitif mal eüre — 5975 A Por B auons mout endure T aur.  
 mal endure — 5976 T Maint preudōme maint cr. — 5979 A  
 pies ot est. — 5980 T dessus — 5981 B T Recoi — 5983 B  
 teruis a A quier ia pl. — 5985 T ne morras



Ainz t'ocirai si com ten fil :  
 Od lui sera t'ame en escil ;  
 En enfer iert ja devalee,  
 La ou li soie en est alee.  
 5990 Li soie est en enfer pieça ;  
 Je l'ocis, voir ; puis m'en ving ça :  
 N'i vous trametre autre message.  
 Tu iés mais bien de tel eage  
 Que tu te dois bien aperçoivre  
 5995 Que tu ne fais el que deçoivre  
 Toi meïsme et le toie gent.  
 Il ne m'est pas ne bel ne gent  
 Que tu regnes en tel maniere.  
 Car croi en Deu ; si met ariere  
 6000 La folie ou tu as vescu. »  
 Cil a le cuer mout irascu,  
 Et dist : « Pour quoi me diz tu çou ?  
 Est il dont autres deus que jou ?

5986 T Q' ie ai fait morir ton f. — 5987 A O soi sera T Si  
 en ira t. — 5988 A ert ia aualee T En infier toute la valee B,  
 où 5988, 5989 sont *intvertis*, & en infier adevalee — 5989 B  
 soie est jaalee T sieuwe est deualee — 5990 T La sen est —  
 5991 T lochis & puis — 5992 B voc T voch A uoel — 5993 T  
 bien mais — 5994 A tu dois mais bien — 5995 T ne te fais  
 fors d. — 5996 T Et toi meïsmes et ta g. — 5998 A renes B  
 resnes T Q. tu soies en telle m. — *Après 5999 A répète 5978-*  
*5981, en donnant ici & estendus au lieu de ot est.* — 6000 A  
 Tu as ml't folement uescu — 6003 T autre B jl nus autres

- Je faz ja venter et negier.  
 6005 Iés me tu venuz assaier,  
 El grigneur pouoir que j'oi onques?  
 — Te deïtez vaut petit donques,  
 Quant il t'est cheü ambesas  
 El grigneur pouoir que tu as.  
 6010 Onques, selonc m'entention,  
 Ne vi un seul si trés felon;  
 Ainc mais ne fu si fous orguieuz :  
 Tu ne voiz goutte, si as ieuz ;  
 Oreilles, si ne puez oïr.  
 6015 Se de te vie vueus joïr,  
 Guerpîr t'estuet te grant folie ;  
 Mais pechiez te destraint et lie.  
 Tant as a Deu fait honte et lait ;  
 Ne puez el faire que as fait ?  
 6020 Di moi, feras tu autre chose ?  
 — Tais, fous ! » dist il, « si te repose.  
 La fors te ferai decoler.  
 Ne te vueil pas ci afoler ;

6004 B Ja fagou venter A le faic tout uenter T le fach venter  
 ie fach negier — 6005 B asegier T ensegnier — 6007 T deite  
 — 6008 A caoit a. — 6011 B vn fol isi felon T Ne nasq hōme  
 si f. — 6012 B Ains A Ains m. ne fu si orgillex T M'lt est ghs  
 en toi li orguieus — 6013 B goutte & si — 6016 T Laissier  
 testuet — 6017 T destruit — 6018 T Tu as dieu fait & honte  
 et lais — 6019 A el dire que tas fait BT ke tu fais — 6020 A Di  
 feras — 6021 A Tai T il a chief depose — 6022 B fer. afoler  
 — 6023 A ci de cauper

- Que je sui deus, et en men ciel  
 6025 Ne doit om pas espandre fiel  
 Ne chose qui i soit contraire,  
 Qu'il i a mout de saintuaire.  
 — C'est voirs que mout en a çaienz,  
 Ne mais de toi est il noienz.  
 6030 Endroit de toi nen a rien ci  
 Dont Damedeus ait ja merci;  
 Mais se tu de le croiz disoies,  
 Et toi et ten ciel despisoies,  
 Auques i pouroit om entendre;  
 6035 Ne jou ne vueil pas ci atendre.  
 — Le croiz ne pris je un bouton.  
 Orainz cuidoie, fel glouton,  
 Que tu aourer me venisses  
 Et a ten signeur me tenisses.  
 6040 — Fous, or voit om trestout de plain  
 Que tu sés bien cuidier en vain.  
 Faus deus, com malement t'aquites!  
 Or as tu les enseignes dites

6025 T Ne wege pas B Nest mie drois des pandre f. — 6026  
 B ki lisoit contrare — 6027 T saintwaire B saintuares — 6028  
 B ciens — 6029 A il moiens — 6030 T na riens Ichi — 6031  
 B Dont dieus espoir ait T De coi damedieu ait mierci — 6032  
 T tu la crois aouroies — 6033 T despitoies — 6034 T Encor  
 i A on attendre — 6035 B pas si A le ne uoel pas issi entendre —  
 6036 T pris pas un — 6037 B fos gl. — 6040 B a plain T or  
 ses bñ tr. A on ml't bien de pl. — 6042 A Fols T Ha folz con  
 m. ta qttes B Fos dieus con m. tucuides — 6043 T V as

- Que tu maines mauvaise vie.  
 6045 Li miens deus, voir, ne cuide mie,  
 Ainz set dès le comencement  
 Del siecle le definement,  
 Et si conoist et set et voit  
 Queus iert li chose ainz qu'ele soit.  
 6050 Il done touz biens a plenté,  
 Et fait tout a se volenté,  
 Et ciel et terre et air et mer;  
 Pour çou le doit om mout amer.  
 Fous chetis, plains de vilonie,  
 6055 Tu mourras en te felonie,  
 Mais que li croiz en soit ostee,  
 Que tu as tant jours acostee;  
 Çou est granz dueuz del saint ciprès  
 Que tu li fus onques si près. »  
 6060 Eracles monte et prent le croiz.  
 Baisiee l'a plus de cent foiz;  
 Portee l'a en mi le court,  
 Et touz li pueples i acourt;  
 Vont et li nostre et li paien  
 6065 Qui sont devenu crestiien.

6044 T M'lt par mainnes — 6045 T nel cuide A q li m. dix  
 ne — 6046 B siet les — 6047 A le comencement T Du monde  
 — 6048 T Il set et connoist et si v. — 6049 B Q. est T Q'il  
 iert la cose v quelle s. — 6050 B bien — 6052 A air et terre  
 B aighe et mer — 6053 T on mieus amer — 6054 B de felonie  
 — 6055 B manras — 6056 T soit portee — 6057 B jour T  
 109 jours — 6064 T Vont I li n.

- A genillons le croiz aeurent,  
 Et si le baisent et honeurent ;  
 Et l'emperere el ciel remonte,  
 Pour celui faire tant de honte  
 6070 Com il onques puet plus avoir :  
 Pour demoustrer sen nonsavoir,  
 La sus vait celui acourer,  
 Ou il se sueut faire aourer.  
 Le teste en prent, et depart l'or  
 6075 Que cil avoit en sen tresor ;  
 Done le tout a povre gent.  
 As chevaliers done l'argent.  
 As barons a fait departir  
 Les pieres qu'a fait dessartir  
 6080 Del ciel, ou eles erent mises ;  
 Diversement les a tramises.  
 Et quant li chose est esmondee,  
 Une eglise a iluec fondee :  
 Ou li cieus ert, droit en cel leu,  
 6085 La sera sacrez li cors Deu.

6066 A aurent T a genous tuit la c. a. — 6069 B faire celui  
 — 6070 A plus puet T onques pora avoir — 6071 T son fol  
 saouvoir — 6072 T chelui deuorer — 6073 T f. hounorer B ses-  
 toit fais — 6074 B prist — 6075 T Que il — 6076 A Dona T  
 as poures gens B Doune la a la p. g. — 6078 T Et as barons  
 fait d. — 6079 T Les p. q̄ valioient tyr — 6080, 6081 *man-*  
*quent dans* T — 6080 A V ciel v eles furent m. — 6082 T  
 Quant la cose ot toute esm. — 6083 A Vne glise — 6084 T  
 Tout droitement en cheli lieu

- Une autre en i a fait de moines,  
 Et en celi a mis chanoines ;  
 Assiet i rentes a plenté,  
 Et par tout met crestiënté.  
 6090 Li croiz Deu buer i venist onques ;  
 Que quanque cil exploita donques  
 Fu par çou qu'ele i fu portee.  
 Es vous gent mout reconfortee  
 De çou dont furent ainz doulent.  
 6095 Or voient bien apertement  
 Que li croiz, qui i vint premiere,  
 Fu de ceste uevre messagiere :  
 Cil l'i aporta par se rage,  
 Mais çou ne fu el que message  
 6100 De ceste grant bone aventure.  
 Cil ot un fil a noureture,  
 Dont l'angeles dist l'empereur  
 Que il le gardast a honeur.

6086 B .I. autel i — 6087 B cellie A Mais en cesti T Et  
 cheluj si fu de can. — 6088 T Asses I ot gent a pl. — 6090 T  
 Et la crois ber — 6091 T quanque il A De quanque c. e. dūques  
 — 6092 A fust p. T quelle fu — 6093 T a nos gens m. r. —  
 6094 B ainc T dont il ierent dol. — 6095 A uoient il ap. —  
 6096 B uieut T qui vint premerainne — 6097 T Fu ceste cest  
 cose ch'tainne — 6098 T Q' chilz q̄ nestoit mie sage — 6099 T  
 En aporta cha par sa rage — 6100 B bō av. T Et par sa grant  
 malaventure — 6102 T D. langele dist q̄l le p'ist — 6103 T Si  
 le gardast & apresist

- Pour çou l'en fait od lui mener ;  
 6105 Cestui voudra il assener,  
 Mais que il soit crestiënez,  
 A quanque tint li mal senez.  
 Li emperere a departie  
 En deus moitez se compaignie,  
 6110 Et vers Coustantinoble envoie  
 L'une moitié ; si tient se voie.  
 Od lui maine l'autre moitié,  
 Et puis si a tant exploitié,  
 Od le vraie croiz que il porte,  
 6115 Qu'il est venuz près de le porte  
 Ou Deus vint a procession,  
 Ainz qu'il venist a passion :  
 Icil qui lisent les estoires  
 L'ont apelee Portes Oires.  
 6120 Cil qui fu nez en Belleem  
 Vint par la en Jherusalem,

6104 A o liu B lefait — 6105 A Cestiu T Celuj vorra asseuerer — 6106 A Mais ains ql — 6107 B Decant ketieunt T Et quanques tint li maus senes — 6108 T *sans alinea* Li empereres departi T *ajoute, après* 6108, Et quant ce ot fait si parti *et, après* 6109, Qui mout fu bielle et signourie — 6110 T En coust. en enuoie B coust. ē va — 6111 A Vne m. T L. m. la droite voie B L. moities & cil sen va — 6112 A O lui en uait lautre moities — 6113 A si sest tant exploities — 6114 B Ot T ql A ql enporte — 6116 A porcession BT pourciesion — 6118 A & cil q. l. les estoire — 6119 T Les apieloient portes o. B Les ont apieles — 6120 B belleen T bethleem — 6121 T par chi en

- Le jour de le Pasque fleurie;  
 Ce fu li fiz sainte Marie.  
 Et li enfant encontre alerent,  
 6125 Et rains d'oliviers i porterent.  
 Chantant vinrent li enfançon  
 A haute voiz ceste chançon :  
 « Osanna filio Davi ! »  
 Et plus encor, car je le vi  
 6130 En un livre dont me souvient :  
 « Beneoiz soit icil qui vient  
 El nom de Deu, nostre signeur ! »  
 Içou chantoient a s'oneur.  
 Les rains prirent a entasser  
 6135 Par la ou il devoit passer,  
 Et li pluseur qui iluec erent  
 Lour vestimenz iluec jeterent ;  
 Et si chevauchoit nostre sire  
 Le plus vil beste qu'om puist dire,  
 6140 Pour demoustrer humelité,  
 Qui doit estre en humanité ;  
 Ce fu de l'asne li femele.  
 Senefiance i a mout bele

6124 A egre — 6125 A doliues T d. apporterent — 6126 T  
 Et cantoiēt li e. — 6128 A Osona B Osauna f. Davit — 6129  
 T encor q̄ ie ne di — 6130-6133 *manquent dans* T — 6130 A  
 souient — 6133 B al signor — 6135 T d. aler — 6137 B vies-  
 tures T L. viestemens I degieterent — 6138 A ceualca — 6139  
 T puet — 6140 T humil. A demoustre — 6142 T des asnes la  
 fumielle — 6143 B Devisioin ia



- Et de le mere et del faon  
 6145 Qui le sivoit ; or si l'oon :  
 Li mere al faon senefie  
 Cele viés loi avant oïe,  
 Et par le faon entendons  
 Le loi nouvele ou nous tendons.  
 6150 Ce n'afiert pas ici a dire  
 Se pour çou non que nostre sire  
 Vint par ci si très humblement,  
 Et cist i vient si fierement,  
 Sour un cheval d'Espaigne sor,  
 6155 Qui vaut plus de cent onces d'or,  
 Et entour lui teus generace  
 Qui li rendent et gré et grace  
 De l'oneur grant, de le victoire,  
 Qu'om devoit faire al roi de gloire,  
 6160 Par cui li victoire est eüe  
 Et li croiz, qu'ont iluec veüe.  
 Eracles le porte en se destre.  
 Il en est liez ; si doit il estre.

6145 B siloon A Q' le s. br si loon T La senefianche diron —  
 6147 T La vies loy v nus ne se fie — 6149 B Celle nouvelle —  
 6152 T V. par illuec si simplement — 6153 T chilz A uint —  
 6155 A ondes T.C. lb. dor—6156 T tel A liu tel B tel barounie  
 — 6157 B Kim't louneurēt & grasie — 6158 T Del honour &  
 de — 6160 A coi B P. coi la vitore ot eue T est venue —  
 6161 T La crois ql a illuec tenue — 6162 B asa diestre T En  
 contremont en sa main diestre — 6163 A Il en est il lies T Ml't  
 en est lies si dut

- Ne prise paiens deus festuz.  
 6165 D'uns dras de soie estoit vestuz ;  
 D'ermine est fourez li mantiaus,  
 De ci as piez dès les tassiaus,  
 Et li cote tout autressi.  
 Or est il liez ; ainc ne fu si.  
 6170 Mais sempres ora teus nouveles  
 Qu'ainc n'oi mais nus hom mains beles,  
 Ne dont il fust si coureciez  
 Ne si doulenz ne si iriez ;  
 Si sera cent tanz plus honteus,  
 6175 Iriez, doulenz et coureceus,  
 Ainz qu'en le porte soit entrez  
 Ou Damedeus fu encontrez.  
 Si vait chevauchant tout le pas  
 Et souàvet, qu'il est mout las,  
 6180 Et li gent grant presse li font,  
 Qui entour lui viennent et vont ;

6164 B paiens vn festu — 6165 J De dras de s. fu v. B Dū drap de s. bñ tisu — 6166 T D. furent li tassiel — 6167 B Entros kas pies & litasiaus T Ni ot mie pesant faissiel — 6168 A toute T La cote fu t. a. — 6169 B ains T Tant est lies conqs ne — 6171 A Cainqs noi nus T Ains noismes nulle mains b. B Q' ne li seront mie bielles — 6172 T fust plus c. A Se dont i fust B & si sera ml't c. — 6173 B & ml't dolans & ml't ir. — 6175 T et couuoiteus B Iries & dolans et hontous A Q'ries dolans ne c. — 6176 T Quains quen len *le reste du vers manque* — 6178 A & uint T Leur sen vait cheuauchant le p. — 6179 B Tout s. kil est t9 las T Sur le destrier despaigne cras — 6180 A les gens B grāpriese — 6181 A liu

- Mout le detriënt et demeurent,  
 Pour cele croiz, que il aeurent.  
 Par çou est auques detenuz,  
 6185 Tant qu'a le porte est parvenuz ;  
 Et quant il vot entrer laienz,  
 Ne li valu ; ce fu noienz.  
 Oëz, signeur, confait miracle  
 Et quel vergoigne a ues Eracle :  
 6190 Defors remest ; çou li couvint.  
 Oëz pour quoi, et qu'il avint :  
 Li mur se sont ensemble joint  
 Li uns a l'autre, point a point,  
 Si qu'en cest monde n'a maçon  
 6195 Tant sache d'uevre et de façon  
 Qui les joinsist si bel, si bien ;  
 Qu'a Damedeu n'en set nus rien.  
 Li murs est joinz et si serrez  
 Que ja mais nul mieuz ne verez.  
 6200 Signeur, ce nen est mie fable,  
 Ançois est chose veritable ;

6183 A crois v il T P. la sainte crois d'l a — 6184 T Ml't  
 fu longement retenus — 6185 T a la porte en est droit venus —  
 Après 6185, A répète 6176, 6177 *intervertis* — 6187 T valut ne  
 fu — 6188 T con ght mir. — 6189 A aoeus B a veuc er. T  
 viergongne I ot .E. — 6190 B D. remest jl li couvient — 6191  
 B avient A qui auint T quoy ce lui auint — 6192 T ensanle mis  
 — 6193 B Liun T lautre 9 amis — 6196 B legoinsist T Ki les  
 loinsist autressi bien — 6197 A ne set T Q' damedieu B Sans  
 damle (*l' semble corrigé de k*) dieus nēsot — 6198 T m. iert —  
 6200 T S. Ice nest

- N'a home en tout le mont si baut  
 Qui l'oseroit si metre en haut,  
 Se il le vreté n'en savoit,  
 6205 Et il des clers tesmoing n'avoit.  
 Eracles a grigneur vergoigne  
 Que li livres nès ne tesmoigne,  
 Ne mais encor l'avra grigneur ;  
 Que de par Deu, nostre signeur,  
 6210 Vint uns angeles del ciel mout tost,  
 Et dist, oiant touz ceus de l'ost :  
 « Eracle, mout as bien ouvré  
 Quant tu le fust as recouvré  
 Ou Damedeus fu claufichiez,  
 6215 Non mie pour les suens pechiez ;  
 Qu'ainc n'ot pechié el fil Marie,  
 Ne en se bouche trecherie ;  
 Mais pour le mont, qui perduz ert,  
 Pendi el fust qu'ilueques pert.  
 6220 Onques n'i vot envoiier angele  
 En leu de lui, ne nul archangele ;

6202 B si haut T en cest monde si haut — 6203 T Qui pas  
 losast metre si h. — 6204 B ne s. T Se la uerite A Se il de  
 uerte nel s. — 6205 T il tres bons tiesmoins — 6206 T .E. ot gr.  
 v. — 6207 T ne no9 t. B ne le ties mōgne — 6208 T Et encor aura  
 il g. — 6209 T Car de — 6210 B Vient vns angles d. c. tātos  
 — 6211 T oyant trestoute lost B Voiant trestous ciaus decel-  
 leost — 6213 B fus A as le fust — 6214 B claufijes — 6215 A  
 Ne mie — 6216 T Quain3 A Ainc — 6217 A Ni — 6218 T  
 monde — 6219 B el lieu kileukes T q̄ perduz iert — 6220 T  
 veut — 6221 A El liu T ne arcangele

- Et si n'ot pas li sire tort,  
 Qu'angeles ne puet pas souffrir mort :  
 Li soie chars n'est pas morteus ;  
 6225 Ançois est chose esperiteus ;  
 Et li monz ert a mort danez ;  
 Si ne pot estre rachetez  
 Se par mort non et par martire.  
 Et teus vot estre nostre sire  
 6230 Qu'il peüst mourir a delivre  
 Et par soi meïsme revivre ;  
 Et nus fors Deu ne puet çou faire ;  
 Pour çou vint il a cest afaire.  
 A le mort vint, home aquita,  
 6235 Et puis de mort ressuscita.  
 Grant merci ot de se faiture,  
 Qu'en home a gente creature.  
 Or as tu ceste croiz conquise,  
 Ou se chars fu pendue et mise :

6223 B pas T Car angeles ne puet s. m. — 6224 A Li moie  
 T Angeles si nest mie mort. — 6225 T Enchois B espir. —  
 6226 B limors iert A amor dāpnes T est a m. donnes — 6227  
 A puet T nē puet B Sil ne puet — 6229 T Itelz vot A Et metre  
 uolt tel nostre s. — 6230 B Kipeuust A q̄ il morir puist a d. T  
 morir & reuiure — 6231 T Et soi meïsmes a deliure — 6232 A  
 fors dix nus B Car n. f. dieu nepot T nel peust faire — 6233 B  
 vient T P. ce mist il a che la faire — 6234 B vient T vint &  
 saquitta — 6235 B puis la mort — 6236 B Grat T Gr. pitie ot  
 — 6237 A Q̄nt on a B Grats honte agente cr. T Quant pour li  
 deuint cr. — 6238 A cr. aq̄ise

- 6240 N'est mie toie ceste gloire,  
 Mais Deu, qui fist ceste victoire.  
 Deus a l'afaire te noma,  
 Mais il meïsmes l'assoma,  
 Çou saches tu veraiement.
- 6245 Pour quoi viens tu sifaitement ?  
 Orgueilleuse est te vesteüre,  
 Et fiere te chevaucheüre :  
 Tes conroiz est mout orgueilleus  
 A porter cest fust preciëus.
- 6250 Tout autrement vint ja par ci  
 Cil Deus, qui plains est de merci ;  
 Tout autrement vint vers cest fust,  
 Quint jour ainz que se chars i fust ;  
 Qu'il chevaucha une vil beste,
- 6255 Devant le pueple a haute feste,  
 Trestouz deschauz et touz en langes.  
 Eracle, mout par iés estranges  
 Quant tu ensi t'iés contenuz :  
 Que est tes granz sens devenuz ? »

6241 A dix T Q' diex — 6244 B Cousas cestu tout vramēt  
 T tu ch'tainement — 6245 T Pour ce v. — 6248 A conrois  
 ml't — 6249 B f. glorious — 6251 B païs — 6252 B, où 6252,  
 6253 sont intervertis, celfust — 6253 T .V. iours — 6254,  
 6255 manquent dans T — 6254 B & il cevaucha vne bieste —  
 6256 T lagnes B Tr. nus pies et — 6257 T estragnes B ies  
 (après l's un t sans trait) A Eracles trop par — 6258 A ensi nies  
 B ensi jes — 6259 A V est T Que si cointement est venus

- 6260 A tant se tut, que plus ne dist,  
 Et veant touz s'esvanuist.  
 Et cil descent devers senestre ;  
 Pour mil mars d'or n'i vousist estre .  
 Ainc ne se tint mais si a fol.
- 6265 Le mantel jete de sen col ;  
 A un povre home l'abandone.  
 A un autre sen bliaut done ;  
 N'i remaint braie ne chemise.  
 En sen dos a le haire mise.
- 6270 Quant il ot fait se char derompre,  
 Folie a faite, si le compre :  
 Qui bien reconoist se folie  
 Vers Damedeu mout s'umelie.  
 Pluiseur de ceus qui od lui furent
- 6275 Tel dessepline od lui reçurent :  
 De haire sont trestuit vestu ;  
 Ne present lour cors un festu.  
 Eracles s'est puis traiz ariere,  
 Od le croiz preciëuse et chiere.

6260 B teut A teut & plus — 6261 T Voiant yalz tous s. —  
 6262 A senestre — 6264 A B T Ains B tieut T tuit A a si fol  
 — 6265 A Giete le mantiel B mantiel hoste — 6266 T Et a .I.  
 poure l. — 6267 A autre le bl. — 6268 T remest — 6270, 6271  
*manquent dans* T — 6270 A il lot — 6271 A fait & si — 6272  
 T Car bien reconneut — 6274 A Pluisors — 6275 B li — 6276  
 A B trestout T haire — 6277 A Lor cors ne present — 6278 T  
 sest retrais — 6279 A V le

- 6280 Od se gent fait a Deu pramesse  
 Et veue a faire chanter messe  
 Et povres revestir et pestre  
 A l'oneur Deu, qui daigna nestre  
 De le virge sainte Marie.
- 6285 En mainte guise s'umelie,  
 Par lermes, par afflictions  
 Et par mout saintes dictions,  
 Qu'il dit souef et oiant touz.  
 N'i a si durs ne si estouz
- 6290 Qui n'aient grant pitié de lui.  
 Si genouil saignent ambedui,  
 Car il est forment travilliez,  
 Et tantes foiz agenilliez  
 Que nus n'en puet savoir le conte.
- 6295 Pleurent et criënt duc et conte,  
 Ne mais a le soie douleur  
 Ne montent rien ne cri ne pleur.  
 Dont dit : « Deus, plains de passiënce,  
 Si voirement com negligence

6280 A promesses — 6281 B voe T, où 6280, 6281 *sont inter-*  
*vertis*, uoe A Et uolt afaire c. messes — 6282 T As poures A De  
 poures — 6283 T En lounour — 6285 T En itel guise — 6287  
 A Et par saintimes d. B mout dire dorisons — 6288 A dist T  
 dist secres et — 6289 A B T dur — 6290 T Q. ne soient dolent  
 de lui — 6291 B T sannent A Si goul saint ambediu — 6292  
 T il sont f. traueillie — 6293 T agenouillie B Et maintes — 6295  
 T Pl. chil duk pleurēt chil conte — 6297 T monte — 6298 A B  
 dist T Diex fait il plains — 6299 B Si v. ke negl.



- 6300 M'a encombré plus que orgueilleux,  
 Regarde moi de tes plus ieuz ;  
 Uevre tes ieuz, si me regarde ;  
 Car, certes, ne m'en donai garde.  
 Fontaine de misericorde,
- 6305 A cui toute bontez s'acorde,  
 Pardone l'outrage al chetif ;  
 Ne prenez mie a moi estrif.  
 Tant de vertu me tramesis  
 Que celui vaintre me fesis
- 6310 Qui sen ciel fist d'or esteler  
 Et Deu se faisoit apeler,  
 Et tout çou, sire, que me vaut,  
 Se t'ire m'argue et assaut.  
 Sire, pour voir le puis jurer
- 6315 Qu'a toi ne pouroit nus durer  
 S'a sen mesfait garde prendoies,  
 Et se tu pitié nen avoies.  
 Sire, se jou ai fait folie,  
 Je ne fis nule felonie,
- 6320 Mien esciënt, ne nul orgueil,  
 Et se fait l'ai, forment m'en dueil ;

6300 A enc. ains que — 6301 T tes biaux ielz B tes dous jous  
 A Garde uers moi — 6302 B Ouvre T tex ielz — 6307 A prendre  
 T prenes pas a — 6310 B chief faisoit est. — 6311 A dix se —  
 6312 B toucou T En son chiel en son throne en haut — 6313  
 B Setiere A et tressaut T Mais ce q̄ monte que me vaut — 6319  
 B n. vilounie

- Mout m'en poise, mout m'en repent.  
 Biaux sire Deus, a toi apent  
 Que tu soies de pitié plains.  
 6325 Tu en as touz jours plain tes mains ;  
 Bien sai que tu autant en as  
 Com adont quant tu pardonas  
 Ses pechiez a le Madelaine.  
 Si com li rius de le fontaine,  
 6330 Sour et descent pitiez de toi.  
 Pius Deus, aies pitié de moi,  
 Que je puisse entrer en le vile.  
 Il est escrit en l'evangile  
 Que qui de parler est engrès,  
 6335 S'il n'entre lues, il entre après :  
 Engrès ne fui ainc, mais or l'iere ;  
 Que s'om de ci ne m'oste en biere,  
 N'en partirai, pour nule perte,  
 Tresque li porte soit ouverte

6322 B me repenc T Or men poise A & ml't men poise uoierent  
 — 6323 T Biau sire a toi trestout ap. — 6324 T de bontes pl. —  
 6325 B plains les-m. T Tu as t. j. plaines t. m. A Ten as t. j.  
 plaines t. m. — 6327 A q̄ adont T adont q̄ tu — 6328 B made-  
 laine A mazelaine T magdelaine — 6329 A ruis (ou rius) T  
 rieux B cō fruis — 6331 A aies merci de T Biau sire aijes —  
 6333 T Il escript — 6334 A Qui de parler en est engres B  
 Kicuide p̄ louc jestre engries — 6335 B Sil entre T nentre auant  
 il A q̄ nentre l. il en est pres — 6336 T fui pas mais B fuj  
 ormes A En fui ainc m. or lere — 6337 T Jamais de çh̄ se nest  
 n b. — 6338 T Ne partirai

- 6340 Et ressoient ariere trait  
 Li mur, qu'il ne me soit retrait.  
 Ci avroit mout estrange chose  
 Se pour moi ert li porte close  
 A ceus qui laienz entrer suelent,  
 6345 Et al mains ceus qui entrer vuelent.  
 Cil qui par moi perdront l'entree  
 Maudiront touz jours le ventree  
 Celi qui fu de moi ençainte,  
 Qui si fu bone dame et sainte,  
 6350 Et maudiront qui m'engendra ;  
 Mais se Deu plest, ja n'avendra  
 Que li autre perdent par moi  
 L'entree ; Deus ! mais il pour quoi ?  
 Il n'ont coupes a cest afaire,  
 6355 Et ja est Deus si debonaire  
 Qu'il n'iert ja que jou merci n'aie.  
 En Damedeu a grant manaie,  
 Si com el verai sauveeur ;  
 Ne vueut pas mort de pecheur,

6339 T Iusque B Tant ke A porte estra ou. — 6340 B arier  
 retrait T Et q̄ soient — 6341 B ke ne A q̄ il me — 6342 T es-  
 traingne plait — 6343 T Se par moi est la porte *le reste du vers*  
*manque* — 6344 A entre T qui ceens — 6345 B cil ki T Et as  
 miens qui e. I welent — 6346 T pierdront par moi A por moi  
 perdroit — 6347 A Maudiroit adies le v. — 6348 T Chelle —  
 6349 A fu si T si ert b. — 6350 A Et maudiroit qui lengendra  
 — 6352 B piergent pour — 6353 T Lentree mais q̄ chil pour q.  
 — 6354 T en chest af. A coupe de cest — 6356 A Q' nert —  
 6358 A Si el T Si cōme le vrai s. — 6359 B violt

- 6360 Ainz vuent qu'il se repette et vive.  
S'oreille est touz jours ententive  
A oïr ceus qui se recroient  
Et de lour pechiez merci proient :  
Mout tost vient li proiere a mont.
- 6365 Mais qu'ele naisse de parfont. »  
Eracles quiert a Deu merci :  
Il l'avra ainz qu'il part de ci ;  
Que Deus aïue a bone foi  
Celui qui pitié a de soi.
- 6370 Eracles forment se demente ;  
En merci querre a grant entente :  
Ne pour avoir ne pour richece  
N'a mie un point plus de perece.  
Icil sont mout d'estrange fuer
- 6375 Qui pour richece ont plus dur cuer  
Et mains de pitié ont en eus  
Et mains de merci ont de ceus

6361 A Sorelle a t. — 6362 T De chiaus oyr qui se retraient — 6363 A De lor pecies et — 6364 A lor pr. B vait — 6365 A Por q. — 6366 B quiert ml't dieu T Si en requier pour dieu m. — 6367 T le laurai ains que parch de ci — 6368 T Q. diex aïme de b. f. B Car dieus voit bñ ē b. f. — 6369 A a pitie — 6370 B E. ml't fort se desm. — 6371 B a merci T En m. a ml't grant atente — 6373 B de rikaice T Ne wet ensi laïssier proeche — 6374 T Chil ont proeche gietee puer — 6375 A r. a plus — 6376 T pite a en A q̄ mais de p. ont enclos — 6377 A ont en eus

- Sour cui il ont point de justise ;  
 Cil mar virent lour manantise.  
 6380 Qui plus a mieuz doit croire en Deu,  
 Et reconoistre en chascun leu  
 Que de Deu est quanqu'il en a ;  
 Et se de rien li mesesta,  
 Qui plus a plus de crieme i monte  
 6385 Coment il puist venir a conte  
 A Damedeu des granz honeurs  
 Qu'il tient de lui ; c'est li peeurs  
 Que chascuns princes doit avoir,  
 Pour qu'en lui ait point de savoir ;  
 6390 Meesment quant li meschiet,  
 Que l'ire Deu sour lui s'assiet,  
 Dont se doit cremir li pechiere,  
 S'aucuns pechiez ça en ariere  
 A tel pechié le trait et tire  
 6395 Ou Damedeus li moustre s'ire,

6378 A coi T il nont — 6379 B manandise A Car mar uirent  
 lor mantise T Et sour cui il vient menantise — 6380 A droit B  
 plus & mieus T plus v mains — 6381 B recousnoistre A liu —  
 6382 T quanquil i a B cant kejl a — 6383 T Et q de riens li  
 meffera — 6384 B Cō plus T, où 6384, 6385 *sont intervertis*, Q.  
 pl. a plus crient la monte — 6385 T Comment pora v. — 6386  
 T Demandēt li des — 6387 A liu T Q' tienēt de luj li pluisours  
 — 6389 A liu B P9 quē li a — 6390 B Meesment cant luj m.  
 A Meimem. q. liu m. T Mien escient quant — 6392, 6393 *man-*  
*quent dans* T — 6392 B pecieres — 6393 A S. p. de enarriere  
 B Q' au cuns p. deca riere — 6394 B a cel p. le traie T Par  
 pechie q a lui le tire — 6395 A li nřē s. T Li moustre sire nřē sire

Com il a fait l'empereur,  
 Qui reconoist mout bien s'oneur,  
 Et bien le dit, et sel tesmoigne,  
 Que ceste nouvele vergoigne  
 6400 Li vient et nest de viés pechié,  
 Dont li diables l'a trechié.  
 Mout s'est jugiez li emperere,  
 Et Damedeus, li verais pere,  
 I a fait si apert miracle,  
 6405 Pour sen empereur Eracle,  
 Que li dui mur, qui *enjoit* erent,  
 Se sont retrait si com ainz erent ;  
 La dont il vinrent s'en revont,  
 Veant touz ceus qui iluec sont ;  
 6410 Tuit se descuevrent li degré,  
 Et li porte ouvri de sen gré.  
 Cil a le cuer mout esjoï  
 De çou que Deus l'a si oï ;  
 Tourné li est a grant honneur  
 6415 Çou qu'ainz li fu a deshonneur

6397 A ml't sonor T Ki r. bien son signour — 6398 T dist et le t. A doit B Et b. los dire et — 6400 B del vies A pecies T Li v. toute de vies pechies — 6401 B tretie T trechies A toucies — 6402 T iugies bn lempereur — 6403 T Q' damedieu li souverain p. — 6404 B fait ap'tes miracles — 6406 A qui ensanle erent B ki goit estoiet T mur sen treslongierent — 6407 A con il erent B retr. con ains estoient T Et se retraisent con — 6408 B viennent A La don il iuinrent la r. — 6409 A qlleuqs sont — 6410 B desoivrent — 6411 A oeure — 6412 T .E. d la porte oy — 6413 B kēsi la dieus oi T Ml't durement sen esioy — 6415 B cainc T Che q lui fu

- Et dont il ot le cuer doulent.  
 A tant s'abaisse et le croiz prent,  
 Et en Jherusalem se met ;  
 Tout sen pouoir a Deu pramet.  
 6420 Et cil qui çou ont regardé  
 Diënt : « Cist hom est de par Dé ;  
 Deus ne li est ne mous ne durs.  
 Les portes li clost et les murs,  
 Et par sen angele a lui tença :  
 6425 Or li retrait les murs en ça  
 Et par de la, com il ainz ert,  
 Le porte ouverte, com il pert.  
 Estrange plait li a basti  
 Quant il, après sen bel chasti,  
 6430 I met tel assouagement. »  
 Parlé en ont sauvagement  
 Et li estrange et li privé ;  
 En demandant ont estrivé :

6416 A il fu au cuer dolans A *ajoute* Et soupirans et gemissans  
 Et il est lies et esiois Tesmoins a cex dont est iois — 6417 T adont  
 A Puis sabaisse et prent le croiz A *ajoute* Qui des autres iert sire  
 et rois — 6420 B o. esgarde — 6421 T chilz h. — 6422 B T mos  
 — 6423 B clot T La porteluj oeure et — 6424 A angle lui tempta  
 T Et par sons sens a — 6425 B rait les m. ens ca A le mur  
 T Or se sont trait li mur — 6426 T dela ens enmi laire — 6427  
 A Le p. oeure con il i piert T con est laire — 6429 T Q. chilz  
 a. son biau casti — 6430 A & met B I viēt jl asou. —  
 6431 B o. estrangement T Ml't sen mierueillent durement —  
 6433 A demandant T En ont lun al autre estr.

- « Ne li rent Deus bon loier hui  
 6435 De tout çou qu'il a fait pour lui ?  
 Buen fait a sen servise entendre,  
 Car mout set bien ses mains estendre  
 Al gueredon de bon servise. »  
 Eracles a le croiz Deu mise  
 6440 Iluec dont Cosdroés l'osta,  
 Qui nule rien n'i conquesta :  
 Morz en est pardurablement,  
 Et ses fiz, l'ainsnez, ensemment.  
 Le mainsné, le petit paien,  
 6445 Fist il lues faire crestiien,  
 Et n'i pert vaillant un festu  
 Que il ne l'ait lues revestu  
 De quanque tint li fel, ses pere ;  
 Sen nom li dona l'emperere.  
 6450 Eracles a le croiz conquise  
 Et a le merci Deu remise

6434 B Loujer luj A Q' li T Con li r. dieus boin leuwier duj  
 — 6435 A liu — 6436 B sou serv. estendre — 6438 A de son  
 B del bō — 6439 A mis — 6440 B T codroes A ll. ou cordroe  
 l. — 6441 T Q' nulle B Q. ml't petit i c. — 6442 B & mors  
 est par menablement — 6443 A laisnes B Et laïnes des fieus ens.  
 T filz hōnis ens. — 6444 B Lemāine T Et lors fist le p. p. —  
 6445 B Fait A F. il faire bon cr. T Maintenant faire cr. — 6446  
 B piert — 6447 B la leus raviestu T lait lors r. T *ajoute* Et  
 mout biel et mout richement Et le paijen mout largement — 6448  
 A quaḡ T tint onḡs ses peres — 6449 B li mist li enperere T Tout  
 luj donna li empereres — 6450 A T *sans alinea* — 6451 T reqse



- La ou li cors Deu fu posez.  
 Li biaux, li preuz, li alosez  
 6455 Fist mout grant feste, çou fu droiz,  
 A l'oneur de le sainte croiz.  
 La fu li feste adont trouvee  
 Qui en septembre est celebree.  
 Je l'ai leü, si m'en ramembre,  
 6460 Que ce fu tout droit en septembre ;  
 Et fu dont li essaucemenz  
 Del fust ou Deus pendi sanglenz.  
 Icil trouva le feste adonques,  
 Qui devant çou n'ot esté onques.  
 6465 Icil le trouva touz premiers ;  
 Or en est chascuns coustumiers  
 Que il le face a icel jour.  
 Eracles sanz autre sejour,  
 Quant il le croiz ot essauciee,  
 S'est mout tost mis a le chauciee  
 6470 Qui vers Coustantinoble vait.  
 Touz li país grant joie en fait :  
 Coustantinoble le reçoit  
 A grant honeur quant l'aperçoit ;

6452 A penes — 6454 T grant ieie — 6455 B lanour A le  
 uraie cr. T lounour dieu & sainte — 6457 T Ki est en franche c.  
 — 6458 T Et de ce ml't bñ me r. — 6460 A dont fu T Chest  
 lessauchement ie v9 di — 6461 T Du fust v li sans expandi —  
 6462 A Icis — 6464 A Icis B T tout — 6465 B c (*presque* = d)-  
 ous tumiers T Or est cascuns tous coust. — 6466 B Que onle  
 fait — 6469 A en le c. B Mout tos se mist — 6470 B *Quen*  
 viers coust. ē vait — 6471 T Tous li peuples gr. ioie fait

- Qu'a nul jour n'avront mais signeur  
 6475 Qui les maintiegne a tel honeur  
 N'a tel franchise n'a tel pais ;  
 Coment l'avroient il ja mais ?  
 Mout par ama justise et foi,  
 Et mout essaüça nostre loi ;  
 6480 Granz biens fist tant com il vesqui.  
 Bien soit de l'eure qu'il nasqui !  
 Bien ait de Deu qui l'alaita !  
 Beneoiz soit qui l'engendra !  
 En repos soit l'ame sen pere,  
 6485 En paradis l'ame se mere !  
 Nule gent mieuz ne se contint :  
 Tant com cist siecles les detint,  
 Une maison edefièrent  
 Ou il, très puis qu'il desvièrent,  
 6490 Ont més et mandront mais touz dis,  
 Çou est la sus en paradis.

6474 B Ca A Car nul T Car iamaiz nauront nul s.—6475 B  
 Q. lestiegne a sight h. — 6476 T a telle hounour ne a tel p. —  
 6477 A lentient — 6479 T essaücha celle loi — 6481 B Bient  
 soit T Biens soit A Benoit soit leure — 6482, 6483 *manquent*  
*dans* AT — 6483 B & benois — 6484 A Benoitte soit B Em  
 paradis soit li siens pere — 6485 B Et en repos larme sa m. —  
 6486 T Nulz hōmes mieus — 6487 B Tant kecis s. T chilz s.  
 le d. A siecles se contint — 6488 A dedefierent T edefia —  
 6489 B desviereē A V il des p. q. desseurerent T El nō de dieu  
 v se fia—6490 TV il maint et manra toudis A manront tos iors  
 mais — 6491 T En la ioie de paradis A En paradis el haut palais

- Et quant li fiz en ot pouoir,  
 Pour eus dona mout grant avoir,  
 Mais pour noient; n'orent besoing :
- 6495 A lui revint, n'ala plus loing ;  
 Je ne sui pas de çou en doute  
 Que il nen ait l'aumosne toute ;  
 Qu'aumosne vient et venir doit,  
 Coment qu'ele onques mise soit :
- 6500 Quanque cist a pour eus ouvré  
 En paradis a recouvré,  
 Et le soie ame en secouru.  
 Quant avint chose qu'il mouru,  
 Coustantinoble en fist grant dueil ;
- 6505 Fondue fust al jour suen vueil.  
 Grant dueil i ot, grant dueil en firent ;  
 Mout richement l'ensevelirent.  
 Oez qu'ont fait li ancien,  
 Esgardez s'il le firent bien :
- 6510 Très en mileu de le cité,  
 Qui est de grant antiquité,

6492 T Et pour pere & pour mere avoir — 6493 T Donna  
 grant quant le pot avoir — 6494 T noient orent B Pour noient  
 fu norent b. — 6495 T remest n. pas l. A a lui ala nala—6498  
 T Cō elle vient — 6499 A q̄ onques — 6500 B p. aus doune  
 T Q. il a — 6501 B a en par. r. A paradis la — 6502 B a la  
 soie arme a secourut — 6503 B avient — 6504 A Cost. —  
 6505 A sor uoel T fust cel iour B fust adōt son v. — 6506 A  
 B fisent T ot et gr. d. fir. — 6507 A & ricement — 6509 A &  
 gardes T se il firent B sil ne fisent — 6510 A enmi lui — 6511  
 B autorite

- Ot un mout grant piler drecié,  
 Qu'il ont a paines pourchacié :  
 Mout i avroit a traire uns hom  
 6515 Del pié dessouz de ci en som.  
 Par dessus ont mise une image,  
 Itel de cors et de visage  
 Com li preudom qui tint l'empire ;  
 Sour un cheval seoit li sire,  
 6520 Tel com il ot quant il venqui  
 Le fil al fol qui relenqui  
 Deu ; si se cuida essaucier,  
 Pour le loi Deu toute abaissier.  
 Gentement ont l'image assise,  
 6525 Et faite l'ont par tel devise  
 Que ja mais jour ne dechera :  
 La pert et touz jours mais parra.  
 De bel tour est et doit bien estre ;  
 Vers paienime tent se destre,  
 6530 Et fait semblant de manecier  
 Et de l'oneur Deu pourchacier.

6512 T Un mout gr. piler ot dr. A Ont il mout piler dr.  
 — 6513 T Q' apaines ont pourc. B Il lont apainnes aprocie —  
 6514 B ia voit — 6515 B desous entros kēson T dessous a .I.  
 bougon — 6516 B imagine BT mis A deseure amis — 6517 B  
 detors T Telle de c. A I. deuis et de corage — 6518 B tient —  
 6520 A T vesqui B ves cuj — 6521 B Lifieus aufel cuj il vescu  
 — 6522 T Dieu q se B Desi sicuida ess. — 6524 A G. † I.  
 ass. — 6525 T Ki fu faite par — 6527 T Lor pert — 6528 T  
 De biau tour est bielle & houneste — 6529 B tiēt sa tieste T  
 tint sa tieste — 6530 T diaus manechier

- Si fist li sire a sen vivant ;  
 Et s'il vesquist deus anz avant,  
 Il moustrast bien se grant poissance  
 6535 Et se vertu et se vaillance,  
 Et si fist il ainz qu'il mourust  
 Et que li morz sour lui courust ;  
 Et par se grant chevalerie  
 Est sainte eglise el mont fleurie.  
 6540 Vers Damedeu l'esperitable  
 Nous soit li sainte croiz aidable,  
 Dont Gautiers d'Araz a traitié !  
 Tuit li courtois, li afaitié  
 Le doivent bien a Deu proier,  
 6545 Et que jou si puisse emploier  
 Ceste uevre que jou bien en aie  
 Et qu'ele en males mains ne chaie.  
 Li quens Tiebauz, ou riens ne faut,  
 Li fiz al bon conte Tiebaut,  
 6550 Me fist ceste uevre rimoier ;  
 Par lui le fis, nel quier noier,

6532 T sires A en son uiu. — 6533 A sis (*ou sil*) uesq. B sil eust — 6534 A moustrat T Il lor m. bñ sa poissance — 6536 T q. finist — 6537 A Ne que T lui venist — 6539 A s. glise T eglise resbaudie — 6540 ABT *sans alinea* B les piritable — 6541 B la vraie — 6542 B daras T darras A Dont vautiers darras — 6544 T En doiuent — 6545 A pusse T Que il puisse si empl. — 6546 A bien iaie T que il bien len chiee — 6547 A male T male m. ne chiee B malle main — 6548 A B T *sans alinea* A B tiebaus T quens de blois — 6549 T Le preudōme le boin thiebaut — 6550 B euvre coumēcier

- Et par le contesse autressi,  
 Marie, fille Loëi.  
 Faite m'en a mainte assaillie  
 6555 Cil qui a Hainau en baillie  
 Que je traisisse l'uevre a fin.  
 Jel sai si pseudome et si fin  
 Que je l'aim plus que prince el monde,  
 Et se j'en ment, Deus me confonde ;  
 6560 Et se jou pour lui ne faisoie  
 Çou que pour autrui ne feroie,  
 Jugier pouroit très bien en lui  
 Que je ne l'aim pas plus qu'autrui.  
 De rien nule qu'amis a chiere  
 6565 Ne doit nus hom nès faire chiere  
 Que mais le vueille retenir ;  
 Qu'om doit sen ami maintenir ;  
 En dis et set anz et demi  
 Ne trueuve om pas un bon ami :

6552 T autressis — 6553 B loej A loey T M. f. au roi loys  
 — 6554 A F. mē assaillie — 6555 T qui haynā a en B a ou-  
 nour en — 6556 A traitasse l. en fin — 6557 A le sai T pseudō  
 — 6558 B pñce T Q. plus laing que prinche dou m. — 6559  
 A ie menc B māg dieus — 6560 A T Et se por lui ne le f. —  
 6561 A autriu T pour nullaj — *Le reste du poème, après 6561,*  
*manque dans B, qui ajoute ici AMEN DERACLE — 6562 A e*  
*liu — 6563 T ne maing pas mieus de luj — 6564 T ait ch. A*  
*ca mis ariere — 6565 T Ne doit on v's luj tenir ch. — 6566*  
*T Cō doit son ami maintenir — 6567 A son bon ami tenir T Et*  
*ml't amer et chier tenir*

- 6570 Si me conseut sainz esperiz.  
Trestouz mes pouoirs est petiz  
A men signeur servir a gré.  
Mout par montai en haut degré,  
Et richement bien m'empointai
- 6575 Le jour que premiers l'acointai.  
Esleü l'ai en mon aumaire,  
Et se nus hom pour nul affaire  
En desfaisoit le serreüre,  
Ja ne trouverai trouveüre,
- 6580 Ne ne me kerrai mais en home.  
Il est touz seus, c'en est li some :  
Il n'a ne per ne compaignon,  
Ne ja n'avra se par lui non.  
Quens Bauduïns, a vous l'otroi :
- 6585 Ainz que passent dui an ou troi,  
Metrai ailleurs, espoir, m'entente.  
Sire, je sui de bone atente ;  
Mais gardez que n'i ait enjan,  
Se me pramesse n'est ouan,

6570 A Same consaut — 6571 T est peris — 6573 A monta  
— 6574 A mempointai T me prouuai — 6575 T pmes — 6577  
T hons puet nul — 6578 T En la dieu fache lasseure — 6579  
A lamais ne trouai troueure T lamais ne ferai troueure — 6580  
A Ne ne ne me — 6581 A lla tous s. c. est lassome — 6582 A  
Nen a le per — 6583 T se seul lui — 6584 A T sans alinea A  
bauduin T Quen Bauduin ailleurs metrai — 6585 A passent  
.v. an T an ne ti — 6586 T Espoir mon trauail & mentente —  
6588 T ql ni a. engen — 6589 A n. au uan T nai ao en

6590    Dont gardez qu'ele soit en tens :  
          Vous savez assez que je pens.  
          Deus me doinst gré de men signeur  
          De çou et d'el adès grigneur.

6590 T Si gardes — 6591 T saues auqs — 6593 T apries  
— *Après* 6593 A Amen Amen Amen AmeN Explicit deracle T  
Explicit del en pereour eracle

---



## CORRECTIONS

*Texte* : V. 173, lisez nuit — 436, l. entendre. — 540, l. pire — 1038, l. La ou vint — 1501, l. n'i — 1520, l. faut. — 1570, l. premier, — P. 118: 2200; l. 2220 — 2710, l. suen — 4422, l. ploiié — 4511, l. comandement.

400, 597, 750, l. fuisses, -nt — 4188, l. enchieuisse — 769, 702, 1010, l. paier, emploieez, -iié

2030, 2350, 3755, l. eles, Ele — 3423, l. eranment — 357, 710, 787, 1019, 1294, l. om pour on

1067, 1507, l. doulent, -nz, et partout voulenté(z), voulentiers — 2519, 4332, l. fourmast, -a

232, 815, 6, l. terriens, serre, terre — 1579, 5561, l. querant — 4755, l. pourlongement

44, l. meïme — 1426, l. rene — 272, 1941, l. a savoir — 827, 2850, 3, l. justise — 1317, 1613, 1739, l. seneschauz — 5480, 5, l. tanz — 2537, 2591, 6147, 6400, l. viez — 4428, 9, l. descouvru, paru

*Le tréma, qui a été oublié parfois dans précieux, gloriéus, aurait dû figurer aussi dans bliaut; 1479, l. eür; 2360, l. ouil; 3746, 4183, l. esciënt; 4263, l. société; 5476, l. diënt; 6188, 91, l. oez.*

*Variantes* : 22, l. kil t9 iourş meş den — 32, l. lor ensoit — 45, l. Sēo — 190, l. dessus — 486 : A; l. B — 562, l. si — 674, ajoutez B Il nos — 728, l. labesongne — 1036 B plutôt fous — 1067 à supprimer — 1147, l. Es .II. — 1182, l. tient — 1422, l. Pert — 1769, rayez T — 2243 à supprimer — 2735, l. tant — 3471, l. vienēt — 3743, l. lautre — 3745, l. être-counu — 5792, l. a ml't — 6244, l. vraemēt — 6337, l. en — 6339 à la p. 328.









3 2044 010 078 806

CONSERVED  
KAC April  
2005  
HARVARD COLLEGE  
LIBRARY

